叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 美丽的女士(the Beautiful Lady) 000001

2. 美丽的女士(the Beautiful Lady) 000002

3. 美丽的女士(the Beautiful Lady) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美丽的女士(The Beautiful Lady)
第1/3页

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi]
THE **BEAUTIFUL** **LADY**
这 美丽的 女士

美丽的女士

[baɪ] [bu:θ] ['tɑ:rkɪŋtən]
By **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tu:]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θri:]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter Nine
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
Chapter Ten
章 十

第十章

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
Nothing could have been more painful to my sensitiveness than to occupy
没有什么 可以 有 到过 更多的 痛苦 到 我的 敏感性 比 到 占据
[maɪ'self] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,
myself , confused with blushes ,
我 , 使困惑 和 脸红 ,

没有什么比沉浸在羞红的情绪中更让我感到痛苦的了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
at the center of the whole world as a living advertisement of the least
在 这 中心 的 这 所有的 世界 作为 一个 活的 广告 的 这 至少
[ə'mjuːzɪŋ] [bæ'leɪ] [ɪn]['pærɪs] .
amusing ballet in Paris .
有趣 芭蕾舞 在 巴黎 .

身处世界中心，却成了巴黎最无趣芭蕾舞剧的活广告。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['deɪz] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wʌn][mʌst; məst] [pə'zes] [æn; ən]
To be the day's sensation of the boulevards one must possess an
到 是 这 天 感觉 的 这 林荫大道 一 必须 具有 一个
[ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [kən'siːvd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;
eccentricity of appearance conceived by nothing short of genius ;
古怪 的 外貌 构思 经过 没有什么 短的 的 天才 ;

要想成为当天街头巷尾的焦点，一个人必须拥有非同凡响的奇特外表；

[ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ['siːkɪŋ]
and my misfortunes had reduced me to present such to all eyes seeking
和 我的 不幸 有 减少 我 到 展示 这样的 到 全部 眼睛 寻求
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .

我的不幸遭遇使我沦落到如此地步，出现在所有寻求欢乐的人们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [huː] ['kæri] ['plækˌɑːdz]
It was not that I was one of those people in uniform who carry placards
它 曾是 不是 那 我 曾是 一 的 那些 人们 在 制服 WHO 携带 标语牌
[ænd; ənd][streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
and strange figures upon their backs ,
和 奇怪的 数据 之上 他们的 背部 ,

我并不是那种穿着制服、背着标语牌和奇怪图案的人，

[nɔːr] [ðæt] [maɪ][koʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv][rægz] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
nor that my coat was of rags ; on the contrary ,
也不 那 我的 外套 曾是 的 破布 ; 在 这 相反 ,

也不是说我的外套是破烂的；恰恰相反，

[maɪ] [hoʊl] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] ['tʃoʊzn] ,

my	whole	costume	was	delicately	rich	and	well	chosen	,
我的	所有的	戏服	曾是	轻柔地	富有的	和	出色地	选定	,

我的整套服装精致华丽，精心挑选。

[ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ([sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ɪn][ðə; ði]

of	soft	grey	and	fine	linen	(	such	as	you	see	worn	by	a	marquis	in	the
的	柔软的	灰色的	和	美好的	亚麻布	(	这样的	作为	你	看	磨损	经过	一个	侯爵	在	这

- [æt; ət] [əu'təːj]) [ə'kɔːrdɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [er] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

pe'sage	at	Auteuil	)	according	well	with	my	usual	air	and	countenance	,
-	在	奥特伊	)	根据	出色地	和	我的	通常	空气	和	面容	,

柔软的灰色和精细的亚麻布（就像你在奥特伊城堡的佩萨日看到的侯爵穿的那种），与我平日的神态和容貌很相称。

['sʌmtaɪmz] [ɪ'stiːmd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][maɪ] ['fɑːðɚz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn]

sometimes	esteemed	to	resemble	my	father's	,	which	were	not	wanting	in	distinction
有时	尊敬的	到	类似	我的	父亲的	,	哪个	是	不是	想要	在	区别

.

:

.

有时被认为与我父亲的相似，而我父亲的也毫不逊色。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

To	add	to	this	my	duties	were	not	exhausting	to	the	body	.
到	添加	到	这	我的	职责	是	不是	精疲力竭	到	这	身体	.

此外，我的工作对身体来说并不疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][tuː; tə][sɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][frʌm; frəm][ten][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

I	was	required	only	to	sit	without	a	hat	from	ten	of	the	morning	to
我	曾是	必需的	仅有的	到	坐	没有	一个	帽子	从	十	的	这	早晨	到

[ˌmɪd'deɪ] ,

midday	,
正午	,

我只需要从上午十点到中午不戴帽子坐着即可。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɔːr] [ʌn'tɪl]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	from	four	until	seven	in	the	afternoon	,
和	从	四	直到	七	在	这	下午	,

下午四点到七点，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː][lɑː][pɛks][æt; ət]

at	one	of	the	small	tables	under	the	awning	of	the	Cafe	'	de	la	Paix	at
在	一	的	这	小的	表格	在下面	这	棚	的	这	咖啡店	-	德	拉	和平	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][loʊpɛrə] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	corner	of	the	Place	de	l'Opera	—	that	is	to	say	,
这	角落	的	这	地方	德	歌剧院	—	那	是	到	说	,

在歌剧院广场拐角处和平咖啡馆遮阳篷下的一张小桌子旁——也就是说，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] .

the	centre	of	the	inhabited	world	.
这	中心	的	这	有人居住的	世界	.

世界的中心。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][dræŋk][maɪ] ['kɔːfi] , [hɑːt][ɪn][ðə; ði][kʌp] ;

In	the	morning	I	drank	my	coffee	,	hot	in	the	cup	;
在	这	早晨	我	喝	我的	咖啡	,	热的	在	这	杯子	;

早上我喝了杯热咖啡；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sipt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

in	the	afternoon	I	sipped	it	cold	in	the	glass	.
在	这	下午	我	啜饮	它	寒冷的	在	这	玻璃	.

下午，我啜饮着杯中冰镇的饮料。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [pæst] [tuː; tə] [ə'trækt]

I	spoke	to	no	one	;	not	a	glance	or	a	gesture	of	mine	passed	to	attract
我	辐	到	不	一	;	不是	一个	瞥一眼	或者	一个	手势	的	矿	通过了	到	吸引

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

我没有和任何人说话；我的眼神和举止都没有引起任何人的注意。

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

Yet	I	was	the	centre	of	that	centre	of	the	world	.
然而	我	曾是	这	中心	的	那	中心	的	这	世界	.

然而，我却是那个世界中心的中心。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] ['laʊdli] ;

All	day	the	crowds	surrounded	me	,	laughing	loudly	;
全部	天	这	人群	包围	我	,	笑	高声	;

一整天，我都被人群包围着，他们大声笑着；

[ɔːl] [ðə; ðɪ] - ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [dʒoʊks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˌrepɑːr'tiː] .

all	the	voyous	making	those	jokes	for	which	I	found	no	repartee	.
全部	这	-	制作	那些	笑话	为了	哪个	我	成立	不	妙语连珠	.

那些爱开玩笑的人，我一个也接不上来。

[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [blɑːkt] ;

The	pavement	was	sometimes	blocked	;
这	路面	曾是	有时	已屏蔽	;

人行道有时会被堵塞；

[ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['kəutʃmən] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

the	passing	coachmen	stood	up	in	their	boxes	to	look	over	at	me	,
这	通过	马车夫	站立	向上	在	他们的	盒子	到	看	超过	在	我	,

路过的马车夫们从车厢里站起来，朝我这边看去。

[smɔːl] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] ;

small	infants	were	elevated	on	shoulders	to	behold	me	;
小的	婴儿	是	升高	在	肩膀	到	看哪	我	;

小婴儿们被抬到肩上，让他们看着我；

[nɑːt] [ðə; ðɪ] ['grævəst] [ɔːr] [moʊst] ['sɑːroʊfl] [keɪm] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː]

not	the	gravest	or	most	sorrowful	came	by	without	stopping	to	gaze	at	me
不是	这	最严重的	或者	最多	悲伤	来了	经过	没有	停止	到	目光	在	我

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['feɪsɪz] .

and	go	away	with	rejoicing	faces	.
和	去	离开	和	欢欣鼓舞	面孔	.

即使是最严肃或最悲伤的人路过，也会停下来凝视我一眼，然后带着喜悦的表情离开。

[ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [ræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['læftər] — [ɔːl] ['pærɪs] [læft] !

The	boulevards	rang	to	their	laughter	—	all	Paris	laughed	!
这	林荫大道	响铃	到	他们的	笑声	—	全部	巴黎	笑了	!

林荫大道上回荡着他们的笑声——整个巴黎都笑了！

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪmz] , ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv]

For	seven	days	I	sat	there	at	the	appointed	times	,	meeting	the	eye	of
为了	七	天	我	卫星	那里	在	这	任命	时代	,	会议	这	眼睛	的

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

连续七天，我按时坐在那里，没有和任何人对视。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [maɪ] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðɪs]

and	lifting	my	coffee	with	fingers	which	trembled	with	embarrassment	at	this
和	举重	我的	咖啡	和	手指	哪个	颤抖	和	尴尬	在	这

[tuː] [greɪt] !

too	great	conspicuosity	!
也	伟大的	显眼	!

我拿起咖啡，手指因这过于引人注目而感到尴尬颤抖！

[ðoʊz] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊərz] [pæst] , [wʌn][baɪ][ðə; ði] [jɪr] , [waɪl] [ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ænd; ənd]

Those	mournful	hours	passed	,	one	by	the	year	,	while	the	idling	bourgeois	and
那些	悲哀	小时	通过了	,	一	经过	这	年	,	尽管	这	怠速	资产阶级	和

[ðə; ði] ['trævələz] [meɪd] ['rɪdɪkjuːl] ;

the	travellers	made	ridicule	;
这	旅行者	制成	嘲笑	;

那些悲伤的时光一年年地流逝，而游手好闲的资产阶级和旅行者却在一旁嘲笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [pleɪz] [ʌv; əv][wɪt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	the	rabble	exhausted	all	effort	to	draw	plays	of	wit	from	me	.
和	这	乌合之众	筋疲力尽的	全部	努力	到	画	演出	的	有	从	我	.

乌合之众使尽浑身解数，也没能从我这里套出一句俏皮话。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [noʊ]['plækɑːrd] , [ðæt] [maɪ]['kɑːstuːm][wʌz; wəz] ['elɪgənt] ,

I	have	told	you	that	I	carried	no	placard	,	that	my	costume	was	elegant	,
我	有	讲述	你	那	我	携带	不	标语牌	,	那	我的	戏服	曾是	优雅的	,

我已经告诉过你，我没有携带任何标语牌，我的服装也很优雅。

[maɪ] [dɪ'miːnər] ['mɑːdɪst][ɪn][ɔːl] [dɪ'griː] .

my	demeanour	modest	in	all	degree	.
我的	风度	谦虚的	在	全部	程度	.

我举止谦逊有礼。

“ [haʊ] , [ðen] , [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ? ” [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

“	How	,	then	,	this	excitement	?	”	would	be	your	disposition	to	inquire	.
“	如何	,	然后	,	这	激动	?	”	会	是	你的	处置	到	查询	.

“那么，这种兴奋感从何而来呢？”你可能会这样问。

“ [waɪ] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] ?

“	Why	this	sensation	?
“	为什么	这	感觉	?

“为什么会有这种感觉？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

”	It	is	very	simple	.
”	它	是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[maɪ] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd] [ɔːf] , [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ,

My	hair	had	been	shaved	off	,	all	over	my	ears	,
我的	头发	有	到过	剃光	离开	,	全部	超过	我的	耳朵	,

我的头发被剃光了，连耳朵上的头发都被剃光了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns]

leaving	only	a	little	above	the	back	of	the	neck	,	to	give	an	appearance
离开	仅有的	一个	小的	多于	这	后退	的	这	脖子	,	到	给	一个	外貌

[ʌv; əv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['bɔːldnəs] ,

of	far	-	reaching	baldness	,
的	远的	-	到达	秃顶	,

只在后颈上方留一点头发，以营造出大范围秃顶的视觉效果。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ɪn] [ɑː] !

and	on	my	head	was	painted	,	in	ah	!
和	在	我的	头	曾是	绘	,	在	啊	!

我的头上画着，啊！

[soʊ] ['brɪliənt] ['letərz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] :

so	brilliant	letters	of	distinctness	:
所以	杰出的	信件	的	明显	:

如此精彩的区分信:

['θiːətər]

Theatre
剧院

剧院

[fɔ'liː] - [ruːʒ]

Folie	-	Rouge
疯狂	-	胭脂

红发

[rɪ'vjuː]

Revue
评论

评论

[diː]

de
德

德

['prɪntɛmps]

Printemps
春天

春天

[tuː] [lez][swɑːrz]

Tous	les	Soirs
我们	莱斯	晚会

每晚

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'djʊst] !

Such	was	the	necessity	to	which	I	was	at	that	time	reduced	!
这样的	曾是	这	必要性	到	哪个	我	曾是	在	那	时间	减少	!

这就是我当时所迫的处境!

[wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'vent] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr]['ædvərtaɪzɪŋ] ,

One	has	heard	that	the	North	Americans	invent	the	most	singular	advertising	,
一	有	听到	那	这	北	美国人	发明	这	最多	单数	广告	,

人们常说，北美人发明了最独特的广告。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [sər'pæs] [ðə; ði][pə'rizjən] .

but	I	will	not	believe	they	surpass	the	Parisian	.
但	我	将要	不是	相信	他们	超过	这	巴黎人	.

但我不会相信他们会超越巴黎人。

[maɪ'self] ,

Myself	,
我	,

我,

[aɪ] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [muːvd]

I	say	I	cannot	express	my	sufferings	under	the	notation	of	the	crowds	that	moved
我	说	我	不能	表达	我的	苦难	在下面	这	符号	的	这	人群	那	已搬

[ə'baʊt][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː][lɑː][pɛks] !

about	the	Cafe	'	de	la	Paix	!
关于	这	咖啡店	-	德	拉	和平	!

我说，我无法用在和平咖啡馆里熙熙攘攘的人群来表达我的痛苦!

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [læf] [sɪn'sɪrli] .

The	French	are	a	terrible	people	when	they	laugh	sincerely	.
这	法语	是	一个	糟糕的	人们	什么时候	他们	笑	真挚地	.

法国人真心大笑的时候，真是让人难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðem; ðəm] [ə'mju:zmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is	not	so	much	the	amusing	things	which	cause	them	amusement	;	it	is
它	是	不是	所以	很多	这	有趣	事物	哪个	原因	他们	娱乐	;	它	是

['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][streɪndʒ] ,

often	the	strange	,
经常	这	奇怪的	,

真正让他们感到愉悦的，与其说是那些有趣的事物，不如说是那些奇特的事物。

[ðoʊz] ['kɔntræsts] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] ,

those	contrasts	which	contain	something	horrible	,
那些	对比	哪个	包含	某物	可怕	,

那些包含可怕元素的对比，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [læf] [ðer; ðər][ɪz] [tu:] ['fri:kwəntli] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	when	they	laugh	there	is	too	frequently	some	person	who	is	uncomfortable
和	什么时候	他们	笑	那里	是	也	频繁地	一些	人	WHO	是	不舒服

[ɔ:r] ['wɪkɪd] .

or	wicked	.
或者	邪恶	.

当他们大笑时，总会有人感到不自在或心怀恶意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][nɑ:t][ə; eɪ] ['frentʃmən] ;

I	am	glad	that	I	was	born	not	a	Frenchman	;
我	是	高兴的	那	我	曾是	出生	不是	一个	法国人	;

我很庆幸自己不是法国人；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [ɪn'vent] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ]

I	should	regret	to	be	native	to	a	country	where	they	invent	such	things	as	I
我	应该	后悔	到	是	本国的	到	一个	国家	在哪里	他们	发明	这样的	事物	作为	我

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:][loʊpɛrə] ;

was	doing	in	the	Place	de	l'Opera	;
曾是	正在做	在	这	地方	德	歌剧院	;

我真后悔自己出生在一个会发明像我在歌剧院广场所做的那种东西的国家；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪn] .

for	,	as	I	tell	you	,	the	idea	was	not	mine	.
为了	,	作为	我	告诉	你	,	这	主意	曾是	不是	矿	.

正如我所说，这个想法并非出自我的主意。

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['dru:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]

As	I	sat	with	my	eyes	drooping	before	the	gaze	of	my	terrible	and
作为	我	卫星	和	我的	眼睛	下垂	前	这	目光	的	我的	糟糕的	和

[ə'plɔ:d] ['ɔ:dɪənsɪz] ,

applauding	audiences	,
鼓掌	观众	,

当我坐在那里，眼皮沉重地垂在观众们既可怕又鼓掌的目光下时，

[haʊ] [aɪ] ['mentəli] [fɔ:rmd] ['kə:siŋ] [wɜ:rdz] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [led][ˌem 'i:]

how	I	mentally	formed	cursing	words	against	the	day	when	my	misfortunes	led	me
如何	我	精神上	形成	咒骂	字	反对	这	天	什么时候	我的	不幸	引领	我

[tu:; tə] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [fɔ'li:] - [ru:ʒ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] !

to	apply	at	the	Theatre	Folie	-	Rouge	for	work	!
到	申请	在	这	剧院	疯狂	-	胭脂	为了	工作	!

我当时心里暗暗咒骂，因为我的不幸遭遇让我不得不去红剧院应聘！

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɔ:'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kɑ:mədi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:] ;

I	had	expected	an	audition	and	a	role	of	comedy	in	the	Revue	;
我	有	预期的	一个	试镜	和	一个	角色	的	喜剧	在	这	评论	;

我原本期望能参加试镜，并在歌舞剧团里扮演一个喜剧角色；

[fɔ:r; fər] , [pər'hæps] ['lækɪŋ] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌniə'pɑ:lətən][baɪ][bɜ:rθ]

for	,	perhaps	lacking	any	experience	of	the	stage	,	I	am	a	Neapolitan	by	birth
为了	,	也许	缺乏	任何	经验	的	这	阶段	,	我	是	一个	那不勒斯	经过	出生

,

,

,

或许是因为缺乏舞台经验，我生于那不勒斯，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][æt; ət][lɑ:rdʒ] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] .

though	a	resident	of	the	Continent	at	large	since	the	age	of	fifteen	.
尽管	一个	居民	的	这	大陆	在	大的	自从	这	年龄	的	十五	.

虽然他从十五岁起就一直居住在欧洲大陆上。

[ɔ:l] [ˌniə'pɑ:lətən] [kæn; kən][ækt] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['æktər] ; [kə'mi:di:ənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] , [æz; əz] ['evri]

All	Neapolitans	can	act	;	all	are	actors	;	comedians	of	the	greatest	,	as	every
全部	那不勒斯人	能	行为	;	全部	是	演员	;	喜剧演员	的	这	最	,	作为	每一个

['trævələr] [ɪz]['kɑ:gnɪzənt] .

traveller	is	cognizant	.
游客	是	认知	.

所有那不勒斯人都会表演；他们都是演员；他们是最伟大的喜剧演员，每个旅行者都知道这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [sloʊps] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]

There	is	a	thing	in	the	air	of	our	beautiful	slopes	which	makes	the	people
那里	是	一个	事物	在	这	空气	的	我们的	美丽的	连续下坡	哪个	制作	这	人们

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mju:zɪkəlnəs] [ænd; ənd] [di'septivnis] ,

of	a	great	instinctive	musicalness	and	deceptiveness	,
的	一个	伟大的	本能	音乐性	和	欺骗性	,

我们美丽山坡上的空气中似乎弥漫着某种东西，使人们天生具有极强的音乐天赋和欺骗能力。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [laɪk] [ðoʊz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['maʊnt(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][ðer; ðər] .

with	passions	like	those	burning	in	the	old	mountain	we	have	there	.
和	激情	喜欢	那些	燃烧	在	这	老的	山	我们	有	那里	.

怀着如同那座古老山脉中燃烧的激情。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] , [tu:; tə] [sɪŋ] — [ɔ:r][tu:; tə][ɪk'sploʊd] , [jet] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðæt] [ə'mju:zɪŋ]

They	are	ready	to	play	,	to	sing	—	or	to	explode	,	yet	,	imitating	that	amusing
他们	是	准备好	到	玩	,	到	唱歌	—	或者	到	爆炸	,	然而	,	模仿	那	有趣

[vɛ'su:vi˛oʊ] ,

Vesuvio	,
维苏威火山	,

他们准备玩耍、歌唱——或者爆炸，模仿着那座滑稽的维苏威火山，

[ðeɪ] ['nevər][du:] [ðɪs] [læst] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ɪk'spektənsi] , [ɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ]['spekteɪtər] ,

they	never	do	this	last	when	you	are	in	expectancy	,	or	,	as	a	spectator	,
他们	绝不	做	这	最后的	什么时候	你	是	在	预期	,	或者	,	作为	一个	旁观者	,

['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

hopeful	of	it	.
充满希望	的	它	.

他们永远不会在你充满期待的时候，或者作为旁观者，满怀希望的时候，这样做。

[haʊ] [kʊd; kəd]['eni]['pɜ:rs(ə)n]['wʌndər] , [ðen] , [ðæt][aɪ] , ['faɪndɪŋ][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['destɪtu:t] [ɪn]

How	could	any	person	wonder	,	then	,	that	I	,	finding	myself	suddenly	destitute	in
如何	可以	任何	人	想知道	,	然后	,	那	我	,	寻找	我	突然	贫困	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

那么，任何人又怎能不感到惊讶呢？我突然发现自己身无分文地流落到巴黎。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] ?

should	apply	at	the	theatres	?
应该	申请	在	这	剧院	?

应该去剧院申请吗?

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][noʊ]['fɑ:rðər][ðæn; ðən][ðə; ði]

One	after	another	,	I	saw	myself	no	farther	than	the
一	后	其他	, 我	锯	我	不	更远	比	这	

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [dɔ:r] ,

director's	door	,
导演的	门	,

我一个接一个地发现自己离导演的办公室门口越来越近了。

[ʌn'tɪl] (['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðæn; ðən] [θri:] [gri:n] ['ɑ:məndz]

until	(	having	had	no	more	to	eat	the	day	preceding	than	three	green	almonds
直到	(	拥有	有	不	更多的	到	吃	这	天	前	比	三	绿色的	杏仁

,

,

,

直到（前一天只吃了三颗青杏仁），

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑ:rt] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['fi:meɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ]) [aɪ] [ri:tʃt]

which	I	took	from	a	cart	while	the	good	female	was	not	looking	)	I	reached
哪个	我	采取	从	一个	大车	尽管	这	好的	女性	曾是	不是	寻找	)	我	达到

[ðə; ði][fɔ'li:] - [ru:ʒ] .

the	Folie	-	Rouge	.
这	疯狂	-	胭脂	.

（趁着好心的女士不注意，我从一辆手推车上拿走了）我到达了红灯区。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][pə'laɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rektər] .

Here	I	was	astonished	to	find	a	polite	reception	from	the	director	.
这里	我	曾是	惊讶	到	寻找	一个	有礼貌的	接待	从	这	导演	.

令我惊讶的是，导演竟然礼貌地接待了我。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'ventʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'piəriŋ] [laɪk][maɪ'self][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

It	eventuated	that	they	wished	for	a	person	appearing	like	myself	a	person
它	最终发生	那	他们	希望	为了	一个	人	出现	喜欢	我	一个	人

[hu:m] [ðeɪ] [wʊd] ['aʊtfɪt][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts] ,

whom	they	would	outfit	with	clothes	of	quality	in	all	parts	,
谁	他们	会	全套服装	和	衣服	的	质量	在	全部	部分	,

最终，他们想要一个长相像我的人，一个他们会为他提供各方面都很上乘的衣服的人。

[hu:z] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv][wʌn]

whose	external	presented	a	gentleman	of	the	great	world	,	not	merely	of	one
谁	外部的	呈现	一个	绅士	的	这	伟大的	世界	,	不是	仅仅	的	一

[ðə; ði] [^ɑ:'lɔŋ] - [ˌu:'ɔ:mini] ,

the	galant	-	uomini	,
这	英勇	-	男人	,

他的外表展现出一位世界级绅士的风范，而不仅仅是一位轻浮的绅士。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [ɪm'pɑ:rt][æn; ən] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ] - [wer] [hi:; hi] [maɪt] [sɪt]

but	who	would	impart	an	air	to	a	table	at	a	cafe	'	where	he	might	sit
但	WHO	会	传授	一个	空气	到	一个	桌子	在	一个	咖啡店	-	在哪里	他	可能	坐

[ænd; ənd] [pɑ:r'teɪk] .

and	partake	.
和	参加	.

但谁会给咖啡馆里的一张桌子赋予一种氛围，让他可以坐在那里享用美食呢?

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɔ:ld]

The	contrast	of	this	with	the	emplacement	of	the	establishment	on	his	bald
这	对比	的	这	和	这	部署	的	这	建立	在	他的	秃

[hed] - [tɑ:p][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

head	-	top	was	to	be	the	success	of	the	idea	.
头	-	顶部	曾是	到	是	这	成功	的	这	主意	.

这与将建制派的理念建立在他光秃秃的头顶上形成了鲜明的对比，而这正是该理念成功的关键所在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɔ:ldnəs] ,

It	was	plain	that	I	had	no	baldness	,
它	曾是	清楚的	那	我	有	不	秃顶	,

很明显，我并没有秃顶。

[maɪ] [her] ['bi:ɪŋ] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

my	hair	being	very	thick	and	I	but	twenty	-	four	years	of	age	,
我的	头发	存在	非常	厚的	和	我	但	二十	-	四	年	的	年龄	,

我的头发很浓密，但我今年24岁了，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [her] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃeɪvd] .

when	it	was	explained	that	my	hair	could	be	shaved	.
什么时候	它	曾是	解释	那	我的	头发	可以	是	剃光	.

当有人解释说我的头发可能会被剃光时。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ək'sept] , [ə'læs] !

They	asked	me	to	accept	,	alas	!
他们	问	我	到	接受	,	唉	!

他们竟然要求我接受，唉！

[nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['speʃəlti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [mæn] .

not	a	part	in	the	Revue	,	but	a	specialty	as	a	sandwich	-	man	.
不是	一个	部分	在	这	评论	,	但	一个	专业	作为	一个	三明治	-	男人	.

虽然不是剧团成员，但他的专长是做三明治。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ][du:] ,

Knowing	the	English	tongue	as	I	do	,
会心	这	英语	舌头	作为	我	做	,

鉴于我对英语的了解，

[aɪ] [meɪ] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ˊventʃəsəmnis] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [bred]

I	may	afford	the	venturesomeness	to	play	upon	it	a	little	:	I	asked	for	bread
我	可能	买得起	这	冒险精神	到	玩	之上	它	一个	小的	:	我	问	为了	面包

,

,

,

我或许可以冒点险，稍微利用一下：我向人要了面包，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ][roʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] !

and	they	offered	me	not	a	role	,	but	a	sandwich	!
和	他们	提供	我	不是	一个	角色	,	但	一个	三明治	!

他们没有给我提供角色，而是给了我一个三明治！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [nɑ:t][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [fʌn]

It	must	be	undoubted	that	I	possessed	not	the	disposition	to	make	any	fun
它	必须	是	毫无疑问	那	我	拥有	不是	这	处置	到	制作	任何	乐趣

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kʌmplɪʃməntz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	my	accomplishments	during	those	days	that	I	spent	under	the	awning	of	the
和	我的	成就	期间	那些	天	那	我	花费	在下面	这	棚	的	这

[kæ'feɪ] - [di:][lɑ:][pɛks] .

Cafe	'	de	la	Paix	.
咖啡店	-	德	拉	和平	.

毫无疑问，在我待在和平咖啡馆的遮阳篷下的那些日子里，我并没有取笑自己所取得的成就的意愿。

[aɪ][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] ['gretɪst] [ˌdespə'reɪʃn] ,

I	had	consented	to	be	the	advertisement	in	greatest	desperation	,
我	有	同意	到	是	这	广告	在	最	绝望	,

我是在极度绝望的情况下同意做广告的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ri'æləti] [wʊd] [bi:; bi] .

and	not	considering	what	the	reality	would	be	.
和	不是	考虑	什么	这	现实	会	是	.

而没有考虑现实情况会如何。

['hævɪŋ] [kən'sentid] , ['ɑ:nər] [kəm'peld] [ðæt] [aɪ][fʊl'fɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] .

Having	consented	,	honour	compelled	that	I	fulfil	to	the	ending	.
拥有	同意	,	荣誉	被迫	那	我	实现	到	这	结束	.

既然我已经同意了，出于荣誉感，我必须履行到底。

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði]['kɑ:stu:m][ænd; ənd] ['aʊtfɪtɪŋ] [aɪ] [wɔ:r] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ɪ'mɑ:ljumənt] .

Also	,	the	costume	and	outfittings	I	wore	were	part	of	my	emolument	.
还	,	这	戏服	和	装备	我	穿着	是	部分	的	我的	报酬	.

此外，我所穿的戏服和装备也是我薪酬的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst]['teɪlər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]

They	had	been	constructed	for	me	by	the	finest	tailor	;	and	though	I
他们	有	到过	建造	为了	我	经过	这	最好的	裁缝	;	和	尽管	我

[hæd; həd] ['ɪmpʌlsɪz] , ['ɔ:f(ə)n] ,

had	impulses	,	often	,
有	冲动	,	经常	,

它们是出自最优秀的裁缝之手，为我量身定制的；虽然我常常会有冲动，

[tu:; tə] [li:p] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [wʌnz][ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd][rʌn][fɑ:r][tu:; tə]

to	leap	up	and	fight	through	the	noisy	ones	about	me	and	run	far	to
到	飞跃	向上	和	斗争	通过	这	嘈杂	一个	关于	我	和	跑步	远的	到

[ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

the	open	country	,
这	打开	国家	,

我纵身跃起，冲破周围喧闹的人群，奔向开阔的乡村。

[ðə; ði] ['veri] ['gɑ:rmənts][aɪ] [wɔ:r] [wɜ:r; wər] ['fetərz] ['baɪndɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['sʌfər] .

the	very	garments	I	wore	were	fetters	binding	me	to	remain	and	suffer	.
这	非常	服装	我	穿着	是	镣铐	结合	我	到	保持	和	遭受	.

我身上穿的衣服反而成了束缚我的枷锁，让我只能留下来受苦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [spent] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ]

It	seemed	to	me	that	the	hours	were	spent	not	in	the	centre	of	a	ring
它	似乎	到	我	那	这	小时	是	花费	不是	在	这	中心	的	一个	戒指

[ʌv; əv]['hju:mən] ['pɜ:sənz] ,

of	human	persons	,
的	人类	人	,

在我看来，这些时间似乎并非花在了人群的中心。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ən] - [wel] - [meɪd] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [skə:ts] .

but	of	un	-	well	-	made	pantaloons	and	ugly	skirts	.
但	的	联合国	-	出色地	-	制成	灯笼裤	和	丑陋的	裙子	.

但却是做工粗糙的灯笼裤和丑陋的裙子。

[jet] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd][skə:ts][hæd; həd] [sʌtʃ] ['skru:tinəs] [aɪz] [ænd; ənd]

Yet	all	of	these	pantaloons	and	skirts	had	such	scrutinous	eyes	and
然而	全部	的	这些	灯笼裤	和	裙子	有	这样的	仔细的	眼睛	和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][mɜ:rθ][tu:; tə] [læf] [laɪk] ['di:mənz][æt; ət][maɪ] ['kɑ:nʃəs] ,

expressions	of	mirth	to	laugh	like	demons	at	my	conscious	,
表达式	的	欢笑	到	笑	喜欢	恶魔	在	我的	有意识的	,

然而，所有这些灯笼裤和裙子都带着审视的目光和嘲讽的表情，仿佛在嘲笑我的良心。

['bɜːrnɪŋ] , ['peɪntɪd] [hed] ; [aɪz] [wɪtʃ] [spred] [aʊt] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

burning	**,**	**painted**	**head**	**;**	**eyes**	**which**	**spread**	**out**	**,**	**astonished**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**me**	**,**
燃烧	,	绘	头	;	眼睛	哪个	传播	出去	,	惊讶	在	这	视线	的	我	,

燃烧着的、涂着油彩的头颅；双眼睁得大大的，惊讶地看着我。

[ænd; ənd] [piəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ænd; ənd] [grɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['rɪŋklz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	**peered**	**and**	**winked**	**and**	**grinned**	**from**	**the**	**big**	**wrinkles**	**above**	**the**
和	窥视	和	眨眼	和	咧嘴一笑	从	这	大的	皱纹	多于	这

['geɪtərz][ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] ,

gaiters	**of**	**Zouaves**	**,**
绑腿	的	祖阿夫兵团	,

从祖阿夫兵的绑腿上方宽大的褶皱里，窥视着，眨着眼，咧嘴笑着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , [ðə; ði] ['nɪkərbɑːkərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	**the**	**red**	**breeches**	**of**	**the**	**gendarmes**	**,**	**the**	**knickerbockers**	**of**	**the**
从	这	红色的	马裤	的	这	宪兵	,	这	尼克博克	的	这

['saɪklɪsts] ,

cyclists	**,**
骑自行车的人	,

从宪兵的红色马裤，到骑自行车的人的灯笼裤，

[ðə; ði] [waɪt] [dʌks] [ʌv; əv] [diː] [vɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbuːlə'vɑːrdɪrz] ,

the	**white**	**ducks**	**of**	**sergents**	**de**	**ville**	**,**	**and**	**the**	**knees**	**of**	**the**	**boulevardiers**	**,**
这	白色的	鸭子	的	中士	德	维尔	,	和	这	膝盖	的	这	大道漫步者	,

市政官的白鸭子，以及林荫大道上的游手好闲之徒的膝盖，

[bægd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz] .

bagged	**with**	**sitting**	**cross**	**-**	**legged**	**at**	**the**	**little**	**tables**	**.**
袋装	和	坐着	叉	-	腿	在	这	小的	表格	.

他们盘腿坐在小桌子旁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [aɪz] ;

I	**could**	**not**	**escape**	**these**	**eyes**	**;**
我	可以	不是	逃脱	这些	眼睛	;

我无法摆脱这双眼睛；

— [haʊ] ['skɔːrnfəli] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɜːrd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːfəsərz]

—	**how**	**scornfully**	**they**	**twinkled**	**at**	**me**	**from**	**the**	**spurred**	**and**	**glittering**	**officers**
—	如何	轻蔑地	他们	闪烁	在	我	从	这	受到刺激	和	闪闪发光	警官

- [buːts] !

'	**boots**	**!**
-	靴子	!

——那些闪闪发光的军官靴子上，带着马刺的光芒，向我投来轻蔑的目光！

[haʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['traʊzərz] , [bəuθ] [tɜːrnd] [ʌp]

How	**with**	**amaze**	**from**	**the**	**American**	**and**	**English**	**trousers**	**,**	**both**	**turned**	**up**
如何	和	惊奇	从	这	美国人	和	英语	裤子	,	两个都	转向	向上

[ænd; ənd] [kriːst] [laɪk] ['foʊldɪd]['peɪpər] ,

and	**creased**	**like**	**folded**	**paper**	**,**
和	褶皱	喜欢	折叠	纸	,

看到美国人和英国人把裤子卷起来，像折纸一样皱巴巴的，真是令人惊叹。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['traʊzərz] [mɔːr] .

both	**with**	**some**	**dislike**	**for**	**each**	**other**	**but**	**for**	**all**	**other**	**trousers**	**more**	**.**
两个都	和	一些	不喜欢	为了	每个	其他	但	为了	全部	其他	裤子	更多的	.

他们彼此有些反感，但更喜欢其他裤子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] ['greɪtli]

It	was	only	at	such	times	when	the	mortifications	to	appear	so	greatly
它	曾是	仅有的	在	这样的	时代	什么时候	这	苦行	到	出现	所以	非常

[ɪm'bærəst] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [wɪl]

embarrassed	became	stronger	than	the	embarrassment	itself	that	I	could	by	will
尴尬的	成为	更强	比	这	尴尬	本身	那	我	可以	经过	将要

['paʊər] [fɔːrs] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][maɪ][spek'teitəs]

power	force	my	head	to	a	straight	construction	and	look	out	upon	my	spectators
力量	力量	我的	头	到	一个	直的	建造	和	看	出去	之上	我的	观众

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

只有当羞愧感超过了尴尬本身时，我才能凭借意志力强迫自己保持正直，坚定地注视着我的观众。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ɔːr'diːl] , [soʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['læfərz] ,

On	the	second	day	of	my	ordeal	,	so	facing	the	laughers	,
在	这	第二	天	的	我的	考验	，	所以	面向	这	笑声	，

在我遭受磨难的第二天，面对着嘲笑声，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːnək(ə)l][ʌv; əv][maɪ][hæf] - ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɪl] -

I	found	myself	facing	straight	into	the	monocle	of	my	half	-	brother	and	ill	-
我	成立	我	面向	直的	进入	这	单片眼镜	的	我的	一半	-	兄弟	和	患病的	-

['ɪl'wɪʃər] , [prɪns] - .

wisher	,	Prince	Caravacioli	.
许愿者	，	王子	-	.

我发现自己正对着我的同父异母兄弟兼心怀恶意者卡拉瓦乔利王子的单片眼镜。

[æt; ət] [ðɪs] , [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [greɪt] ,

At	this	,	my	agitation	was	sudden	and	very	great	,
在	这	，	我的	搅动	曾是	突然	和	非常	伟大的	，

对此，我感到一阵突如其来的极度不安。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [pɜ'siːvɪŋ] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr]

for	there	was	no	one	I	wished	to	prevent	perceiving	my	condition	more
为了	那里	曾是	不	一	我	希望	到	防止	感知	我的	状况	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld][æn'toʊnioʊ] - !

than	that	old	Antonio	Caravacioli	!
比	那	老的	安东尼奥	-	!

因为我最不想让任何人察觉到我的状况，莫过于那个老安东尼奥·卡拉瓦乔利了！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,

I	had	not	known	that	he	was	in	Paris	,
我	有	不是	已知	那	他	曾是	在	巴黎	，

我之前并不知道他在巴黎。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm'self] : [ðə; ði]['mɑːnək(ə)l] , [ðə; ði] ['hænsəm]

but	I	could	have	no	doubt	it	was	himself	:	the	monocle	,	the	handsome
但	我	可以	有	不	怀疑	它	曾是	他自己	：	这	单片眼镜	，	这	英俊的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	，

但我毫不怀疑那就是他本人：单片眼镜，英俊的鼻子，

[ðə; ði] [tuː'peɪ] - , [ðə; ði] ['jeloʊ] [skɪn] , [ðə; ði] [daɪd] - [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] ['splendɪd] [haɪt] —

the	toupee	'	,	the	yellow	skin	,	the	dyed	-	black	moustache	,	the	splendid	height	—
这	假发	-	，	这	黄色的	皮肤	，	这	染色	-	黑色的	胡子	，	这	灿烂	高度	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] - !

it	was	indeed	Caravacioli	!
它	曾是	的确	-	!

假发、黄色的皮肤、染成黑色的胡子、高大的身材——这的确是卡拉瓦乔利！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːstuːmd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

He	was	costumed	for	the	automobile	,
他	曾是	戏服	为了	这	汽车	,

他穿着汽车相关的服装。

[ænd; ənd] [θruː] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	threw	but	one	glance	at	me	as	he	crossed	the	pavement	to	his
和	扔	但	一	瞥一眼	在	我	作为	他	交叉	这	路面	到	他的

[kɑːr] ,

car	,
车	,

他穿过人行道走向自己的车时，只瞥了我一眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

which	was	in	waiting	.
哪个	曾是	在	等待	.

它一直在等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪst] , [ɪn] [ðæt] ['frɔːstɪd] ['trædʒɪk][mæsk][ʌv; əv]

There	was	no	change	,	not	of	the	faintest	,	in	that	frosted	tragic	mask	of
那里	曾是	不	改变	,	不是	的	这	最微弱	,	在	那	磨砂	悲惨	面具	的

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

a	countenance	,
一个	面容	,

那张饱经风霜、充满悲剧色彩的脸上，没有丝毫变化。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

and	I	was	glad	to	think	that	he	had	not	recognized	me	.
和	我	曾是	高兴的	到	思考	那	他	有	不是	认可	我	.

我很高兴他没有认出我。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] ,

And	yet	,	how	strange	that	I	should	care	,
和	然而	,	如何	奇怪的	那	我	应该	关心	,

然而，我竟然会在意这件事，这感觉多么奇怪啊。

[sɪns] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] !

since	all	his	life	he	had	declined	to	recognize	me	as	what	I	was	!
自从	全部	他的	生活	他	有	拒绝	到	认出	我	作为	什么	我	曾是	!

他一生都在拒绝承认我的真实身份！

[ɑː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [daɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] ,

Ah	,	I	should	have	been	glad	to	shout	his	age	,	his	dyes	,	his	artificialities	,
啊	,	我	应该	有	到过	高兴的	到	喊	他的	年龄	,	他的	染料	,	他的	人造物	,

啊，我真应该大声喊出他的年龄、他染的发、他的矫揉造作！

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] , [soʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst][peɪn][hɪm; ɪm] !

to	all	the	crowd	,	so	to	touch	him	where	it	would	most	pain	him	!
到	全部	这	人群	,	所以	到	触碰	他	在哪里	它	会	最多	疼痛	他	!

对着所有围观的人，去触碰他最痛的地方！

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['veɪnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

For	was	he	not	the	vainest	man	in	the	whole	world	?
为了	曾是	他	不是	这	最虚荣的	男人	在	这	所有的	世界	?

他难道不是全世界最虚荣的人吗?

[haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] :

How	well	I	knew	his	vulnerable	point	:
如何	出色地	我	知道	他的	易受伤害的	观点	:

我多么了解他的弱点啊：

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti][ɪn] [ðæt] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ju:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv]

the	monstrous	depth	of	his	vanity	in	that	pretense	of	youth	which	he	preserved
这	滔天	深度	的	他的	虚荣	在	那	虚伪	的	青年	哪个	他	保存完好

[θru:] [ˌsu:pər'hju:mən][peɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

through	superhuman	pains	and	a	genius	of	a	valet	,
通过	超人类	疼痛	和	一个	天才	的	一个	代客泊车	,

他那膨胀的虚荣心体现在他那虚假的青春之中，而他为了维持这种青春，付出了超乎常人的痛苦，并展现出仆人般的天才般的才能。

[moʊst] ['eksələntli] !

most	excellently	!
最多	非常出色	!

太棒了!

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [æn'toʊnioʊ][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] , [moʊst][fɔ:r; fər]

I	had	much	to	pay	Antonio	for	myself	,	more	for	my	father	,	most	for
我	有	很多	到	支付	安东尼奥	为了	我	,	更多的	为了	我的	父亲	,	最多	为了

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

我欠安东尼奥很多钱，其中一部分是给我父亲的，大部分是给我母亲的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðæt] [læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [oʊld] ['fɔ:rtʃən] -

This	was	why	that	last	of	all	the	world	I	would	have	wished	that	old	fortune	-
这	曾是	为什么	那	最后的	的	全部	这	世界	我	会	有	希望	那	老的	财富	-

['hʌntər] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] !

hunter	to	know	how	far	I	had	been	reduced	!
猎人	到	知道	如何	远的	我	有	到过	减少	!

这就是为什么我最希望那个老淘金者知道我已经落魄到什么地步的原因!

[ðen] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [maɪ][ˌʌn'ri:əl] ['bɔ:ldnəs] [prə'du:st] [ɪn][ˌem 'i:] ,

Then	I	rejoiced	about	that	change	which	my	unreal	baldness	produced	in	me	,
然后	我	欣喜若狂	关于	那	改变	哪个	我的	虚幻	秃顶	生产	在	我	,

于是，我为这种虚假的秃顶给我带来的改变而感到欣喜。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ,

giving	me	a	look	of	forty	years	instead	of	twenty	-	four	,
给予	我	一个	看	的	四十	年	反而	的	二十	-	四	,

他给我的眼神像四十岁而不是二十四岁。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['oʊldɪst] [frend] [mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [θri:] [stɛəz] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] .

so	that	my	oldest	friend	must	take	at	least	three	stares	to	know	me	.
所以	那	我的	最老	朋友	必须	拿	在	至少	三	凝视	到	知道	我	.

所以，我最老的朋友至少要盯着我看三眼才能认出我。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[maɪ]['kɑ:stu:m] [wʊd] [dɪs'gaɪz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fju:] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['pærɪs] ([ɪf]

my	costume	would	disguise	me	from	the	few	acquaintances	I	had	in	Paris	(	if
我的	戏服	会	伪装	我	从	这	很少	熟人	我	有	在	巴黎	(	如果

[ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [seɪn]) ,

they	chanced	to	cross	the	Seine	)	,
他们	偶然	到	叉	这	罾	)	,

我的装扮可以让我躲过我在巴黎的几个熟人（如果他们碰巧过塞纳河的话）。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbɪɪst] ; [waɪl] , [æt; ət][maɪ][læst] ['miːtɪŋ]

as	they	had	only	seen	me	in	the	shabbiest	;	while	,	at	my	last	meeting
作为	他们	有	仅有的	已见	我	在	这	最邋遢的	;	尽管	,	在	我的	最后的	会议

[wɪð; wɪθ][æn'toʊnioʊ] ,

with	Antonio	,
和	安东尼奥	,

因为他们只见过我最破旧的样子；而我上次与安东尼奥见面时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][faɪn][ɪn][ðə; ði][koʊt][æz; əz] [naʊ] .

I	had	been	as	fine	in	the	coat	as	now	.
我	有	到过	作为	美好的	在	这	外套	作为	现在	.

我以前穿这件外套的时候和现在一样合适。

[jet] [maɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['dʒɔɪfl] [ðæt] [maɪ] [geɪz] ['lɪftɪd] ['ɔːf(ə)n] .

Yet	my	encouragement	was	not	so	joyful	that	my	gaze	lifted	often	.
然而	我的	鼓励	曾是	不是	所以	快乐	那	我的	目光	抬起	经常	.

然而，我的鼓励并没有让我感到那么快乐，以至于我常常抬起头来。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [maɪ] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər][moʊst][ænd; ənd]

On	the	very	last	day	,	in	the	afternoon	when	my	observances	were	most	and
在	这	非常	最后的	天	,	在	这	下午	什么时候	我的	观察	是	最多	和

['nɔɪziːəst] ,

noisiest	,
最吵闹的	,

最后一天下午，当我观察得最仔细、最嘈杂的时候，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [bʌt; bət][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][hæf] - ['aʊər] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt]

I	lifted	my	eyes	but	once	during	the	final	half	-	hour	—	but	such	a	one	that
我	抬起	我的	眼睛	但	一次	期间	这	最终的	一半	-	小时	—	但	这样的	一个	一	那

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

在最后的半小时里，我只抬头看了一眼——但那真是一段美好的时光！

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]

The	edge	of	that	beautiful	grey	pongee	skirt	came	upon	the	lid	of
这	边缘	的	那	美丽的	灰色的	茧绸	裙子	来了	之上	这	盖	的

[maɪ] ['loʊɝd] ['aɪlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kuːl] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɑːt][sænd] .

my	lowered	eyelid	like	a	cool	shadow	over	hot	sand	.
我的	降低	眼皮	喜欢	一个	凉爽的	阴影	超过	热的	沙	.

那条漂亮的灰色绸裙摆边缘拂过我低垂的眼睑，就像一抹清凉的阴影落在滚烫的沙砾上。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒənt][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [muːv] [ə'weɪ] ,

A	sergent	had	just	made	many	of	the	people	move	away	,
一个	中士	有	只是	制成	许多	的	这	人们	移动	离开	,

一名军士刚刚命令许多人离开。

[soʊ][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ˌpæntə'luːnz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

so	there	remained	only	a	thin	ring	of	the	laughing	pantaloons	about	me	,
所以	那里	剩余	仅有的	一个	薄的	戒指	的	这	笑	灯笼裤	关于	我	,

所以，我周围只剩下一圈薄薄的、带着笑意的裤子。

[wen] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][skɜːrt] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	this	divine	skirt	presented	its	apparition	to	me	.
什么时候	这	神圣的	裙子	呈现	它是	幻影	到	我	.

当这条神圣的裙子出现在我面前时。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['traʊzərz] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	pair	of	North	-	American	trousers	accompanied	it	,
一个	一对	的	北	-	美国人	裤子	伴随	它	,

它还配了一条北美裤子。

[tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ; [niːt] ,

turned	up	to	show	the	ankle	-	bones	of	a	rich	pair	of	stockings	;	neat	,
转向	向上	到	展示	这	踝	-	骨头	的	一个	富有的	一对	的	长筒袜	;	整洁的	,

撩起裤脚，露出穿着厚实长筒袜的脚踝骨；整洁，

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ,

enthusiastic	and	humorous	,	I	judged	them	to	be	;	for	,	as	one	may	discover	,
热情的	和	幽默	,	我	评判	他们	到	是	;	为了	,	作为	一	可能	发现	,

我觉得他们热情又幽默；因为，正如人们可能会发现的那样，

[maɪ]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['mɑːrtərdəm] — [ɪf] [ðɪs] ['mɪzəri] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

my	only	amusement	during	my	martyrdom	—	if	this	misery	can	be	said	to
我的	仅有的	娱乐	期间	我的	殉道	—	如果	这	苦难	能	是	说	到

[pə'zes] [sʌtʃ] - — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fiːt] ,

possess	such	alleviatings	—	had	been	the	study	of	feet	,
具有	这样的	-	—	有	到过	这	学习	的	脚	,

在我受难期间——如果这种苦难也能带来一丝慰藉的话——我唯一的消遣就是研究脚。

[ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd][skəːts] .

pantaloons	,	and	skirts	.
灯笼裤	,	和	裙子	.

灯笼裤和裙子。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [di'teind] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][noʊ][taɪm] .

The	trousers	in	this	case	detained	my	observation	no	time	.
这	裤子	在	这	案件	被拘留	我的	观察	不	时间	.

这条裤子立刻引起了我的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kiˌɑːrə'skʊroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] —

They	were	but	the	darkest	corner	of	the	chiaroscuro	of	a	Rembrandt	—
他们	是	但	这	最黑暗的	角落	的	这	明暗对比	的	一个	伦勃朗	—

[ðə; ði] ['meloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [skɜːrt] .

the	mellow	glow	of	gold	was	all	across	the	grey	skirt	.
这	醇厚	辉光	的	金子	曾是	全部	穿过	这	灰色的	裙子	.

它们只不过是伦勃朗明暗对比画中最黑暗的一角——柔和的金光洒满了灰色的裙摆。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , [haʊ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ?

How	shall	I	explain	myself	,	how	make	myself	understood	?
如何	将	我	解释	我	,	如何	制作	我	理解	?

我该如何解释自己，如何让别人理解我?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [θɔːt] [ɔːr][bʌt; bət][mæd] [wen] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌeksaɪ'teɪʃn] ,

Shall	I	be	thought	sentimentalistic	or	but	mad	when	I	declare	that	my	first	sight	of	the	grey	pongee	skirt	caused	me	a	thrill	of	excitation	,
将	我	是	想法	感伤主义	或者	但	疯狂的	什么时候	我	宣布	那	我的	第一的	视线	的	这	灰色的	茧绸	裙子	导致	我	一个	刺激	的	励磁	,

当我宣称第一眼看到那条灰色涤纶裙时，我感到一阵激动，我该被认为是多愁善感还是疯了呢?

[ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

of	tenderness	,
的	压痛	,

温柔的，

[ænd; ənd] — [oʊ] - [aɪ] - [ˌem 'iː] ! — [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [mɔːr] [ə'kjuːt][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər]

and	—	oh	-	i	-	me	!	—	of	self	-	consciousness	more	acute	than	all	my	former
和	—	哦	-	我	-	我	!	—	的	自己	-	意识	更多的	急性	比	全部	我的	以前的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] .

mortifications	.
苦行	.

而且——哦，我的天哪！——这种自我意识比我以前经历过的所有羞辱都要强烈得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [skəːts] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz]

It	was	so	very	different	from	all	other	skirts	that	had	shown	themselves
它	曾是	所以	非常	不同的	从	全部	其他	裙子	那	有	所示	他们自己

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [sæd] [deɪz] ,

to	me	those	sad	days	,
到	我	那些	伤心	天	,

它和那些悲伤的日子里我看到的所有其他裙子都截然不同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌpæntə'luːnz] [fɑːr] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ðɪ][skəːts]

and	you	may	understand	that	,	though	the	pantaloons	far	outnumbered	the	skirts
和	你	可能	理解	那	,	尽管	这	灯笼裤	远的	寡不敌众	这	裙子

,

,

,

你或许能理解，尽管灯笼裤的数量远远超过裙子，

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lætər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] ['gluːmi]

many	hundreds	of	the	latter	had	also	been	objects	of	my	gloomy
许多	数百	的	这	后者	有	还	到过	对象	的	我的	阴沉

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

其中数百人也曾是我阴郁观察的对象。

[ðɪs] [skɜːrt] , [soʊ][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] , [prɪ'zentɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]

This	skirt	,	so	unlike	those	which	had	passed	,	presented	at	once	the
这	裙子	,	所以	与此不同	那些	哪个	有	通过了	,	呈现	在	一次	这

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ɪts][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

qualifications	of	its	superiority	.
资格	的	它是	优势	.

这条裙子与以往的裙子截然不同，它立刻展现出优越的品质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .

It	had	been	constructed	by	an	artist	,	and	it	was	worn	by	a	lady	.
它	有	到过	建造	经过	一个	艺术家	,	和	它	曾是	磨损	经过	一个	女士	.

它由一位艺术家制作，并由一位女士佩戴。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][paɪn] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [druːp] ;

It	did	not	pine	,	it	did	not	droop	;
它	做过	不是	松树	,	它	做过	不是	下垂	;

它没有枯萎，也没有萎靡不振；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

there	was	no	more	an	atom	of	hanging	too	much	than	there	was	a
那里	曾是	不	更多的	一个	原子	的	绞刑	也	很多	比	那里	曾是	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ɪn'fleɪtɪd][baɪ] [flæm´bɒiənsi] ;

portion	inflated	by	flamboyancy	;
部分	膨胀	经过	浮夸	;

悬挂过度的程度丝毫不亚于因浮夸而膨胀的部分；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['noʊtɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	did	not	assert	itself	;	it	bore	notice	without	seeking	it	.
它	做过	不是	断言	本身	;	它	钻孔	注意	没有	寻求	它	.

它并未主动标榜自己，而是不经意间引起了人们的注意。

[pleɪn] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['rerəti] — ['gʊdnəs] [meɪd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Plain	but	exquisite	,	it	was	that	great	rarity	—	goodness	made	charming	.
清楚的	但	精美的	,	它	曾是	那	伟大的	稀有性	—	善良	制成	迷人	.

朴素却精致，实属难得——美好与魅力完美融合。

[ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['traʊzərz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt]

The	peregrination	of	the	American	trousers	suddenly	stopped	as	they	caught	sight
这	游历	的	这	美国人	裤子	突然	停止	作为	他们	捕捉	视线

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

美国裤子的游荡动作在看到我之后突然停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [skɜːrt] [pɔːzd] , [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	that	precious	skirt	paused	,	precisely	in	opposition	to	my	little	table	.
和	那	宝贵的	裙子	暂停	,	恰恰	在	反对	到	我的	小的	桌子	.

那条珍贵的裙子停了下来，正好与我的小桌子相对而立。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɜːrt] [pə'teɪnd] .

I	heard	a	voice	,	that	to	which	the	skirt	pertained	.
我	听到	一个	嗓音	,	那	到	哪个	这	裙子	相关	.

我听到一个声音，那声音与裙子有关。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

It	spoke	the	English	,	but	not	in	the	manner	of	the	inhabitants	of	London	,
它	辐	这	英语	,	但	不是	在	这	方式	的	这	居民	的	伦敦	,

它说英语，但不是伦敦居民那种英语。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˊʌndisˊtiŋgwiʃəbli] [ɪn] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

who	seem	to	sing	undistinguishably	in	their	talking	,	although	they	are
WHO	似乎	到	唱歌	无法区分地	在	他们的	说	,	虽然	他们	是

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

comprehensible	to	each	other	.
可理解的	到	每个	其他	.

虽然彼此之间能够互相理解，但他们说话时却似乎带着难以分辨的歌声。

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['meni] [nɔːrθ] - [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [siːk] [tuː]

To	an	Italian	it	seems	that	many	North	-	Americans	and	English	seek	too
到	一个	意大利语	它	似乎	那	许多	北	-	美国人	和	英语	寻找	也

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

often	the	assistance	of	the	nose	in	talking	,
经常	这	协助	的	这	鼻子	在	说	,

在意大利人看来，许多北美人和英国人在说话时似乎过于依赖鼻子。

[ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['mænərz] , [iːtʃ] ['iːkwəli] [ˌʌnə'griːəbəl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

though	in	different	manners	,	each	equally	unagreeable	to	our	ears	.
尽管	在	不同的	礼仪	,	每个	同样地	令人不快的	到	我们的	耳朵	.

虽然方式不同，但每一种都同样令人难以忍受。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌlɑːtsə'roʊni] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [huː] [beg] [frʌm; frəm] ['tʊrɪsts] , ['ɪmɪteɪt]

The	intelligent	among	our	lazzaroni	of	Naples	,	who	beg	from	tourists	,	imitate
这	聪明的	之中	我们的	拉扎罗尼	的	那不勒斯	,	WHO	求	从	游客	,	模拟

[ðɪs] ,

this	,
这	,

那不勒斯那些靠乞讨为生的流浪汉中，聪明的一些人会模仿这种行为。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'maindɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['trævələr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

with	the	purpose	of	reminding	the	generous	traveller	of	his	home	,
和	这	目的	的	提醒	这	慷慨的	游客	的	他的	家	,

目的是为了提醒这位慷慨的旅行者他的家乡，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	such	a	way	to	soften	his	heart	.
在	这样的	一个	方式	到	软化	他的	心	.

用这种方式软化他的心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] : [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

But	there	is	some	difference	:	the	Italian	,	the	Frenchman	,
但	那里	是	一些	不同之处	:	这	意大利语	,	这	法国人	,

但两者之间还是存在一些差异：意大利人、法国人，

[ɔːr]['dʒɜːrmən] [huː] [ləːnz] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌmisʌndə'stændz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

or	German	who	learns	English	sometimes	misunderstands	the	American	:	the	Englishman
或者	德语	WHO	学习	英语	有时	误会	这	美国人	:	这	英国人

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndə'stændz] .

he	sometimes	understands	.
他	有时	明白	.

或者，学习英语的德国人有时会误解美国人；而英国人有时他却能理解。

[ðɪs] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [wʌz; wəz] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] .

This	voice	that	spoke	was	North	-	American	.
这	嗓音	那	辐	曾是	北	-	美国人	.

说话的声音是北美口音。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

Ah	,	what	a	voice	!
啊	,	什么	一个	嗓音	!

啊，多么动听的声音！

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ʌv; əv][sɜˈɛntoʊ] !

Sweet	as	the	mandolins	of	Sorento	!
甜的	作为	这	曼陀林	的	索兰托	!

甜美得像索伦托的曼陀林琴声！

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][kə'priː] !

Clear	as	the	bells	of	Capri	!
清除	作为	这	铃铛	的	卡普里	!

清澈如卡普里岛的钟声！

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] - ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['sisili]

To	hear	it	,	was	like	coming	upon	sight	of	the	almond	-	blossoms	of	Sicily
到	听到	它	,	曾是	喜欢	未来	之上	视线	的	这	杏仁	-	花朵	的	西西里岛

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

听到这番话，就像第一次见到西西里岛的杏花一样。

[ɔːr][ðə; ði]['tuːlɪp] - [fiːldz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

or	the	tulip	-	fields	of	Holland	.
或者	这	郁金香	-	字段	的	荷兰	.

或者荷兰的郁金香花田。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

Never	before	was	such	a	voice	!
绝不	前	曾是	这样的	一个	嗓音	!

从未有过如此美妙的声音！

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp] , ['ruːfəs] ?

“	Why	did	you	stop	,	Rufus	?
“	为什么	做过	你	停止	,	鲁弗斯	?

“鲁弗斯，你为什么停下来了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

" [lʊk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['traʊzərz] ;
" Look ! " replied the American trousers ;
" 看 ! " 回复 这 美国人 裤子 ;

"看！"美国裤子回答道；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr'self] .
so that I knew the pongee lady had not observed me of herself .
所以 那 我 知道 这 茧绸 女士 有 不是 观察到 我 的 她自己 .

所以我知道那位卖洋粉的女士并没有亲自观察我。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] ['pærəsɔːl] ,
Instantaneously there was an exclamation , and a pretty grey parasol ,
瞬间 那里 曾是 一个 感叹 , 和 一个 漂亮的 灰色的 阳伞 ,
[kloʊzd] , [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
closed , fell at my feet .
关闭 , 跌倒 在 我的 脚 .

突然一声惊呼传来，一把漂亮的灰色阳伞合拢着，掉落在我的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
It is not the pleasantest to be an object which causes people to be
它 是 不是 这 最令人愉悦的 到 是 一个 目的 哪个 原因 人们 到 是
['stɑːrtld] [wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] ;
startled when they behold you ;
惊慌 什么时候 他们 看哪 你 ;

成为一件让人看到就感到害怕的物品，并不是一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət][aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
but I blessed the agitation of this lady ,
但 我 蒙福 这 搅动 的 这 女士 ,

但我赞同这位女士的激动之情。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːzd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt]
for what caused her parasol to fall from her hand was a start
为了 什么 导致 她 阳伞 到 落下 从 她 手 曾是 一个 开始
[ʌv; əv] ['pɪti] .
of pity .
的 遗憾 .

导致她手中阳伞掉落的原因是她心中涌起的怜悯之情。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn] !
" The poor man !
" 这 贫穷的 男人 !

"可怜的人！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" She had perceived that I was a gentleman .
" 她 有 感知 那 我 曾是 一个 绅士 .

她看出我是一位绅士。

[aɪ] [bent] [maɪ'self] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pærəsɔ:l] , [ðoʊ] [nɑ:t] [maɪ] [aɪz]

I	bent	myself	forward	and	lifted	the	parasol	,	though	not	my	eyes
我	弯曲	我	向前	和	抬起	这	阳伞	,	尽管	不是	我的	眼睛

我俯身向前，举起阳伞，但眼睛却没有睁开。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:zər] !

I	could	not	have	looked	up	into	the	face	above	me	to	be	Caesar	!
我	可以	不是	有	看起来	向上	进入	这	脸	多于	我	到	是	凯撒	!

我不可能仰望头顶的那张脸，成为凯撒！

[tu:] [hændz] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

Two	hands	came	down	into	the	circle	of	my	observation	;
二	双手	来了	向下	进入	这	圆圈	的	我的	观察	;

两只手伸进了我的观察范围;

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [θɪn] , [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] ;

one	of	these	was	that	belonging	to	the	trousers	,	thin	,	long	,	and	white	;
一	的	这些	曾是	那	属于	到	这	裤子	,	薄的	,	长的	,	和	白色的	;

其中一件是裤子的配件，薄的，长的，白色的;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	other	was	the	grey	-	gloved	hand	of	the	lady	,
这	其他	曾是	这	灰色的	-	戴手套	手	的	这	女士	,

另一只手是那位女士戴着灰色手套的手。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] — [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [ə; eɪ]

and	never	had	I	seen	such	a	hand	—	the	hand	of	an	angel	in	a
和	绝不	有	我	已见	这样的	一个	手	—	这	手	的	一个	天使	在	一个

[sweɪd] [glʌv] ,

suede	glove	,
绒面革	手套	,

我从未见过这样的手——一只戴着麂皮手套的天使之手。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] [skɜ:rt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [meɪd] [baɪ] [du:'sɛt] .

as	the	grey	skirt	was	the	mantle	of	a	saint	made	by	Doucet	.
作为	这	灰色的	裙子	曾是	这	地幔	的	一个	圣	制成	经过	杜塞	.

灰色的裙子是杜塞特制作的圣人斗篷。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] ;

I	speak	of	saints	and	angels	;
我	说话	的	圣徒	和	天使	;

我指的是圣人和天使;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [wɜ:rld] [ði:z] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [koʊld] [wɜ:rdz] . — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] ['ɪtəli]

and	to	the	large	world	these	may	sound	like	cold	words	.	—	It	is	only	in	Italy
和	到	这	大的	世界	这些	可能	声音	喜欢	寒冷的	字	.	—	它	是	仅有的	在	意大利

[wer] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] [stɪl] .

where	some	people	are	found	to	adore	them	still	.
在哪里	一些	人们	是	成立	到	崇拜	他们	仍然	.

在世人看来，这些话或许冷冰冰的——只有在意大利，仍然有人对它们无比崇敬。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pærəsɔ:l] [tɔ:rd] [ðæt] [glʌv] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ]

I	lifted	the	parasol	toward	that	glove	as	I	would	have	moved	to	set	a
我	抬起	这	阳伞	朝向	那	手套	作为	我	会	有	已搬	到	放	一个

['kænd(ə)l] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɔ:ltər] .

candle	on	an	altar	.
蜡烛	在	一个	坛	.

我举起阳伞，对准那只手套，就像要把蜡烛放在祭坛上一样。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [glʌv] ,

Then	,	at	a	thought	,	I	placed	it	not	in	the	glove	,
然后	,	在	一个	想法	,	我	放置	它	不是	在	这	手套	,

然后，我突然想到，我没有把它放在手套里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

but	**in**	**the**	**thin**	**hand**	**of**	**the**	**gentleman**	**.**
但	在	这	薄的	手	的	这	绅士	.

但却落入了这位绅士纤细的手中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][spoʊk][tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]

At	**the**	**same**	**time**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**lady**	**spoke**	**to**	**me**	**—**	**I**	**was**	**to**
在	这	相同的	时间	这	嗓音	的	这	女士	辐	到	我	—	我	曾是	到

[hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [hæd; həd]['spoʊkən] [fɔ:r] [wɜ:rdz][tu:; tə][ˌem 'i:]

have	**the**	**joy**	**of**	**remembering**	**that**	**this**	**voice**	**had**	**spoken**	**four**	**words**	**to**	**me**
有	这	喜悦	的	记住	那	这	嗓音	有	说	四	字	到	我

.

:

.

与此同时，那位女士的声音对我说——我很高兴地记住，这个声音对我说了四个字。

“ ['dʒi:] ['vu:] [rɪmɜ˞:ki] , [mə'sjɜ:r] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

“	**Je**	**vous**	**remercie**	**,**	**monsieur**	**,**	**”**	**it**	**said**	**.**
“	杰	您	谢谢	,	先生	,	”	它	说	.

“谢谢您，先生，”上面写着。

“ ['pɑ:][di:][kwɑ:] !

“	**Pas**	**de**	**quoi**	**!**
“	帕斯	德	quoi	!

“Pas de quoi！”

” [aɪ] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

”	**I**	**murmured**	**.**
”	我	低声说道	.

我低声说道。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['traʊzərz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [meɪd] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪdiəm][tu:; tə][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

The	**American**	**trousers**	**in**	**a**	**loud**	**tone**	**made**	**reference**	**in**	**the**	**idiom**	**to**	**my**	**miserable**
这	美国人	裤子	在	一个	大声	语气	制成	参考	在	这	成语	到	我的	悲惨的

[hed] :

head	**:**
头	:

美国裤子用响亮的语气，用成语提到了我那可怜的脑袋：

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**to**	**beat**	**it**	**?**
“	做过	你	曾经	看	任何事物	到	打	它	?

你见过比它更好的吗?

” [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] ['ænsər] ,

”	**The**	**beautiful**	**voice**	**answered**	**,**
”	这	美丽的	嗓音	回答	,

“那美妙的声音回答道：”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	**by**	**the**	**gentleness**	**of**	**her**	**sorrow**	**for**	**me**	**I**	**knew**	**she**	**had**	**no**
和	经过	这	温柔	的	她	悲哀	为了	我	我	知道	她	有	不

[θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .

thought	**that**	**I**	**might**	**understand**	**.**
想法	那	我	可能	理解	.

从她对我流露出的温柔悲伤中，我知道她并没有想到我会理解。

“ [kʌm] [ə'weɪ] .

“	**Come**	**away**	**.**
“	来	离开	.

“走开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] !

It	is	too	pitiful	!
它	是	也	可怜	！

太可怜了！

" [ðen] [ðə; ði] [greɪ] [skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [toʊd] [ʃuːz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst]

"	Then	the	grey	skirt	and	the	little	round	-	toed	shoes	beneath	it	passed
"	然后	这	灰色的	裙子	和	这	小的	圆形的	-	脚趾	鞋	下面	它	通过了

[frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

from	my	sight	,
从	我的	视线	，

"然后，那条灰色裙子和裙子下面的小圆头鞋就从我的视线中消失了。"

['kwɪkli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] ; [jet] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ]

quickly	hidden	from	me	by	the	increasing	crowd	;	yet	I	heard	the	voice	a
迅速地	隐	从	我	经过	这	增加	人群	；	然而	我	听到	这	嗓音	一个

['moʊmənt] [mɔːr] ,

moment	more	,
片刻	更多的	，

人群越来越密集，很快就遮住了我的视线；但我还是又听到了那声音片刻。

[bʌt; bət] [ˌfrægmən'tɛrəli] : " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi][ɪz] ,

but	fragmentarily	:	"	Don't	you	see	how	ashamed	he	is	,
但	零碎地	：	"	不	你	看	如何	羞愧	他	是	，

但断断续续地说："你难道没看到他有多羞愧吗？"

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [ɔːr] [ðæt] ['sʌmwʌn]

how	he	must	have	been	starving	before	he	did	that	,	or	that	someone
如何	他	必须	有	到过	饥饿	前	他	做过	那	,	或者	那	某人

[dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['niːdɪd] —

dependent	on	him	needed	—
依赖	在	他	需要	—

他这样做之前一定饿坏了，或者有依赖他的人需要——

" [aɪ] [kɔːt] [noʊ] [mɔːr] ,

"	I	caught	no	more	,
"	我	捕捉	不	更多的	，

我没有再抓到任何东西了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

but	the	sweetness	that	this	beautiful	lady	understood	and	felt	for	the	poor
但	这	甜味	那	这	美丽的	女士	理解	和	毛毡	为了	这	贫穷的

[əb'sɜːrd] [retʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] .

absurd	wretch	was	so	great	that	I	could	have	wept	.
荒诞	可怜虫	曾是	所以	伟大的	那	我	可以	有	哭泣	.

但这位美丽的女士对这个可怜的、荒谬的家伙所感受到的那种温柔和理解，让我几乎要哭出来了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp] — ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] .

I	had	not	seen	her	face	;	I	had	not	looked	up	—	even	when	she	went	.
我	有	不是	已见	她	脸	；	我	有	不是	看起来	向上	—	甚至	什么时候	她	去	.

我没有看到她的脸；即使她走的时候，我也没有抬头看她。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] - , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

"	Who	is	she	?	"	cried	a	scoundrel	voyous	,	just	as	she	turned	.
"	WHO	是	她	?	"	哭	一个	恶棍	-	,	只是	作为	她	转向	.

她刚一转身，一个无赖就大声喊道："她是谁？"

" ['mædəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəsɔːl] ?

"	Madame	of	the	parasol	?
"	夫人	的	这	阳伞	？

"撑阳伞的夫人？"

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:nəmentid] [hed] ? ”
A **friend** **of** **monsieur** **of** **the** **ornamented** **head** **?** **”**
一个 朋友 的 先生 的 这 装饰 头 ? ”

是那位头戴饰物先生的朋友吗?

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['leɪdi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'ʃes] , ” ['ænsər] [ə; eɪ]
It **is** **the** **first** **lady** **in** **waiting** **to** **his** **wife** **,** **Madame** **la** **Duchesse** **,** **”** **answered** **a**
它 是 这 第一的 女士 在 等待 到 他的 妻子 , 夫人 拉 公爵夫人 , ” 回答 一个
['sekənd] .
second **.**
第二 .

“她是夫人——公爵夫人——的首席侍女,”第二个人回答道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sent][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'kweri,'ekwəri][tu:; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv] [mɔ:ŋse'njɜ:r] [ɪf]
“ **She** **has** **been** **sent** **with** **an** **equerry** **to** **demand** **of** **monseigneur** **if**
“ 她 有 到过 发送 和 一个 马夫 到 要求 的 阁下 如果
[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌlptʃər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][doʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər]
he **does** **not** **wish** **a** **little** **sculpture** **upon** **his** **dome** **as** **well** **as** **the** **colour**
他 做 不是 希望 一个 小的 雕塑 之上 他的 穹顶 作为 出色地 作为 这 颜色
[dekə'reiʃəns] ! ” “
decorations **!** **”** **“**
装饰 ! ” “

“她奉命带着侍从去询问主教大人，除了彩色装饰之外，他是否愿意在穹顶上增设一座小雕塑！”

- [tɪz] [tru:] , [maɪ] ['eɪnʃənt] ? ” [ə'nʌðər] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
' **Tis** **true** **,** **my** **ancient** **?** **”** **another** **asked** **of** **me** **.**
- 的 真的 , 我的 古老的 ? ” 其他 问 的 我 .

“是真的吗，我的老祖宗？”另一个人问我。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˌrepɑ:r'ti:] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][maɪ][krə'væt] ,
I **made** **no** **repartee** **,** **continuing** **to** **sit** **with** **my** **chin** **dependent** **upon** **my** **cravat** **,**
我 制成 不 妙语连珠 , 继续 到 坐 和 我的 下巴 依赖 之上 我的 领结 ,

我没有反驳，继续保持坐姿，下巴抵着领巾。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
but **with** **things** **not** **the** **same** **in** **my** **heart** **as** **formerly** **to** **the** **arrival** **of**
但 和 事物 不是 这 相同的 在 我的 心 作为 以前 到 这 到达 的
[ðæt] [greɪ] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi] ,
that **grey** **pongee** **,**
那 灰色的 茧绸 ,

但自从那件灰色的春亚纺纱衣到来后，我的内心就和以前不一样了。

[ðə; ði] [greɪ] [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] .
the **grey** **glove** **,** **and** **the** **beautiful** **voice** **.**
这 灰色的 手套 , 和 这 美丽的 嗓音 .

那只灰色的手套，还有那美妙的嗓音。

[sɪns] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][mæd] ,
Since **King** **Charles** **the** **Mad** **,**
自从 国王 查尔斯 这 疯狂的 ,

自疯王查理一世以来，

[ɪn]['pærɪs][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tli] [fri:] [frʌm; frəm]['lu:nəsi] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][ɪz]
in **Paris** **no** **one** **has** **been** **completely** **free** **from** **lunacy** **while** **the** **spring** **-** **time** **is**
在 巴黎 不 一 有 到过 完全地 自由的 从 疯狂 尽管 这 春天 - 时间 是
['hæpənɪŋ] .
happening **.**
发生 .

在巴黎，春天来临之际，没有人能完全摆脱疯狂的情绪。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
There **is** **something** **in** **the** **sun** **and** **the** **banks** **of** **the** **Seine** **.**
那里 是 某物 在 这 太阳 和 这 银行 的 这 罾 .

阳光和塞纳河畔似乎蕴藏着某种特别的东西。

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [drɪŋk] [swi:t] [ænd; ənd] ['fru:ti] [ʃæm'peɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [gʊd] [waɪnz] [ɑ:r; ər]
The **Parisians** **drink** **sweet** **and** **fruity** **champagne** **because** **the** **good** **wines** **are**
这 巴黎人 喝 甜的 和 果香 香槟酒 因为 这 好的 葡萄酒 是
[ɔ:l'redi] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
already **in** **their** **veins** **.**
已经 在 他们的 静脉 .

巴黎人喜欢喝甜美果香的香槟，因为他们的血液里仿佛流淌着美酒的基因。

[ði:z] [pə'rizjənz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ] ;
These **Parisians** **are** **born** **intoxicated** **and** **remain** **so** **;**
这些 巴黎人 是 出生 酣 和 保持 所以 ;

这些巴黎人生来就醉醺醺的，而且终生如此；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fer] [pleɪ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ['ʌðər] ['hju:mən]['pi:p(ə)l] .
it **is** **not** **fair** **play** **to** **require** **them** **to** **be** **like** **other** **human** **people** **.**
它 是 不是 公平的 玩 到 要求 他们 到 是 喜欢 其他 人类 人们 .

要求他们像其他人一样是不公平的。

[ðer; ðər] ['di:pəst] ['fi:lɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][a:ts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ,
Their **deepest** **feeling** **is** **for** **the** **arts** **;** **and** **,** **as** **everyone** **had** **declared** **,**
他们的 最深处 感觉 是 为了 这 艺术 ; 和 , 作为 每个人 有 声明 ,

他们最深厚的感情在于艺术；而且，正如大家所言，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɑ:'sɜ:z] [ɪn][ðer; ðər] ['trædʒədi] , ['trædʒɪk][ɪn][ðer; ðər]['kɑ:mədi:z] .
they **are** **farceurs** **in** **their** **tragedies** **,** **tragic** **in** **their** **comedies** **.**
他们 是 骗子 在 他们的 悲剧 , 悲惨 在 他们的 喜剧 .

他们的悲剧是闹剧，他们的喜剧是悲剧。

[ðeɪ] [prɪ'per] [ðə; ði][læst]['epɪgræm][ɪn][ðə; ði]['tʌmbrəl] ;
They **prepare** **the** **last** **epigram** **in** **the** **tumbril** **;**
他们 准备 这 最后的 警句 在 这 粪车 ;

他们在墓穴里准备了最后的警句；

[ðeɪ] [draʊn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] .
they **drown** **themselves** **with** **enthusiasm** **about** **the** **alliance** **with** **Russia** **.**
他们 溺水 他们自己 和 热情 关于 这 联盟 和 俄罗斯 .

他们对与俄罗斯结盟的热情简直到了疯狂的地步。

[ɪn] [deθ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪti] ; [ɪn][wɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][poʊ'etɪk]['spæzəmz] ; [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][mæd] .
In **death** **they** **are** **witty** **;** **in** **war** **they** **have** **poetic** **spasms** **;** **in** **love** **they** **are** **mad** **.**
在 死亡 他们 是 机智 ; 在 战争 他们 有 诗意的 痉挛 ; 在 爱 他们 是 疯狂的 .

死后他们机智幽默；战争中他们诗意盎然；爱情中他们疯狂痴迷。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [pə'rizjənz] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'seɪn]
The **strangest** **of** **all** **this** **is** **that** **it** **is** **not** **only** **the** **Parisians** **who** **are** **the** **insane**
这 最奇怪的 的 全部 这 是 那 它 是 不是 仅有的 这 巴黎人 WHO 是 这 疯狂的
[wʌnz][ɪn]['pærɪs] ;
ones **in** **Paris** **;**
一个 在 巴黎 ;

最奇怪的是，在巴黎，不仅是巴黎人是疯子；

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['elsˌwer] .

the	visitors	are	none	of	them	in	behaviour	as	elsewhere	.
这	访客	是	没有任何	的	他们	在	行为	作为	别处	.

这些访客的行为举止与其他地方截然不同。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['luːnətɪk][æz; əz][ðə; ði][rest] .

You	have	only	to	go	there	to	become	as	lunatic	as	the	rest	.
你	有	仅有的	到	去	那里	到	变得	作为	疯子	作为	这	休息	.

你只要去那里一趟，就会和其他人一样变成疯子。

['meni] ['trævələz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Many	travellers	,	when	they	have	departed	,
许多	旅行者	,	什么时候	他们	有	已离开	,

许多旅行者在离开之后，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ri'membəz] [ɪn][ðə; ði]

remember	the	events	they	have	caused	there	as	a	person	remembers	in	the
记住	这	活动	他们	有	导致	那里	作为	一个	人	记得	在	这

['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

morning	what	he	has	said	and	thought	in	the	moonlight	of	the	night	.
早晨	什么	他	有	说	和	想法	在	这	月光	的	这	夜晚	.

记住他们在那里造成的事件，就像一个人在清晨记住自己在夜里的月光下说过的话、想过的事一样。

[ɪn]['pærɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːnlaɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

In	Paris	it	is	moonlight	even	in	the	morning	;
在	巴黎	它	是	月光	甚至	在	这	早晨	;

巴黎即使在清晨也如同月光一般；

[ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][wʌn] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən][baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	in	Paris	one	falls	in	love	even	more	strangely	than	by	moonlight	.
和	在	巴黎	一	瀑布	在	爱	甚至	更多的	奇怪的	比	经过	月光	.

在巴黎，人们坠入爱河的方式甚至比在月光下更加奇特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [glimpsiz] : [ə; eɪ][veɪl] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,

It	is	a	place	of	glimpses	:	a	veil	fluttering	from	a	motor	-	car	,
它	是	一个	地方	的	惊鸿一瞥	:	一个	面纱	飘动	从	一个	发动机	-	车	,

这是一个充满惊鸿一瞥的地方：就像汽车后飘动的薄纱，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]

a	little	lace	handkerchief	fallen	from	a	victoria	,	a	figure	crossing	a	lighted
一个	小的	蕾丝	手帕	倒下	从	一个	维多利亚	,	一个	数字	过境	一个	照明

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一块从维多利亚式餐边柜上掉落的小蕾丝手帕，一个身影穿过一扇亮着灯的窗户。

[ə; eɪ] [blæk] [hæt] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði]['twiːlərɪz; ˌtwiːlə'riː] .

a	black	hat	vanishing	in	the	distance	of	the	avenues	of	the	Tuileries	.
一个	黑色的	帽子	消失	在	这	距离	的	这	途径	的	这	杜乐丽	.

一顶黑色帽子消失在杜乐丽花园大道的远处。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [raɪts] [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] [driːmz] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] .

A	young	man	writes	a	ballade	and	dreams	over	a	bit	of	lace	.
一个	年轻的	男人	写	一个	叙事曲	和	梦境	超过	一个	少量	的	蕾丝	.

一个年轻人写一首民谣，梦里浮现出一丝蕾丝。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] , [ðen] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪk'strævəgənt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæd]['piːp(ə)l] ?

Was	I	not	,	then	,	one	of	the	least	extravagant	of	this	mad	people	?
曾是	我	不是	,	然后	,	一	的	这	至少	靡	的	这	疯狂的	人们	?

那么，我岂不是这群疯子中最不铺张浪费的一个吗?

[men] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] , [ðoʊz] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['laɪəz] ; [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ]

Men	have	fallen	in	love	with	photographs	,	those	greatest	of	liars	;	was	I	so
男人	有	倒下	在	爱	和	照片	,	那些	最	的	说谎者	;	曾是	我	所以

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

男人爱上了照片，这些最大的骗子；我当时真的那么疯狂吗?

[ðen] , [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðɪs] [greɪ] [skɜːrt] , [ðɪs] [smɔːl] [ʃuː] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [glʌv] ,

then	,	to	adore	this	grey	skirt	,	this	small	shoe	,	this	divine	glove	,
然后	,	到	崇拜	这	灰色的	裙子	,	这	小的	鞋	,	这	神圣的	手套	,

然后，我开始欣赏这条灰色裙子、这只小鞋子、这副精美的手套。

[ðə; ði] ['goʊldən] - ['hʌni] [vɔɪs] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] ['pærɪs] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [tuː; tə]

the	golden	-	honey	voice	—	of	all	in	Paris	the	only	one	to	pity	and	to
这	金的	-	蜂蜜	嗓音	—	的	全部	在	巴黎	这	仅有的	一	到	遗憾	和	到

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

那如金蜜般甜美的声音——在巴黎所有人中，只有她值得同情和理解?

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [driːmz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Even	to	love	the	mystery	of	that	lady	and	to	build	my	dreams	upon	it	?
甚至	到	爱	这	神秘	的	那	女士	和	到	建造	我的	梦境	之上	它	?

甚至爱上了那位女士的神秘感，并以此为基础构建我的梦想?

— [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?

—	to	love	all	the	more	because	of	the	mystery	?
—	到	爱	全部	这	更多的	因为	的	这	神秘	?

——正因为神秘而更加喜爱?

['mɪstəri] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] .

Mystery	is	the	last	word	and	the	completing	charm	to	a	young	man's	passion	.
神秘	是	这	最后的	单词	和	这	完成	魅力	到	一个	年轻的	男人的	热情	.

神秘感是年轻人激情的最终诠释，也是它最完美的魅力所在。

[fjuː] ['sɑːnəts] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [waɪvz] [huːz] ['mætrɪmoʊni] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz]

Few	sonnets	have	been	written	to	wives	whose	matrimony	is	more	than	five	years
很少	十四行诗	有	到过	书面	到	妻子们	谁	婚姻	是	更多的	比	五	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

of	age	—	is	it	not	so	?
的	年龄	—	是	它	不是	所以	?

很少有人为结婚超过五年的妻子写十四行诗——难道不是吗?

['tʃæptər] [tuː]

Chapter	Two
章	二

第二章

[wen] [maɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['kɔːrnər] ,

When	my	hour	was	finished	and	I	in	liberty	to	leave	that	horrible	corner	,
什么时候	我的	小时	曾是	完成的	和	我	在	自由	到	离开	那	可怕	角落	,

当我的时间到了，终于可以离开那个可怕的角落时，

[aɪ] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [maɪ] [hæt] ['kʌvərɪŋ]

I	pushed	out	of	the	crowd	and	walked	down	the	boulevard	,	my	hat	covering
我	推动	出去	的	这	人群	和	步行	向下	这	林荫大道	,	我的	帽子	覆盖

[maɪ] [sɪn] ,

my	sin	,
我的	罪	,

我挤出人群，沿着林荫大道走去，帽子遮住了我的罪过。

[ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] .

and	went	quickly	.
和	去	迅速地	.

很快就过去了。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstəri] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hæpinəs] !

To	be	in	love	with	my	mystery	,	I	thought	,	that	was	a	strange	happiness	!
到	是	在	爱	和	我的	神秘	,	我	想法	,	那	曾是	一个	奇怪的	幸福	!

我当时想，爱上我的神秘感，那是一种奇特的幸福!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊmæns] !

It	was	romance	!
它	曾是	浪漫	!

那真是浪漫啊!

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spiːks] [tuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv]

To	hear	a	voice	which	speaks	two	sentences	of	pity	and	silver	is	to	have
到	听到	一个	嗓音	哪个	说话	二	句子	的	遗憾	和	银	是	到	有

[ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

a	chime	of	bells	in	the	heart	.
一个	钟声	的	铃铛	在	这	心	.

听到一个声音说出两句充满怜悯和温柔的话语，就像心中响起了一阵钟声。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] !

But	to	have	a	shaven	head	is	to	be	a	monk	!
但	到	有	一个	剃光	头	是	到	是	一个	僧	!

但是，剃光头就等于当和尚!

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

And	to	have	a	shaven	head	with	a	sign	painted	upon	it	is	to	be
和	到	有	一个	剃光	头	和	一个	符号	绘	之上	它	是	到	是

[ə; eɪ] [pə'raɪə] .

a	pariah	.
一个	贱民	.

剃光头并在头上画个标志，就会被视为贱民。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [læft] [æt; ət] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] !

I	was	a	person	whom	the	Parisians	laughed	at	,	not	with	!
我	曾是	一个	人	谁	这	巴黎人	笑了	在	,	不是	和	!

我曾是巴黎人嘲笑的对象，而不是与他们一起嘲笑的人!

[naʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][maɪ]['mɑːrtərdəm][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃudəriŋ] ,

Now	that	at	last	my	martyrdom	was	concluded	,	I	had	some	shuddering	,
现在	那	在	最后的	我的	殉道	曾是	结束	,	我	有	一些	颤抖	,

现在我的殉难终于结束了，我不禁有些颤抖。

[æz; əz] [wen] [wʌn]['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fleɪvər] .

as	when	one	places	in	his	mouth	a	morsel	of	unexpected	flavour	.
作为	什么时候	一	地方	在	他的	嘴	一个	小块	的	意外	味道	.

就像把一小块味道出乎意料的食物放进嘴里一样。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wondered	where	I	had	found	the	courage	to	bear	it	,
我	想知道	在哪里	我	有	成立	这	勇气	到	熊	它	,

我不知道自己从哪里获得了承受这一切的勇气。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['hɜːrlɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ] ,

and	how	I	had	resisted	hurling	myself	into	the	river	,	though	,
和	如何	我	有	抵抗	投掷	我	进入	这	河	,	尽管	,

[æz; əz][ɪz] [noʊn] ,

as	is	known	,
作为	是	已知	,

然而，众所周知，我曾极力克制住自己不跳入河中的冲动。

[ðæt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns]

that	is	no	longer	safe	,	for	most	of	those	who	attempt	it	are	at	once
那	是	不	更长	安全的	,	为了	最多	的	那些	WHO	试图	它	是	在	一次

['reskjuːd] ,

rescued	,
获救	,

这样做已经不再安全，因为大多数尝试这样做的人都会立即获救。

[ə'restɪd] , [faɪnd] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]

arrested	,	fined	,	and	imprisoned	for	throwing	bodies	into	the	Seine	,	which	is
被捕	,	罚款	,	和	被监禁	为了	投掷	身体	进入	这	罾	,	哪个	是

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

因向塞纳河抛尸而被逮捕、罚款和监禁，这种行为是被禁止的。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [bædʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] - [tɑːp][ænd; ənd]

At	the	theatre	the	frightful	badge	was	removed	from	my	head	-	top	and
在	这	剧院	这	可怕	徽章	曾是	已移除	从	我的	头	-	顶部	和

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd][fræŋks] ,

I	was	given	three	hundred	francs	,
我	曾是	给定	三	百	法郎	,

在剧院里，那枚可怕的徽章从我的头上取了下来，我得到了三百法郎。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['dʊrɪŋ]

the	price	of	my	shame	,	refusing	an	offer	to	repeat	the	performance	during
这	价格	的	我的	耻辱	,	拒绝	一个	提供	到	重复	这	表现	期间

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

the	following	week	.
这	下列的	星期	.

我为此付出的代价是：拒绝在下周再次表演的邀请。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

To	imagine	such	a	thing	made	me	a	choking	in	my	throat	,
到	想象	这样的	一个	事物	制成	我	一个	窒息	在	我的	喉	,

想到这种事，我就感到喉咙哽咽。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪknəs] .

and	I	left	the	bureau	in	some	sickness	.
和	我	左边	这	局	在	一些	疾病	.

我因病离开了局里。

[ðɪs] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] ([æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mædlɪn,'mædleɪn] ,

This	increased	so	much	(	as	I	approached	the	Madeleine	,
这	增加	所以	很多	(	作为	我	接近	这	玛德琳	,

（当我走近玛德琳蛋糕时，）这种感觉就强烈多了。

[wer] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs]) [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd]

where	I	wished	to	mount	an	omnibus	)	that	I	entered	a	restaurant	and
在哪里	我	希望	到	山	一个	综合	)	那	我	进入	一个	餐厅	和

[dræŋk][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] .

drank	a	small	glass	of	cognac	.
喝	一个	小的	玻璃	的	科涅克白兰地	.

我本想在那里搭一辆公共汽车，结果却走进了一家餐馆，喝了一小杯白兰地。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] - ['pepərz][ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [suː'pɪriər]

Then	I	called	for	writing	-	papers	and	wrote	to	the	good	Mother	Superior
然后	我	称为	为了	写作	-	文件	和	写道	到	这	好的	母亲	优越的

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [niːsiz] [æt; ət][ðer; ðər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	my	dear	little	nieces	at	their	convent	.
和	我的	亲爱的	小的	侄女	在	他们的	修道院	.

然后我索要了信纸，给修道院里善良的院长修女和我亲爱的小侄女们写了信。

[aɪ] [ɪn'kloʊzd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] ,

I	enclosed	two	hundred	and	fifty	francs	,
我	内	二	百	和	五十	法郎	,

我附上了二百五十法郎，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ] ['peɪmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	sum	I	had	fallen	behind	in	my	payments	for	their	education	and
哪个	和	我	有	倒下	在后面	在	我的	付款	为了	他们的	教育	和

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

我拖欠了多少款项用于支付他们的教育和生活费用?

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['moʊmənts] ['hæpinəs] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr]

and	I	felt	a	moment's	happiness	that	at	least	for	a	while	I	need	not	fear
和	我	毛毡	一个	瞬间	幸福	那	在	至少	为了	一个	尽管	我	需要	不是	害怕

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] ['ɔrfən] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['tʃærəti] — [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] ,

that	my	poor	brother's	orphans	might	become	objects	of	charity	—	a	fear	which	,
那	我的	贫穷的	兄弟	孤儿	可能	变得	对象	的	慈善机构	—	一个	害怕	哪个	,

我感到一丝欣慰，至少暂时不必担心我可怜的哥哥的孤儿们会成为慈善救济的对象——这种担忧，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['hʌŋgər] , [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]

accompanied	by	my	own	hunger	,	had	led	me	to	become	the	joke	of	the
伴随	经过	我的	自己的	饥饿	,	有	引领	我	到	变得	这	开玩笑	的	这

['bʊləvɑːrd] .

boulevards	.
林荫大道	.

饥饿感让我成了街头巷尾的笑柄。

['fiːlɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪfti] [fræŋks] ,

Feeling	rich	with	my	remaining	fifty	francs	,
感觉	富有的	和	我的	其余的	五十	法郎	,

手头还剩五十法郎，感觉自己像个富翁。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv][blɑːnd] [bɪr]

I	ordered	the	waiter	to	bring	me	a	goulasch	and	a	carafe	of	blond	beer
我	订购	这	服务员	到	带来	我	一个	古拉什	和	一个	玻璃水瓶	的	金发	啤酒

,

,

,

我吩咐服务员给我拿一份炖牛肉和一壶淡啤酒。

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

after	the	consummation	of	which	I	spent	an	hour	in	the	reading	of	a
后	这	圆房	的	哪个	我	花费	一个	小时	在	这	阅读	的	一个

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

事后，我花了一个小时读报纸。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

Can	it	be	credited	that	the	journal	of	my	perusement	was	the	one
能	它	是	已认可	那	这	杂志	的	我的	仔细阅读	曾是	这	一

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ?

which	may	be	called	the	North	-	American	paper	of	the	aristocracies	of	Europe	?
哪个	可能	是	称为	这	北	-	美国人	纸	的	这	贵族	的	欧洲	?

我所阅读的这份期刊，是否可以被称为欧洲贵族在北美的报纸?

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði]

Also	,	it	contains	some	names	of	the	people	of	the	United	States	at	the
还	,	它	包含	一些	姓名	的	这	人们	的	这	团结的	各州	在	这

[hoʊ'tel][ænd; ənd] ['elsˌwer] .

hotels	and	elsewhere	.
酒店	和	别处	.

此外，它还包含一些美国人在酒店和其他地方的姓名。

[haʊ] ['iːgərli] [aɪ] [skænd] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] ['kɑːləmz] !

How	eagerly	I	scanned	those	singular	columns	!
如何	急切地	我	扫描	那些	单数	列	!

我多么渴望地浏览那些独特的专栏文章啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

Shall	I	confess	to	what	purpose	?
将	我	承认	到	什么	目的	?

我该坦白吗? 又有何用?

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪsts][ʌv; əv] [ˌʌnkɑːntɪ'nentəl] [neɪmz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

I	read	the	long	lists	of	uncontinental	names	over	and	over	,
我	读	这	长的	列表	的	非大陆性的	姓名	超过	和	超过	,

我一遍又一遍地阅读着那长长的非大陆地名列表，

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪŋgə] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn] [ðoʊz] [laɪk] “ ['mjʊriəl] , ”

but	I	lingered	not	at	all	upon	those	like	“	Muriel	,	”
但	我	徘徊不去	不是	在	全部	之上	那些	喜欢	“	穆里尔	,	”

但我丝毫没有在像"穆里尔"这样的名字上多停留。

“ [həː'maiəni] , ”

“	Hermione	,	”
“	赫敏	,	”

"赫敏，"

“ ['vaɪələt] ,

“	Violet	,
“	紫色	,

"紫色，

” [ænd; ənd] “ ['sɪb(ə)l] , ” [nɔːr]['oʊvər] “ - , ”

”	and	“	Sibyl	,	”	nor	over	“	Balthurst	,	”
”	和	“	西比尔	,	”	也不	超过	“	-	,	”

"和"西比尔"，以及"巴尔瑟斯特"

“ ['skɛfɪŋtən] - ['slaɪgoʊ] , ” [ænd; ənd] “ ['kʌvərɪŋ] - ['lɛg] ” ; [noʊ] ,

“	Skeffington	-	Sligo	,	”	and	“	Covering	-	Legge	”	;	no	,
“	斯凯芬顿	-	斯莱戈	,	”	和	“	覆盖	-	莱格	”	;	不	,

"Skeffington-Sligo"和"Covering-Legge"；不，

[maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seidi] [ænd; ənd] ['meɪmiz] , [ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] , [væn]
my **search** **was** **for** **the** **Sadies** **and** **Mamies** **,** **the** **Thompsons** **,** **Van**
我的 搜索 曾是 为了 这 萨迪斯 和 妈妈们 , 这 汤普森 , 范
[duːsənz] , [ænd; ənd]['breɪdiːz] .
Dusens **,** **and** **Bradys** **.**
杜森斯 , 和 布雷迪一家 .

我寻找的是萨迪和玛米家族、汤普森家族、范杜森家族和布雷迪家族。

[ɪn] [ðæt] [laɪz][maɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['siːkrət] .
In **that** **lies** **my** **preposterous** **secret** **.**
在 那 谎言 我的 荒谬 秘密 .

那就是我那荒唐的秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pɪti] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
You **will** **see** **to** **what** **infatuation** **those** **words** **of** **pity** **,** **that** **sense** **of** **a** **beautiful**
你 将要 看 到 什么 痴情 那些 字 的 遗憾 , 那 感觉 的 一个 美丽的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

你会明白，那些怜悯的话语，那种美好的感觉，究竟有多么令人着迷。

[hæd; həd][led][ˌem 'iː] .
had **led** **me** **.**
有 引领 我 .

曾引领我。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [mʌst; məst][wʌn][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [feɪs] ?
To **fall** **in** **love** **must** **one** **behold** **a** **face** **?**
到 落下 在 爱 必须 一 看哪 一个 脸 ?

坠入爱河必须看到一张脸吗?

[jes] ; [æt; ət] ['θɜːrti] .
Yes **;** **at** **thirty** **.**
是的 ; 在 三十 .

是的，三十岁。

[æt; ət] ['twenti] , [wen] [wʌn][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] — [noʊ] :
At **twenty** **,** **when** **one** **is** **something** **of** **a** **poet** **—** **No** **:**
在 二十 , 什么时候 一 是 某物 的 一个 诗人 — 不 :

二十岁时，当一个人颇具诗人气质时——不:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt] !
it **is** **sufficient** **to** **see** **a** **grey** **pongee** **skirt** **!**
它 是 充足的 到 看 一个 灰色的 茧绸 裙子 !

只需看到一条灰色的绸缎裙子就足够了!

[æt; ət] ['fɪfti] , [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] — [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ][soʊl] !
At **fifty** **,** **when** **one** **is** **a** **philosopher** **—** **No** **:** **it** **is** **enough** **to** **perceive** **a** **soul** **!**
在 五十 , 什么时候 一 是 一个 哲学家 — 不 : 它 是 足够的 到 感知 一个 灵魂 !

五十岁时，如果一个人是哲学家——不：只要能感知到灵魂就足够了!

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bəuθ] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][skɜːrt] ; [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði][soʊl] !
I **had** **done** **both** **;** **I** **had** **seen** **the** **skirt** **;** **I** **had** **perceived** **the** **soul** **!**
我 有 完毕 两个都 ; 我 有 已见 这 裙子 ; 我 有 感知 这 灵魂 !

两件事我都做过了；我见过裙子；我感知过灵魂!

['ðerfɔːr] , [waɪl] ['hʌŋgri] ,
Therefore **,** **while** **hungry** **,**
所以 , 尽管 饥饿的 ,

因此，在饥饿的时候，

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [lɪsts] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈgen]
I neglected my goulasch to read these lists of names of the United States again
我 被忽视的 我的 古拉什 到 读 这些 列表 的 姓名 的 这 团结的 各州 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

我荒废了喝炖菜的时间，一遍又一遍地阅读这些美国国名列表。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt]
only that I might have the thought that one of them — though I knew not
仅有的 那 我 可能 有 这 想法 那 一 的 他们 — 尽管 我 知道 不是
[wɪtʃ] — [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ['leɪdiːz] ,
which — might be this lady's ,
哪个 — 可能 是 这 女士的 ,

我只是偶尔会想，其中一枚——虽然我不知道是哪一枚——可能是这位女士的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [soʊ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
and that in so infinitesimal a degree I had been near her again .
和 那 在 所以 无穷小 一个 程度 我 有 到过 靠近 她 再次 .

而我，在如此微不足道的程度上，又一次接近了她。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪk'striːm] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]
Will it be estimated extreme imbecility in me when I ventured the additional
将要 它 是 估计的 极端 白痴 在 我 什么时候 我 冒险 这 额外的
[kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]
confession that I felt a great warmth and tenderness toward the possessors of
忏悔 那 我 毛毡 一个 伟大的 温暖 和 压痛 朝向 这 拥有者 的
[ɔːl] [ðiːz] [neɪmz] ,
all these names ,
全部 这些 姓名 ,

如果我进一步坦白，我对所有这些名字的拥有者都怀有深深的喜爱和温柔，这会被认为是我极其愚蠢的表现吗?

[æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [hɜːr'self] , [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [kəm'peɪtriːəts] ?
as being , if not herself , at least her compatriots ?
作为 存在 , 如果 不是 她自己 , 在 至少 她 同胞们 ?

即使不是她自己，至少也是她的同胞?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst]
I am now brought to the admission that before to - day I had experienced
我 是 现在 带来 到 这 入学 那 前 到 - 天 我 有 经验丰富的
[sʌm; səm] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,
some prejudices against the inhabitants of the North - American republic ,
一些 偏见 反对 这 居民 的 这 北 - 美国人 共和国 ,

我现在不得不承认，在此之前，我对北美共和国的居民抱有一些偏见。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
though not on account of great experience of my own .
尽管 不是 在 帐户 的 伟大的 经验 的 我的 自己的 .

虽然我本人并没有太多经验。

[ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəsli] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [ɪn] [ðə; ði]
A year previously I had made a disastrous excursion to Monte Carlo in the
一个 年 之前 我 有 制成 一个 灾难性的 短途旅行 到 蒙特 卡洛 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks]
company of a young gentleman of London who had been for several weeks
公司 的 一个 年轻的 绅士 的 伦敦 WHO 有 到过 为了 一些 周
[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
in New York and Washington and Boston ,
在 新的 约克 和 华盛顿 和 波士顿 ,

一年前，我曾与一位来自伦敦的年轻绅士一起去蒙特卡洛旅行，结果却是一次灾难性的旅行。这位绅士此前在纽约、华盛顿和波士顿待了几个星期。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	appeared	to	know	very	much	of	the	country	.
和	出现	到	知道	非常	很多	的	这	国家	.

似乎对这个国家非常了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['taɪərd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]

He	was	never	anything	but	tired	in	speaking	of	it	,	and	told	me	a
他	曾是	绝不	任何事物	但	疲劳的	在	请讲	的	它	,	和	讲述	我	一个

[greɪt] [ə'maʊnt] .

great	amount	.
伟大的	数量	.

他谈起这件事时总是显得很疲惫，跟我讲了很多。

[hiː; hi] [sed] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [koʊn'sjerʒ] [ɔːr] ['pɔrtiːɚ]

He	said	many	times	that	in	the	hotels	there	was	never	a	concierge	or	portier
他	说	许多	时代	那	在	这	酒店	那里	曾是	绝不	一个	门房	或者	门廊

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [best] ['vɔːdəvɪl] ;

to	give	you	information	where	to	discover	the	best	vaudeville	;
到	给	你	信息	在哪里	到	发现	这	最好的	杂耍剧	;

他多次表示，酒店里从来没有礼宾员或行李员来告诉你哪里可以欣赏到最好的杂耍表演；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [koʊn'sjerʒ] [æt; ət][ɔːl] !

there	was	no	concierge	at	all	!
那里	曾是	不	门房	在	全部	!

根本没有礼宾服务！

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪt'self] , [maɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [fɑːkiːnoʊ] , [ɔːr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['potər] ,

In	New	York	itself	,	my	friend	told	me	,	a	facchino	,	or	species	of	porter	,
在	新的	约克	本身	,	我的	朋友	讲述	我	,	一个	法奇诺	,	或者	物种	的	搬运工	,

我的朋友告诉我，在纽约，有一种叫做 facchino 的啤酒，或者说是一种波特啤酒。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][slæp]

or	some	such	good	-	for	-	nothing	,	had	said	to	him	,	including	a	slap
或者	一些	这样的	好的	-	为了	-	没有什么	,	有	说	到	他	,	包括	一个	拍击

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

on	the	shoulder	,
在	这	肩膀	,

或者某个游手好闲之徒，还拍了拍他的肩膀，这样说道：

“ [wel] , ['brʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [dɪ'leɪd] ['lʌgɪdʒ] [kə'rektli] ?

“	Well	,	brother	,	did	you	receive	your	delayed	luggage	correctly	?
“	出色地	,	兄弟	,	做过	你	收到	你的	延迟	行李	正确	?

“兄弟，你收到延误的行李了吗？”

” ([ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['ɪdiəm] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv]

”	(	In	this	instance	my	studies	of	the	North	-	American	idiom	lead	me	to	believe
”	(	在	这	实例	我的	研究	的	这	北	-	美国人	成语	带领	我	到	相信

[ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] ['truːθfl] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] ,

that	my	friend	was	intentionally	truthful	in	regard	to	the	principalities	,
那	我的	朋友	曾是	故意	真实	在	看待	到	这	公国	,

（在这种情况下，我对北美习语的研究使我相信，我的朋友在谈到诸侯国时是故意说真话的，

[bʌt; bət][mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['diːteɪl] .)

but	mistaken	in	his	observation	of	detail	.	)
但	错误	在	他的	观察	的	细节	.	)

但他对细节的观察有误。）

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn]

He	declared	the	recent	willingness	of	the	English	to	take	some	interest	in
他	声明	这	最近的	意愿	的	这	英语	到	拿	一些	兴趣	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] - [stətiːʒənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ;

the	United	-	Statesians	to	be	a	mistake	;
这	团结的	-	州人	到	是	一个	错误	;

他宣称，英国人最近对美国人表现出的某种兴趣是一个错误；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nɔɪzi] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:əl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] ;

for	their	were	noisy	,	without	real	confidence	in	themselves	;
为了	他们的	是	嘈杂	,	没有	真实的	信心	在	他们自己	;

因为他们喧闹，却对自己缺乏真正的自信；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] .

they	were	restless	and	merely	imitative	instead	of	inventive	.
他们	是	不安	和	仅仅	模仿	反而	的	富有创造力的	.

他们躁动不安，只会模仿，而不会创新。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

He	told	me	that	he	was	not	exceptional	;
他	讲述	我	那	他	曾是	不是	非凡的	;

他告诉我，他并不特别出色；

[ɔ:l] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [θɔ:t] ['sɪmələrli] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti] ['jɪrz] ; ['ðerfɔ:r] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

all	Englishmen	had	thought	similarly	for	fifty	or	sixty	years	;	therefore	,	naturally	,
全部	英国人	有	想法	相似地	为了	五十	或者	六十	年	;	所以	,	自然	,

五六十年来，所有英国人的想法都大同小异；因此，很自然地，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['kærid] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

his	opinion	carried	great	weight	with	me	.
他的	观点	携带	伟大的	重量	和	我	.

他的意见对我非常重要。

[ænd; ənd][maɪ'self] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

And	myself	,	to	my	astonishment	,
和	我	,	到	我的	惊讶	,

而我自己，令我惊讶的是，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'pʌblikənz] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hwispəz]

I	had	often	seen	parties	of	these	republicans	become	all	ears	and	whispers
我	有	经常	已见	各方	的	这些	共和党人	变得	全部	耳朵	和	低语

[wen] ['sʌmbɑ:di] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔ:r][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pæst] [baɪ] .

when	somebody	called	a	prince	or	a	countess	passed	by	.
什么时候	某人	称为	一个	王子	或者	一个	伯爵夫人	通过了	经过	.

我经常看到，当有人自称王子或伯爵夫人经过时，这些共和党人的聚会现场都会立刻竖起耳朵窃窃私语。

[ðer; ðər] ['revərəns] [fɔ:r; fər][eɪdʒ][ɪt'self] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sər'praɪzd]

Their	reverence	for	age	itself	,	in	anything	but	a	horse	,	had	often	surprised
他们的	尊敬	为了	年龄	本身	,	在	任何事物	但	一个	马	,	有	经常	惊讶

[ˌem 'i:][baɪ][ɪts] ['a:tlisnis] ,

me	by	its	artlessness	,
我	经过	它是	纯真	,

他们对年龄本身的敬畏，除了马以外，体现在任何其他事物上，这种敬畏之情常常让我感到惊讶，因为它如此自然而然。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	of	all	strange	things	in	the	world	,
和	的	全部	奇怪的	事物	在	这	世界	,

世间万物皆怪异，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][əd'maɪər][oʊld] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][oʊld] ['fæməliz] .

I	have	heard	them	admire	old	customs	and	old	families	.
我	有	听到	他们	钦佩	老的	海关	和	老的	家庭	.

我听说他们很欣赏古老的习俗和古老的家族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

It	was	strange	to	me	to	listen	,
它	曾是	奇怪的	到	我	到	听	,

听起来很奇怪。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][lænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wer] ['hæpɪli] [noʊ]

when	I	had	believed	that	their	land	was	the	only	one	where	happily	no
什么时候	我	有	相信	那	他们的	土地	曾是	这	仅有的	一	在哪里	快乐地	不

['pɜːrs(ə)n] [niːd] ['wɜːri] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

person	need	worry	to	remember	who	had	been	his	great	-	grandfather	.
人	需要	担心	到	记住	WHO	有	到过	他的	伟大的	-	祖父	.

那时我曾以为，他们的土地是唯一一个没有人需要担心去回忆自己曾祖父是谁的地方。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	greatest	of	my	own	had	not	saved	me	from	the	decoration	of	the
这	最	的	我的	自己的	有	不是	已保存	我	从	这	装饰	的	这

[pæst] [wiːk] ,

past	week	,
过去的	星期	,

我自己最伟大的成就也没能让我免于过去一周的惩罚。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn'toʊnioʊ] - ; [ænd; ənd]

yet	he	was	as	much	mine	as	he	was	Antonio	Caravacioli's	;	and
然而	他	曾是	作为	很多	矿	作为	他	曾是	安东尼奥	-	;	和

[æn'toʊnioʊ] ,

Antonio	,
安东尼奥	,

然而，他既是我的，也是安东尼奥·卡拉瓦乔利的；而安东尼奥，

[ðoʊ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd] [daind] [wel] , [sɪns] [aɪ] ['hæpənd]

though	impoverished	,	had	his	motor	-	car	and	dined	well	,	since	I	happened
尽管	贫困	,	有	他的	发动机	-	车	和	用餐	出色地	,	自从	我	发生

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

虽然他家境贫寒，但他有辆汽车，而且吃得也不错，我碰巧看到了。

[ɪn][maɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

in	my	perusal	of	the	journal	,
在	我的	仔细阅读	的	这	杂志	,

在我浏览该期刊的过程中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi]

that	he	had	been	to	dinner	the	evening	before	at	the	English	Embassy
那	他	有	到过	到	晚餐	这	晚上	前	在	这	英语	大使馆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] .

with	a	great	company	.
和	一个	伟大的	公司	.

前一天晚上，他与一大群人在英国大使馆共进晚餐。

“ ['brɑːvoʊ] , [æn'toʊnioʊ] !

“	Bravo	,	Antonio	!
“	Bravo	,	安东尼奥	!

“好样的，安东尼奥！”

[faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɔːrən] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɪns] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [wel] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

Find	**a**	**rich**	**foreign**	**wife**	**if**	**you**	**can**	**,**	**since**	**you**	**cannot**	**do**	**well**	**for**	**yourself**
寻找	一个	富有的	外国的	妻子	如果	你	能	,	自从	你	不能	做	出色地	为了	你自己

[æt; ət][hoʊm] !

at	**home**	**!**
在	家	!

如果你有能力，就找个有钱的外国老婆吧，因为你在国内混不好！

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][soʊ] ['ɑːnɪstli] , [wɪ'ðaʊt] [spaɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	**And**	**I**	**could**	**say**	**so**	**honestly**	**,**	**without**	**spite**	**,**	**for**	**all**	**his**	**hatred**	**of**	**me**	**,**
"	和	我	可以	说	所以	诚实地	,	没有	尽管如此	,	为了	全部	他的	仇恨	的	我	,

"我可以坦诚地说出这些话，没有任何恶意，尽管他恨我入骨。"

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv]

—	**because**	**,**	**until**	**I**	**had**	**paid**	**my**	**addition**	**,**	**I**	**was**	**still**	**the**	**possessor**	**of**
—	因为	,	直到	我	有	有薪酬的	我的	添加	,	我	曾是	仍然	这	拥有者	的

['fɪfti] [fræŋks] !

fifty	**francs**	**!**
五十	法郎	!

因为，在我缴纳了附加费之前，我仍然只有五十法郎！

['fɪfti] [fræŋks] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn]

Fifty	**francs**	**will**	**continue**	**life**	**in**	**the**	**body**	**of**	**a**	**judicial**	**person**	**a**	**long**	**time**	**in**
五十	法郎	将要	继续	生活	在	这	身体	的	一个	司法	人	一个	长的	时间	在

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

五十法郎在巴黎可以维持一个人的生命很长一段时间。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

and	**combining**	**that**	**knowledge**	**and**	**the**	**good**	**goulasch**	**,**
和	结合	那	知识	和	这	好的	古拉什	,

将这些知识与美味的炖牛肉结合起来，

[aɪ] [sɔːt] ['dɪlɪdʒəntli][fɔːr; fər] " ['meɪmiz] " [ænd; ənd] " ['seidi] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ri'vaivd]['spɪrɪt] .

I	**sought**	**diligently**	**for**	**"**	**Mamies**	**"**	**and**	**"**	**Sadies**	**"**	**with**	**a**	**revived**	**spirit**	**.**
我	寻求	勤勉地	为了	"	妈妈们	"	和	"	萨迪斯	"	和	一个	复活	精神	.

我精神焕发，孜孜不倦地寻找"妈妈们"和"萨迪们"。

[aɪ] [faʊnd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'dɔːrəb(ə)l] [neɪmz] — [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tuː] [sʌtʃ] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] ,

I	**found**	**neither**	**of**	**those**	**adorable**	**names**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**only**	**two**	**such**	**diminutives**	**,**
我	成立	两者都不	的	那些	可爱的	姓名	—	在	事实	,	仅有的	二	这样的	小词	,

我没找到这两个可爱的名字——事实上，只找到了两个这样的昵称。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən][wʌnz] :

which	**are**	**more**	**charming**	**than**	**our**	**Italian**	**ones**	**:**
哪个	是	更多的	迷人	比	我们的	意大利语	一个	:

比我们的意大利人更有魅力：

[ə; eɪ] [mɪs] ['dʒiːni] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [zɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs] ['fæni] ['sʊ'tər] .

A	**Miss**	**Jeanie**	**Archibald**	**Zip**	**and**	**a**	**Miss**	**Fannie**	**Sooter**	**.**
一个	错过	珍妮	阿奇博尔德	拉链	和	一个	错过	房利美	烟灰	.

珍妮·阿奇博尔德·齐普小姐和范妮·苏特小姐。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪmz] [wʌz; wəz][hɑːr'moʊniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] — [ɪn]

None	**of**	**the**	**names**	**was**	**harmonious**	**with**	**the**	**grey**	**pongee**	**—**	**in**
没有任何	的	这	姓名	曾是	和谐	和	这	灰色的	茧绸	—	在

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

这些名字没有一个与灰色的春亚纺面料相协调——事实上，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][noʊ] ['prɪtiːɚ] ([haʊ'evər] [les] [prə'seʃənl]) [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [neɪmz]

most	of	them	were	no	prettier	(	however	less	processional	)	than	royal	names
最多	的	他们	是	不	更漂亮	(	然而	较少的	游行队伍	)	比	皇家	姓名

.

:

.

它们中的大多数并不比皇室名字更好听（尽管不如皇室名字那样庄重）。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːz] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [rer] ['leɪdi] ;

I	could	not	please	myself	that	I	had	come	closer	to	the	rare	lady	;
我	可以	不是	请	我	那	我	有	来	更近	到	这	稀有的	女士	;

我无法欣慰自己竟然能更接近这位罕见的女士；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] ['kʌvərd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

I	must	be	contented	that	the	same	sky	covered	us	both	,
我	必须	是	满足	那	这	相同的	天空	涵盖	我们	两个都	,

我应该感到欣慰，因为我们俩都曾沐浴在同一片天空之下。

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][maɪn] .

that	the	noise	of	the	same	city	rang	in	her	ears	as	mine	.
那	这	噪音	的	这	相同的	城市	响铃	在	她	耳朵	作为	矿	.

她耳边回荡着和我一样的同一座城市的喧嚣。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Yet	that	was	a	satisfaction	,
然而	那	曾是	一个	满意	,

但那确实令人感到满足。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɪ'stɪriəs] ['breθləsnəs] [ænd; ənd]

and	to	know	that	it	was	true	gave	me	mysterious	breathlessness	and
和	到	知道	那	它	曾是	真的	给予	我	神秘	呼吸困难	和

[meɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ['frægmənts][ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] [ðæt] [naɪt] .

made	me	hear	fragments	of	old	songs	during	my	walk	that	night	.
制成	我	听到	片段	的	老的	歌曲	期间	我的	走	那	夜晚	.

得知这是真的，我感到一阵莫名的喘息，那天晚上散步时，我仿佛听到了老歌的片段。

[aɪ] [wɔːkt] ['veri] [fɑːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː] ,

I	walked	very	far	,	under	the	trees	of	the	Bois	,
我	步行	非常	远的	,	在下面	这	树木	的	这	布伊斯	,

我走了很远的路，在博伊斯森林的树荫下，

[wer] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

where	I	stopped	for	a	few	moments	to	smoke	a	cigarette	at	one	of	the
在哪里	我	停止	为了	一个	很少	时刻	到	抽烟	一个	卷烟	在	一	的	这

[teiblz] [ˌaʊt'saɪd] ,

tables	outside	,
表格	外部	,

我在外面的一张桌子旁停下来抽了一会儿烟，

[æt; ət] - .

at	Armenonville	.
在	-	.

在阿梅农维尔。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɔːt] ;

None	of	the	laughing	women	there	could	be	the	lady	I	sought	;
没有任何	的	这	笑	女性	那里	可以	是	这	女士	我	寻求	;

那些欢笑的女人中，没有一个是我正在寻找的女士；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [kə'mænd] ['eniθɪŋ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['weɪtər] [ʌn'i:zinis] , [ɪn]

and	as	my	refusing	to	command	anything	caused	the	waiter	uneasiness	,	in
和	作为	我的	拒绝	到	命令	任何事物	导致	这	服务员	不安	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:spərəs] [ə'pɪrəns] ,

spite	of	my	prosperous	appearance	,
尽管如此	的	我的	繁荣	外貌	,

尽管我看起来很富有，但我拒绝点任何东西，这让服务员感到不安。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] ['trʌdʒd] [ɑ:n] ,

I	remained	but	a	few	moments	,	then	trudged	on	,
我	剩余	但	一个	很少	时刻	,	然后	艰难跋涉	在	,

我只停留了片刻，然后便继续前行。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] - [di:][mə'drɪd] , [wer] ['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

all	the	long	way	to	the	Cafe	'	de	Madrid	,	where	also	she	was	not	.
全部	这	长的	方式	到	这	咖啡店	-	德	马德里	,	在哪里	还	她	曾是	不是	.

一路走到马德里咖啡馆，结果发现她也不在那里。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ?

How	did	I	assure	myself	of	this	since	I	had	not	seen	her	face	?
如何	做过	我	保证	我	的	这	自从	我	有	不是	已见	她	脸	?

我没见过她的脸，又如何能确定这一点呢?

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

I	cannot	tell	you	.
我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]

Perhaps	I	should	not	have	known	her	;	but	that	night	I	was	sure	that	I
也许	我	应该	不是	有	已知	她	;	但	那	夜晚	我	曾是	当然	那	我

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

或许我本不该认识她；但那天晚上我确信我应该认识她。

[jes] , [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] !

Yes	,	as	sure	of	that	as	I	was	sure	that	she	was	beautiful	!
是的	,	作为	当然	的	那	作为	我	曾是	当然	那	她	曾是	美丽的	!

是的，我对此深信不疑，就像我确信她很漂亮一样!

['tʃæptər] [θri:]

Chapter	Three
章	三

第三章

['ɜ:rli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [pri'ɑ:kjupaɪd] ,

Early	the	whole	of	the	next	day	,	endeavoring	to	look	preoccupied	,
早期的	这	所有的	的	这	下一个	天	,	努力	到	看	心事重重	,

第二天一大早，我就装出一副很忙的样子。

[aɪ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['lɔbiz] [ænd; ənd][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	haunted	the	lobbies	and	vicinity	of	the	most	expensive	hotels	,	unable	to
我	闹鬼的	这	大堂	和	附近	的	这	最多	昂贵的	酒店	,	无法	到

[du:] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] ,

do	any	other	thing	,
做	任何	其他	事物	,

我只能在最昂贵的酒店大堂和附近徘徊，做不了其他任何事。

[bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər][tæsk][ʌv; əv]

but	ashamed	of	myself	that	I	had	not	returned	to	my	former	task	of
但	羞愧	的	我	那	我	有	不是	返回	到	我的	以前的	任务	的

['si:kɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

seeking	employment	,
寻求	就业	,

但我为自己没有重拾找工作的工作而感到羞愧。

[ɔ:l'ðoʊ] [stɪl] [,ri:ə'ʃuəd] [baɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tu:] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪlvər] ,

although	still	reassured	by	possession	of	two	louis	and	some	silver	,
虽然	仍然	放心	经过	拥有	的	二	路易斯	和	一些	银	,

尽管拥有两枚路易银币和一些银币仍然让他感到安心，

[aɪ] [daɪnd] [wel] [æt; ət][ə; eɪ][wʌn] - [fræŋk] ['koʊtʃmənz] ['restrɑ:nt] , [wer] [maɪ] ['elɪgəns] [krɪ'eɪtɪd] [nɑ:t]

I	dined	well	at	a	one	-	franc	coachman's	restaurant	,	where	my	elegance	created	not
我	用餐	出色地	在	一个	一	-	法郎	马车夫的	餐厅	,	在哪里	我的	优雅	创建	不是

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [sər'praɪz] ,

the	slightest	surprise	,
这	丝毫	惊喜	,

我在一家收费仅一法郎的马车夫餐厅里享用了一顿美餐，我的优雅装扮并没有引起丝毫惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn'defɪnətli] .

and	I	felt	that	I	might	live	in	this	way	indefinitely	.
和	我	毛毡	那	我	可能	居住	在	这	方式	无限期	.

我感觉自己可能会一直这样生活下去。

[haʊ'evər] , [dri:mz] ['ɔ:f(ə)n] [kən'klu:d] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tu:] ['lu:ɪs] ['ɔ:lweɪz] [du:] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ,

However	,	dreams	often	conclude	abruptly	,	and	two	louis	always	do	,	as	I	found	,
然而	,	梦境	经常	结束	突然	,	和	二	路易斯	总是	做	,	作为	我	成立	,

['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ,

several	days	later	,	when	,
一些	天	之后	,	什么时候	,

然而，梦境往往戛然而止，两个路易的梦境也总是如此，正如我几天后发现的那样。

['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] ['twenti] [fræŋks][tu:; tə]

after	paying	the	rent	for	my	unspeakable	lodging	and	lending	twenty	francs	to
后	付费	这	租	为了	我的	无法形容	住宿	和	贷款	二十	法郎	到

[ə; eɪ] [pʊr] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

在支付了难以言喻的住宿租金并借给一个穷人二十法郎之后，

[bæd] ['peɪntər] , [hu:m] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [hu:z] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

bad	painter	,	whom	I	knew	and	whose	wife	was	ill	,
坏的	画家	,	谁	我	知道	和	谁	妻子	曾是	患病的	,

我认识一个画技很差的画家，他的妻子生病了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fʌndz] [ɑ:n][maɪ]['faɪnəri][ɔ:r][nɑ:t] ['i:tɪŋ] ,

I	found	myself	with	the	choice	of	obtaining	funds	on	my	finery	or	not	eating	,
我	成立	我	和	这	选择	的	获得	资金	在	我的	服饰	或者	不是	吃	,

我发现自己面临着两个选择：要么用我的华服换取钱财，要么饿肚子。

['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tu:; tə][du:] .

either	of	which	I	was	very	loath	to	do	.
任何一个	的	哪个	我	曾是	非常	厌恶	到	做	.

这两件事我都非常不愿意做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

It	is	not	essential	for	me	to	tell	any	person	that	when	you	seek	a	position
它	是	不是	基本的	为了	我	到	告诉	任何	人	那	什么时候	你	寻找	一个	位置

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [nɑːt] [tuː] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

it	is	better	that	you	appear	not	too	greatly	in	need	of	it	;
它	是	更好的	那	你	出现	不是	也	非常	在	需要	的	它	;

我无需赘述，求职时最好不要显得自己太需要这份工作；

[ænd; ənd][maɪ]['fɔːrmər]['gɑːrmənts][hæd; həd] ['predʒədɪst] ['meni] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] ,

and	my	former	garments	had	prejudiced	many	against	me	,	I	fear	,
和	我的	以前的	服装	有	有偏见的	许多	反对	我	,	我	害怕	,

恐怕我以前的穿着打扮让很多人对我产生了偏见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [koʊn'sjerʒ] .

because	they	had	been	patched	by	a	friendly	concierge	.
因为	他们	有	到过	已修补	经过	一个	友好的	门房	.

因为它们被一位友好的门房修补过了。

[ˌpæntə'luːnz] ['sʌfər] [æz; əz] ['terəbli] [æz; əz][duː] [æn'tiːks] [frʌm; frəm] [tuː] ['ɑːbviəs] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] ;

Pantaloons	suffer	as	terribly	as	do	antiques	from	too	obvious	restorations	;
灯笼裤	遭受	作为	可怕	作为	做	古董	从	也	明显的	修复	;

灯笼裤和古董一样，如果修复得过于明显，就会遭受严重的损害；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['niːd(ə)l] ([ɪk'sept] [ə'pɑːn][wʌn]

and	while	I	was	only	grateful	to	the	good	woman's	needle	(	except	upon	one
和	尽管	我	曾是	仅有的	感激的	到	这	好的	女性的	针	(	除了	之上	一

[ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː]) ,

occasion	when	she	forgot	to	remove	it	)	,
场合	什么时候	她	忘了	到	消除	它	)	,

我对那位好心妇人的针只有感激之情（除了有一次她忘记取下针之外），

[maɪ]['kɑːstuːm][hæd; həd] [riːtʃt] , [æt; ət][læst] , [greɪt] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

my	costume	had	reached	,	at	last	,	great	sympathies	for	the	shade	of
我的	戏服	有	达到	,	在	最后的	,	伟大的	同情	为了	这	阴影	的

[præk'sitəliːz] ,

Praxiteles	,
普拉克西特勒斯	,

我的装束最终达到了对普拉克西特列斯的深切同情，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] ['oʊvər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] [soʊ][fɑːr] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

feeling	the	same	melancholy	over	original	intentions	so	far	misrepresented	by
感觉	这	相同的	忧郁	超过	原来的	意图	所以	远的	歪曲事实	经过

[rɪn'juːəlz] .

renewals	.
续约	.

对于最初的意图至今仍被续约所歪曲，我同样感到惋惜。

['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['faɪnəriz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ;

Therefore	I	determined	to	preserve	my	fineries	to	the	uttermost	;
所以	我	决定	到	保存	我的	精美	到	这	极致	;

因此，我决心尽一切可能保存我的华服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər]['daɪnɪŋ] ,

and	it	was	fortunate	that	I	did	so	;	because	,	after	dining	,
和	它	曾是	幸运	那	我	做过	所以	;	因为	,	后	用餐	,

幸好我这么做了；因为，饭后，

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

for	three	nights	upon	nothing	but	looking	out	of	my	window	,
为了	三	夜晚	之上	没有什么	但	寻找	出去	的	我的	窗户	,

连续三个晚上，我什么也没做，只是望着窗外。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] .

the	fourth	morning	brought	me	a	letter	from	my	English	friend	.
这	第四	早晨	带来	我	一个	信	从	我的	英语	朋友	.

第四天早上，我收到了英国朋友的来信。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	written	to	him	,
我	有	书面	到	他	,

我曾给他写过信，

['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sæləri] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

asking	if	he	knew	of	any	people	who	wished	to	pay	a	salary	to	a	young
问	如果	他	知道	的	任何	人们	WHO	希望	到	支付	一个	薪水	到	一个	年轻的

[mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

man	who	knew	how	to	do	nothing	.
男人	WHO	知道	如何	到	做	没有什么	.

他问自己是否认识有人愿意给一个什么都不会的年轻人发工资。

[aɪ] [pleɪs] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn][də'rekt] [ˌænek'seɪʃn] :

I	place	his	reply	in	direct	annexation	:
我	地方	他的	回复	在	直接的	吞并	:

我将他的回复直接附于原文：

“ [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] , [meɪ] - .

“	Henrietta	Street	,	Cavendish	Square	,	May	14	.
“	亨丽埃塔	街道	,	卡文迪什	正方形	,	可能	-	.

“亨丽埃塔街，卡文迪什广场，5月14日。

“ [maɪ] [dɪr] - , — [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] [duː] ['sʌmθɪŋ]

“	My	dear	Ansolini	,	—	Why	haven't	you	made	some	of	your	relatives	do	something
“	我的	亲爱的	-	,	—	为什么	还没有	你	制成	一些	的	你的	亲属	做	某物

?

?
?

“我亲爱的安索里尼，——你为什么不让你的亲戚们做点什么呢？”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] ; ['niːðər] [duː][maɪ][oʊn] ,

I	understand	that	they	do	not	like	you	;	neither	do	my	own	,
我	理解	那	他们	做	不是	喜欢	你	;	两者都不	做	我的	自己的	,

我知道他们不喜欢你；我的家人也不喜欢你。

[bʌt; bət]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['krʌpər] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][maɪn][duː] , [ɪk'sept] [prə'vaɪd] ?

but	after	our	crupper	at	Monte	Carlo	what	could	mine	do	,	except	provide	?
但	后	我们的	后颈	在	蒙特	卡洛	什么	可以	矿	做	,	除了	提供	?

但是，在蒙特卡洛遭遇惨败之后，我的车除了提供什么还能做什么呢?

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] (['preʃəs] [fjuː] , [aɪ] [fɪr] !)

If	a	few	pounds	(	precious	few	,	I	fear	!	)
如果	一个	很少	磅	(	宝贵的	很少	,	我	害怕	!	)

如果能省下几英镑（恐怕只是几英镑而已！）

[biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] .

be	of	any	service	to	you	,	let	me	know	.
是	的	任何	服务	到	你	,	让	我	知道	.

如果有什么能帮到您的，请告诉我。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ə'baʊt][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] ,

In	the	mean	time	,	if	you	are	serious	about	a	position	,	I	may	,
在	这	意思是	时间	,	如果	你	是	严肃的	关于	一个	位置	,	我	可能	,

与此同时，如果您对某个职位认真考虑，我或许可以考虑。

[prɪ'pɑ:stərəsli] [ɪ'nʌf] , [set][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

preposterously	**enough**	**,**	**set**	**you**	**in**	**the**	**way**	**of**	**it**	**.**
荒谬地	足够的	,	放	你	在	这	方式	的	它	.

荒谬的是，这会让你陷入困境。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['θʌndərɪŋ] ['jæŋki] [hɪr] , [hu:m] [aɪ][met][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

There	**is**	**an**	**old**	**thundering**	**Yankee**	**here**	**,**	**whom**	**I**	**met**	**in**	**the**	**States**	**,**
那里	是	一个	老的	雷鸣	扬基	这里	,	谁	我	遇见	在	这	各州	,

这里有一位脾气暴躁的老北方佬，我在美国见过他。

[ænd; ənd] [hu:] [bi'li:vd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][gɑ:d][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][maɪ]['ɔ:f(ə)l]

and	**who**	**believed**	**me**	**a**	**god**	**because**	**I**	**am**	**the**	**nephew**	**of**	**my**	**awful**
和	WHO	相信	我	一个	上帝	因为	我	是	这	侄子	的	我的	可怕

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

他们把我当成神，因为我是我那可怕的叔叔的侄子。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [kə'rɪr] [hi:; hi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

for	**whose**	**career**	**he**	**has**	**ever**	**had**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**a**	**life**	**-**	**long**	**admiration**
为了	谁	职业	他	有	曾经	有	,	它	出现	,	一个	生活	-	长的	钦佩

, [sɜ:r] !

,	**sir**	**!**
,	先生	!

先生，看来他毕生都对这位人物的职业生涯充满敬意！

[naʊ] , [baɪ] [tʃæns] , ['mi:tɪŋ] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

Now	**,**	**by**	**chance**	**,**	**meeting**	**this**	**person**	**in**	**the**	**street**	**,**
现在	,	经过	机会	,	会议	这	人	在	这	街道	,

现在，机缘巧合之下，我在街上遇到了这个人，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ]

it	**developed**	**that**	**he**	**had**	**need**	**of**	**a**	**man**	**,**	**precisely**	**such**	**a**	**one**	**as**	**you**
它	发达	那	他	有	需要	的	一个	男人	,	恰恰	这样的	一个	一	作为	你

[ɑ:r; ər][nɑ:t] :

are	**not**	**:**
是	不是	:

后来他意识到自己需要一个男人，而你恰恰不是那种人：

[ə; eɪ]['soʊbər] , - , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [dɪ'sentɪŋ] ['pɑ:rsn] , [tu:; tə][trɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt]

a	**sober**	**,**	**tutorish**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**dissenting**	**parson**	**,**	**to**	**trot**	**about**	**the**	**Continent**
一个	清醒	,	-	,	中间	-	老年人	,	持不同意见	牧师	,	到	小跑	关于	这	大陆

[taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] .

tied	**to**	**a**	**dancing**	**bear**	**.**
系	到	一个	跳舞	熊	.

一位严肃、慈祥、中年、持不同政见的牧师，被拴在一头跳舞的熊身上，在欧洲大陆四处游荡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][kʌb] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn][ɪn][faɪn]

It	**is**	**the**	**old**	**gentleman's**	**cub**	**,**	**who**	**is**	**a**	**species**	**of**	**Caliban**	**in**	**fine**
它	是	这	老的	绅士的	幼兽	,	WHO	是	一个	物种	的	卡利班	在	美好的

['lɪnɪn] ,

linen	**,**
亚麻布	,

这是那位老先生的幼崽，他是穿着精美亚麻布的卡利班家族的一员。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][fju:] [tu:] ['meni] ['libətiz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] .

and	**who**	**has**	**taken**	**a**	**few**	**too**	**many**	**liberties**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**free**	**.**
和	WHO	有	已采取	一个	很少	也	许多	自由	在	这	土地	的	这	自由的	.

以及在自由之地肆意妄为的人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd][wɪð; wɪθ]['sɪmələr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
I believe he is much a youth of my own kind with similar admiration for
我 相信 他 是 很多 一个 青年 的 我的 自己的 种类 和 相似的 钦佩 为了
[ˌbækə'rɑː] [ænd; ənd] [gʊd] ['seləz] .
baccarat and good cellars .
百家乐 和 好的 地窖 .

我相信他和我一样，是一位对百家乐和优质酒窖有着同样热爱的年轻人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][mʌst; məst][rɪ'tɜːrn][æt; ət][wʌns] ,
His father must return at once ,
他的 父亲 必须 返回 在 一次 ,

他父亲必须立刻返回。

[ænd; ənd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] ([ðə; ði] [kʌbz] ['neɪtɪv] [hiːθ] [ænd; ənd] [frendz] ['biːɪŋ] [tuː] [waɪld]) [tuː; tə]
and has decided (the cub's native heath and friends being too wild) to
和 有 决定 (这 幼崽的 本国的 希思 和 朋友们 存在 也 荒野) 到
[liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [gaɪd] ,
leave him in charge of a proper guide ,
离开 他 在 收费 的 一个 恰当的 指导 ,

并且决定（因为幼崽的原生栖息地和朋友都太过野外）将它交给一位合适的向导照看。

[fə'lɑːsəfər] , ['kəriər] , ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [frend] , [ɪf] [sʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,
philosopher , courier , chaplain , and friend , if such can be found ,
哲学家 , 导游 , 牧师 , 和 朋友 , 如果 这样的 能 是 成立 ,

哲学家、信使、牧师、朋友，如果真能找到这样的人的话。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌb][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]
the same required to travel with the cub and keep him out of mischief
这 相同的 必需的 到 旅行 和 这 幼兽 和 保持 他 出去 的 恶作剧
.
:
.

与带着幼崽旅行并防止它惹是生非所需的条件相同。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
I thought of your letter directly ,
我 想法 的 你的 信 直接地 ,

我立刻想到了你的信。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] — [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and I have given you the most tremendous recommendation — part of it
和 我 有 给定 你 这 最多 巨大的 推荐 — 部分 的 它
[kwaɪt] [truː] ,
quite true ,
相当 真的 ,

我给了你一份非常极好的推荐信——其中一部分完全属实，

[aɪ][sə'spekt] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
I suspect , though I am not a judge of learning .
我 怀疑 , 尽管 我 是 不是 一个 法官 的 学习 .

虽然我不是学识的评判者，但我怀疑.....

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ʌv; əv]

I	explained	,	however	,	that	you	are	a	master	of	languages	,	of
我	解释	,	然而	,	那	你	是	一个	掌握	的	语言	,	的

['elɪgənt] [ðoʊ] [səb'duːd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

elegant	though	subdued	deportment	,
优雅的	尽管	低沉的	仪态	,

但我解释说，您精通语言，举止优雅而内敛。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'stəʊld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] ['seɪntli] ['hæbɪts] .

and	I	extolled	at	length	your	saintly	habits	.
和	我	赞扬	在	长度	你的	圣洁的	习惯	.

我详尽地赞扬了你圣洁的品德。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ][ɪn][maɪ]

Altogether	,	I	fear	there	may	have	been	too	much	of	the	virtuoso	in	my
共	,	我	害怕	那里	可能	有	到过	也	很多	的	这	大师	在	我的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

interpretation	of	you	;
解释	的	你	;

总而言之，我担心我对你的解读可能过于注重技巧了；

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət]

few	would	have	recognized	from	it	the	gentleman	who	closed	a	table	at
很少	会	有	认可	从	它	这	绅士	WHO	关闭	一个	桌子	在

['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd]['æftərwərdz] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]

Monte	Carlo	and	afterwards	was	closed	himself	in	the	handsome	and
蒙特	卡洛	和	然后	曾是	关闭	他自己	在	这	英俊的	和

[spek'tækjələr] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

spectacular	fashion	I	remember	with	both	delight	and	regret	.
壮观的	时尚	我	记住	和	两个都	喜	和	后悔	.

很少有人能从中认出这位先生，他曾在蒙特卡洛赌场结束一桌赌桌，之后又以我记忆中既欣喜又遗憾的英俊而壮观的方式结束了自己的生命。

['briːfli] , [aɪ][laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ]['mæstər] .

Briefly	,	I	lied	like	a	master	.
简要地	,	我	撒谎了	喜欢	一个	掌握	.

简而言之，我撒谎撒得像个高手。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ;

He	almost	had	me	in	the	matter	of	your	age	;
他	几乎	有	我	在	这	事情	的	你的	年龄	;

他差点就说服我猜对你的年龄了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

it	was	important	that	you	should	be	middle	-	aged	.
它	曾是	重要的	那	你	应该	是	中间	-	老年人	.

重要的是，你必须是中年人。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [eɪt] , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zempləri]

I	swore	that	you	were	at	least	thirty	-	eight	,	but	,	owing	to	exemplary
我	发誓	那	你	是	在	至少	三十	-	八	,	但	,	欠款	到	典范

['hæbɪts] , [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

habits	,	looked	very	much	younger	.
习惯	,	看起来	非常	很多	年轻	.

我发誓你至少有三十八岁了，但由于你良好的生活习惯，看起来比实际年龄年轻得多。

[ðə; ðɪ][kʌb] [hɪm'self][ɪz] ['twenti] - [fɔːr] .

The	cub	himself	is	twenty	-	four	.
这	幼兽	他自己	是	二十	-	四	.

这只幼崽本身已经二十四岁了。

“ [hens] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	**Hence**	**,**	**if**	**you**	**are**	**really**	**serious**	**and**	**determined**	**not**	**to**	**appeal**	**to**	**your**
“	因此	,	如果	你	是	真的	严肃的	和	决定	不是	到	上诉	到	你的

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

“因此，如果你真的认真且决心不向你的人民求助，

[kɔːl][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['læmbərt][ɑːr] . [pʊr] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [diːnə] .

call	**at**	**once**	**upon**	**Mr**	**.**	**Lambert**	**R**	**.**	**Poor**	**,**	**of**	**the**	**Hotel**	**d'Iena**	**.**
称呼	在	一次	之上	先生	.	兰伯特	拉	.	贫穷的	,	的	这	酒店	迪耶纳	.

立即联系耶拿酒店的兰伯特·R·普尔先生。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌb][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**is**	**the**	**father**	**,**	**and**	**the**	**cub**	**is**	**with**	**him**	**.**
他	是	这	父亲	,	和	这	幼兽	是	和	他	.

他是父亲，幼崽和他在一起。

[ðə; ði]['eldər] ['jæŋki] [ɪz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ]

The	**elder**	**Yankee**	**is**	**primed**	**with**	**my**	**praises**	**of**	**you**	**,**	**and**	**must**	**engage**
这	长老	扬基	是	已准备	和	我的	赞扬	的	你	,	和	必须	从事

['sʌmwʌn] [æt; ət][wʌns] ,

someone	**at**	**once**	**,**
某人	在	一次	,

那位老洋基人听了我的赞扬后兴致勃勃，必须马上找人搭讪。

[æz; əz][hiː; hi][seɪlz][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] .

as	**he**	**sails**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
作为	他	帆	在	一个	天	或者	二	.

他一两天内就能启航。

[goʊ] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['paɪəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ]

Go	**—**	**with**	**my**	**blessing**	**,**	**an**	**air**	**of**	**piety**	**,**	**and**	**as**	**much**	**age**	**as**	**you**
去	—	和	我的	祝福	,	一个	空气	的	虔诚	,	和	作为	很多	年龄	作为	你

[kæn; kən] [ə'suːm] .

can	**assume**	**.**
能	认为	.

去吧——带着我的祝福，带着虔诚的神情，带着你能想象到的最成熟的年纪。

[wen] [ðə; ði]['fɑːðər][hæz; həz][dɪ'pɑːrtɪd] , [θroʊ] [ðə; ði][kʌb]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv]

When	**the**	**father**	**has**	**departed**	**,**	**throw**	**the**	**cub**	**into**	**the**	**Seine**	**,**	**but**	**preserve**
什么时候	这	父亲	有	已离开	,	扔	这	幼兽	进入	这	罾	,	但	保存

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

his	**pocket**	**-**	**book**	**,**
他的	口袋	-	书	,

父亲离开后，把幼崽扔进塞纳河，但要保留它的钱包。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [goʊ][æt; ət] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l][teiblz] .

and	**we**	**shall**	**have**	**another**	**go**	**at**	**those**	**infernal**	**tables**	**.**
和	我们	将	有	其他	去	在	那些	地狱	表格	.

我们将再次挑战那些该死的桌子。

[veɪl] ! [dʒeɪ] . [dʒiː] . [es] .

Vale	**!**	**J**	**.**	**G**	**.**	**S**	**.**
谷	!	J	.	G	.	S	.

再见！JGS

” [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['smaɪlɪŋ] — [aɪ] [fɪr] ['mɪzrəbli] — ['oʊvər] [ðɪs] [kaɪnd] ['letər] ,

”	**I**	**found**	**myself**	**smiling**	**—**	**I**	**fear**	**miserably**	**—**	**over**	**this**	**kind**	**letter**	**,**
”	我	成立	我	微笑	—	我	害怕	惨痛地	—	超过	这	种类	信	,

”我发现自己竟然在微笑——恐怕是痛苦地微笑——读着这封温暖的信，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pi:ld] [tu:; tə][maɪ]

especially	at	the	wonder	of	my	friend	that	I	had	not	appealed	to	my
尤其	在	这	想知道	的	我的	朋友	那	我	有	不是	上诉	到	我的

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

尤其是我的朋友很惊讶我竟然没有向亲戚求助。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ]

The	only	ones	who	would	have	liked	to	help	me	,	if	they	had	known	I
这	仅有的	一个	WHO	会	有	喜欢	到	帮助	我	,	如果	他们	有	已知	我

['ni:dɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

needed	something	,
需要	某物	,

如果他们知道我需要帮助，唯一愿意帮助我的人就是

[wɜ:r; wər][maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ni:siz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [oʊn] [ker] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['fɑ:ðər] ,

were	my	two	little	nieces	who	were	in	my	own	care	;	because	my	father	,
是	我的	二	小的	侄女	WHO	是	在	我的	自己的	关心	;	因为	我的	父亲	,

她们是我两个年幼的侄女，由我亲自照顾；因为我的父亲，

['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] , [hæd; həd][noʊ]['fæməli] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][lɔ:st][hɜ:rz] ,

being	but	a	poet	,	had	no	family	,	and	my	mother	had	lost	hers	,
存在	但	一个	诗人	,	有	不	家庭	,	和	我的	母亲	有	丢失的	她的	,

我只是个诗人，没有家人，我的母亲也失去了家人。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['eldɪst] [sʌn] , [baɪ] ['mæriŋ] [maɪ]['fɑ:ðər] .

even	her	eldest	son	,	by	marrying	my	father	.
甚至	她	长子	儿子	,	经过	结婚	我的	父亲	.

甚至她的大儿子，也嫁给了我父亲。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æskt] .

After	that	they	would	have	nothing	to	do	with	her	,	nor	were	they	asked	.
后	那	他们	会	有	没有什么	到	做	和	她	,	也不	是	他们	问	.

此后，他们便不再与她有任何瓜葛，也没有人征求他们的意见。

[ðæt] ['ræskəli] [oʊld][æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - ,

That	rascally	old	Antonio	was	now	the	head	of	all	the	Caravacioli	,
那	赖皮	老的	安东尼奥	曾是	现在	这	头	的	全部	这	-	,

那个狡猾的老安东尼奥现在成了卡拉瓦乔利家族的首领。

[æz; əz][wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['aʊtkæst] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] — [ðæt][ɪz] ,

as	was	I	of	my	own	outcast	branch	of	our	house	—	that	is	,
作为	曾是	我	的	我的	自己的	被排斥者	分支	的	我们的	房子	—	那	是	,

就像我一样，是我家族中那个被排斥的分支——也就是说，

[ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ni:siz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

of	my	two	little	nieces	and	myself	.
的	我的	二	小的	侄女	和	我	.

我和我的两个小侄女。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['ɪnfənts][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	partly	of	these	poor	infants	I	had	thought	when	I	took	what	was
它	曾是	部分	的	这些	贫穷的	婴儿	我	有	想法	什么时候	我	采取	什么	曾是

[left][ʌv; əv][maɪ][smɔ:l] [ɪn'herɪtəns] [tu:; tə]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,

left	of	my	small	inheritance	to	Monte	Carlo	,
左边	的	我的	小的	遗产	到	蒙特	卡洛	,

当我带着我所剩无几的遗产前往蒙特卡洛时，我心中想的正是这些可怜的婴儿。

['hoʊpɪŋ] , [sɪns] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] ,

hoping	,	since	I	seemed	to	be	incapable	of	increasing	it	in	any	other	way	,
希望	,	自从	我	似乎	到	是	无法	的	增加	它	在	任何	其他	方式	,

我抱着一丝希望，因为我似乎无法通过其他任何方式来增加它。

[ðæt] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd] [blæk] [wʊd] [hænd][ˌem 'i:]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪtər]
that **number** **seventeen** **and** **black** **would** **hand** **me** **over** **a** **fortune** **as** **a** **waiter**
那 数字 十七 和 黑色的 会 手 我 超过 一个 财富 作为 一个 服务员
[dʌz] [waɪn] .
does **wine** **.**
做 葡萄酒 .

那件17号黑色的衣服，就像侍者送酒一样，能让我一夜暴富。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[lʌk] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] ['sɜ:rvənt] ,
Luck **is** **not** **always** **a** **fool's** **servant** **,**
运气 是 不是 总是 一个 傻瓜 仆人 ,

运气并非总是愚人的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ʃi]['hændɪd][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ðə; ði]['weɪtər]
and **the** **kind** **of** **fortune** **she** **handed** **me** **was** **of** **that** **species** **the** **waiter**
和 这 种类 的 财富 她 递交 我 曾是 的 那 物种 这 服务员
[brɪŋz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
brings **you** **in** **the** **other** **bottle** **of** **champagne** **,**
带来 你 在 这 其他 瓶子 的 香槟酒 ,

她给我的那种财富，就像服务员端上来的另一瓶香槟一样。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][breɪn] , ['læstɪŋ] [æn; ən]['aʊər] .
the **gold** **of** **a** **bubbling** **brain** **,** **lasting** **an** **hour** **.**
这 金子 的 一个 冒泡 脑 , 持久 一个 小时 .

脑海中涌现的黄金，持续一小时。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l][tu:; tə] [wʌnz] [hed] , [ænd; ənd][maɪn] , [ə'læs] !
After **this** **there** **is** **always** **something** **evil** **to** **one's** **head** **,** **and** **mine** **,** **alas** **!**
后 这 那里 是 总是 某物 邪恶的 到 一个人的 头 , 和 矿 , 唉 !
[wʌz; wəz] [ʃeɪvd] .
was **shaved** **.**
曾是 剃光 .

此后，人们的脑袋上总会发生一些不好的事情，而我的头，唉！被剃光了。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,
Half **an** **hour** **after** **I** **had** **read** **the** **letter** **,**
一半 一个 小时 后 我 有 读 这 信 ,

读完信半小时后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] - ['flaʊər] ['meɪkɚz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][maɪn] [meɪ] [hæv; həv]
the **little** **paper** **-** **flower** **makers** **in** **the** **attic** **window** **across** **from** **mine** **may** **have**
这 小的 纸 - 花 制造商 在 这 阁楼 窗户 穿过 从 矿 可能 有
[si:n] [ˌem 'i:] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] — [ə'gen] .
seen **me** **shaving** **it** **—** **without** **pleasure** **—** **again** **.**
已见 我 剃须 它 — 没有 乐趣 — 再次 .

对面阁楼窗户里那些制作小纸花的孩子们可能又一次看到了我刮胡子——而且并不开心。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What **else** **was** **I** **to** **do** **?**
什么 别的 曾是 我 到 做 ?

我还能怎么办呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [jʌŋ]

I	could	not	well	expect	to	be	given	the	guardianship	of	an	erring	young
我	可以	不是	出色地	预计	到	是	给定	这	监护	的	一个	犯错	年轻的

[mæn] [ɪf] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

man	if	I	presented	myself	to	his	parent	as	a	gentleman	who	had	been
男人	如果	我	呈现	我	到	他的	父母	作为	一个	绅士	WHO	有	到过

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː][lɑː][pɛks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['peɪntɪd] .

sitting	at	the	Cafe	'	de	la	Paix	with	his	head	painted	.
坐着	在	这	咖啡店	-	德	拉	和平	和	他的	头	绘	.

如果我以一位曾在和平咖啡馆里头上涂着油彩的绅士的身份出现在一个误入歧途的年轻人的父母面前，我很难指望获得他的监护权。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [maɪ][hæt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

I	could	not	wear	my	hat	through	the	interview	.
我	可以	不是	穿	我的	帽子	通过	这	面试	.

面试时我不能戴帽子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [θɪk] [faɪv] [deɪz] - ['stʌbl] ,

I	could	not	exhibit	the	thick	five	days	'	stubble	,
我	可以	不是	展览	这	厚的	五	天	-	茬	,

我无法展示我那浓密的五天胡茬，

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [frɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] ;

to	appear	in	contrast	with	the	heavy	fringe	that	had	been	spared	;
到	出现	在	对比	和	这	重的	边缘	那	有	到过	幸存	;

与幸免于难的厚重流苏形成鲜明对比；

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][trɪm][ðə; ði][frɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbl] ;

—	I	could	not	trim	the	fringe	to	the	shortness	of	the	stubble	;
—	我	可以	不是	修剪	这	边缘	到	这	短促	的	这	茬	;

—我无法将刘海修剪到胡茬那么短；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['pɪroʊ] .

I	should	have	looked	like	Pierrot	.
我	应该	有	看起来	喜欢	小丑	.

我本该看起来像小丑皮埃罗。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɔːld] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði][poʊst] ,

I	had	only	,	then	,	to	remain	bald	,	and	,	if	I	obtained	the	post	,
我	有	仅有的	,	然后	,	到	保持	秃	,	和	,	如果	我	获得	这	邮政	,

那时我只需要保持光头，如果我能得到那份工作的话，

[tuː; tə] [ʃeɪv] [ɪn]['siːkrət] — [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

to	shave	in	secret	—	a	harmless	and	mournful	imposition	.
到	刮胡子	在	秘密	—	一个	无害	和	悲哀	征收	.

偷偷刮胡子——一种无害而又令人悲伤的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	well	for	me	that	I	came	to	this	determination	.
它	曾是	出色地	为了	我	那	我	来了	到	这	决心	.

我很庆幸自己做出了这个决定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] [wɪtʃ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ]

I	believe	it	was	the	appearance	of	maturity	which	my	head	and	dining
我	相信	它	曾是	这	外貌	的	到期	哪个	我的	头	和	用餐

[ə'pɑːn] [θɔːts] [lent] [ˌem 'iː] ,

upon	thoughts	lent	me	,
之上	想法	借出的	我	,

我相信那是我头脑清醒、思绪万千后所展现出的成熟外表。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['frɛndz] ['preɪzɪz] , [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [maɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

as	much	as	my	friend's	praises	,	which	created	my	success	with	the	amiable
作为	很多	作为	我的	朋友们	赞扬	,	哪个	创建	我的	成功	和	这	可亲

['mɪstər] . ['læmbərt] [ɑ:r] . [pʊr] .

Mr	.	Lambert	R	.	Poor	.
先生	.	兰伯特	拉	.	贫穷的	.

朋友的赞扬对我的成功起到了至关重要的作用，也成就了和蔼可亲的兰伯特·R·普尔先生。

[aɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm][prə'vaɪdɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['intəvju:z]

I	witness	that	my	visit	to	him	provided	one	of	the	most	astonishing	interviews
我	证人	那	我的	访问	到	他	假如	一	的	这	最多	惊人	访谈

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我亲身见证了，对他的那次拜访，成为了我一生中最令人惊叹的访谈之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [rɪ'pʌblɪk] ,

He	was	an	instance	of	those	strange	beings	of	the	Western	republic	,
他	曾是	一个	实例	的	那些	奇怪的	生物	的	这	西	共和国	,

他是西方共和国那些奇异生物的典型代表。

[æt; ət] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər][pər'hæps] [tu:] [proʊn] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]

at	whom	we	are	perhaps	too	prone	to	pass	from	one	of	ourselves	to
在	谁	我们	是	也许	也	易于	到	经过	从	一	的	我们自己	到

[ə'nʌðər] [ðə; ði]['si:krət] [smaɪl] ,

another	the	secret	smile	,
其他	这	秘密	微笑	,

我们或许太容易将那份秘密的微笑从自己传递给另一个人了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [,impə'fekʃəns] [ʌv; əv] ['mænər] .

because	of	some	little	imperfections	of	manner	.
因为	的	一些	小的	瑕疵	的	方式	.

因为举止上有些小瑕疵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

It	is	a	type	which	has	grown	more	and	more	familiar	to	us	,
它	是	一个	类型	哪个	有	生长	更多的	和	更多的	熟悉的	到	我们	,

这种类型我们已经越来越熟悉了。

[jet] ['nevər] [les] [streɪndʒ] : [ðə; ði][mæn][ɪn]['kɔ:stli][bʌt; bət] [sɪ'vɪr] ['kɑ:stu:m] , [bɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

yet	never	less	strange	:	the	man	in	costly	but	severe	costume	,	big	,	with	a
然而	绝不	较少的	奇怪的	:	这	男人	在	昂贵	但	严重	戏服	,	大的	,	和	一个

['nesəseri] [greɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

necessary	great	waistcoat	,
必要的	伟大的	马甲	,

然而，这丝毫不会让人觉得奇怪：一个身材魁梧、穿着昂贵却又十分严肃的服装的男人，还穿着一件必不可少的宽大马甲。

[nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ;

not	noticing	the	loudness	of	his	own	voice	;
不是	注意到	这	响度	的	他的	自己的	嗓音	;

他没有注意到自己声音有多大；

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz]

as	ignorant	of	the	thousand	tiny	things	which	we	observe	and	feel	as
作为	无知	的	这	千	微小的	事物	哪个	我们	观察	和	感觉	作为

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kerləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf]) [ɪf] [hi:; hi] [nu:] .

he	would	be	careless	of	them	(	except	for	his	wife	)	if	he	knew	.
他	会	是	粗心	的	他们	(	除了	为了	他的	妻子	)	如果	他	知道	.

他对我们所观察和感受到的无数细微事物一无所知，即便他知道，也会对它们漠不关心（除了他的妻子）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美丽的女士(The Beautiful Lady)

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

We	laugh	at	him	,	sometimes	even	to	his	face	,	and	he	does	not
我们	笑	在	他	,	有时	甚至	到	他的	脸	,	和	他	做	不是

[pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

perceive	it	.
感知	它	.

我们嘲笑他，有时甚至当面嘲笑他，但他却浑然不觉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	are	a	little	afraid	that	he	is	too	large	to	see	it	;
我们	是	一个	小的	害怕的	那	他	是	也	大的	到	看	它	;

我们有点担心他个头太大，看不见；

[hens] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

hence	too	large	for	us	to	comprehend	,
因此	也	大的	为了	我们	到	理解	,

因此，它太大了，我们无法理解。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læftər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] — [jes] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] !

and	in	spite	of	our	laughter	we	are	always	conscious	of	a	force	—	yes	,	of	a	presence	!
和	在	尽管如此	的	我们的	笑声	我们	是	总是	有意识的	的	一个	力量	—	是的	,	的	一个	在场	!

尽管我们欢笑，但我们始终能感受到一种力量——是的，一种存在！

[wiː; wi][dʒɪr]['slaɪli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'spekt] , [fɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [trʌst] .

We	jeer	slyly	,	but	we	respect	,	fear	a	little	,	and	would	trust	.
我们	嘲笑	狡猾地	,	但	我们	尊重	,	害怕	一个	小的	,	和	会	相信	.

我们暗自嘲笑，但我们尊重，略带畏惧，并且会信任。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['peɪtrən] .

Such	was	my	patron	.
这样的	曾是	我的	赞助人	.

这就是我的赞助人。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['griːtɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

He	met	me	with	a	kind	greeting	,	looked	at	me	very	earnestly	,
他	遇见	我	和	一个	种类	问候	,	看起来	在	我	非常	切实	,

他亲切地和我打招呼，非常认真地看着我。

[bʌt; bət]['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,

but	smiling	as	if	he	understood	my	good	intentions	,
但	微笑	作为	如果	他	理解	我的	好的	意图	,

但他面带微笑，仿佛理解了我的好意。

[æz; əz][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪpərɪŋ] ['puːdl] ,

as	one	understands	the	friendliness	of	a	capering	poodle	,
作为	一	明白	这	友善	的	一个	嬉戏	贵宾犬	,

正如人们所理解的，一只活泼可爱的贵宾犬的友善，

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [rɪ'zentmənt] ,

yet	in	such	a	way	that	I	could	not	feel	resentment	,
然而	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	不是	感觉	怨恨	,

然而，我却丝毫没有感到怨恨。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

for	I	could	see	that	he	looked	at	almost	everyone	in	the	same	fashion	.
为了	我	可以	看	那	他	看起来	在	几乎	每个人	在	这	相同的	时尚	.

因为我发现他看人的眼神几乎都一样。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɜ-z] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

My	friend	had	done	wonders	for	me	;
我的	朋友	有	完毕	奇迹	为了	我	;

我的朋友帮了我很大的忙;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	made	the	best	account	of	myself	that	I	could	,
和	我	制成	这	最好的	帐户	的	我	那	我	可以	,

我尽了全力，表现得最好。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

so	that	within	half	an	hour	it	was	arranged	that	I	should	take	charge	of
所以	那	之内	一半	一个	小时	它	曾是	安排	那	我	应该	拿	收费	的

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

因此，不到半小时就安排好由我来照顾他的儿子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [niːsiz] [ænd; ənd][maɪ]

with	an	honourarium	which	gave	me	great	rejoicing	for	my	nieces	and	my
和	一个	酬金	哪个	给予	我	伟大的	欢欣鼓舞	为了	我的	侄女	和	我的

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['æpɪtaɪt] .

accumulated	appetite	.
积累	食欲	.

还获得了一笔酬金，这让我非常高兴，因为我可以喂饱我的侄女们，也能满足我积攒已久的胃口。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	think	I	can	pick	men	,	”	he	said	,
“	我	思考	我	能	挑选	男人	,	”	他	说	,

“我觉得我能挑到合适的男人，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] .

“	and	I	think	that	you	are	the	man	I	want	.
“	和	我	思考	那	你	是	这	男人	我	想	.

“而且我认为你就是我想要的那个人。”

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ɪ'nʌf] ,

You're	old	enough	and	you've	seen	enough	,
你是	老的	足够的	和	你已经	已见	足够的	,

你已经足够成熟，也见识过足够多的事情了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [fuːl] [bɔɪ] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

and	you	know	enough	to	keep	one	fool	boy	in	order	for	six	months	.
和	你	知道	足够的	到	保持	一	傻子	男生	在	命令	为了	六	几个月	.

你懂得如何管教一个傻小子六个月。

” [soʊ] ['frænŋkli] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

”	So	frankly	he	spoke	of	his	son	,	yet	not	without	affection	and	confidence	.
”	所以	坦率地说	他	辐	的	他的	儿子	,	然而	不是	没有	感情	和	信心	.

“他坦率地谈论自己的儿子，但语气中却充满了爱意和信任。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] , ['læmbərt] [ɑːr] . [pʊr] , ['dʒunjɜ-] . ,

Before	I	left	,	he	sent	for	the	youth	himself	,	Lambert	R	.	Poor	,	Jr	.	,
前	我	左边	,	他	发送	为了	这	青年	他自己	,	兰伯特	拉	.	贫穷的	,	小	.	,

临走前，他亲自派人去接了那个年轻人，小兰伯特·R·普尔。

— [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] - [ə'piəriŋ] , [tɔːl]['dʒent(ə)lmən] ,
— **not** **at** **all** **a** **Caliban** **,** **but** **a** **most** **excellent** **-** **appearing** **,** **tall** **gentleman** **,**
— 不是 在 全部 一个 卡利班 , 但 一个 最多 出色的 - 出现 , 高的 绅士 ,
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [miːk] ['kaʊntənəns] .
of **astonishingly** **meek** **countenance** **.**
的 令人震惊地 温顺 面容 .

——他根本不像卡利班，而是一位外表俊朗、身材高挑的绅士，面容却异常温顺。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd] , [sloʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] ;
He **gave** **me** **a** **sad** **,** **slow** **look** **from** **his** **blue** **eyes** **at** **first** **;**
他 给予 我 一个 伤心 , 慢的 看 从 他的 蓝色的 眼睛 在 第一的 ;

他先是用那双蓝色的眼睛，带着悲伤而缓慢的神情看着我；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [smaɪl][hiː; hi]['dʒentli] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ,
then **with** **a** **brightening** **smile** **he** **gently** **shook** **my** **hand** **,**
然后 和 一个 提亮 微笑 他 轻轻地 摇晃 我的 手 ,

然后他露出灿烂的笑容，轻轻地和我握了握手。

['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] ;
murmuring **that** **he** **was** **very** **glad** **in** **the** **prospect** **of** **knowing** **me** **better** **;**
淙淙 那 他 曾是 非常 高兴的 在 这 前景 的 会心 我 更好的 ;

他低声说，他很高兴能更了解我；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənt] [dɪ'faɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['duːtiz] .
after **which** **the** **parent** **defined** **before** **him** **,** **with** **singular** **elaboration** **,** **my** **duties** **.**
后 哪个 这 父母 定义 前 他 , 和 单数 详细说明 , 我的 职责 .

之后，家长向他详细阐述了我的职责。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rekt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪm'prɑːpər][ɔːr]
I **was** **to** **correct** **all** **things** **in** **his** **behaviour** **which** **I** **considered** **improper** **or**
我 曾是 到 正确的 全部 事物 在 他的 行为 哪个 我 经过考虑的 不当 或者
[əb'sɜːrd] .
absurd **.**
荒诞 .

我的职责是纠正他行为中所有我认为不当或荒谬之处。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['træv(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns]
I **was** **to** **dictate** **the** **line** **of** **travel** **,** **to** **have** **a** **restraining** **influence**
我 曾是 到 听写 这 线 的 旅行 , 到 有 一个 限制 影响
[ə'pɑːn] [ɪks'pendɪtʃəz] ;
upon **expenditures** **;**
之上 支出 ;

我要决定行程路线，控制开支；

[ɪn] [briːf] , [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [dʌz] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
in **brief** **,** **to** **control** **the** **young** **man** **as** **a** **governess** **does** **a** **child** **.**
在 简短的 , 到 控制 这 年轻的 男人 作为 一个 家庭教师 做 一个 孩子 .

简而言之，就是像家庭教师管教孩子一样管教这个年轻人。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][nɑːd][ænd; ənd]
To **all** **of** **his** **parent's** **instructions** **Poor** **Jr** **.** **returned** **a** **dutiful** **nod** **and**
到 全部 的 他的 父母 指示 贫穷的 小 . 返回 一个 尽职尽责的 点头 和
[ɪk'sprest] ['pɜːrfɪkt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
expressed **perfect** **acquiescence** **.**
表达 完美的 默认 .

对于父母的所有指示，小普尔都尽职尽责地点头表示完全服从。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['eldər] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈʃɛəbuəg] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz]

The	following	day	the	elder	sailed	from	Cherbourg	,	and	I	took	up	my	quarters
这	下列的	天	这	长老	航行	从	瑟堡	,	和	我	采取	向上	我的	四分之一

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] .

with	the	son	.
和	这	儿子	.

第二天，老先生从瑟堡乘船离开，我则搬去和儿子同住。

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	Four
章	四

第四章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'striːm] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [maɪ] [ɪn'suːɪŋ]

It	is	with	the	most	extreme	mortification	that	I	record	my	ensuing
它	是	和	这	最多	极端	屈辱	那	我	记录	我的	随后

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

我怀着无比羞愧的心情记录下接下来的经历。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːnərəbli] [ək'sept] [maɪ] ['sæləri] [wɪ'ðaʊt] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

for	I	felt	that	I	could	not	honourably	accept	my	salary	without	earning	it	by
为了	我	毛毡	那	我	可以	不是	光荣地	接受	我的	薪水	没有	收入	它	经过

['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['perənt] ['puːrz] [wɪʃɪz] .

carrying	out	the	parent	Poor's	wishes	.
携带	出去	这	父母	穷人	愿望	.

因为我觉得，如果我没有通过完成父母的遗愿来挣得这份薪水，我就无法体面地接受它。

[ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] ['pjuːpəlz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mjuː'ziː] [diː]

That	first	morning	I	endeavoured	to	direct	my	pupil's	steps	toward	the	Musee	de
那	第一的	早晨	我	努力	到	直接的	我的	学生们的	步骤	朝向	这	博物馆	德

['kluːni] ,

Cluny	,
克鲁尼	,

那天早上，我努力引导我的学生前往克吕尼博物馆。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [in'saitiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪv] ['stʌdi] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪldɪst] ,

with	the	purpose	of	inciting	him	to	instructive	study	;	but	in	the	mildest	,
和	这	目的	的	煽动	他	到	有指导意义的	学习	;	但	在	这	最温和	,

目的是为了激发他进行有益的学习；但即便在最温和的情况下，

[jet] [moʊst] [ɪ'muːvəbl] ['mænər] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ]

yet	most	immovable	manner	,	he	proposed	Longchamps	and	the	races	as	a
然而	最多	不可移动的	方式	,	他	建议的	珑骧	和	这	种族	作为	一个

['sʌbstɪtuːt] ,

substitute	,
代替	,

然而，他却以最坚定的态度提议用隆尚赛马场和那里的比赛作为替代方案。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [æt; ət] [lɑː] [kæ'skeɪd] [ænd; ənd] ['sʌpər] [æt; ət] ['mæksɪmz] [ɔːr] [ðə; ði] [kæ'feɪ]

to	conclude	with	dinner	at	La	Cascade	and	supper	at	Maxim's	or	the	Cafe
到	结束	和	晚餐	在	拉	级联	和	晚餐	在	马克西姆的	或者	这	咖啡店

- ['blɑːnʃ] ,

'	Blanche	,
-	布兰奇	,

最后在 La Cascade 享用晚餐，然后在 Maxim's 或 Cafe' Blanche 享用夜宵。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kʌmpəni] .

in	case	we	should	meet	engaging	company	.
在	案件	我们	应该	见面	引人入胜	公司	.

万一我们遇到一家令人感兴趣的公司。

[aɪ] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['veɪnɪst] ['efərts] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ]

I	ventured	the	vainest	efforts	to	reason	with	him	,	making	for	myself	a
我	冒险	这	最虚荣的	努力	到	原因	和	他	,	制作	为了	我	一个

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['brekfəst] ,

very	uncomfortable	breakfast	,
非常	不舒服	早餐	,

我徒劳地试图和他讲道理，结果却让自己吃了一顿非常不舒服的早餐。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni][ˌvɪzə'bɪləti] .

though	without	effect	upon	him	of	any	visibility	.
尽管	没有	影响	之上	他	的	任何	能见度	.

虽然对他来说没有任何可见性的影响。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] ['ʌnintə'rʌptidli] [maɪld][ænd; ənd]['mɑːdɪst] ; [hiː; hi] ['rerli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	air	was	uninterruptedly	mild	and	modest	;	he	rarely	lifted	his	eyes	,
他的	空气	曾是	不间断地	温和的	和	谦虚的	;	他	很少	抬起	他的	眼睛	,

他举止始终温和谦逊，很少抬头。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['ɑːrgjumənt] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [mɔːr] [egz] [ænd; ənd]

but	to	my	most	earnest	argument	replied	only	by	ordering	more	eggs	and
但	到	我的	最多	认真	争论	回复	仅有的	经过	订购	更多的	鸡蛋	和

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [vɔɪs] :

saying	in	a	chastened	voice	:
说	在	一个	受了教训	嗓音	:

但对于我最诚恳的辩解，他只是又点了些鸡蛋，然后用一种略带羞愧的语气说道：

“ [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

“	Oh	no	;	it	is	always	best	to	begin	school	with	a	vacation	.
“	哦	不	;	它	是	总是	最好的	到	开始	学校	和	一个	假期	.

“哦不；最好还是在假期后开始上学。”

[tuː; tə] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] — [wiː; wi] !

To	Longchamps	—	we	!
到	珑骧	—	我们	!

致 Longchamps——我们！

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æmətər]

”	I	should	say	at	once	that	through	this	young	man	I	soon	became	an	amateur
”	我	应该	说	在	一次	那	通过	这	年轻的	男人	我	很快	成为	一个	业余

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['ɪdɪəmz] ,

of	the	remarkable	North	-	American	idioms	,
的	这	卓越	北	-	美国人	成语	,

“我必须立刻说明，通过这位年轻人，我很快就成了北美独特习语的爱好者。”

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['brɛvɪtiz] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪ'vɑːlvd]

of	humour	and	incomparable	brevities	often	more	interesting	than	those	evolved
的	幽默	和	无与伦比	简短	经常	更多的	有趣的	比	那些	进化

[baɪ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [mɔːr] ['daɪəlekts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['neɪpəlz] .

by	the	thirteen	or	more	dialects	of	my	own	Naples	.
经过	这	十三	或者	更多的	方言	的	我的	自己的	那不勒斯	.

幽默风趣，言简意赅，往往比我故乡那不勒斯十三种或更多方言所衍生的语言更有趣。

['iːv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['brekfəst] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] ['luːsɪd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n]

Even	at	our	first	breakfast	I	began	to	catch	lucid	glimpses	of	the	intention
甚至	在	我们的	第一的	早餐	我	开始	到	抓住	清醒的	惊鸿一瞥	的	这	意图

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['steɪtmənts] .

in	many	of	his	almost	incomprehensible	statements	.
在	许多	的	他的	几乎	难以理解	声明	.

甚至在我们第一次共进早餐时，我就开始清晰地察觉到他许多几乎令人费解的言论背后的意图。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['i:v(ə)n] ,
I **was** **able** **,** **even** **,**
我 曾是 有能力的 , 甚至 ,

我甚至能够

[tu:; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
to **penetrate** **his** **meaning** **when** **he** **said** **that** **although** **he** **was** **“** **strong** **for**
到 穿透 他的 意义 什么时候 他 说 那 虽然 他 曾是 “ 强的 为了
[eɪdʒd]['perənt] ,
aged **parent** **,**
老年人 父母 ,

当他说道虽然他“为了年迈的父母而坚强”时，我试图理解他的意思。

” [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɜ:rnɪst]
” **he** **himself** **had** **suffered** **much** **anguish** **from** **overwork** **of** **the** **“** **earnest**
” 他 他自己 有 遭受 很多 痛苦 从 过度劳累 的 这 “ 认真
[ju:θ] - ” [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['trævlz] ,
youth **racquette** **”** **in** **his** **late** **travels** **,**
青年 - ” 在 他的 晚的 旅行 ,

“他本人在晚年的旅途中，因过度从事‘认真青年球拍运动’而饱受折磨。”

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] “ [kri'eɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər]['pærɪs] .
and **now** **desired** **to** **“** **create** **considerable** **trouble** **for** **Paris** **.**
和 现在 想要的 到 “ 创造 大量 麻烦 为了 巴黎 .

现在，他们想要“给巴黎制造相当大的麻烦”。

” ['nætʃ(ə)rəli] ,
” **Naturally** **,**
” 自然 ,

“自然，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ][æn'tægənaɪzɪŋ][maɪ]['pju:p(ə)l] — [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]
I **did** **not** **wish** **to** **begin** **by** **antagonizing** **my** **pupil** **—** **an** **estrangement** **at** **the**
我 做过 不是 希望 到 开始 经过 敌对的 我的 瞳孔 — 一个 隔阂 在 这
[kə'mensmənt] [wʊd] ['oʊnli] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] ,
commencement **would** **only** **lead** **to** **his** **deceiving** **me** **,**
开始 会 仅有的 带领 到 他的 欺骗 我 ,

我不想一开始就与我的学生产生矛盾——开学伊始的疏远只会导致他欺骗我。

[ɔ:r][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['kwɑ:rəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][maɪ][kaɪnd]
or **a** **continued** **quarrel** **,** **in** **which** **case** **I** **should** **be** **of** **no** **service** **to** **my** **kind**
或者 一个 持续 争吵 , 在 哪个 案件 我 应该 是 的 不 服务 到 我的 种类
['peɪtrən] ,
patron **,**
赞助人 ,

或者争吵持续下去，那样的话我就帮不上我仁慈的恩人的忙了。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [streɪnd] ['ɪntərv(ə)l][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [sə'rendər] .
so **that** **after** **a** **strained** **interval** **I** **considered** **it** **best** **to** **surrender** **.**
所以 那 后 一个 紧张 间隔 我 经过考虑的 它 最好的 到 投降 .

因此，经过一段紧张的等待后，我认为投降是最好的选择。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mps] .
We **went** **to** **Longchamps** **.**
我们 去 到 珑骧 .

我们去了珑骧店。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [mis'teik] ;
That **was** **my** **first** **mistake** **;**
那 曾是 我的 第一的 错误 ;

那是我犯的第一个错误；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	second	was	to	yield	to	him	concerning	the	latter	part	of	his
这	第二	曾是	到	屈服	到	他	有关	这	后者	部分	的	他的

['proʊgræm] ;

programme	;
程序	;

第二点是，在计划的后半部分上向他让步；

[bʌt; bət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . [pʊr] , ['dʒunjɚ] . [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌinjuː'tiləti] .

but	opposition	to	Mr	.	Poor	,	Jr	.	had	a	curious	effect	of	inutility	.
但	反对	到	先生	.	贫穷的	,	小	.	有	一个	好奇的	影响	的	无用性	.

但反对小普尔先生却产生了一种奇怪的无用效果。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] , — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

He	had	not	in	the	least	the	air	of	obstinacy	,	—	nothing	could	have	been
他	有	不是	在	这	至少	这	空气	的	固执	,	—	没有什么	可以	有	到过

[les] [laɪk] ['ruːdnəs] ;

less	like	rudeness	;
较少的	喜欢	粗鲁	;

他丝毫没有固执的神态，——简直与粗鲁无礼毫不沾边；

[hiː; hi] ['niːðər] [fraund] [nɑːt] [smaɪld] ; [noʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sɪstɪŋ] ;

he	neither	frowned	not	smiled	;	no	,	he	did	not	seem	even	to	be	insisting	;
他	两者都不	皱眉	不是	微笑	;	不	,	他	做过	不是	似乎	甚至	到	是	坚持	;

他既没有皱眉也没有微笑；不，他似乎甚至没有坚持的意思；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['maɪldər] ['kaʊntənəns] , [nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ]

on	the	contrary	,	never	have	I	beheld	a	milder	countenance	,	nor	heard	a
在	这	相反	,	绝不	有	我	观看	一个	较温和	面容	,	也不	听到	一个

['plezəntə] [vɔɪs] ;

pleasanter	voice	;
更令人愉悦	嗓音	;

相反，我从未见过如此温和的面容，也从未听过如此悦耳的声音；

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ðæt] [aɪ]

yet	the	young	man	was	so	completely	baffling	in	his	mysterious	way	that	I
然而	这	年轻的	男人	曾是	所以	完全地	莫名其妙	在	他的	神秘	方式	那	我

[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ju'niːk] [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

considered	him	unique	to	my	experience	.
经过考虑的	他	独特的	到	我的	经验	.

然而，这个年轻人神秘莫测，令人费解，以至于我认为他是我遇到的唯一一个特殊人物。

[ðʌs] , [wen] [aɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪs] [lɑːrdʒ] ['weɪdʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɛsɪdʒ] ,

Thus	,	when	I	urged	him	not	to	place	large	wagers	in	the	pesage	,
因此	,	什么时候	我	敦促	他	不是	到	地方	大的	赌注	在	这	佩萨格	,

因此，当我劝他不要在赛马游戏中下大注时，

[hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] — “ [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !

his	whispered	reply	was	strange	and	simple	—	“	Watch	me	!
他的	低声说道	回复	曾是	奇怪的	和	简单的	—	“	手表	我	!

他低声回答，既奇怪又简单——“看着我！”

” [ðɪs] [hiː; hi] [kən'kluːsɪvli] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊt] , [wɪtʃ] ,

”	This	he	conclusively	said	as	he	deposited	another	thousand	-	franc	note	,	which	,
”	这	他	最终	说	作为	他	已存	其他	千	-	法郎	笔记	,	哪个	,

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

within	a	few	moments	,
之内	一个	很少	时刻	,

“他一边说着，一边存入另一张一千法郎的钞票，片刻之后，

[ə'kruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .
accrued **to** **the** **French** **government** **.**
累计 到 这 法语 政府 .

归法国政府所有。

[ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
Longchamps **was** **but** **the** **beginning** **of** **a** **series** **of** **days** **and** **nights**
珑骧 曾是 但 这 开始 的 一个 系列 的 天 和 夜晚
[wɪtʃ] [wɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
which **wore** **upon** **my** **constitution** **—** **not** **indeed** **with** **the** **intensity** **of** **mortification**
哪个 穿着 之上 我的 宪法 — 不是 的确 和 这 强度 的 屈辱
[wɪtʃ] [maɪ]['fɔːrmər] [hæd; həd] [en'dʒendəd] ,
which **my** **former** **conspicuosity** **had** **engendered** **,**
哪个 我的 以前的 显眼 有 产生的 ,

隆尚事件只是接下来一系列日夜折磨我的开始——当然，这种折磨远不及我之前引人注目时所带来的那种羞辱感。

[jet] [maɪ] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər]['strɪndʒənt] .
yet **my** **sorrows** **were** **stringent** **.**
然而 我的 悲伤 是 严格 .

然而，我的悲伤却十分强烈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
It **is** **true** **that** **I** **had** **been** **,** **since** **the** **age** **of** **seventeen** **,**
它 是 真的 那 我 有 到过 , 自从 这 年龄 的 十七 ,

的确，从十七岁起，我就一直是.....

[noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv]
no **stranger** **to** **the** **gaieties** **and** **dissipations** **afforded** **by** **the** **capitals** **of**
不 陌生人 到 这 欢乐 和 消散 提供 经过 这 首都 的
['jʊrəp] ;
Europe **;**
欧洲 ;

他对欧洲各大城市提供的欢乐和放纵并不陌生；

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðiːz] , [jet] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kwaɪət] ,
I **may** **say** **I** **had** **exhausted** **these** **,** **yet** **always** **with** **some** **degree** **of** **quiet** **,**
我 可能 说 我 有 筋疲力尽的 这些 , 然而 总是 和 一些 程度 的 安静的 ,

我可以说我已经用尽了这些，但始终保持着某种程度的平静。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
including **intervals** **of** **repose** **.**
包括 间隔 的 休息 .

包括休息间隔。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt]
I **was** **tired** **of** **all** **the** **great** **foolishnesses** **of** **youth** **,** **and** **had** **thought**
我 曾是 疲劳的 的 全部 这 伟大的 愚蠢 的 青年 , 和 有 想法
[maɪ'self] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
myself **done** **with** **them** **.**
我 完毕 和 他们 .

我厌倦了年轻时的一切愚蠢行为，自认为已经彻底摆脱了它们。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [mɔːr] [ʌp'rɔːriəs] ['wɔːtərz][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn]
Now **I** **found** **myself** **plunged** **into** **more** **uproarious** **waters** **than** **I** **had** **ever** **known**
现在 我 成立 我 暴跌 进入 更多的 哄然 水 比 我 有 曾经 已知
[aɪ] ,
I **,**
我 ,

现在我发现自己身处比以往任何时候都更加喧嚣嘈杂的环境中，

[huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd] [piːs] ,

who	had	hoped	to	begin	a	life	of	usefulness	and	peace	,
WHO	有	希望	到	开始	一个	生活	的	用处	和	和平	,

那些曾希望开始有意义且和平生活的人，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪət] , [pərˈsʊ] [maɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃɑːrdʒ]

was	forced	to	dwell	in	the	midst	of	a	riot	,	pursuing	my	extraordinary	charge
曾是	强制	到	住	在	这	中间	的	一个	暴动	,	追求	我的	非凡的	收费

.

:

.

被迫身处骚乱之中，追查我这项非同寻常的使命。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskraɪb] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

There	is	no	need	that	I	should	describe	those	days	and	nights	.
那里	是	不	需要	那	我	应该	描述	那些	天	和	夜晚	.

我无需赘述那些日日夜夜。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [bæd] [ˈmjuːzɪk] , [kraʊdz] ,

They	remain	in	my	memory	as	a	confusion	of	bad	music	,	crowds	,
他们	保持	在	我的	记忆	作为	一个	困惑	的	坏的	音乐	,	人群	,

在我的记忆中，它们只剩下糟糕的音乐、拥挤的人群，一片混乱。

[ˈmoʊtər] - [kɑːrz] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊr] [ˈdʒunjɚ] . [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dis'tribjuːtiŋ] [ˈsentər]

motor	-	cars	and	champagne	of	which	Poor	Jr	.	was	a	distributing	centre
发动机	-	汽车	和	香槟酒	的	哪个	贫穷的	小	.	曾是	一个	分发	中心

.

:

.

小普尔是汽车和香槟的分销中心。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈluːvər] , [ðə; ði] [ˌkɑːrnəˈvælət] , [ɔːr] [ðə; ði]

He	could	never	be	persuaded	to	the	Louvre	,	the	Carnavalet	,	or	the
他	可以	绝不	是	被说服	到	这	卢浮宫	,	这	嘉年华	,	或者	这

['lʌksəmbɜːrg] ;

Luxembourg	;
卢森堡	;

他始终不肯去卢浮宫、卡纳瓦莱博物馆或卢森堡博物馆；

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] ['seldəm] [roʊz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

in	truth	,	he	seldom	rose	in	time	to	reach	the	museums	,
在	真相	,	他	很少	玫瑰	在	时间	到	抵达	这	博物馆	,

事实上，他很少能及时起床去博物馆。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kloʊz] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

for	they	usually	close	at	four	in	the	afternoon	.
为了	他们	通常	关闭	在	四	在	这	下午	.

因为他们通常下午四点就关门了。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈmiːknəs] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,

Always	with	the	same	inscrutable	meekness	of	countenance	,
总是	和	这	相同的	难以捉摸	谦逊	的	面容	,

始终带着那副难以捉摸的温顺神情，

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [məˈθɑːdɪkli] [dɑːnst] [ðə; ði] [keɪk] - [wɔːk] [æt; ət] ['mæksɪmz] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

each	night	he	methodically	danced	the	cake	-	walk	at	Maxim's	or	one	of	the
每个	夜晚	他	有条不紊	跳舞	这	蛋糕	-	走	在	马克西姆的	或者	一	的	这

- ['restərənt] ,

Montemarte	restaurants	,
-	餐厅	,

每天晚上，他都会有条不紊地在马克西姆餐厅或蒙特马特区的某家餐厅跳蛋糕舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɔːfərd]

to	the	cheers	of	acquaintances	of	many	nationalities	,	to	whom	he	offered
到	这	干杯	的	熟人	的	许多	国籍	,	到	谁	他	提供

[laɪˈbeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːdɪg(ə)l] [ɪˈnɔːrməti] .

libations	with	prodigal	enormity	.
酒	和	浪子	巨大	.

在来自不同国家的熟人的欢呼声中，他慷慨地向他们敬酒。

[hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈpaʊərf(ə)l]

He	carried	with	him	,	about	the	boulevards	at	night	,	in	the	highly	powerful
他	携带	和	他	,	关于	这	林荫大道	在	夜晚	,	在	这	高度	强大的

[kɑːr][hiː; hi][hæd; həd][haɪrd] ,

car	he	had	hired	,
车	他	有	雇用	,

他晚上开着租来的那辆动力强劲的汽车，在林荫大道上兜风。

[lɑːrdʒ] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] ,

large	parties	of	strange	people	,
大的	各方	的	奇怪的	人们	,

一大群形形色色的人，

[huː] [wʊd] [ˈlaʊdli] [sɪŋ] [ˈɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔˈliː] - [ruːʒ] ([tuː; tə][maɪ] [ʌnˈhæpi])

who	would	loudly	sing	airs	from	the	Folie	-	Rouge	(	to	my	unhappy	shudderings	)
WHO	会	高声	唱歌	播出	从	这	疯狂	-	胭脂	(	到	我的	不开心	颤抖	)

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːgɪŋ] [ˈbæl] [ˈbʊlɪr] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] - [diː]['pærɪs] ,

all	the	way	from	the	fatiguing	Bal	Bullier	to	the	Cafe	'	de	Paris	,
全部	这	方式	从	这	令人疲惫的	巴尔	欺凌者	到	这	咖啡店	-	德	巴黎	,

他们会大声唱着从红灯区（Folie-Rouge）到令人疲惫的布利耶舞厅（Bal Bullier）再到巴黎咖啡馆（Cafe' de Paris）的曲调（令我感到不快地颤抖），

[wer] [ðə; ði] [ˈweitəz] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈæfluənt] .

where	the	waiters	soon	became	affluent	.
在哪里	这	服务员	很快	成为	富裕的	.

服务员们很快就变得富裕起来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgeɪli] [drest] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈleɪdiz] [huːz] [braɪt] [aɪz]

And	how	many	of	those	gaily	dressed	and	smiling	ladies	whose	bright	eyes
和	如何	许多	的	那些	兴高采烈地	穿着	和	微笑	女士们	谁	明亮的	眼睛

[miːt] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [məˈrɪgni] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv]

meet	yours	on	the	veranda	of	the	Theatre	Marigny	were	provided	with	excessive
见面	你的	在	这	阳台	的	这	剧院	马里尼	是	假如	和	过多的

['sʌpəz] [ænd; ənd] [ˌsuːvəˈnɪr] [fænz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [pʊr] ['dʒunjɚ] . !

suppers	and	souvenir	fans	by	the	inexhaustible	Poor	Jr	.	!
晚餐	和	纪念品	粉丝	经过	这	取之不尽的	贫穷的	小	.	!

在马里尼剧院的阳台上，那些穿着艳丽、笑容灿烂的女士们，有多少人因为慷慨无私的小穷先生而得到了丰盛的晚餐和纪念扇?

[hiː; hi][left][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv][pɪŋk] ['hʌndrəd] - [fræŋk][noʊts][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	left	a	trail	of	pink	hundred	-	franc	notes	behind	him	,
他	左边	一个	踪迹	的	粉色的	百	-	法郎	笔记	在后面	他	,

他身后留下了一串粉红色的百法郎钞票。

[laɪk][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bɔɪ] ['drɑːpɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [geɪm] ;

like	a	running	boy	dropping	paper	in	the	English	game	;
喜欢	一个	跑步	男生	下降	纸	在	这	英语	游戏	;

就像一个奔跑的男孩在英语游戏中掉落纸片一样;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][goʊld] ['luːɪs] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

and	he	kept	showers	of	gold	louis	dancing	in	the	air	about	him	,
和	他	保留	淋浴	的	金子	路易斯	跳舞	在	这	空气	关于	他	,

他让金色的路易金币像雨点般在他周围飞舞，

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['veriəs] [kæ'feɪz][ɔːr] “ [ə'merɪkən] [baːz] ” [ə; eɪ] [tʃɪr] ([nɑːt]

so	that	when	we	entered	the	various	cafes	or	“	American	bars	”	a	cheer	(	not
所以	那	什么时候	我们	进入	这	各种各样的	咖啡馆	或者	“	美国人	酒吧	”	一个	欢呼	(	不是

['voʊk(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [ˌɔːdə'bɪlətɪ]) [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

vocal	but	to	me	of	perfect	audibility	)	went	up	from	the	hungry	and
声乐	但	到	我	的	完美的	可听性	)	去	向上	从	这	饥饿的	和

['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ,

thirsty	and	borrowing	,
渴	和	借贷	,

因此，当我们走进各个咖啡馆或“美式酒吧”时，饥渴交加、四处借酒浇愁的人们便会发出欢呼声（虽然不是人声，但对我来说却听得一清二楚）。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənts] .

and	from	the	attendants	.
和	从	这	服务员	.

以及服务员。

[ɑː] , [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Ah	,	how	tired	I	was	of	it	,
啊	,	如何	疲劳的	我	曾是	的	它	,

啊，我真是厌倦透了。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	how	I	endeavoured	to	discover	a	means	to	draw	him	to	the
和	如何	我	努力	到	发现	一个	方法	到	画	他	到	这

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

museums	,
博物馆	,

以及我如何努力寻找吸引他去博物馆的方法，

[ænd; ənd][tuː; tə]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθiɑːn] !

and	to	Notre	Dame	and	the	Pantheon	!
和	到	圣母	贵妇人	和	这	万神殿	!

还有巴黎圣母院和万神殿！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][aɪ] [ʌn'wɪlɪŋli] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [tuː] [en'laɪvənɪŋ] ['kʌmpəni]

And	how	many	times	did	I	unwillingly	find	myself	in	the	too	enlivening	company
和	如何	许多	时代	做过	我	不情愿地	寻找	我	在	这	也	活跃	公司

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ['sʌpər] - ['gɝːlz] ,

of	those	pretty	supper	-	girls	,
的	那些	漂亮的	晚餐	-	女孩们	,

我究竟有多少次不情愿地置身于那些漂亮餐厅女郎过于活跃的环境中？

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] - [tɑːp][dɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔːld]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][ˌʌndər'goʊ]

and	what	jokings	upon	his	head	-	top	did	the	poor	bald	gentleman	not	undergo
和	什么	玩笑	之上	他的	头	-	顶部	做过	这	贫穷的	秃	绅士	不是	经历

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [ˌdemwɑː'zel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ,

from	those	same	demoiselles	with	the	bright	eyes	,
从	那些	相同的	少女们	和	这	明亮的	眼睛	,

而那些明眸皓齿的姑娘们，又是如何拿这位可怜的秃头绅士的头皮开玩笑的呢？

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌfi] ['dresɪz] !

the	wonderful	hats	,	and	the	fluffy	dresses	!
这	精彩的	帽子	,	和	这	蓬松的	连衣裙	!

那些漂亮的帽子和蓬松的裙子！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [geɪ] ['piːp(ə)l] [dɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sædli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ]

How	often	among	those	gay	people	did	I	find	myself	sadly	dreaming	of	that	grey
如何	经常	之中	那些	同性恋	人们	做过	我	寻找	我	令人遗憾的是	做梦	的	那	灰色的

[pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] !

pongee	skirt	and	the	beautiful	heart	that	had	understood	!
茧绸	裙子	和	这	美丽的	心	那	有	理解	!

在那些同性恋者中，我常常悲伤地梦见那条灰色的绸缎裙子和那颗理解我的美好心灵！

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ?

Should	I	ever	see	that	lady	?
应该	我	曾经	看	那	女士	?

我应该有机会见到那位女士吗?

[nɑːt] , [aɪ] [nuː] , [ə'læs] !

Not	,	I	knew	,	alas	!
不是	,	我	知道	,	唉	!

我知道并非如此，唉！

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒunjɚ] . !

in	the	whirl	about	Poor	Jr	.	!
在	这	旋转	关于	贫穷的	小	.	!

在关于可怜的小家伙的旋风中!

[æz; əz] [suːn] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - ['blɑːnʃ] !

As	soon	look	for	a	nun	at	the	Cafe	'	Blanche	!
作为	很快	看	为了	一个	尼姑	在	这	咖啡店	-	布兰奇	!

快去白咖啡馆找个修女吧!

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]['pærɪs] ,

For	some	reason	I	came	to	be	persuaded	that	she	had	left	Paris	,
为了	一些	原因	我	来了	到	是	被说服	那	她	有	左边	巴黎	,

不知为何，我开始相信她已经离开了巴黎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋli] — [ɑːn]

that	she	had	gone	away	;	and	I	pictured	her	—	a	little	despairingly	—	on
那	她	有	已消失	离开	;	和	我	如图所示	她	—	一个	小的	绝望地	—	在

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] ,

the	borders	of	Lucerne	,
这	边界	的	卢塞恩	,

她已经离开了；我有些绝望地想象着她在卢塞恩的郊外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ælps] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

with	the	white	Alps	in	the	sky	above	her	,
和	这	白色的	阿尔卑斯山	在	这	天空	多于	她	,

她头顶是白色的阿尔卑斯山，

— [ɔːr][pər'hæps] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɔŋz] [ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

—	or	perhaps	listening	to	the	evening	songs	on	the	Grand	Canal	,
—	或者	也许	聆听	到	这	晚上	歌曲	在	这	盛大	运河	,

——或者，也许可以聆听大运河上的晚间歌曲，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

and	I	would	try	to	feel	the	little	rocking	of	her	gondola	,
和	我	会	尝试	到	感觉	这	小的	摇滚	的	她	贡多拉	,

我会试着去感受她乘坐的贡多拉轻微的摇晃，

['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [driːm] [ðæt] [aɪ][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

making	myself	dream	that	I	sat	at	her	feet	.
制作	我	梦	那	我	卫星	在	她	脚	.

让自己梦见自己坐在她的脚边。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

Or	I	could	see	the	grey	flicker	of	the	pongee	skirt	in	the	twilight
或者	我	可以	看	这	灰色的	闪烁	的	这	茧绸	裙子	在	这	暮

['dɪstəns] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃænt] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ;

distance	of	cathedral	aisles	with	a	chant	sounding	from	a	chapel	;
距离	的	大教堂	过道	和	一个	咏	听起来	从	一个	教堂	;

或者我可以看到暮色中远处大教堂走廊里灰色的绸缎裙摆闪烁，耳边传来小教堂的圣歌声；

[ænd; ənd] , [soʊ] ['driːmiŋ] , [aɪ] [wʊd] [stɑːrt] [spæz'mɑːdɪkli] ,

and	,	so	dreaming	,	I	would	start	spasmodically	,
和	,	所以	做梦	,	我	会	开始	间歇性地	,

于是，在梦中，我会断断续续地开始做梦，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] - [bler] [aʊt]['ɪntuː] “ [bə'diːliə] ,

to	hear	the	red	-	coated	orchestra	of	a	cafe	'	blare	out	into	“	Bedelia	,
到	听到	这	红色的	-	涂层	乐队	的	一个	咖啡店	-	喧嚣	出去	进入	“	贝德莉娅	,

听到咖啡馆里身穿红色制服的乐队演奏着“贝德莉娅”，

” [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ruːʒ] [ænd; ənd] [blɑː^] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪr]

”	and	awake	to	the	laughter	and	rouge	and	blague	which	that	dear
”	和	醒	到	这	笑声	和	胭脂	和	胡言乱语	哪个	那	亲爱的

[pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][fər'get] !

pongee	had	helped	me	for	a	moment	to	forget	!
茧绸	有	帮助	我	为了	一个	片刻	到	忘记	!

“然后醒来，耳边是欢笑声、胭脂和谎言，那只可爱的小蜜蜂曾帮助我暂时忘记这一切！”

[tuː; tə][ɔːl]['pleɪsɪz] , [pʊr] ['dʒunjɚ] . , [ðoʊ] ['nevər][ˌʌn'kaɪndli] , ['drægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

To	all	places	,	Poor	Jr	.	,	though	never	unkindly	,	dragged	me	with	him	,
到	全部	地方	,	贫穷的	小	.	,	尽管	绝不	不友善的	,	拖拽	我	和	他	,

小穷先生虽然待人友善，但无论去哪里，都会拉着我一起去。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'luːn] [ə'sent] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [mɑː'joʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] ['iːvnɪŋ] .

even	to	make	the	balloon	ascent	at	the	Porte	Maillot	on	a	windy	evening	.
甚至	到	制作	这	气球	上升	在	这	波特	邮件	在	一个	刮风	晚上	.

甚至在刮风的夜晚，从马约门乘坐热气球升空。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ,

Without	embarrassment	I	confess	that	I	was	terrified	,
没有	尴尬	我	承认	那	我	曾是	恐惧	,

我毫不羞愧地承认，我当时吓坏了。

[ðæt] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [wɪtʃ] [freɪd] [maɪ] [glʌvz] ,

that	I	clung	to	the	ropes	with	a	clutch	which	frayed	my	gloves	,
那	我	紧紧抓住	到	这	绳索	和	一个	离合器	哪个	磨损的	我的	手套	,

我紧紧抓住绳索，手套都被磨破了。

[waɪl] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwərd]

while	Poor	Jr	.	leaned	back	against	the	side	of	the	basket	and	gazed	upward
尽管	贫穷的	小	.	倾斜	后退	反对	这	边	的	这	篮子	和	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sweɪɪŋ] [bɔːl] ,

at	the	great	swaying	ball	,
在	这	伟大的	摇晃	球	,

小普尔靠在篮筐边上，仰望着摇曳的大篮球。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ]['bæləd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

with	his	hands	in	his	pockets	,	humming	the	strange	ballad	that	was	his
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	哼唱	这	奇怪的	民谣	那	曾是	他的

['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] :

favourite	musical	composition	:
最喜欢的	音乐	作品	:

他双手插兜，哼着那首他最喜欢的曲子——一首奇特的民谣：

“ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː]
“ The prettiest girl I ever saw
“ 这 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯

我见过的最漂亮的女孩

[wʌz; wəz] [sipɪŋ] ['saɪdər] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] - [ɔː] - [hɔː] !
Was sipping cider through a straw - aw - haw !
曾是 啜饮 苹果酒 通过 一个 稻草 - 啊 - 霍 !

用吸管啜饮苹果酒——啊哈!

” [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['bæskɪt] , ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [θruː] [ɑːks]
” In that horrifying basket , scrambling for a foothold while it swung through arcs
” 在 那 恐怖的 篮子 , 争抢 为了 一个 立足点 尽管 它 摇摆 通过 弧
[ðæt] [wɜːr; wər] ['gʌlfs] ,
that were gulfs ,
那 是 海湾 ,

“在那可怕的篮子里，我拼命寻找立足点，而篮子则在深渊般的弧线上摆动，

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [maɪ] ['sɔrəuz] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self]
I believed that my sorrows approached a sudden conclusion , but finding myself
我 相信 那 我的 悲伤 接近 一个 突然 结论 , 但 寻找 我
[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɜːrθ] ,
again upon the secure earth ,
再次 之上 这 安全的 地球 ,

我原以为我的悲伤即将戛然而止，但当我再次回到安全的大地上时，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I decided to come to an understanding with the young man .
我 决定 到 来 到 一个 理解 和 这 年轻的 男人 .

我决定与这位年轻人达成谅解。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Accordingly , on the following morning ,
因此 , 在 这 下列的 早晨 ,

因此，第二天早上，

[aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [ə'dresiz] [maɪ'self][tuː; tə] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [æz; əz] [sɪ'vɪrli]
I entered his apartment and addresses myself to Poor Jr . as severely
我 进入 他的 公寓 和 地址 我 到 贫穷的 小 . 作为 严重
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ([fɔːr; fər] , ['truːθfəli] ,
as I could (for , truthfully ,
作为 我 可以 (为了 , 说实话 ,

我走进他的公寓，尽可能严厉地对小可怜说话（因为，说实话，

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['ʌglinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
in all his follies I had found no ugliness in his spirit — only a good - natured
在 全部 他的 愚行 我 有 成立 不 丑陋 在 他的 精神 — 仅有的 一个 好的 - 自然
[ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][waɪld] [ə'mjuːzmənt]) [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]
and inscrutable desire of wild amusement) reminding him of the authority
和 难以捉摸 欲望 的 荒野 娱乐) 提醒 他 的 这 权威
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər][hæd; həd][dɪ'pjuːtid][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
his father had deputed to me ,
他的 父亲 有 委派 到 我 ,

在他所有的愚蠢行为中，我没有发现他灵魂中有任何丑陋之处——只有一种善良而难以捉摸的寻欢作乐的欲望，这让他想起他父亲委托给我的权力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˊventʃəsəmnis] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][sʌn][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm]

and	having	the	venturesomeness	to	hint	that	the	son	should	show	some
和	拥有	这	冒险精神	到	暗示	那	这	儿子	应该	展示	一些

[rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ][suː'pɪriər][eɪdʒ] .

respect	to	my	superior	age	.
尊重	到	我的	优越的	年龄	.

并且胆敢暗示儿子应该尊重我这个年长的老人。

[tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃeɪvd] [maɪ] [hed] [æz; əz]

To	my	consternation	he	replied	by	inquiring	if	I	had	shaved	my	head	as
到	我的	惊愕	他	回复	经过	查询	如果	我	有	剃光	我的	头	作为

[jet] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

yet	that	morning	.
然而	那	早晨	.

令我震惊的是，他反问我那天早上是否已经剃了光头。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][drɑːp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['stæmərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	could	only	drop	in	a	chair	,	stammering	to	know	what	he	meant	.
我	可以	仅有的	降低	在	一个	椅子	,	结巴	到	知道	什么	他	意思是	.

我只能瘫坐在椅子上，结结巴巴地问他是什么意思。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [nuː] ?

“	Didn't	you	suppose	I	knew	?
“	没有	你	认为	我	知道	?

你难道以为我不知道吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

”	he	asked	,	elevating	himself	slightly	on	his	elbow	from	the	pillow	.
”	他	问	,	提升	他自己	轻微地	在	他的	弯头	从	这	枕头	.

”他问道，同时用手肘微微撑起身子，离开了枕头。

“ [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ][left][maɪ][eɪdʒd]['perənt][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Three	weeks	ago	I	left	my	aged	parent	in	London	and	ran	over	here	for	a
“	三	周	前	我	左边	我的	老年人	父母	在	伦敦	和	跑	超过	这里	为了	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

”三周前，我把年迈的父母留在伦敦，跑到这里待了一天。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː][lɑː][pɛks] ,

I	saw	you	at	the	Cafe	'	de	la	Paix	,
我	锯	你	在	这	咖啡店	-	德	拉	和平	,

我在和平咖啡馆见过你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] , [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][bɔːld] .

and	even	then	I	knew	that	it	was	shaved	,	not	naturally	bald	.
和	甚至	然后	我	知道	那	它	曾是	剃光	,	不是	自然	秃	.

即使那时我也知道那是剃光的，不是天生的光头。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

When	you	came	here	I	recognized	you	like	a	shot	,
什么时候	你	来了	这里	我	认可	你	喜欢	一个	射击	,

你一来我就认出你了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ək'sept][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .

and	that	was	why	I	was	glad	to	accept	you	as	a	guardian	.
和	那	曾是	为什么	我	曾是	高兴的	到	接受	你	作为	一个	监护人	.

正因如此，我很高兴接受你作为我的监护人。

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

I've	enjoyed	myself	considerably	of	late	,	and	you've	been	the	best	part	of	it
我已经	享受	我	相当	的	晚的	,	和	你已经	到过	这	最好的	部分	的	它

,

,

,

我最近过得很开心，而你是其中最美好的部分。

— [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - !

—	I	think	you	are	a	wonderation	!
—	我	思考	你	是	一个	-	!

—我觉得你真是个奇迹！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

I	wouldn't	have	any	other	governess	for	the	world	,
我	不会	有	任何	其他	家庭教师	为了	这	世界	,

我这辈子都不会再想找其他家庭教师了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sər'pæs] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [wen] [juː; jʊ] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['jɪrz] !

but	you	surpass	the	orchestra	when	you	beg	me	to	respect	your	years	!
但	你	超过	这	乐队	什么时候	你	求	我	到	尊重	你的	年	!

但是，当你恳求我尊重你的年龄时，你超越了整个乐团！

[aɪ] [wɪl] [bet] [juː; jʊ] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːd] [fræŋk] [piːs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['jʌŋgər]

I	will	bet	you	four	dollars	to	a	lead	franc	piece	that	you	are	younger
我	将要	赌注	你	四	美元	到	一个	带领	法郎	片	那	你	是	年轻

[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

than	I	am	!
比	我	是	!

我敢打赌，你肯定比我年轻！

" [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'meɪ] !

"	Imagine	the	completeness	of	my	dismay	!
"	想象	这	完整性	的	我的	沮丧	!

"你能想象我当时有多么失望吗！"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

Although	he	spoke	in	tones	the	most	genial	,	and	without	unkindness	,
虽然	他	辐	在	音调	这	最多	和蔼可亲	,	和	没有	不友善	,

虽然他说话的语气非常和蔼可亲，毫无恶意，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tætərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [noʊ]

I	felt	myself	a	man	of	tatters	before	him	,	ashamed	to	have	him	know
我	毛毡	我	一个	男人	的	破烂不堪	前	他	,	羞愧	到	有	他	知道

[maɪ] ['sɑːri] ['siːkrət] ,

my	sorry	secret	,
我的	对不起	秘密	,

在他面前，我感觉自己像个衣衫褴褛的人，羞于让他知道我那可怜的秘密。

['hoʊpləs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] ,

hopeless	to	see	all	chance	of	authority	over	him	gone	at	once	,
绝望	到	看	全部	机会	的	权威	超过	他	已消失	在	一次	,

眼睁睁看着对他的一切控制权都瞬间丧失殆尽，真是令人绝望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['sæləri] [soʊ] ['dʒenərəs] ,

and	with	it	my	opportunity	to	earn	a	salary	so	generous	,
和	和	它	我的	机会	到	赚	一个	薪水	所以	慷慨的	,

随之而来的是，我获得了如此丰厚的薪水。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

for	if	I	could	continue	to	be	but	an	amusement	to	him	and
为了	如果	我	可以	继续	到	是	但	一个	娱乐	到	他	和

['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læmbərt] [ɑːr] . [pʊr] ,

only	part	of	his	deception	of	Lambert	R	.	Poor	,
仅有的	部分	的	他的	欺骗	的	兰伯特	拉	.	贫穷的	,

因为如果我能继续仅仅成为他的消遣，成为他欺骗兰伯特·R·普尔的一部分，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [mʌst; məst][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪn'diːd] .

my	sense	of	honour	must	be	fit	for	the	guillotine	indeed	.
我的	感觉	的	荣誉	必须	是	合身	为了	这	断头台	的确	.

我的荣誉感恐怕真的配得上被送上断头台了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	had	a	little	struggle	with	myself	,
我	有	一个	小的	斗争	和	我	,

我内心经历了一段小小的挣扎，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [waɪpt] [sʌm; səm] [ə'maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

and	I	think	I	must	have	wiped	some	amounts	of	the	cold	perspiration
和	我	思考	我	必须	有	擦拭	一些	金额	的	这	寒冷的	汗

[frʌm; frəm][maɪ][əb'sɜːrd] [hed] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ænsər] .

from	my	absurd	head	before	I	was	able	to	make	an	answer	.
从	我的	荒诞	头	前	我	曾是	有能力的	到	制作	一个	回答	.

我想，在我能够回答这个问题之前，我一定擦掉了脑袋上一些冷汗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ][wʌz; wəz] ,

It	may	be	seen	what	a	coward	I	was	,
它	可能	是	已见	什么	一个	懦夫	我	曾是	,

大家或许能看出我当时有多么懦弱。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðæt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	how	I	feared	to	begin	again	that	search	for	employment	.
和	如何	我	害怕	到	开始	再次	那	搜索	为了	就业	.

我多么害怕再次开始找工作啊。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][self] - [kən'troʊl] ,

At	last	,	however	,	I	was	in	self	-	control	,
在	最后的	,	然而	,	我	曾是	在	自己	-	控制	,

但最终，我还是控制住了自己。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [ʃeɪk] .

so	that	I	might	speak	without	being	afraid	that	my	voice	would	shake	.
所以	那	我	可能	说话	没有	存在	害怕的	那	我的	嗓音	会	摇	.

这样我就可以说话而不用担心声音颤抖了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	sorry	,	”	I	said	.
“	我	是	对不起	,	”	我	说	.

“对不起，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [kɔːz] ['eni] [hɑːrm] ,

“	It	seemed	to	me	that	my	deception	would	not	cause	any	harm	,
“	它	似乎	到	我	那	我的	欺骗	会	不是	原因	任何	伤害	,

“我觉得我的欺骗行为不会造成任何伤害，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	that	I	might	be	useful	in	spite	of	it	—	enough	to	earn	my	living	.
和	那	我	可能	是	有用	在	尽管如此	的	它	—	足够的	到	赚	我的	活的	.

但愿我即便如此也能有所作为——足以谋生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [pʊr] ;
It **was** **on** **account** **of** **my** **being** **very** **poor** **;**
它 曾是 在 帐户 的 我的 存在 非常 贫穷的 ;

这是因为我非常贫穷;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . — [wel] , [æt; ət] [liːst] ,
and **there** **are** **two** **little** **children** **I** **must** **take** **care** **of** **.** **—** **Well** **,** **at** **least** **,**
和 那里 是 二 小的 孩子们 我 必须 拿 关心 的 . — 出色地 , 在 至少 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
it **is** **over** **now** **.**
它 是 超过 现在 .

而且我还得照顾两个小孩。——好吧，至少现在一切都结束了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] ['greɪtər] . ”
I **have** **had** **great** **shame** **,** **but** **I** **must** **not** **have** **greater** **.** **”**
我 有 有 伟大的 耻辱 , 但 我 必须 不是 有 更大的 . ”

我已蒙受极大的耻辱，但我绝不能再承受更大的耻辱。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
” **he** **asked** **me** **rather** **sharply** **.**
” 他 问 我 相当 尖锐地 .

他语气生硬地问我。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɪ'miːdiətli] , ” [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **I** **will** **leave** **immediately** **,** **”** **I** **said** **,** **going** **to** **the** **door** **.**
“ 我 将要 离开 立即地 , ” 我 说 , 去 到 这 门 .

“我这就走,”我说着，走向门口。

“ [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
“ **Since** **I** **am** **no** **more** **than** **a** **joke** **,**
“ 自从 我 是 不 更多的 比 一个 开玩笑 ,

“既然我只不过是个笑话，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I **can** **be** **of** **no** **service** **to** **your** **father** **or** **to** **you** **;**
我 能 是 的 不 服务 到 你的 父亲 或者 到 你 ;

我无法为你的父亲或你提供任何帮助;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]
but **you** **must** **not** **think** **that** **I** **am** **so** **unreasonable** **as** **to** **be** **angry**
但 你 必须 不是 思考 那 我 是 所以 不合理 作为 到 是 生气的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

但你千万不要认为我会如此无理取闹，以至于对你生气。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'held] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː]
A **man** **whom** **you** **have** **beheld** **reduced** **to** **what** **I** **was** **,** **at** **the** **Cafe** **'** **de**
一个 男人 谁 你 有 观看 减少 到 什么 我 曾是 , 在 这 咖啡店 - 德
[lɑː][pɛks] ,
la **Paix** **,**
拉 和平 ,

在和平咖啡馆，你曾亲眼目睹一个男人沦落到和我一样的境地。

[ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
is **surely** **a** **joke** **to** **the** **whole** **world** **!**
是 一定 一个 开玩笑 到 这 所有的 世界 !

这简直是全世界的笑话!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðæt] [aɪ] [fiːl]
I **will** **write** **to** **your** **father** **before** **I** **leave** **the** **hotel** **and** **explain** **that** **I** **feel**
我 将要 写 到 你的 父亲 前 我 离开 这 酒店 和 解释 那 我 感觉
[maɪ'self][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] — ”
myself **unqualified** **—** **”**
我 不合格的 — ”

我离开酒店前会写信给你父亲，解释我觉得自己不够格——”

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ **You're** **going** **to** **write** **to** **him** **why** **you** **give** **it** **up** **!**
“ 你是 去 到 写 到 他 为什么 你 给 它 向上 !

“你要写信告诉他你为什么要放弃！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm]
“ **I** **shall** **make** **no** **report** **of** **espionage** **,** **”** **I** **answered** **,** **with** **,** **perhaps** **,** **some**
“ 我 将 制作 不 报告 的 间谍 , ” 我 回答 , 和 , 也许 , 一些
['bɪtərnəs] ,
bitterness **,**
苦味 ,

“我不会举报任何间谍活动，”我回答道，语气中或许带着一丝苦涩。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə][send] , [ʌv; əv]
“ **and** **I** **will** **leave** **the** **letter** **for** **you** **to** **read** **and** **to** **send** **,** **of**
“ 和 我 将要 离开 这 信 为了 你 到 读 和 到 发送 , 的
[jɔːr'self] .
yourself **.**
你自己 .

“我会把这封信留给你自己阅读和寄出。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
It **shall** **only** **tell** **him** **that** **as** **a** **man** **of** **honour** **I** **cannot** **keep** **a** **position**
它 将 仅有的 告诉 他 那 作为 一个 男人 的 荣誉 我 不能 保持 一个 位置
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for **which** **I** **have** **no** **qualification** **.**
为了 哪个 我 有 不 资格 .

这只会让他明白，作为一个有荣誉感的人，我不能担任自己不胜任的职位。

” [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'duː] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]
” **I** **was** **going** **to** **open** **the** **door** **,** **bidding** **him** **adieu** **,** **when** **he** **called** **out**
” 我 曾是 去 到 打开 这 门 , 投标 他 再见 , 什么时候 他 称为 出去
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

“我正要开门向他道别，这时他叫住了我。”

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] ,
” **he** **said** **,** **and** **he** **jumped** **out** **of** **bed** **in** **his** **pajamas** **and** **came** **quickly** **,**
” 他 说 , 和 他 跳了起来 出去 的 床 在 他的 睡衣 和 来了 迅速地 ,

他说着，穿着睡衣就从床上跳起来，快步走了过来。

[ænd; ənd][held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [lʊk] [hɪr] , - , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .

“	Look	here	,	Ansolini	,	don't	take	it	that	way	.
“	看	这里	,	-	,	不	拿	它	那	方式	.

“安索里尼，别往那方面想。”

[aɪ] [noʊ] [juːv] [hæd; həd] [ˈprɪti] [hɑːrd][taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [steɪ] , [aɪl] [get] [gʊd] .

I	know	you've	had	pretty	hard	times	,	and	if	you'll	stay	,	I'll	get	good	.
我	知道	你已经	有	漂亮的	难的	时代	,	和	如果	你会	停留	,	患病的	得到	好的	.

我知道你最近过得很艰难，如果你愿意留下来，我会努力学习进步。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːvər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ; [wiːl] [daɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I'll	go	to	the	Louvre	with	you	this	afternoon	;	we'll	dine	at	one	of	the
患病的	去	到	这	卢浮宫	和	你	这	下午	;	出色地	用餐	在	一	的	这

[duːˈvæl] [ˈrestərənt] ,

Duval	restaurants	,
杜瓦尔	餐厅	,

今天下午我陪你去卢浮宫；我们会在杜瓦尔街的一家餐厅吃饭。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðæt] [nuː] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtrædʒədi][ˈæftərwərdz] .

and	go	to	that	new	religious	tragedy	afterwards	.
和	去	到	那	新的	宗教	悲剧	然后	.

然后去看那部新的宗教悲剧。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wiːl] [liːv] [ˈpærɪs][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

If	you	like	,	we'll	leave	Paris	to	-	morrow	.
如果	你	喜欢	,	出色地	离开	巴黎	到	-	明天	.

如果你愿意，我们明天就离开巴黎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['muːvmənt] [hɪr] , ['meɪbi] .

There's	a	little	too	much	movement	here	,	maybe	.
有	一个	小的	也	很多	移动	这里	,	或许	.

这里的动作可能有点太多了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let][jʊr; jər] [her] [groʊ] ,

For	God's	sake	,	let	your	hair	grow	,
为了	神的	清酒	,	让	你的	头发	生长	,

看在上帝的份上，让头发长长吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['stʌdi] [boʊnz][ænd; ənd]['ruːɪnz][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

and	we'll	go	down	to	Italy	and	study	bones	and	ruins	and	delight
和	出色地	去	向下	到	意大利	和	学习	骨头	和	废墟	和	喜

[ðə; ði][eɪdʒd]['perənt] !

the	aged	parent	!
这	老年人	父母	!

我们将前往意大利，研究骨骼和遗址，让年迈的父母高兴高兴！

— [its] [ɔːl] [raɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

—	It's	all	right	,	isn't	it	?
—	它是	全部	正确的	,	不是	它	?

—没关系，对吧?

” [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt]

”	I	shook	the	hand	of	that	kind	Poor	Jr	.	with	a	feeling	in	my	heart	that
”	我	摇晃	这	手	的	那	种类	贫穷的	小	.	和	一个	感觉	在	我的	心	那

[kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt]

kept	me	from	saying	how	greatly	I	thanked	him	—	and	I	was	sure	that
保留	我	从	说	如何	非常	我	谢谢	他	—	和	我	曾是	当然	那

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

I	could	do	anything	for	him	in	the	world	!
我	可以	做	任何事物	为了	他	在	这	世界	!

“我握住了那位善良的小普尔的手，心中涌起一股难以言表的感激之情——我确信，我愿意为他做任何事！”

['tʃæptər] [faɪv]

Chapter	Five
章	五

第五章

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [leɪk] ['liːmən; 'leмən] ,

Three	days	later	saw	us	on	the	pretty	waters	of	Lake	Leman	,
三	天	之后	锯	我们	在	这	漂亮的	水	的	湖	莱曼	,

三天后，我们来到了美丽的莱芒湖畔。

[ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['weðər] [wen] [mɒn] [blæŋk] [hiːvz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ber] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][aɪs] [maɪlz]

in	the	bright	weather	when	Mont	Blanc	heaves	his	great	bare	shoulders	of	ice	miles
在	这	明亮的	天气	什么时候	蒙特	布兰克	起伏	他的	伟大的	裸	肩膀	的	冰	英里

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

into	the	blue	sky	,
进入	这	蓝色的	天空	,

在晴朗的天气里，当勃朗峰巨大的裸露冰肩耸入蓝天数英里时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɪst] - [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	no	mist	-	cloak	about	him	.
和	不	薄雾	-	披风	关于	他	.

他身上没有一丝迷雾笼罩。

['seɪlɪŋ] [ðæt] [leɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] -

Sailing	that	lake	in	the	cool	morning	,	what	a	contrast	to	the	champagne	houpla
帆船	那	湖	在	这	凉爽的	早晨	,	什么	一个	对比	到	这	香槟酒	-

[naɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] !

nights	of	Paris	!
夜晚	的	巴黎	!

清晨在湖上泛舟，凉爽宜人，与巴黎香槟狂欢的夜晚形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɑːs(ə)l][wʌz; wəz][maɪ]['pjuːp(ə)l] !

And	how	docile	was	my	pupil	!
和	如何	温顺	曾是	我的	瞳孔	!

我的学生多么温顺啊！

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]

He	suffered	me	to	lead	him	through	the	Castle	of	Chillon	like	a	new	-	born
他	遭受	我	到	带领	他	通过	这	城堡	的	西庸	喜欢	一个	新的	-	出生

[læm] ,

lamb	,
羊肉	,

他允许我像牵着一只刚出生的小羊羔一样，领着他穿过西庸城堡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kjəzɑːl] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

and	even	would	not	play	the	little	horses	in	the	Kursaal	at	Geneva	,
和	甚至	会	不是	玩	这	小的	马匹	在	这	库尔萨尔	在	日内瓦	,

甚至连在日内瓦库尔萨尔剧院演奏小马曲都不愿意。

[ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

although	,	perhaps	,	that	was	because	the	stakes	were	not	high	enough	to
虽然	,	也许	,	那	曾是	因为	这	赌注	是	不是	高的	足够的	到

['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

interest	him	.
兴趣	他	.

不过，或许是因为风险不够高，不足以引起他的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	was	nearly	always	silent	,	and	,	from	the	moment	of	our
他	曾是	几乎	总是	沉默的	,	和	,	从	这	片刻	的	我们的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

departure	from	Paris	,
离开	从	巴黎	,

他几乎总是沉默不语，而且，从我们离开巴黎的那一刻起，

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] ['driːmfʊlnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

had	fallen	into	dreamfulness	,	such	as	would	come	over	myself	at	the	thought
有	倒下	进入	梦幻般的	,	这样的	作为	会	来	超过	我	在	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

of	the	beautiful	lady	.
的	这	美丽的	女士	.

陷入了梦乡，就像我一想到那位美丽的女士就会陷入的那种梦乡一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	touched	my	heart	to	find	how	he	was	ready	with	acquiescence	to	the
它	感动	我的	心	到	寻找	如何	他	曾是	准备好	和	默认	到	这

['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][maɪn] ,

slightest	suggestion	of	mine	,
丝毫	建议	的	矿	,

令我感动的是，他竟然如此轻易地接受了我最细微的建议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

and	,	if	it	had	been	the	season	,
和	,	如果	它	有	到过	这	季节	,

如果当时正值赛季期间，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['kredʒələs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [tuː; tə]

I	am	almost	credulous	that	I	could	have	conducted	him	to	Baireuth	to
我	是	几乎	轻信的	那	我	可以	有	实施	他	到	-	到

[hɪr] ['pɑːsifəl,-fɑːl] !

hear	Parsifal	!
听到	帕西法尔	!

我几乎难以置信，我竟然能带他去拜罗伊特听《帕西法尔》！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [maɪn] [ðæt] [aɪ]

There	were	times	when	his	mood	of	gentle	sorrow	was	so	like	mine	that	I
那里	是	时代	什么时候	他的	情绪	的	温和的	悲哀	曾是	所以	喜欢	矿	那	我

['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] ,

wondered	if	he	,
想知道	如果	他	,

有时，他那种淡淡的忧伤与我如此相似，以至于我怀疑他是否也如此。

[tuː] , [nuː] [ə; eɪ] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][skɜːrt] .

too	,	knew	a	grey	pongee	skirt	.
也	,	知道	一个	灰色的	茧绸	裙子	.

也知道一条灰色的绸缎裙子。

[aɪ] ['wʌndɝd] ['oʊvər] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] - , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	wondered	over	this	so	much	,	and	so	marvellingly	,	also	,	because	of	the
我	想知道	超过	这	所以	很多	,	和	所以	-	,	还	,	因为	的	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

change	in	him	,
改变	在	他	,

我对此百思不得其解，也为他的变化感到惊奇。

[ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

that	at	last	I	asked	him	.
那	在	最后的	我	问	他	.

最后我问了他这个问题。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [luː'sɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['muːnlaɪt] ,

We	had	gone	to	Lucerne	;	it	was	clear	moonlight	,
我们	有	已消失	到	卢塞恩	;	它	曾是	清除	月光	,

我们去了卢塞恩；当时月光很亮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [smoʊkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] - ,

and	we	smoked	on	our	little	balcony	at	the	Schweitzerhof	,
和	我们	熏制	在	我们的	小的	阳台	在	这	-	,

我们在施韦策霍夫酒店的小阳台上抽烟。

['pʌfɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]

puffing	our	small	clouds	in	the	enormous	face	of	the	strangest	panorama	of
抽气	我们的	小的	云	在	这	巨大的	脸	的	这	最奇怪的	全景	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在世界上最奇特的全景面前，我们吐出一团团小小的云朵。

[ðæt] ['ɔːgəst] [ˌdɪstɜːr'beɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][gɔdz][ɪn]['bæt(ə)l] ,

that	august	disturbation	of	the	earth	by	gods	in	battle	,
那	八月	干扰	的	这	地球	经过	神	在	战斗	,

诸神在战斗中对大地造成的那场浩劫，

[left][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['feiblz] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['pailət][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

left	to	be	a	land	of	tragic	fables	since	before	Pilate	was	there	,
左边	到	是	一个	土地	的	悲惨	寓言	自从	前	普拉提	曾是	那里	,

自从彼拉多到来之前，这里就成了充满悲剧传说的土地。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] ['wɪljəm] [tel] [wʌz; wəz][nɑːt] .

and	remaining	the	same	after	William	Tell	was	not	.
和	其余的	这	相同的	后	威廉	告诉	曾是	不是	.

而威廉·泰尔之后的情况则并非如此。

[aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

I	sat	looking	up	at	the	mountains	,	and	he	leaned	on	the	rail	,
我	卫星	寻找	向上	在	这	山脉	,	和	他	倾斜	在	这	轨	,

我坐着仰望群山，他倚在栏杆上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

looking	down	at	the	lake	.
寻找	向下	在	这	湖	.

俯瞰湖面。

['sʌmwer] [ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] ,

Somewhere	a	woman	was	singing	from	Pagliacci	,
某处	一个	女士	曾是	歌唱	从	丑角	,

某个地方，有个女人在唱《丑角》里的歌。

[ænd; ənd][aɪ] ['sloʊli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [said] [ə'laʊd][wʌns][ɔːr]

and	I	slowly	arrived	at	a	consciousness	that	I	had	sighed	aloud	once	or
和	我	缓慢地	到达的	在	一个	意识	那	我	有	叹了口气	大声	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

我慢慢意识到，我曾叹过气一两次。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['sædli] , [æz; əz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt]['leɪdi] ,

not	so	much	sadly	,	as	of	longing	to	see	that	lady	,
不是	所以	很多	令人遗憾的是	,	作为	的	渴望	到	看	那	女士	,

与其说是悲伤，不如说是渴望见到那位女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['sɪmələr] [saʊndz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

and	that	my	companion	had	permitted	similar	sounds	to	escape	him	,	but
和	那	我的	伴侣	有	允许	相似的	声音	到	逃脱	他	,	但

[mɔːr] ['mɔːrnfəli] .

more	mournfully	.
更多的	悲伤地	.

我的同伴也发出了类似的声音，但声音更加悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ɜːrnɪstnəs] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['mænər] [ʌv; əv]

It	was	then	that	I	asked	him	,	in	earnestness	,	yet	with	the	manner	of
它	曾是	然后	那	我	问	他	,	在	认真	,	然而	和	这	方式	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

making	a	joke	,
制作	一个	开玩笑	,

那时我一本正经地问他，但语气却像是在开玩笑：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

if	he	did	not	think	often	of	some	one	in	North	America	.
如果	他	做过	不是	思考	经常	的	一些	一	在	北	美国	.

如果他不经常想起北美的某个人的话。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiˌ] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ][dɪd][ɪn]['pærɪs] ?

“	Do	you	believe	that	could	be	,	and	I	making	the	disturbance	I	did	in	Paris	?
“	做	你	相信	那	可以	是	,	和	我	制作	这	干扰	我	做过	在	巴黎	?

“你认为有可能吗？还有我在巴黎制造的那种骚乱？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

”	he	returned	.
”	他	返回	.

他回来了。

“ [jes] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] . ”

“	Yes	,	”	I	told	him	,	“	if	you	are	trying	to	forget	her	.	”
“	是的	,	”	我	讲述	他	,	“	如果	你	是	尝试	到	忘记	她	.	”

“是的，”我告诉他，“如果你想忘记她的话。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [aɪ]

“	I	should	think	it	might	look	more	as	if	I	were	trying	to	forget	that	I
“	我	应该	思考	它	可能	看	更多的	作为	如果	我	是	尝试	到	忘记	那	我

['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

wasn't	good	enough	for	her	and	that	she	knew	it	!
不是	好的	足够的	为了	她	和	那	她	知道	它	!

“我觉得这看起来更像是我在努力忘记我配不上她，而且她也知道这一点！”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [iːz] — “ [ɔːf] - [hænd] ,

”	He	spoke	in	a	voice	which	he	would	have	made	full	of	ease	—	“	off	-	hand	,
”	他	辐	在	一个	嗓音	哪个	他	会	有	制成	满的	的	舒适	—	“	离开	-	手	,

“他说话的语气轻松自在——“漫不经心，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" as they say ; but he failed to do so .
" 作为 他们 说 ; 但 他 失败的 到 做 所以 .

正如他们所说；但他并没有做到。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ?
" That was the case ?
" 那 曾是 这 案件 ?

"真是这样吗？"

" [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋli] .
" I pressed him , you see , but smilingly .
" 我 按下 他 , 你 看 , 但 微笑着 .

"你看，我逼问他，但脸上带着微笑。"

" [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smoʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] .
" Looks a good deal like it , " he replied , smoking much at once .
" 看起来 一个 好的 交易 喜欢 它 , " 他 回复 , 吸烟 很多 在 一次 .

"看起来很像，"他一边回答，一边猛吸了几口烟。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! "
But that is good for you , my friend ! "
但 那 是 好的 为了 你 , 我的 朋友 ! "

但这对你有好处，我的朋友!

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

"大概。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smoʊkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" He paused , smoking still more , and then said ,
" 他 暂停 , 吸烟 仍然 更多的 , 和 然后 说 ,

他顿了顿，继续抽着烟，然后说道:

" [its] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] . "
" It's a benefit I could get on just as well without . "
" 它是 一个 益处 我 可以 得到 在 只是 作为 出色地 没有 . "

"没有这项福利我也能过得很好。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ? "
" She is in North America ? "
" 她 是 在 北 美国 ? "

"她在北美吗？"

" [noʊ] ; ['oʊvər] [hɪr] . "
" No ; over here . "
" 不 ; 超过 这里 . "

"不，这边。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Then we will go where she is .
然后 我们 将要 去 在哪里 她 是 .

然后我们会去找她。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

That	will	be	even	better	for	you	!
那	将要	是	甚至	更好的	为了	你	!

那对你来说就更好了!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

Where	is	she	?	”
在哪里	是	她	?	”

她在哪儿?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

She	asked	me	not	to	follow	her	.
她	问	我	不是	到	跟随	她	.

她让我不要跟着她。

['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] .

Somebody	else	is	doing	that	.
某人	别的	是	正在做	那	.

那是别人在做的。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃoʊd] [noʊ]

”	The	young	man's	voice	was	steady	,	and	his	face	,	as	usual	,	showed	no
”	这	年轻的	男人的	嗓音	曾是	稳定的	,	和	他的	脸	,	作为	通常	,	显示	不

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“年轻人的声音很平静，脸上也像往常一样没有一丝表情。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪ'tæliən][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd]

but	I	should	have	been	an	Italian	for	nothing	had	I	not	understood
但	我	应该	有	到过	一个	意大利语	为了	没有什么	有	我	不是	理解

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

但如果我没能很快理解，那我做意大利人就毫无意义了。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [spoʊk][ʌv; əv][oʊld][piː'leɪtəs][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

So	I	waited	for	a	little	while	,	then	spoke	of	old	Pilatus	out	there	in	the	sky
所以	我	等待	为了	一个	小的	尽管	,	然后	辐	的	老的	皮拉图斯	出去	那里	在	这	天空

,

,
,

于是我等了一会儿，然后谈起了天空中的老皮拉图斯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] ['veri] [leɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [læst] [naɪt] [ɪn] [luː'sɜːrn] .

and	we	went	to	bed	very	late	,	for	it	was	out	last	night	in	Lucerne	.
和	我们	去	到	床	非常	晚的	,	为了	它	曾是	出去	最后的	夜晚	在	卢塞恩	.

我们很晚才睡觉，因为昨晚在卢塞恩玩了一整夜。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [rɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌes 'tiː] . ["gɑːthɑːrd][ænd; ənd]

Two	days	later	we	roared	our	way	out	of	the	gloomy	St	.	Gotthard	and
二	天	之后	我们	咆哮	我们的	方式	出去	的	这	阴沉	英石	.	哥达	和

[wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] ,

wound	down	the	pass	,
伤口	向下	这	经过	,

两天后，我们轰鸣着驶出了阴沉的圣哥达山口，沿着山口蜿蜒而下。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['ɪtəli] ,
out into the sunshine of Italy ,
出去 进入 这 阳光 的 意大利 ,

沐浴在意大利的阳光下，

['ɪntuː] [ðæt] [brɔːd] [pleɪn][ʌv; əv] ['mʌlˌberiːz] [wer] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːrm] [wiːv] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd]
into that broad plain of mulberries where the silkworms weave to enrich the proud
进入 那 广阔 清楚的 的 桑葚 在哪里 这 蚕 编织 到 丰富 这 自豪的
[ˌmɪlə'niz] .
Milanese .
米兰人 .

进入那片广阔的桑树林，蚕在那里织布，为骄傲的米兰人带来财富。

[ɑː] , [ðoʊz] [ˌmɪlə'niz] !
Ah , those Milanese !
啊 , 那些 米兰人 !

啊，那些米兰人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['neɪpəlz] ;
They are like the people of Turin , and look down upon us of Naples ;
他们 是 喜欢 这 人们 的 都灵 , 和 看 向下 之上 我们 的 那不勒斯 ;

他们就像都灵人一样，瞧不起我们那不勒斯人；

[ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [tuː]
they find us only amusing , because our minds and movements are too
他们 寻找 我们 仅有的 有趣 , 因为 我们的 思想 和 移动 是 也
[kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
quick for them to understand .
快的 为了 他们 到 理解 .

他们觉得我们很滑稽，因为我们的思维和行动太快，他们无法理解。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪlə'niz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [θriː] [θɪŋz] : [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
I have no respect for the Milanese , except for three things : they have a
我 有 不 尊重 为了 这 米兰人 , 除了 为了 三 事物 : 他们 有 一个
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

我对米兰人毫无尊重可言，除了三件事：他们有一座大教堂，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
a picture , and a dead man .
一个 图片 , 和 一个 死的 男人 .

一张照片，以及一具尸体。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] ,
We came to our hotel in the soft twilight ,
我们 来了 到 我们的 酒店 在 这 柔软的 暮 ,

我们在柔和的暮色中抵达了酒店。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [soʊ] ['bɑːmi] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][floʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with the air so balmy one wished to rise and float in it .
和 这 空气 所以 芳香 一 希望 到 上升 和 漂浮 在 它 .

空气如此温暖宜人，让人想要升空漂浮其中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; ['ðerfɔːr] , ['liːvɪŋ] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
This was the hour for the Cathedral ; therefore , leaving Leonardo and his
这 曾是 这 小时 为了 这 大教堂 ; 所以 , 离开 莱昂纳多 和 他的
['freskoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
fresco for the to - morrow ,
壁画 为了 这 到 - 明天 ,

现在是参观大教堂的时候了；因此，就把达芬奇和他的壁画留到明天吧。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] [maɪ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wɔːrd] [fɔːrθ] ,

I	conducted	my	uncomplaining	ward	forth	,
我	实施	我的	不抱怨	病房	前进	,

我带领着我那毫无怨言的病房病人向前走去，

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [bɪg][ɑːr'keɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ][praʊd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	through	that	big	arcade	of	which	the	people	are	so	proud	,	to	the
和	通过	那	大的	拱廊	的	哪个	这	人们	是	所以	自豪的	,	到	这

['dwɔːmɔː] .

Duomo	.
大教堂	.

穿过那条令人们引以为豪的大拱廊，就到了大教堂。

[pʊr] ['dʒunjɚ] . [ʃoʊd] [fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪ'mensnəs] ;

Poor	Jr	.	showed	few	signs	of	life	as	we	stood	before	that	immenseness	;
贫穷的	小	.	显示	很少	标志	的	生活	作为	我们	站立	前	那	巨大	;

当我们站在那浩瀚的庞然大物前时，可怜的小家伙几乎没有任何生命迹象；

[hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ðɪ]['poʊst(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

he	said	patiently	that	it	resembled	the	postals	,	and	followed	me	inside	the
他	说	耐心	那	它	类似	这	邮政	,	和	随后	我	里面	这

['pɔːrtlz] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] .

portals	with	languor	.
门户	和	倦怠	.

他耐心地说，它像邮政信箱，然后懒洋洋地跟着我进了大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [greɪ] ['hɑːloʊnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][væst] [pleɪs] .

It	was	all	grey	hollowness	in	the	vast	place	.
它	曾是	全部	灰色的	空虚	在	这	广阔的	地方	.

广袤无垠的地方，尽是一片灰暗的空旷。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [nɑːt]['eni] ['kʌlər] [nɔːr] [laɪt] ;

The	windows	showed	not	any	colour	nor	light	;
这	视窗	显示	不是	任何	颜色	也不	光	;

窗户里既没有颜色也没有光线；

[ðə; ðɪ] ['splendɪd] [piləs] [sɔːd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['maʊntɪd]

the	splendid	pillars	soared	up	into	the	air	and	disappeared	as	if	they	mounted
这	灿烂	柱子	飙升	向上	进入	这	空气	和	消失	作为	如果	他们	安装

[tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][æt; ət] [naɪt] .

to	heights	of	invisibility	in	the	sky	at	night	.
到	高度	的	隐形	在	这	天空	在	夜晚	.

这些壮丽的柱子直插云霄，消失得无影无踪，仿佛在夜空中升到了隐形的高度。

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌn][læmp][wʌz; wəz]

Very	far	away	,	at	the	other	end	of	the	church	it	seemed	,	one	lamp	was
非常	远的	离开	,	在	这	其他	结尾	的	这	教会	它	似乎	,	一	灯	曾是

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

仿佛在教堂的另一端，很遥远的地方，有一盏灯在燃烧。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['trænsept] .

high	over	the	transept	.
高的	超过	这	横隔	.

高高地悬于耳堂上方。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [nɔːr][ðə; ðɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	could	not	see	the	chains	of	support	nor	the	roof	above	it	;
一	可以	不是	看	这	链条	的	支持	也不	这	屋顶	多于	它	;

人们既看不到支撑它的链条，也看不到上面的屋顶；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][ə'loʊn] .

it	seemed	a	great	star	,	but	so	much	all	alone	.
它	似乎	一个	伟大的	星星	,	但	所以	很多	全部	独自的	.

它看起来像一颗耀眼的明星，但却如此孤独。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [tuː; tə][stænd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

We	walked	down	the	long	aisle	to	stand	nearer	to	it	,
我们	步行	向下	这	长的	走道	到	站立	更近	到	它	,

我们沿着长长的过道走到离它更近的地方站着，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['groʊɪŋ] [diːpər] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] .

the	darkness	growing	deeper	as	we	advanced	.
这	黑暗	生长	更深	作为	我们	先进的	.

随着我们前进，黑暗越来越深。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] ,

When	we	came	almost	beneath	,	both	of	us	gazing	upward	,
什么时候	我们	来了	几乎	下面	,	两个都	的	我们	凝视	向上	,

当我们几乎走到地面以下时，我们俩都抬头仰望着天空。

[maɪ][kəm'pænjən] [ʌn'wɪtɪŋli] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ]

my	companion	unwittingly	stumbled	against	a	lady	who	was	standing	silently	looking
我的	伴侣	不知不觉	踉跄	反对	一个	女士	WHO	曾是	常设	默默	寻找

[ʌp][æt; ət] [ðɪs] [laɪt] ,

up	at	this	light	,
向上	在	这	光	,

我的同伴不小心撞到了一位正静静地抬头望着这盏灯的女士。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .

and	who	had	failed	to	notice	our	approach	.
和	WHO	有	失败的	到	注意	我们的	方法	.

他们竟然没有注意到我们的靠近。

[ðə; ði]['kɑːntækt][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər]['foʊldɪd]

The	contact	was	severe	enough	to	dislodge	from	her	hand	her	folded
这	接触	曾是	严重	足够的	到	松动	从	她	手	她	折叠

['pærəsɔːl] ,

parasol	,
阳伞	,

这次碰撞的力度之大，甚至将她手中折叠的阳伞都震掉了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊp] .

for	which	I	began	to	grope	.
为了	哪个	我	开始	到	摸索	.

于是我开始摸索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌekskju'zeɪʃən][frʌm; frəm] [pʊr] ['dʒunjɚ] . ,

There	was	a	hurried	sentence	of	excusation	from	Poor	Jr	.	,
那里	曾是	一个	慌忙	句子	的	借口	从	贫穷的	小	.	,

小普尔匆匆做了个辩解的判决。

['fɑːloʊd] [baɪ]['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

followed	by	moments	of	silence	before	she	replied	.
随后	经过	时刻	的	沉默	前	她	回复	.

她沉默了一会儿才回答。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] :

Then	I	heard	her	voice	in	startled	exclamation	:
然后	我	听到	她	嗓音	在	惊慌	感叹	:

然后我听到她惊呼一声：

“ ['ru:fəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər][ju:; jʊ] ?
“ **Rufus , it is never you ?**
“ 鲁弗斯 , 它 是 绝不 你 ?

“鲁弗斯，永远都不是你的错吗？”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , ['ɔ:lmoʊst] ['laʊdli] ,
” **He called out , almost loudly ,**
” 他 称为 出去 , 几乎 高声 ,

他几乎是大声地喊道：

“ ['ælɪs] !
“ **Alice !**
“ 爱丽丝 !

“爱丽丝！

” [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['pærəsɔ:l][frʌm; frəm]
” **Then I knew that it was the second time I had lifted a parasol from**
” 然后 我 知道 那 它 曾是 这 第二 时间 我 有 抬起 一个 阳伞 从
[ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:]
the ground for the lady of the grey pongee and did not see
这 地面 为了 这 女士 的 这 灰色的 茧绸 和 做过 不是 看
[hɜ:r; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

“那时我才知道，这是我第二次为那位穿灰色绸缎的女士从地上捡起阳伞，却没能看清她的脸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] ;
but this time I placed it in her own hand ;
但 这 时间 我 放置 它 在 她 自己的 手 ;

但这一次，我把它放在了她自己的手中；

[fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [bɔ:r] [noʊ] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
for my head bore no shame upon it now .
为了 我的 头 钻孔 不 耻辱 之上 它 现在 .

因为我的头颅现在毫无羞耻之感。

[ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [pʊr] ['dʒunjɚ] .
In the surprise of encountering Poor Jr .
在 这 惊喜 的 遭遇 贫穷的 小 .

意外地遇到了小普尔

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pærəsɔ:l][ɔ:r][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ]
I do not think she noticed that she took the parasol or was conscious of my
我 做 不是 思考 她 注意到 那 她 采取 这 阳伞 或者 曾是 有意识的 的 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我认为她没有注意到自己拿了阳伞，也没有意识到我的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ]
and it was but too secure that my young friend had forgotten that I
和 它 曾是 但 也 安全的 那 我的 年轻的 朋友 有 被遗忘的 那 我
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

正因如此，我的年轻朋友才忘记了我的存在。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,
I think , in truth , I should have forgotten it myself ,
我 思考 , 在 真相 , 我 应该 有 被遗忘的 它 我 ,

事实上，我觉得我应该自己忘记这件事。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

if	it	had	not	been	for	the	leaping	of	my	heart	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	跳跃	的	我的	心	.

若非我心跳加速。

[ɑː] , [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [driːm] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [ˈpruːvn] [truː] : [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]

Ah	,	that	foolish	dream	of	mine	had	proven	true	:	I	knew	her	,	I	knew	her
啊	,	那	愚蠢	梦	的	矿	有	已证实	真的	:	我	知道	她	,	我	知道	她

,

,

,

啊，我那个愚蠢的梦成真了：我认识她，我认识她。

[ˌʌnmɪˈsteɪkɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ɔːr] [ˈhezɪtənsi] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

unmistaking	,	without	doubt	or	hesitancy	—	and	in	the	dark	!
毋庸置疑	,	没有	怀疑	或者	犹豫	—	和	在	这	黑暗的	!

毫不含糊，毫无疑问，毫不犹豫——即使在黑暗中！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ?

How	should	I	know	at	the	mere	sound	of	her	voice	?
如何	应该	我	知道	在	这	仅仅	声音	的	她	嗓音	?

仅凭她的声音，我怎么可能知道？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] !

I	think	I	knew	before	she	spoke	!
我	思考	我	知道	前	她	辐	!

我觉得在她开口之前我就知道了！

[pʊr] [ˈdʒunjɚ] . [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ;

Poor	Jr	.	had	taken	a	step	toward	her	as	she	fell	back	;
贫穷的	小	.	有	已采取	一个	步	朝向	她	作为	她	跌倒	后退	;

小可怜在她后退时朝她走了一步；

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] [æz; əz] [tuː] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn] [ˈʃædoʊ] ,

I	could	only	see	the	two	figures	as	two	shadows	upon	shadow	,
我	可以	仅有的	看	这	二	数据	作为	二	阴影	之上	阴影	,

我只能看到那两个人影，就像两道阴影叠加在一起。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][meltid] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

while	for	them	I	had	melted	altogether	and	was	forgotten	.
尽管	为了	他们	我	有	融化	共	和	曾是	被遗忘的	.

而对他们来说，我却完全融化了，被遗忘了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

“	You	think	I	have	followed	you	,	”	he	cried	,	“	but	you	have	no	right
“	你	思考	我	有	随后	你	,	”	他	哭	,	“	但	你	有	不	正确的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	think	it	.
到	思考	它	.

“你以为我跟踪你了，”他喊道，“但你没有权利这样想。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ! ”

It	was	an	accident	and	you've	got	to	believe	me	!	”
它	曾是	一个	事故	和	你已经	得到	到	相信	我	!	”

那只是一场意外，你一定要相信我！

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

“	I	believe	you	,	”	she	answered	gently	.
“	我	相信	你	,	”	她	回答	轻轻地	.

“我相信你，”她温柔地回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ? ”
“ Why should I not ? ”
“ 为什么 应该 我 不是 ? ”

“我为什么不应该呢？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I suppose you want me to clear out again , ” he went on ,
“ 我 认为 你 想 我 到 清除 出去 再次 , ” 他 去 在 ,

“我想你是想让我再次离开吧，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] .
“ and I will ; but I don't see why .
“ 和 我 将要 ; 但 我 不 看 为什么 .

“我会的；但我不知道为什么。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][juː; jʊ] [huː] [meɪk]
” Her voice answered him out of the shadow : “ It is only you who make
” 她 嗓音 回答 他 出去 的 这 阴影 : “ 它 是 仅有的 你 WHO 制作
[ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
a reason why .
一个 原因 为什么 .

她的声音从阴影中传来：“只有你才能给出理由。”

[aɪˈd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juːv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] . ”
I'd give anything to be friends with you ; you've always known that . ”
ID 给 任何事物 到 是 朋友们 和 你 ; 你已经 总是 已知 那 . ”

我愿意付出一切代价和你做朋友；你一直都知道这一点。

“ [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][biː; bi] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] .
“ Why can't we be ? ” he said , sharply and loudly .
“ 为什么 不能 我们 是 ? ” 他 说 , 尖锐地 和 高声 .

“为什么我们不能在一起？”他厉声说道。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
“ I've changed a great deal .
“ 我已经 已更改 一个 伟大的 交易 .

“我变化很大。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [əˈgen] — [ðæt] [ˈʌðər] [wei] .
I'm very sensible , and I'll never bother you again — that other way .
我是 非常 明智的 , 和 患病的 绝不 打扰 你 再次 — 那 其他 方式 .

我很懂事，以后绝不会再用那种方式打扰你了。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Why shouldn't I see a little of you ?
为什么 不应该 我 看 一个 小的 的 你 ?

为什么我不能见你一面呢?

” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [ðen] — [ˈhæpɪli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
” I heard her laugh then — happily , it seemed to me ,
” 我 听到 她 笑 然后 — 快乐地 , 它 似乎 到 我 ,

“我当时听到她笑了——在我看来，那是开心的笑声。”

— [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈstend][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
— and I thought I perceived her to extend her hand to him ,
— 和 我 想法 我 感知 她 到 延长 她 手 到 他 ,

——而且我觉得我看到她向他伸出了手，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and that he shook it briefly , in his fashion ,
和 那 他 摇晃 它 简要地 , 在 他的 时尚 ,

他以他特有的方式，轻轻摇晃了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	it	had	been	the	hand	of	a	man	and	not	that	of	the
作为	如果	它	有	到过	这	手	的	一个	男人	和	不是	那	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

beautiful	lady	.
美丽的	女士	.

仿佛那是男人的手，而不是那位美丽女士的手。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [sɪns] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]

“	You	know	I	should	like	nothing	better	in	the	world	—	since	you	tell	me	what	you
“	你	知道	我	应该	喜欢	没有什么	更好的	在	这	世界	—	自从	你	告诉	我	什么	你

[duː] ,

do	,
做	,

“你知道我应该最喜欢世界上的一切——因为你告诉我你做了什么，

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ?

“	And	the	other	man	?
“	和	这	其他	男人	?

“那另一个人呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

”	he	asked	her	,	with	the	same	hinting	of	sharpness	in	his	tone	.
”	他	问	她	,	和	这	相同的	暗示	的	锐利度	在	他的	语气	.

“他问她，语气中仍然带着一丝尖锐。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['setld] ? ”

“	Is	that	all	settled	?	”
“	是	那	全部	定居	?	”

“都解决了吗？”

“ ['ɔːlmoʊst] .

“	Almost	.
“	几乎	.

“几乎。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? ”

Would	you	like	me	to	tell	you	?	”
会	你	喜欢	我	到	告诉	你	?	”

你想让我告诉你吗?

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pliːz] !

“	Only	a	little	—	please	!
“	仅有的	一个	小的	—	请	!

“只要一点点就好——拜托！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] ,

”	His	voice	had	dropped	,	and	he	spoke	very	quietly	,
”	他的	嗓音	有	掉落	,	和	他	辐	非常	悄悄	,

他的声音低了下来，说话的声音也很轻。

[wɪtʃ] ['stɑːrtlɪŋli] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

which	startlingly	caused	me	to	realize	what	I	was	doing	.
哪个	令人震惊地	导致	我	到	意识到	什么	我	曾是	正在做	.

这让我震惊地意识到自己正在做什么。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðen] , ['veri] ['sɔːftli] .

I	went	out	of	hearing	then	,	very	softly	.
我	去	出去	的	听力	然后	,	非常	轻轻	.

然后我的声音就消失了，声音很轻。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twaɪlɪt] [piˈɑːzə] ?

Is	it	creible	that	I	found	myself	trembling	when	I	reached	the	twilit	piazza	?
是	它	-	那	我	成立	我	发抖	什么时候	我	达到	这	黄昏	广场	?

难以置信，当我到达暮色笼罩的广场时，我竟然感到浑身颤抖?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['nevər] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [sɪns] [ðæt] ['trædʒɪk] ,

It	is	true	,	and	I	knew	that	never	,	for	one	moment	,	since	that	tragic	,
它	是	真的	,	和	我	知道	那	绝不	,	为了	一	片刻	,	自从	那	悲惨	,

这是真的，而且我知道，自从那场悲剧发生以来，哪怕一刻，我都不会再有这种感觉。

[dɪ'vaɪn] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪti] , [hæd; həd] [aɪ] ['hoʊlli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

divine	day	of	her	pity	,	had	I	wholly	despaired	of	beholding	her	again	;
神圣的	天	的	她	遗憾	,	有	我	完全	绝望的	的	凝视	她	再次	;

那是她怜悯我的神圣日子，我曾彻底绝望，以为再也见不到她了;

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [moʊst] ['sɑːroʊfl] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

that	in	my	most	sorrowful	time	there	had	always	been	a	little	,
那	在	我的	最多	悲伤	时间	那里	有	总是	到过	一个	小的	,

在我最悲伤的时刻，总有一点点，

['lɪt(ə)l] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

little	morsel	of	certain	knowledge	that	I	should	some	day	be	near	her	once	more	.
小的	小块	的	肯定	知识	那	我	应该	一些	天	是	靠近	她	一次	更多的	.

我隐隐约约地知道，总有一天我会再次见到她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

And	now	,	so	much	was	easily	revealed	to	me	:
和	现在	,	所以	很多	曾是	容易地	揭晓	到	我	:

现在，很多事情都轻易地向我揭示了:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['læmbərt] [ɑːr] . [pʊr] ['dʒunjɝ] . , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

it	was	to	see	her	that	the	good	Lambert	R	.	Poor	Jr	.	,	had	come	to	Paris	,
它	曾是	到	看	她	那	这	好的	兰伯特	拉	.	贫穷的	小	.	,	有	来	到	巴黎	,

善良的兰伯特·R·普尔二世就是为了见她才来到巴黎的。

[prɪ'siːdɪŋ] [maɪ] ['peɪtrən] ;

preceding	my	patron	;
前	我的	赞助人	;

在我的赞助人之前;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃeɪm] ,

it	was	he	who	had	passed	with	her	on	the	last	day	of	my	shame	,
它	曾是	他	WHO	有	通过了	和	她	在	这	最后的	天	的	我的	耻辱	,

在我蒙羞的最后一天，是他陪着她一起离世的。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'drest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [neɪm] [ʌv; əv] ['ruːfəs] ,

and	whom	she	had	addressed	by	his	central	name	of	Rufus	,
和	谁	她	有	已解决	经过	他的	中央	姓名	的	鲁弗斯	,

她称呼他时，用的就是他的名字鲁弗斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

and	it	was	to	his	hand	that	I	had	restored	her	parasol	.
和	它	曾是	到	他的	手	那	我	有	恢复	她	阳伞	.

我将她的阳伞交还给了他。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][læst] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]

I	was	to	look	upon	her	face	at	last	—	I	knew	it	—	and	to	speak
我	曾是	到	看	之上	她	脸	在	最后的	—	我	知道	它	—	和	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

我知道，我终于要见到她的脸，还要和她说话。

[ɑː] , [jes] , [aɪ][dɪd]['tremb(ə)l] !

Ah	,	yes	,	I	did	tremble	!
啊	,	是的	,	我	做过	颤抖	!

啊，是的，我当时确实发抖了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] [pʊr] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	because	I	feared	she	might	recognize	her	poor	slave	of	the
它	曾是	不是	因为	我	害怕	她	可能	认出	她	贫穷的	奴隶	的	这

['peɪntɪd] [hed] - [tɑːp] ,

painted	head	-	top	,
绘	头	-	顶部	,

并非因为我害怕她会认出她那头戴彩绘头饰的可怜奴隶，

[nɔːr] [ðæt] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] .

nor	that	Poor	Jr	.	would	tell	her	.
也不	那	贫穷的	小	.	会	告诉	她	.

而且小普尔也不会告诉她。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] ,

I	knew	him	now	too	well	to	think	he	would	do	that	,
我	知道	他	现在	也	出色地	到	思考	他	会	做	那	,

我太了解他了，不可能想到他会那样做。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

had	I	been	even	that	other	of	whom	he	had	spoken	,	for	he	was
有	我	到过	甚至	那	其他	的	谁	他	有	说	,	为了	他	曾是

[ə; eɪ] [breɪv] ,

a	brave	,
一个	勇敢的	,

如果我就是他口中提到的那个人，因为他是个勇敢的人，

[gʊd] [bɔɪ] , [ðæt] [pʊr] ['dʒunjɚ] .

good	boy	,	that	Poor	Jr	.
好的	男生	,	那	贫穷的	小	.

好孩子，可怜的小家伙。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

it	was	a	trembling	of	another	kind	—	something	I	do	not	know	how	to
它	曾是	一个	发抖	的	其他	种类	—	某物	我	做	不是	知道	如何	到

[ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

explain	to	those	who	have	not	trembled	in	the	same	way	;
解释	到	那些	WHO	有	不是	颤抖	在	这	相同的	方式	;

那是一种截然不同的颤抖——我不知道该如何向那些没有经历过同样颤抖的人解释这种颤抖；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'loʊn][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and **I** **came** **alone** **to** **my** **room** **in** **the** **hotel** **,**
和 我 来了 独自的 到 我的 房间 在 这 酒店 ,

我独自一人回到了酒店房间。

[stɪl] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [streɪndʒ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃest] .
still **trembling** **a** **little** **and** **having** **strange** **quickness** **of** **breathing** **in** **my** **chest** **.**
仍然 发抖 一个 小的 和 拥有 奇怪的 速度 的 呼吸 在 我的 胸部 .

身体仍然微微颤抖，胸腔里呼吸也异常急促。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [laɪt] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **did** **not** **make** **any** **light** **;** **I** **did** **not** **wish** **it** **,**
我 做过 不是 制作 任何 光 ; 我 做过 不是 希望 它 ,

我没有点亮任何灯光；我也不希望它亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['mædʒɪk]
for **the** **precious** **darkness** **of** **the** **Cathedral** **remained** **with** **me** **—** **magic**
为了 这 宝贵的 黑暗 的 这 大教堂 剩余 和 我 — 魔法
['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
darkness **in** **which** **I** **beheld** **floating** **clouds** **made** **of** **the** **dust** **of** **gold** **and**
黑暗 在 哪个 我 观看 漂浮的 云 制成 的 这 灰尘 的 金子 和
['vænɪʃɪŋ] ['melədiz] .
vanishing **melodies** **.**
消失 旋律 .

大教堂那珍贵的黑暗一直伴随着我——神奇的黑暗中，我看到了由金粉构成的漂浮云朵和消逝的旋律。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [ˌkɔmpri'hendz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Any **person** **who** **knows** **of** **these** **singular** **things** **comprehends** **how** **little** **of** **them**
任何 人 WHO 知道 的 这些 单数 事物 理解 如何 小的 的 他们
[kæn; kən][biː; bi][toʊld] ;
can **be** **told** **;**
能 是 讲述 ;

凡是了解这些奇特事物的人，都会明白其中有多少是可以讲述的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ɔːl] [greɪt]
but **to** **those** **people** **who** **do** **not** **know** **of** **them** **,** **it** **may** **appear** **all** **great**
但 到 那些 人们 WHO 做 不是 知道 的 他们 , 它 可能 出现 全部 伟大的
['fuːlɪʃnəs] .
foolishness **.**
愚蠢 .

但对于那些不了解它们的人来说，这可能看起来完全是愚蠢的行为。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['iːðər] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][weɪt] , [ɔːr] [tuː] [oʊld] — [ðeɪ]
Such **people** **are** **either** **too** **young** **,** **and** **they** **must** **wait** **,** **or** **too** **old** **—** **they**
这样的 人们 是 任何一个 也 年轻的 , 和 他们 必须 等待 , 或者 也 老的 — 他们
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] !
have **forgotten** **!**
有 被遗忘的 !

这些人要么太年轻，必须等待；要么太老，已经忘记了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [hæd; həd] [nɑːkt] [twaɪs] [æt; ət][maɪ]
It **was** **an** **hour** **afterward** **,** **and** **Poor** **Jr** **.** **had** **knocked** **twice** **at** **my**
它 曾是 一个 小时 之后 , 和 贫穷的 小 . 有 敲门 两次 在 我的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

一个小时后，小普尔敲了两次我的门。

[wen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when **I** **lighted** **the** **room** **and** **opened** **it** **to** **him** **.**
什么时候 我 照明 这 房间 和 打开 它 到 他 .

当我打开房间的灯，向他敞开门时。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ɪkˈsaɪtɪdli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	came	in	,	excitedly	flushed	,	and	,	instead	of	taking	a	chair	,
他	来了	在	,	兴奋地	酡	,	和	,	反而	的	采取	一个	椅子	,

他走了进来，兴奋得满脸通红，但他没有坐下，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈkwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .

began	to	walk	quickly	up	and	down	the	floor	.
开始	到	走	迅速地	向上	和	向下	这	地面	.

开始快速地在地板上来回走动。

“ [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	afraid	I	forgot	all	about	you	,	Ansolini	,	”	he	said	,
“	我是	害怕的	我	忘了	全部	关于	你	,	-	,	”	他	说	,

“恐怕我把你完全忘了，安索里尼，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl][aɪ][ræn][ˈɪntuː][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪs] [ˈlændri] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]

“	but	that	girl	I	ran	into	is	a	—	a	Miss	Landry	,	whom	I	have	known	a
“	但	那	女孩	我	跑	进入	是	一个	—	一个	错过	兰德里	,	谁	我	有	已知	一个

[lɔːŋ] —

long	—
长的	—

“但我遇到的那个女孩是——兰德里小姐，我认识她很久了——”

” [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sed] :

”	I	put	my	hand	on	his	shoulder	for	a	moment	and	said	:
”	我	放	我的	手	在	他的	肩膀	为了	一个	片刻	和	说	:

我把手放在他肩膀上，说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [dʌl] , [maɪ] [frend] !

“	I	think	I	am	not	so	dull	,	my	friend	!
“	我	思考	我	是	不是	所以	乏味的	,	我的	朋友	!

“我觉得我没那么无趣，我的朋友！”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk]

”	He	made	a	blue	flash	at	me	with	his	eyes	,	then	smiled	and	shook
”	他	制成	一个	蓝色的	闪光	在	我	和	他的	眼睛	,	然后	微笑	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“他用眼睛闪过一道蓝光，然后笑着摇了摇头。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˌɑːr ˈiː] - [bɪˈgɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][fæst] [peɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði]

“	Yes	,	you	are	right	,	”	he	answered	,	re	-	beginning	his	fast	pace	over	the
“	是的	,	你	是	正确的	,	”	他	回答	,	关于	-	开始	他的	快速地	步伐	超过	这

[ˈkɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

“是的，你说得对，”他回答道，然后又开始在地毯上快速踱步。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ] [ment] [ɪn] [luːˈsɜːrn] — [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	It	was	she	that	I	meant	in	Lucerne	—	I	don't	see	why	I	should	not	tell	you	.
“	它	曾是	她	那	我	意思是	在	卢塞恩	—	我	不	看	为什么	我	应该	不是	告诉	你	.

“我在卢塞恩指的就是她——我不明白我为什么不应该告诉你。”

[ɪn][ˈpærɪs][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] —

In	Paris	she	said	she	didn't	want	me	to	see	her	again	until	I	could	be	—
在	巴黎	她	说	她	没有	想	我	到	看	她	再次	直到	我	可以	是	—

['frendli] — [ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] ['dɪfrənt] ,

friendly	—	the	old	way	instead	of	something	considerably	different	,
友好的	—	这	老的	方式	反而	的	某物	相当	不同的	,

在巴黎，她说除非我能像以前那样友好地对待她，而不是变成完全不同的样子，否则她不想再见到我。

[wɪtʃ] [aɪ'd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] .

which	I'd	grown	to	be	.
哪个	ID	生长	到	是	.

而我，已经变成了那样的人。

[wel] ， [aɪv] [dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ'd] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [frend] ，

Well	,	I've	just	told	her	not	only	that	I'd	behave	like	a	friend	,
出色地	，	我已经	只是	讲述	她	不是	仅有的	那	ID	表现	喜欢	一个	朋友	，

嗯，我刚刚告诉她，我不仅会像朋友一样对待她，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [wʌn] .

but	that	I'd	changed	and	felt	like	one	.
但	那	ID	已更改	和	毛毡	喜欢	一	.

但我已经改变了，感觉自己像个异类。

['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Pretty	much	of	a	lie	that	was	!
漂亮的	很多	的	一个	说谎	那	曾是	!

那几乎完全是个谎言！

" [hiː; hi] - ， [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'mjuːzmənt] .

"	He	laighed	,	without	any	amusement	.
"	他	-	，	没有	任何	娱乐	.

他笑了，但笑声中没有一丝乐趣。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	But	it	was	successful	,	and	I	suppose	I	can	keep	it	up	.
"	但	它	曾是	成功的	，	和	我	认为	我	能	保持	它	向上	.

"但是它很成功，我想我可以继续坚持下去。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]

At	any	rate	we're	going	over	to	Venice	with	her	and	her	mother	to
在	任何	速度	是	去	超过	到	威尼斯	和	她	和	她	母亲	到

- ['mɔːroʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

总之，我们明天要和她还有她妈妈一起去威尼斯。

['æftərwərdz] ， [wiːl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['neɪpəlz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪl] . "

Afterwards	,	we'll	see	them	in	Naples	just	before	they	sail	.	"
然后	，	出色地	看	他们	在	那不勒斯	只是	前	他们	帆	.	"

之后，我们会在他们启航前在那不勒斯见到他们。

" [tuː; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	To	Venice	with	them	!
"	到	威尼斯	和	他们	!

"和他们一起去威尼斯吧！"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

"	I	could	not	repress	crying	out	.
"	我	可以	不是	抑	哭泣	出去	.

我忍不住叫了出来。

" [jes] ; [wiː; wi][dʒɔɪn] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ， " [hiː; hi] [sed] ，

"	Yes	;	we	join	parties	for	two	days	,	"	he	said	,
"	是的	；	我们	加入	各方	为了	二	天	，	"	他	说	，

"是的，我们参加聚会两天，"他说。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

and	stopped	at	a	window	and	looked	out	attentively	at	nothing	before
和	停止	在	一个	窗户	和	看起来	出去	认真地	在	没有什么	前

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

he	went	on	:
他	去	在	:

他停在窗前，凝视着窗外虚无，然后继续往前走：

“ [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [ə'gen] .

“	It	won't	be	very	long	,	and	I	don't	suppose	it	will	ever	happen	again	.
“	它	惯于	是	非常	长的	,	和	我	不	认为	它	将要	曾经	发生	再次	.

“不会持续太久，而且我认为这种事以后也不会再发生了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn] [roʊm] .

The	other	man	is	to	meet	them	in	Rome	.
这	其他	男人	是	到	见面	他们	在	罗马	.

另一个人将在罗马与他们会面。

['hi:z] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [bɪ'li:v] [its] — [ə'baʊt] — ['setld] !

He's	a	countryman	of	yours	,	and	I	believe	—	I	believe	it's	—	about	—	settled	!
他是	一个	同胞	的	你的	,	和	我	相信	—	我	相信	它是	—	关于	—	定居	!

他是你们的同胞，而且我相信——我相信这件事——差不多——解决了！

” [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ði:z] [læst][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [haʊ] ['sloʊli] !

”	He	pronounced	these	last	words	in	an	even	voice	,	but	how	slowly	!
”	他	发音	这些	最后的	字	在	一个	甚至	嗓音	,	但	如何	缓慢地	!

“他用平静的语气说出了最后这几个字，但是语速却很慢！”

[nɑ:t] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪ'spɑ:ns] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self]

Not	more	slowly	than	the	construction	of	my	own	response	,	which	I	heard	myself
不是	更多的	缓慢地	比	这	建造	的	我的	自己的	回复	,	哪个	我	听到	我

['meɪkɪŋ] :

making	:
制作	:

速度并不比我构建自己的回应慢，我听着自己是如何构建回应的：

“ [ðɪs] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][maɪn] — [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ”

“	This	countryman	of	mine	—	who	is	he	?	”
“	这	同胞	的	矿	—	WHO	是	他	?	”

“我的这位同胞——他是谁？”

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tʌki] ['kə:nlz] , ” [pʊr] ['dʒunjɚ] . [læft] ['mɔ:rnfəli] .

“	One	of	your	kind	of	Kentucky	Colonels	,	”	Poor	Jr	.	laughed	mournfully	.
“	一	的	你的	种类	的	肯塔基州	上校	,	”	贫穷的	小	.	笑了	悲伤地	.

“你这种肯塔基上校，”小波尔悲伤地笑着说。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ;

At	first	I	did	not	understand	;
在	第一的	我	做过	不是	理解	;

起初我不明白；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['pri:viəsli] ['spoʊkən][ɪn] [ðæt] ['ɪdiəm]

then	it	came	to	me	that	he	had	sometimes	previously	spoken	in	that	idiom
然后	它	来了	到	我	那	他	有	有时	之前	说	在	那	成语

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] ,

of	the	nobles	,
的	这	贵族	,

我这才意识到，他以前有时也用过那种贵族腔调说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ə'dres] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'rizjən]

and	that	it	had	been	his	custom	to	address	one	of	his	Parisian
和	那	它	有	到过	他的	风俗	到	地址	一	的	他的	巴黎人

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

而且，他一直以来都习惯于这样称呼他的一位巴黎追随者：

[ə; eɪ] [viˈkt] , [æz; əz] “ ['kɜːrn(ə)l] . ”

a	vicomte	,	as	“	Colonel	.	”
一个	子爵	,	作为	“	上校	.	”

子爵，即“上校”。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	What	is	his	name	?	”
“	什么	是	他的	姓名	?	”

“他叫什么名字？”

“ [aɪ][kɑːnt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	can't	pronounce	it	,	and	I	don't	know	how	to	spell	it	,	”	he	answered	.
“	我	不能	发音	它	,	和	我	不	知道	如何	到	拼写	它	,	”	他	回答	.

“我不会念，也不知道怎么拼写，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

“	And	that	doesn't	bring	me	to	the	verge	of	the	grave	!
“	和	那	不	带来	我	到	这	边缘	的	这	严重	!

“但这并不会让我濒临死亡！”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][tuː; tə]['neɪpəlz] !

I	can	bear	to	forget	it	,	at	least	until	we	get	to	Naples	!
我	能	熊	到	忘记	它	,	在	至少	直到	我们	得到	到	那不勒斯	!

我可以暂时忘记这件事，至少在到达那不勒斯之前是这样！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , ['tʃɪrfəli] : “ [wel] ,

”	He	turned	and	went	to	the	door	,	saying	,	cheerfully	:	“	Well	,
”	他	转向	和	去	到	这	门	,	说	,	愉快地	:	“	出色地	,

他转身走向门口，兴高采烈地说：“好吧，

[oʊld] [hɔːrs] - [θiːf] ” ([sʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,

old	horse	-	thief	”	(	such	had	come	to	be	his	name	for	me	sometimes	,
老的	马	-	贼	”	(	这样的	有	来	到	是	他的	姓名	为了	我	有时	,

“老偷马贼”(他有时这样称呼我)，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr]) , “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dresɪŋ] .

and	it	was	pleasant	to	hear	)	,	“	we	must	be	dressing	.
和	它	曾是	令人愉快的	到	听到	)	,	“	我们	必须	是	敷料	.

听到这话真让人高兴)，“我们得穿衣服了。”

[ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][wiː; wi][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

They're	at	this	hotel	,	and	we	dine	with	them	to	-	night	.
它们是	在	这	酒店	,	和	我们	用餐	和	他们	到	-	夜晚	.

他们就在这家酒店，我们今晚和他们一起吃饭。

” ['tʃæptər] [sɪks]

”	Chapter	Six
”	章	六

第六章

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːn'dʒiː; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held]

How	can	I	tell	of	the	lady	of	the	pongee	—	now	that	I	beheld
如何	能	我	告诉	的	这	女士	的	这	茧绸	—	现在	那	我	观看

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

我怎能描述那位穿高棉棉衣的女士——如今我已见过她?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Do	you	think	that	,	when	she	came	that	night	to	the	salon	where	we	were
做	你	思考	那	,	什么时候	她	来了	那	夜晚	到	这	沙龙	在哪里	我们	是

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

awaiting	her	,
等待中	她	,

你认为，那天晚上她来到我们等候她的沙龙时，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt]

I	hesitated	to	lift	my	eyes	to	her	face	because	of	a	fear	that
我	犹豫了一下	到	举起	我的	眼睛	到	她	脸	因为	的	一个	害怕	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsti] [swiːt] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [wʊd]

it	would	not	be	so	beautiful	as	the	misty	sweet	face	I	had	dreamed	would
它	会	不是	是	所以	美丽的	作为	这	蒙蒙	甜的	脸	我	有	梦见	会

[biː; bi][hɜːrz] ?

be	hers	?
是	她的	?

我犹豫着不敢抬眼看她的脸，因为我害怕她的脸不会像我梦寐以求的那样美丽，不会像我梦中那样朦胧甜美?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɜːrz] ;

It	was	the	beauty	which	was	in	her	heart	that	had	made	me	hers	;
它	曾是	这	美丽	哪个	曾是	在	她	心	那	有	制成	我	她的	;

她内心深处的美丽使我成为了她的主人;

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

yet	I	knew	that	she	was	beautiful	.
然而	我	知道	那	她	曾是	美丽的	.

但我知道她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] .

She	was	fair	,	that	is	all	I	can	tell	.
她	曾是	公平的	,	那	是	全部	我	能	告诉	.

她很公正，我只能这么说。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [haɪt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

I	cannot	tell	of	her	eyes	,	her	height	,	her	mouth	;
我	不能	告诉	的	她	眼睛	,	她	高度	,	她	嘴	;

我无法描述她的眼睛、身高和嘴巴;

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][goʊld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['glæmər]

I	saw	her	through	those	clouds	of	the	dust	of	gold	—	she	was	all	glamour
我	锯	她	通过	那些	云	的	这	灰尘	的	金子	—	她	曾是	全部	魅力

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

我透过那层金色的尘埃云看到了她——她光彩照人，光芒四射。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['evriwʌn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ;

It	was	to	be	seen	that	everyone	fell	in	love	with	her	at	once	;
它	曾是	到	是	已见	那	每个人	跌倒	在	爱	和	她	在	一次	;

显而易见，所有人都立刻爱上了她；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃef] [dɔrkɪstɝ] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] —

that	the	chef	d'orchestre	came	and	played	to	her	;	and	the	waiters	—
那	这	厨师	d'Orchestre	来了	和	玩	到	她	;	和	这	服务员	—

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] !

you	should	have	observed	them	!
你	应该	有	观察到	他们	!

乐队指挥亲自来为她演奏；还有那些服务员——你应该好好观察一下他们！

— [meɪd] ['sɪli] ,

—	made	silly	,
—	制成	愚蠢的	,

——变得愚蠢，

['tendər] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [groʊvz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [hæd; həd]

tender	faces	through	the	great	groves	of	flowers	with	which	Poor	Jr	.	had
投标	面孔	通过	这	伟大的	小树林	的	花朵	和	哪个	贫穷的	小	.	有

['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

covered	the	table	.
涵盖	这	桌子	.

透过小普尔用来装饰桌子的茂盛的花丛，可以看到一张张柔弱的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] “ [mɪs]

It	was	most	difficult	for	me	to	address	her	,	to	call	her	“	Miss
它	曾是	最多	难的	为了	我	到	地址	她	,	到	称呼	她	“	错过

['lændri] .

Landry	.
兰德里	.

对我来说，最难开口称呼她为“兰德里小姐”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] ,

”	It	seemed	impossible	that	she	should	have	a	name	,
”	它	似乎	不可能的	那	她	应该	有	一个	姓名	,

“她竟然会有名字，这似乎是不可能的。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [æz; əz] “ [juː; jʊ] .

or	that	I	should	speak	to	her	except	as	“	you	.
或者	那	我	应该	说话	到	她	除了	作为	“	你	.

或者我应该和她说话，而不是以“你”的身份。

” ['iːv(ə)n] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

”	Even	,	I	cannot	tell	very	much	of	her	mother	,
”	甚至	,	我	不能	告诉	非常	很多	的	她	母亲	,

“甚至，我对她母亲也了解不多。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

except	that	she	was	adorable	because	of	her	adorable	relationship	.
除了	那	她	曾是	可爱的	因为	的	她	可爱的	关系	.

只不过，她之所以可爱，是因为她那段可爱的感情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['flɔːrɪd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz]

She	was	florid	,	perhaps	,	and	her	conversation	was	of	commonplaces
她	曾是	佛罗里达	,	也许	,	和	她	对话	曾是	的	俗语

[ænd; ənd] ['ekoʊz] , [laɪk][maɪ] [oʊn] ,

and	echoes	,	like	my	own	,
和	回声	,	喜欢	我的	自己的	,

她或许有些言辞华丽，但她的谈话内容却像我的谈话一样，都是些老生常谈和重复之语。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] .

for	I	could	not	talk	.
为了	我	可以	不是	讲话	.

因为我无法说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

It	was	Poor	Jr	.	who	made	the	talking	,
它	曾是	贫穷的	小	.	WHO	制成	这	说	,

是小普尔在发言。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	in	spite	of	the	spell	that	was	on	me	,
和	在	尽管如此	的	这	拼写	那	曾是	在	我	,

尽管我中了咒语，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [breɪv] ['feloʊ] .

I	found	myself	full	of	admiration	and	sorrow	for	that	brave	fellow	.
我	成立	我	满的	的	钦佩	和	悲哀	为了	那	勇敢的	同伴	.

我对这位勇敢的家伙充满了钦佩和悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ;

He	was	all	gaieties	and	little	stories	in	a	way	I	had	never	heard	before	;
他	曾是	全部	欢乐	和	小的	故事	在	一个	方式	我	有	绝不	听到	前	;

他总是兴高采烈地讲着各种小故事，这种风格我以前从未听过；

[hiː; hi] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn]['kwaɪət] ['læftər] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

he	kept	us	in	quiet	laughter	;	in	a	word	,	he	was	charming	.
他	保留	我们	在	安静的	笑声	;	在	一个	单词	,	他	曾是	迷人	.

他逗得我们哈哈大笑；总之，他很有魅力。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [siːmd] ['kɑːntent][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

The	beautiful	lady	seemed	content	to	listen	with	the	greatest	pleasure	.
这	美丽的	女士	似乎	内容	到	听	和	这	最	乐趣	.

这位美丽的女士似乎很享受聆听的过程。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

She	talked	very	little	,	except	to	encourage	the	young	man	to	continue	.
她	谈话	非常	小的	,	除了	到	鼓励	这	年轻的	男人	到	继续	.

她很少说话，只是鼓励年轻人继续下去。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['wɪti] .

I	do	not	think	she	was	brilliant	,	as	they	call	it	,	or	witty	.
我	做	不是	思考	她	曾是	杰出的	,	作为	他们	称呼	它	,	或者	机智	.

我不认为她像人们所说的那样才华横溢，或者机智幽默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] —
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] !

She	was	much	more	than	that	in	her	comprehension	,	in	her	kindness	—
她	曾是	很多	更多的	比	那	在	她	理解	,	在	她	仁慈	—

her	beautiful	kindness	!
她	美丽的	仁慈	!

她的理解力远不止于此，她的善良——她那美好的善良——更是令人敬佩！

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['oʊnli][wʌns][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wʌn]

She	spoke	only	once	directly	to	me	,	except	for	the	little	things	one
她	辐	仅有的	一次	直接地	到	我	,	除了	为了	这	小的	事物	一

[mʌst; məst] [seɪ] .

must	say	.
必须	说	.

除了那些不得不说的客套话之外，她只直接跟我说过一次话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] - .

“	I	am	almost	sure	I	have	met	you	,	Signor	Ansolini	.
”	我	是	几乎	当然	我	有	遇见	你	,	签名者	-	.

“我几乎可以肯定我见过您，安索里尼先生。”

” [aɪ][felt][maɪ'self] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

”	I	felt	myself	burning	up	and	knew	that	the	conflagration	was	visible	.
”	我	毛毡	我	燃烧	向上	和	知道	那	这	大火	曾是	可见的	.

“我感觉自己像着了火一样，我知道火势已经非常猛烈了。”

[soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [priˈventid] [baɪ][wɪl] - ['paʊər] ,

So	frightful	a	blush	cannot	be	prevented	by	will	-	power	,
所以	可怕	一个	脸红	不能	是	阻止	经过	将要	-	力量	,

如此可怕的羞红，即使依靠意志力也无法阻止。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɑːt] [weɪvz] [lɔːŋ] ['æftər] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [hæd; həd]

and	I	felt	it	continuing	in	hot	waves	long	after	Poor	Jr	.	had
和	我	毛毡	它	继续	在	热的	波浪	长的	后	贫穷的	小	.	有

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒoʊk][əˈpɑːn][maɪ]

effected	salvation	for	me	by	a	small	joke	upon	my
受影响	救恩	为了	我	经过	一个	小的	开玩笑	之上	我的

[ˌkɑːzməˈpɑːlɪtənɪzəm] .

cosmopolitanism	.
世界主义	.

即使小穷鬼用一个关于我的国际化思维的小玩笑拯救了我，我仍然能感受到这股热浪持续很久。

['lɪt(ə)l] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] .

Little	sleep	visited	me	that	night	.
小的	睡觉	到访	我	那	夜晚	.

那晚我几乎没睡着。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][maɪ][kloʊzd] [aɪz] [bɪˈkeɪm] ['peɪntəz] ,

The	darkness	of	my	room	was	luminous	and	my	closed	eyes	became	painters	,
这	黑暗	的	我的	房间	曾是	发光的	和	我的	关闭	眼睛	成为	画家	,

我房间的黑暗中透出光芒，我闭上的双眼仿佛成了画家。

['peɪntɪŋ] [soʊ] ['reɪdiəntli] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['kʌlərz] — ['peɪntəz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]

painting	so	radiantly	with	divine	colours	—	painters	of	wonderful	portraits	of	this
绘画	所以	光芒四射	和	神圣的	颜色	—	画家	的	精彩的	肖像	的	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

用神圣的色彩描绘出如此绚丽的画作——为这位女士创作了精彩肖像的画家们。

['gæləri] ['æftər] ['gæləri] [swæm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['oʊnli] [mɔːr] !

Gallery	after	gallery	swam	before	me	,	and	the	morning	brought	only	more	!
画廊	后	画廊	游泳	前	我	,	和	这	早晨	带来	仅有的	更多的	!

一排排画廊在我眼前游来游去，而清晨更是带来了更多！

[wʌt] [ə; eɪ][raɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['venɪs] [ðæt] [deɪ] !

What	a	ride	it	was	to	Venice	that	day	!
什么	一个	骑	它	曾是	到	威尼斯	那	天	!

那天去威尼斯的旅程真是太棒了！

[wʌt] ['mædʒɪk(ə)l] ['ɛrz] [wiː; wi][roʊd] [θruː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [oʊld] ['trɪkstər] [wʌz; wəz]

What	magical	airs	we	rode	through	,	and	what	a	thieving	old	trickster	was
什么	神奇	播出	我们	骑	通过	,	和	什么	一个	盗窃	老的	骗子	曾是

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们曾乘风破浪，穿过多么神奇的空气，而时间又是多么狡猾的老骗子啊！

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [bɪ'kʌmz] [wen] [wʌn] [wɪʃɪz] ['aʊərz][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] !

as	he	always	becomes	when	one	wishes	hours	to	be	long	!
作为	他	总是	变成	什么时候	一	愿望	小时	到	是	长的	！

当人们希望时间过得慢一些时，他总是会变成那样！

[aɪ] [θɪŋk] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

I	think	Poor	Jr	.	had	made	himself	forget	everything	except	that	he	was
我	思考	贫穷的	小	.	有	制成	他自己	忘记	一切	除了	那	他	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] .

with	her	and	that	he	must	be	a	friend	.
和	她	和	那	他	必须	是	一个	朋友	.

我认为小普尔已经让自己忘记了一切，只记得他和她在一起，而且他必须成为她的朋友。

[hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'dɪkjələsnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ;

He	committed	a	thousand	ridiculousnesses	at	the	stations	;
他	坚定的	一个	千	荒谬之处	在	这	车站	；

他在车站里做了无数荒唐事；

[hi:; hi] [faɪld] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [ki'ænti] - ['bɔtlz] , [wɪð; wɪθ]

he	filled	one	side	of	the	compartment	with	the	pretty	chianti	-	bottles	,	with
他	已填	一	边	的	这	隔间	和	这	漂亮的	基安蒂	-	瓶子	,	和

['terəb(ə)l] [keɪks] ,

terrible	cakes	,
糟糕的	蛋糕	,

他把隔间的一侧摆满了漂亮的基安蒂葡萄酒瓶和难吃的蛋糕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [hɪz; ɪz]['dʒoʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	with	fruits	and	flowers	;	he	never	ceased	his	joking	,	which	had
和	和	水果	和	花朵	；	他	绝不	停止	他的	开玩笑	,	哪个	有

[noʊ] ['taɪərsəmnɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

no	tiresomeness	in	it	,
不	令人厌烦	在	它	,

他还会带水果和鲜花；他总是开玩笑，而且他的玩笑一点也不让人厌烦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] [wʌn][ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] , ['hæpi] ['læftər] .

and	he	made	the	little	journey	one	of	continuing	,	happy	laughter	.
和	他	制成	这	小的	旅行	一	的	继续	,	快乐的	笑声	.

他让这段小小的旅程充满了欢声笑语。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fu:lɪʃ] [dri:mz] [keɪm] [tru:] !

And	that	evening	another	of	my	foolish	dreams	came	true	!
和	那	晚上	其他	的	我的	愚蠢	梦境	来了	真的	！

那天晚上，我的另一个愚蠢的梦想竟然成真了！

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi]

I	sat	in	a	gondola	with	the	lady	of	the	grey	pongee
我	卫星	在	一个	贡多拉	和	这	女士	的	这	灰色的	茧绸

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][grænd][kə'næl] ;

to	hear	the	singing	on	the	Grand	Canal	;
到	听到	这	歌唱	在	这	盛大	运河	；

我和那位身穿灰色长袍的女士一起坐在贡多拉里，聆听大运河上的歌声；

— [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

—	not	,	it	is	true	,	at	her	feet	,	but	upon	a	little	chair	beside	her
—	不是	,	它	是	真的	,	在	她	脚	,	但	之上	一个	小的	椅子	旁	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

——但实际上，她不是坐在母亲脚边，而是坐在母亲身旁的小椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] — [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] , ['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	my	place	—	to	be	,	as	I	had	been	all	day	,	escort	to	the
它	曾是	我的	地方	—	到	是	,	作为	我	有	到过	全部	天	,	护送	到	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我的职责就是像今天一整天一样，护送孩子的母亲到她身边。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kəriər] [fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] ['pɑːrti] .

and	guide	and	courier	for	that	small	party	.
和	指导	和	导游	为了	那	小的	派对	.

以及这小队人的向导和信使。

[kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] !

Contented	enough	was	I	to	accept	it	!
满足	足够的	曾是	我	到	接受	它	!

我心满意足地接受了!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː][soʊ]

How	could	I	have	hoped	that	the	Most	Blessed	Mother	would	grant	me	so
如何	可以	我	有	希望	那	这	最多	蒙福	母亲	会	授予	我	所以

[mʌtʃ] ['nɪrnəs] [æz; əz] [ðæt] ?

much	nearness	as	that	?
很多	接近	作为	那	?

我怎能奢望至圣圣母会赐予我如此亲近她的恩典呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][felt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['preʃəs] ,

It	was	not	happiness	that	I	felt	,	but	something	so	much	more	precious	,
它	曾是	不是	幸福	那	我	毛毡	,	但	某物	所以	很多	更多的	宝贵的	,

我感受到的不是快乐，而是一种更加珍贵的东西。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] , [ænd; ənd][sæd] ,

as	though	my	heart	-	strings	were	the	strings	of	a	harp	,	and	sad	,
作为	尽管	我的	心	-	字符串	是	这	字符串	的	一个	竖琴	,	和	伤心	,

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr'pɛdʒioʊz][ræn]['oʊvər][ðem; ðəm] .

beautiful	arpeggios	ran	over	them	.
美丽的	琶音	跑	超过	他们	.

仿佛我的心弦就是竖琴的琴弦，悲伤而优美的琶音在上面流淌。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [nɔːr][kʊd; kəd] [pʊr] ['dʒunjɚ] .

I	could	not	speak	much	that	evening	,	nor	could	Poor	Jr	.
我	可以	不是	说话	很多	那	晚上	,	也不	可以	贫穷的	小	.

那天晚上我没能说太多话，小普尔也没能说太多话。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

We	were	very	silent	and	listened	to	the	singing	,
我们	是	非常	沉默的	和	听着	到	这	歌唱	,

我们静静地听着歌声。

['aʊər; ɑːr]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðoʊz] [ɪn][tɜːrn] ['tʌtʃɪŋ]

our	gondola	just	touching	the	others	on	each	side	,	those	in	turn	touching
我们的	贡多拉	只是	接触	这	其他的	在	每个	边	,	那些	在	转动	接触

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我们的缆车两侧与其他缆车紧挨着，而这些缆车又与其他缆车紧挨着。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrdʒ][kʊd; kəd] [krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

so	that	a	musician	from	the	barge	could	cross	from	one	to	another	,
所以	那	一个	音乐家	从	这	驳船	可以	叉	从	一	到	其他	,

这样，驳船上的乐师就可以从一处走到另一处了。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði][hæt][fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

presenting	**the**	**hat**	**for**	**contributions**	**.**
呈现	这	帽子	为了	贡献	.

展示捐款帽。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːm] [prə'pɪŋkwəti] ,

In	**spite**	**of**	**this**	**extreme**	**propinquity**	**,**
在	尽管如此	的	这	极端	接近	,

尽管距离如此之近，

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [kə'lektər] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]

I	**feared**	**the**	**collector**	**would**	**fall**	**into**	**the**	**water**	**when**	**he**	**received**	**the**	**offering**	**of**
我	害怕	这	集电极	会	落下	进入	这	水	什么时候	他	已收到	这	提供	的

[pʊr] ['dʒunjɚ] .

Poor	**Jr**	**.**
贫穷的	小	.

我担心收款员在收到小穷先生的供奉时会掉进水里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [grɑː] - [ə; eɪ] - [eɪ'ziː] - , [miː] - [lɔː] !

It	**was**	**“**	**Gra**	**-**	**a**	**-**	**az**	**'**	**,**	**Mi**	**-**	**lor**	**!**
它	曾是	“	格拉	-	一个	-	az	-	,	米	-	洛尔	!

是“Gra-a-az'，Mi-lor！”

[grɑːts] - !

Graz	**'**	**!**
格拉茨	-	!

格拉茨！

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] [ɪn'diːd] !

”	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**with**	**bows**	**and**	**grateful**	**smiles**	**indeed**	**!**
”	一个	百	时代	,	和	弓	和	感激的	微笑	的确	!

“一百次，带着鞠躬和感激的笑容！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]

It	**is**	**the**	**one**	**place**	**in**	**the**	**world**	**where**	**you**	**listen**	**to**	**a**	**bad**	**voice**	**with**
它	是	这	一	地方	在	这	世界	在哪里	你	听	到	一个	坏的	嗓音	和

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

这是世界上唯一一个你会乐于聆听糟糕嗓音的地方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**none**	**of**	**the**	**voices**	**are**	**good**	**—**	**they**	**are**	**harsh**	**and**	**worn**	**with**	**the**
和	没有任何	的	这	声音	是	好的	—	他们	是	残酷的	和	磨损	和	这

[naɪt] - ['sɪŋɪŋ] — [jet] [ɔːl][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] .

night	**-**	**singing**	**—**	**yet**	**all**	**are**	**beautiful**	**because**	**they**	**are**	**enchanted**	**.**
夜晚	-	歌唱	—	然而	全部	是	美丽的	因为	他们	是	迷人的	.

而且所有人的声音都不好听——因为夜间歌唱，声音变得沙哑而疲惫——但因为被赋予了魔力，所以都很美。

[ðeɪ] [sæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌniə'pɑːlətən] ['sɔŋz] [ðæt] [naɪt] ,

They	**sang**	**some**	**of**	**our**	**own**	**Neapolitan**	**songs**	**that**	**night**	**,**
他们	唱	一些	的	我们的	自己的	那不勒斯	歌曲	那	夜晚	,

当晚他们演唱了一些我们那不勒斯的歌曲。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , “ [lɑː]['luːnə]['noʊvə] .

and	**last**	**of**	**all**	**the**	**loveliest**	**of**	**all**	**,**	**“**	**La**	**Luna**	**Nova**	**.**
和	最后的	的	全部	这	最可爱的	的	全部	,	“	拉	露娜	新星	.

最后，也是最动听的一首，“La Luna Nova”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌgɑːndə'lɪr] [muːvd] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]
" **It** **was** **to** **the** **cadence** **of** **it** **that** **our** **gondoliers** **moved** **us** **out** **of**
" 它 曾是 到 这 节奏 的 它 那 我们的 贡多拉船夫 已搬 我们 出去 的
[ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
the **throng** **,**
这 人群 ,

"正是伴着这节奏，我们的船夫们载着我们驶出了人群。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] , [fɑːr] [daʊn] ,
and **it** **still** **drifted** **on** **the** **water** **as** **we** **swung** **,** **far** **down** **,**
和 它 仍然 漂移 在 这 水 作为 我们 摇摆 , 远的 向下 ,

当我们荡到很远的地方时，它仍然在水面上漂流。

['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdoʊ] :
into **sight** **of** **the** **lights** **of** **the** **Ledo** **:**
进入 视线 的 这 灯 的 这 莱多 :

进入了莱多号的灯光视野:

" ['luːnə] - - [dʒen] - [tuː; tə][fæl] - [loʊ][soʊ] - [nɑː] —
" **Luna** **d'ar** **-** **gen** **-** **to** **fal** **-** **lo** **so** **-** **gnar** **—**
" 露娜 - - 基因 - 到 失败 - 洛 所以 - 纳尔 —

"Luna d'ar-gen-to fal-lo so-gnar——

[ˌbiː 'eɪ] - [ˌsiː aɪ 'eɪ] - [loʊ][ɪn][frɑːn] - [tiː][nɑːn][loʊ][diː] - [stɑːr] . . . .
Ba **-** **cia** **-** **lo** **in** **fron** **-** **te** **non** **lo** **de** **-** **star** **.** **.** **.** **.**
巴 - 中央情报局 - 洛 在 前 - te 非 洛 德 - 星星 . . . .

Ba-cia-lo in front-te non lo de-star....

" [nɑːt][soʊ] ['swiːtli] [keɪm] [ðoʊz] ['meʒərz] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]
" **Not** **so** **sweetly** **came** **those** **measures** **as** **the** **low** **voice** **of** **the** **beautiful** **lady**
" 不是 所以 甜蜜地 来了 那些 措施 作为 这 低的 嗓音 的 这 美丽的 女士
['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] .
speaking **them** **.**
请讲 他们 .

"这些措施的出台，并不像那位美丽女士低声说出它们时那样悦耳动听。"

" [wʌn][kʊd; kəd]['nevər][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] !
" **One** **could** **never** **forget** **it** **,** **never** **!**
" 一 可以 绝不 忘记 它 , 绝不 !

"你永远不会忘记它，永远不会！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [taɪmz][ænd; ənd][fər'get][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nevər] [ðɪs]
" **I** **might** **hear** **it** **a** **thousand** **other** **times** **and** **forget** **them** **,** **but** **never** **this**
" 我 可能 听到 它 一个 千 其他 时代 和 忘记 他们 , 但 绝不 这
[fɜːrst][taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

"我可能听过一千遍都会忘记，但第一次绝对不会忘记。"

" [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [hɜːrz][æt; ət] [ðɪs] ,
" **I** **perceived** **that** **Poor** **Jr** **.** **turned** **his** **face** **abruptly** **toward** **hers** **at** **this** **,**
" 我 感知 那 贫穷的 小 . 转向 他的 脸 突然 朝向 她的 在 这 ,

"我注意到小普尔突然把脸转向了她，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
but he said nothing , by which I understood not only his wisdom but his
但 他 说 没有什么 , 经过 哪个 我 理解 不是 仅有的 他的 智慧 但 他的
[fɔːr'berəns] .
forbearance .
宽容 .

但他什么也没说，从中我不仅领会了他的智慧，也领会了他的宽容。

“ ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] , “ [ðæt] [sɔːŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
“ Strangely enough , ” she went on , slowly , “ that song reminded me of something
“ 奇怪的 足够的 , ” 她 去 在 , 缓慢地 , “ 那 歌曲 提醒 我 的 某物
[ɪn]['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

“奇怪的是，”她缓缓地继续说道，“那首歌让我想起了巴黎的一些事。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊr] ['dʒunjɚ] . — “ [ðæt] [pʊr] [mæn][wiː; wi] [sɔː] [ɪn]
Do you remember ” — she turned to Poor Jr . — “ that poor man we saw in
做 你 记住 ” — 她 转向 到 贫穷的 小 . — “ 那 贫穷的 男人 我们 锯 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] - [diː][lɑː][pɛks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?
front of the Cafe ' de la Paix with the sign painted upon his head ?
正面 的 这 咖啡店 - 德 拉 和平 和 这 符号 绘 之上 他的 头 ?

“你还记得吗？”她转向小普尔，“我们在和平咖啡馆前看到的那个头上画着招牌的可怜人？”

” [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frendli] [kloʊk] !
” Ah , the good - night , with its friendly cloak !
” 啊 , 这 好的 - 夜晚 , 和 它是 友好的 披风 !

“啊，晚安，带着它友好的外衣！”

[ðə; ði] [gʊd] , [kaɪnd] [naɪt] !
The good , kind night !
这 好的 , 种类 夜晚 !

美好的夜晚！

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɔːrtnəs] .
“ I remember , ” he answered , with some shortness .
“ 我 记住 , ” 他 回答 , 和 一些 短促 .

“我记得，”他简短地回答道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] , ['boʊtmən] ! ”
“ A little faster , boatman ! ”
“ 一个 小的 快点 , 船工 ! ”

“船夫，再快点！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ I don't know what made it , ” she said , “ I can't account for it ,
“ 我 不 知道 什么 制成 它 , ” 她 说 , “ 我 不能 帐户 为了 它 ,

“我不知道是什么原因造成的，”她说，“我无法解释。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðæt] [læst] [sɔːŋ] .
but I've been thinking of him all through that last song .
但 我已经 到过 思维 的 他 全部 通过 那 最后的 歌曲 .

但在听最后一首歌的时候，我一直在想着他。

” [pər'hæps][nɑːt][soʊ][streɪndʒ] ,
” Perhaps not so strange ,
” 也许 不是 所以 奇怪的 ,

“或许并不奇怪，

[sɪns] [wʌn] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['waɪldli] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
since one may know how wildly that poor devil had been thinking of her !
自从 一 可能 知道 如何 疯狂地 那 贫穷的 魔鬼 有 到过 思维 的 她 !

因为人们或许知道那个可怜的家伙对她有多么疯狂！

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ” [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

“	I've	thought	of	him	so	often	,	”	the	gentle	voice	went	on	.
“	我已经	想法	的	他	所以	经常	,	”	这	温和的	嗓音	去	在	.

“我经常想起他，”温柔的声音继续说道。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	I	felt	so	sorry	for	him	.
“	我	毛毡	所以	对不起	为了	他	.

我真为他感到难过。

[aɪ] ['nevər] [felt] ['sɔːriər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	felt	sorrier	for	any	one	in	my	life	.
我	绝不	毛毡	更抱歉	为了	任何	一	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此同情过任何人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] , [θɪn] [kæb] - ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːriər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	was	sorry	for	the	poor	,	thin	cab	-	horses	in	Paris	,	but	I	was	sorrier	for	him	.
我	曾是	对不起	为了	这	贫穷的	,	薄的	出租车	-	马匹	在	巴黎	,	但	我	曾是	更抱歉	为了	他	.

我同情巴黎那些瘦弱的出租车马，但我更同情他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sædist] [saɪt] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

I	think	it	was	the	saddest	sight	I	ever	saw	.
我	思考	它	曾是	这	最悲伤的	视线	我	曾经	锯	.

我想那是我见过的最悲伤的景象。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ['ruːfəs] ? ”

Do	you	suppose	he	still	has	to	do	that	,	Rufus	?	”
做	你	认为	他	仍然	有	到	做	那	,	鲁弗斯	?	”

鲁弗斯，你觉得他现在还得这么做吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [heɪst] .

“	No	,	no	,	”	he	answered	,	in	haste	.
“	不	,	不	,	”	他	回答	,	在	匆忙	.

“不，不，”他急忙回答道。

“ ['hiːd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

“	He'd	stopped	before	I	left	.
“	他会	停止	前	我	左边	.

“在我离开之前，他已经停下来了。”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

He's	all	right	,	I	imagine	.
他是	全部	正确的	,	我	想象	.

我想他应该没事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美丽的女士(The Beautiful Lady)
第3/3页

[hɪəz] [ðə; ði][ˌdæni'ɛli] .
Here's **the** **Danieli** **.**
这里是 这 达尼埃利 .

这是丹尼利。

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:m] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She** **fastened** **a** **shawl** **more** **closely** **about** **her** **mother** **,** **whom** **I** **,** **with** **a**
" 她 系紧 一个 披肩 更多的 密切 关于 她 母亲 , 谁 我 , 和 一个
['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
ringing **in** **my** **ears** **,**
铃声 在 我的 耳朵 ,

她把披肩裹得更紧了些，盖在她母亲身上，而我，耳边嗡嗡作响，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [help] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .
was **trying** **to** **help** **up** **the** **stone** **steps** **.**
曾是 尝试 到 帮助 向上 这 石头 步骤 .

他当时正试图扶着人上石阶。

" ['ru:fəs] , [aɪ][hoʊp] , " [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] , [soʊ]['dʒentli] ,
" **Rufus** **,** **I** **hope** **,** **"** **the** **sweet** **voice** **continued** **,** **so** **gently** **,**
" 鲁弗斯 , 我 希望 , " 这 甜的 嗓音 持续 , 所以 轻轻地 ,

"鲁弗斯，我希望如此，"那甜美的声音继续温柔地说道。

— " [aɪ][hoʊp] ['hi:z] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæts] ['veri] [grænd] !
— **"** **I** **hope** **he's** **found** **something** **to** **do** **that's** **very** **grand** **!**
— " 我 希望 他是 成立 某物 到 做 那就是 非常 盛大 !

"我希望他能找到一件非常了不起的事情去做！"

[dəunt][ju:; jʊ] ?
Don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðæt] !
Something **to** **make** **up** **to** **him** **for** **doing** **that** **!**
某物 到 制作 向上 到 他 为了 正在做 那 !

这是为了补偿他所做的事!

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dri:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜ:r; hər]
" **She** **had** **not** **the** **faintest** **dream** **that** **it** **was** **I** **.** **It** **was** **just** **her**
" 她 有 不是 这 最微弱 梦 那 它 曾是 我 . 它 曾是 只是 她
['bju:tɪf(ə)l] [hɑ:rt] .
beautiful **heart** **.**
美丽的 心 .

"她做梦也没想到那是我。那只是她美丽的心灵。"

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] ['venɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bli:k] [ænd; ənd] ['empti] ['setɪŋ] , [ðə; ði]['dʒu:əl] [gɔ:n] .
The **next** **afternoon** **Venice** **was** **a** **bleak** **and** **empty** **setting** **,** **the** **jewel** **gone** **.**
这 下一个 下午 威尼斯 曾是 一个 苍凉 和 空的 环境 , 这 宝石 已消失 .

第二天下午，威尼斯一片萧条空旷，这颗明珠已不复存在。

[haʊ] ['veɪkənt][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [haʊ] ['veɪkənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How **vacant** **it** **looked** **,** **how** **vacant** **it** **was** **!**
如何 空缺 它 看起来 , 如何 空缺 它 曾是 !

它看起来多么空旷，实际上也多么空旷!

[wiː; wi] [meɪd] [nɑːt] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['gæləriz] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][ɜːrdʒ]

We	made	not	any	effort	to	penetrate	the	galleries	;	I	had	no	heart	to	urge
我们	制成	不是	任何	努力	到	穿透	这	画廊	;	我	有	不	心	到	敦促

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我们没有尝试进入展厅；我实在不忍心劝说我的朋友。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['venɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ,

For	us	the	whole	of	Venice	had	become	one	bridge	of	sighs	,
为了	我们	这	所有的	的	威尼斯	有	变得	一	桥	的	叹息	,

对我们而言，整个威尼斯都变成了一座叹息之桥。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈɑːzə] , [nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

and	we	sat	in	the	shade	of	the	piazza	,	not	watching	the	pigeons	,
和	我们	卫星	在	这	阴影	的	这	广场	,	不是	观看	这	鸽子	,

我们坐在广场的阴凉处，没有去看鸽子。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	listening	very	little	to	the	music	.
和	聆听	非常	小的	到	这	音乐	.

而且很少听音乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [siːmz] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪzəntiːn]

There	are	times	when	St	.	Mark's	seems	to	glare	at	you	with	Byzantine
那里	是	时代	什么时候	英石	.	马克的	似乎	到	强光	在	你	和	拜占庭

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

有时，圣马可大教堂似乎会以拜占庭式的残酷目光注视着你。

[ænd; ənd] ['venɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] [tuː] [koʊld] .

and	Venice	is	too	hot	and	too	cold	.
和	威尼斯	是	也	热的	和	也	寒冷的	.

威尼斯太热也太冷。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .

So	it	was	then	.
所以	它	曾是	然后	.

当时确实如此。

['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] -

Evening	found	us	staring	out	at	the	Adriatic	from	the	terrace	of	a	cafe	'
晚上	成立	我们	凝视	出去	在	这	亚得里亚海	从	这	阳台	的	一个	咖啡店	-

[ɑːn][ðə; ði]['leɪdoʊ] ,

on	the	Ledo	,
在	这	莱多	,

傍晚时分，我们站在莱多河畔一家咖啡馆的露台上，眺望着亚得里亚海。

['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [koʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

our	coffee	cold	before	us	.
我们的	咖啡	寒冷的	前	我们	.

我们的咖啡已经凉了。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][maɪ][kəm'pænjən][frʌm; frəm][ðə; ði]

Never	was	a	greater	difference	than	that	in	my	companion	from	the
绝不	曾是	一个	更大的	不同之处	比	那	在	我的	伴侣	从	这

['priːviəs] [deɪ] .

previous	day	.
以前的	天	.

我同伴与前一天相比，变化之大前所未有。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['saɪlənt] .

Yet	he	was	not	silent	.
然而	他	曾是	不是	沉默的	.

但他并没有保持沉默。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəli] ,

He	talked	of	her	continually	,
他	谈话	的	她	持续	,

他总是提起她，

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][dɪd]

having	found	that	he	could	talk	of	her	to	me	—	though	certainly	he	did
拥有	成立	那	他	可以	讲话	的	她	到	我	—	尽管	当然	他	做过

[nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] .

not	know	why	it	was	or	how	.
不是	知道	为什么	它	曾是	或者	如何	.

他发现自己可以和我谈论她——尽管他当然不知道这是为什么，也不知道是怎么回事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði] [greɪ] - ['groʊɪŋ] [siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]

He	told	me	,	as	we	sat	by	the	grey	-	growing	sea	,	that	she	had	spoken
他	讲述	我	,	作为	我们	卫星	经过	这	灰色的	-	生长	海	,	那	她	有	说

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

当我们坐在渐渐变灰的海边时，他告诉我，她曾提起过我。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She	liked	you	,	she	liked	you	very	much	,	”	he	said	.
“	她	喜欢	你	,	她	喜欢	你	非常	很多	,	”	他	说	.

“她喜欢你，她非常喜欢你，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

“	She	told	me	she	liked	you	because	you	were	quiet	and	melancholy	.
“	她	讲述	我	她	喜欢	你	因为	你	是	安静的	和	忧郁	.

“她告诉我她喜欢你，因为你安静而忧郁。”

[oʊ] [lɔːrd] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['evriwʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] !

Oh	Lord	,	though	,	she	likes	everyone	,	I	suppose	!
哦	主	,	尽管	,	她	点赞	每个人	,	我	认为	!

我的天哪，不过，我猜她好像喜欢所有人！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɜːr; hər]

I	believe	I'd	have	a	better	chance	with	her	if	I	hadn't	always	known	her
我	相信	ID	有	一个	更好的	机会	和	她	如果	我	之前没有	总是	已知	她

.

:

.

我觉得如果我不是一直都认识她，我和她在一起的机会可能会更大一些。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [dæm] [ɪ'tæliən] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - ! — ”

I'm	afraid	that	this	damn	Italian	—	I	beg	your	pardon	,	Ansolini	!	—	”
我是	害怕的	那	这	该死	意大利语	—	我	求	你的	赦免	,	-	!	—	”

恐怕这个该死的意大利人——抱歉，安索里尼！——”

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Ah	,	no	,	”	I	answered	.
“	啊	,	不	,	”	我	回答	.

“啊，不，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wel] [sed] . ”

“	It	is	sometimes	well	said	.	”
“	它	是	有时	出色地	说	.	”

“有时候说得确实不错。”

“ [aɪm][ə'freɪd][hɪz; ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tʌki] ['kɜːrn(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː]
“ I'm afraid his picturesqueness as a Kentucky Colonel appeals to her too
“ 我是 害怕的 他的 风景如画 作为 一个 肯塔基州 上校 上诉 到 她 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“恐怕他作为肯塔基州上校的英俊风度太吸引她了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .
And then he is new to her — a new type .
和 然后 他 是 新的 到 她 — 一个 新的 类型 .

而且，他对她来说是全新的——一种新型的他。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][met][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
She only met him in Paris , and he had done some things in the
她 仅有的 遇见 他 在 巴黎 , 和 他 有 完毕 一些 事物 在 这
[ˌæbi'siniən][wɔːr] — ”
Abyssinian war — ”
阿比西尼亚语 战争 — ”

她只在巴黎见过他，而他曾参与过阿比西尼亚战争——”

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ræŋk] ?
“ What is his rank ?
“ 什么 是 他的 秩 ?

“他的军衔是什么？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] .
“ He's a prince .
“ 他是 一个 王子 .

“他是一位王子。”

[tʃiːp] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] ; [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Cheap down this way ; aren't they ?
便宜的 向下 这 方式 ; 不是 他们 ?

这边的物价很便宜，不是吗?

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] ” — [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [meɪd] [ə; eɪ][groʊn] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
I only hope ” — and Poor Jr . made a groan — “ it isn't going to be
我 仅有的 希望 ” — 和 贫穷的 小 . 制成 一个 呻吟 — “ 它 不是 去 到 是
[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hɜːr; hər] . ”
the old story — and that he'll be good to her if he gets her . ”
这 老的 故事 — 和 那 地狱 是 好的 到 她 如果 他 获得 她 . ”

我只希望——”小普尔呻吟了一声——“这不会是老一套——如果他能得到她，他会对她好。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] ? ”
“ Then it is not yet a betrothal ? ”
“ 然后 它 是 不是 然而 一个 订婚 ? ”

“那还不是订婚吗？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

['mɪsɪz] . ['lændri] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ʃiːd]

Mrs	**.**	**Landry**	**told**	**me**	**that**	**Alice**	**had**	**liked**	**him**	**well**	**enough**	**to**	**promise**	**she'd**
太太	.	兰德里	讲述	我	那	爱丽丝	有	喜欢	他	出色地	足够的	到	承诺	棚

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] ,

give	**him**	**her**	**answer**	**before**	**she**	**sailed**	**,**
给	他	她	回答	前	她	航行	,

兰德里太太告诉我，爱丽丝很喜欢他，并承诺在启航前给他答复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [jes] .

and	**that**	**it**	**was**	**going**	**to**	**be**	**yes**	**.**
和	那	它	曾是	去	到	是	是的	.

答案是肯定的。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['setld] .

She	**herself**	**said**	**it**	**was**	**almost**	**settled**	**.**
她	她自己	说	它	曾是	几乎	定居	.

她自己也说这件事几乎已经定下来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] . ”

That	**was**	**just**	**her**	**way**	**of**	**breaking**	**it**	**to**	**me**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**”**
那	曾是	只是	她	方式	的	打破	它	到	我	,	我	害怕	.	”

恐怕那只是她委婉地告诉我真相的方式吧。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] , [maɪ] [frend] ? ”

“	**You**	**have**	**given**	**up**	**,**	**my**	**friend**	**?**	**”**
“	你	有	给定	向上	,	我的	朋友	?	”

“朋友，你放弃了吗？”

“ [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	**What**	**else**	**can**	**I**	**do**	**?**
“	什么	别的	能	我	做	?

我还能做什么呢?

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pleɪ] [æt; ət]['sekənd]['kʌz(ə)n] ,

I	**can't**	**go**	**on**	**following**	**her**	**,**	**keeping**	**up**	**this**	**play**	**at**	**second**	**cousin**	**,**
我	不能	去	在	下列的	她	,	保持	向上	这	玩	在	第二	表哥	,

我不能再跟着她了，不能再继续演这种跟远房表妹演戏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**she**	**won't**	**have**	**anything**	**else**	**.**
和	她	惯于	有	任何事物	别的	.

她什么都不要了。

['evər] [sɪns] [aɪ] [gruː] [ʌp] [ʃiːz] [bɪn] ['rædər] ['sɑːroʊfl] ['oʊvər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [duː]

Ever	**since**	**I**	**grew**	**up**	**she's**	**been**	**rather**	**sorrowful**	**over**	**me**	**because**	**I**	**didn't**	**do**
曾经	自从	我	生长	向上	她是	到过	相当	悲伤	超过	我	因为	我	没有	做

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʃiː; ʃi]

anything	**but**	**try**	**to**	**amuse**	**myself**	**—**	**that**	**was**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**she**
任何事物	但	尝试	到	娱乐	我	—	那	曾是	一	的	这	原因	她

['kudnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

couldn't	**care**	**for**	**me**	**,**
不能	关心	为了	我	,

从我长大后，她一直很为我难过，因为我除了自娱自乐什么都没做——这也是她不关心我的原因之一。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

she	**said**	**,**	**when**	**I**	**asked**	**her**	**.**
她	说	,	什么时候	我	问	她	.

当我问她时，她这样说道。

[naʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [wɪnz] , [huː] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['iːðər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][wʌn] [kæm'peɪn] .

Now	**this**	**fellow**	**wins**	**,**	**who**	**hasn't**	**done**	**anything**	**either**	**,**	**except**	**his**	**one**	**campaign**	**.**
现在	这	同伴	胜利	,	WHO	还没有	完毕	任何事物	任何一个	,	除了	他的	一	活动	.

现在这个人赢了，他除了参加过一次竞选之外，什么也没做。

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ]['riːəl]
It's not that I ought to have her , but while I suppose it's a real
它是 不是 那 我 应该 到 有 她 , 但 尽管 我 认为 它是 一个 真实的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
fascination ,
魅力 ,

我并非应该拥有她，但我确实对她着迷。

[aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪtər] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
I'm afraid there's a little glitter about being a princess .
我是 害怕的 有 一个 小的 闪光 关于 存在 一个 公主 .

恐怕当公主也有些许浮华之处。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] ['hævnt] [gɑːt]['oʊvər] [ðæt] [jet] .
Even the best of our girls haven't got over that yet .
甚至 这 最好的 的 我们的 女孩们 还没有 得到 超过 那 然而 .

即使是我们最优秀的女孩，也还没能释怀。

[ɑː] , [wel] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [raɪt] .
Ah , well , about me she's right .
啊 , 出色地 , 关于 我 她是 正确的 .

啊，嗯，关于我，她说的没错。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɜːrθləs] [sɔːrt] .
I've been a pretty worthless sort .
我已经 到过 一个 漂亮的 毫无价值 种类 .

我一直以来都是个一无是处的人。

[ʃiːz] [raɪt] .
She's right .
她是 正确的 .

她说得对。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .
I've thought it all over .
我已经 想法 它 全部 超过 .

我仔细考虑过了。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪl] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['neɪpəlz][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][læst][wɜːrd] ,
Three days before they sail we'll go down to Naples and hear the last word ,
三 天 前 他们 帆 出色地 去 向下 到 那不勒斯 和 听到 这 最后的 单词 ,

在他们启航前三天，我们会去那不勒斯听听最后的消息。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] - ['prɪnses] [ai'riːn] .
and whatever it is we'll see them off on the ' Princess Irene .
和 任何 它 是 出色地 看 他们 离开 在 这 - 公主 艾琳 .

不管是什么事，我们都会乘坐"艾琳公主号"送他们离开。

- [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [nɔːrθ] [ænd; ənd][seɪl][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][frʌm; frəm] ['ʃɛəbuəg] .
' Then you and I'll come north and sail by the first boat from Cherbourg .
- 然后 你 和 患病的 来 北 和 帆 经过 这 第一的 船 从 瑟堡 .

然后你我一起向北走，搭乘从瑟堡出发的第一班船。

“ [aɪ] — [aɪ] ?
“ I — I ?
“ 我 — 我 ?

"我——我？"

” [aɪ] ['stæməd] .
” I stammered .
” 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][eɪdʒd]['perənt] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mænli] [gliː] .
“ I'm going to make the aged parent shout with unmanly glee .
“ 我是 去 到 制作 这 老年人 父母 喊 和 不男子气概 高兴 .

“我要让年迈的父母发出不像个男人的欢呼声。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][hænd] .
I'm going to ask him to take me on as a hand .
我是 去 到 问 他 到 拿 我 在 作为 一个 手 .

我打算请他收我做帮手。

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] , [tuː] .
He'll take you , too .
地狱 拿 你 , 也 .

他也会带上你。

[hiː; hi]['juːzɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪ'tæljənz] ,
He uses something like a thousand Italians ,
他 用途 某物 喜欢 一个 千 意大利人 ,

他雇佣了大约一千名意大利人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['mænɪdʒ][ðem; ðəm] [huː] [kæn; kən] [tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ]
and a man to manage them who can talk to them like a Dutch
和 一个 男人 到 管理 他们 WHO 能 讲话 到 他们 喜欢 一个 荷兰语
['ʌŋk(ə)l][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] .
uncle is what he has always needed .
叔叔 是 什么 他 有 总是 需要 .

他一直需要的是一个能够像荷兰大叔一样和他们说话的管理者。

[hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] .
He liked you , and he'll be glad to get you .
他 喜欢 你 , 和 地狱 是 高兴的 到 得到 你 .

他喜欢你，他会很高兴得到你。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ðæt] [pʊr] ['dʒunjɚ] . , [juː; jʊ] [siː] ,
” He was a good friend , that Poor Jr . , you see ,
” 他 曾是 一个 好的 朋友 , 那 贫穷的 小 . , 你 看 ,

“你知道，那个小普尔是个好朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] ,
and I shook the hand that he offered me very hard ,
和 我 摇晃 这 手 那 他 提供 我 非常 难的 ,

我紧紧地握住了他伸出的手。

['noʊɪŋ] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd][aɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]
knowing how great would have been his embarrassment had I embraced him
会心 如何 伟大的 会 有 到过 他的 尴尬 有 我 拥抱 他
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
in our own fashion .
在 我们的 自己的 时尚 .

我知道，如果我以我们自己的方式拥抱他，他会有多么尴尬。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] - ['prɪnses] [ai'riːn] , - ['æftər][ɔːl] , ” [aɪ][kraɪd] .
“ And perhaps you will sail on the ' Princess Irene , ' after all , ” I cried .
“ 和 也许 你 将要 帆 在 这 - 公主 艾琳 , - 后 全部 , ” 我 哭 .

“或许你最终还是会乘坐‘艾琳公主号’航行呢，”我喊道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] .

“	**No**	,	”	**he**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	,	“	**it**	**will**	**not**	**happen**	.									
”	不	,	”	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	“	它	将要	不是	发生	.									

“不,”他悲伤地摇了摇头,“这不会发生的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**not**	**been**	**worth**	**it**	.
我	有	不是	到过	值得	它	.

我不值得。

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n]

”	**Chapter**	**Seven**				
”	章	七				

第七章

[ðæt] ['neɪpəlz][ʌv; əv][maɪn][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sɔɪld] [ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [waɪt] ['dʒɛmz] , ['spɑːrklɪŋ] ['oʊnli]

That	**Naples**	**of**	**mine**	**is**	**like**	**a**	**soiled**	**coronet**	**of**	**white**	**gems**	,	**sparkling**	**only**										
那	那不勒斯	的	矿	是	喜欢	一个	脏的	冠	的	白色的	宝石	,	闪闪发光	仅有的										

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

from	**far**	**away**	.
从	远的	离开	.

我眼中的那不勒斯就像一顶沾满污渍的白色宝石冠冕,只有远观才能闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,

But	**I**	**love**	**it**	**altogether**	,	**near**	**or**	**far**	,
但	我	爱	它	共	,	靠近	或者	远的	,

但我总体上都很喜欢这里,无论远近。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

and	**my**	**heart**	**would**	**have**	**leaped**	**to**	**return**	**to**	**it**	**for**	**its**	**own**	**sake**	,	
和	我的	心	会	有	跳跃	到	返回	到	它	为了	它是	自己的	清酒	,	

我甚至会迫不及待地想要回到那里,仅仅是为了它本身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

but	**to**	**come**	**to**	**it**	**as**	**we**	**did**	,
但	到	来	到	它	作为	我们	做过	,

但就我们最终达成的共识而言,

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər] . . . .

knowing	**that**	**the**	**only**	**lady**	**in**	**the**	**world**	**was**	**there**	.	.	.	.											
会心	那	这	仅有的	女士	在	这	世界	曾是	那里	.	.	.	.											

知道世界上唯一的女人就在那里.....

[ə'gen] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [pə'zes] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] ,

Again	,	**this**	**is**	**one**	**of**	**those**	**things**	**I**	**possess**	**no**	**knowledge**	**how**	**to**	**tell**	,									
再次	,	这	是	一	的	那些	事物	我	具有	不	知识	如何	到	告诉	,									

再说一遍,这是我完全不知道该如何判断的事情之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [duː] [noʊ] .

and	**that**	**those**	**who**	**know**	**do**	**know**	.
和	那	那些	WHO	知道	做	知道	.

而那些知情者自然心知肚明。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	**I**	**had**	**longed**	**for**	**the**	**time**	**to**	**come**	,	**how**	**I**	**had**	**feared**	**it**	,									
如何	我	有	渴望	为了	这	时间	到	来	,	如何	我	有	害怕	它	,									

我多么渴望那一天的到来,又多么害怕它。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

how	**I**	**had**	**made**	**pictures**	**of**	**it**	**!**
如何	我	有	制成	图片	的	它	!

我是如何拍下它的照片的!

[jet] [aɪ] [fɪrd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [frend] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ,

Yet	**I**	**feared**	**not**	**so**	**much**	**as**	**my**	**friend**	**,**	**for**	**he**	**had**	**a**	**dim**	**,**
然而	我	害怕	不是	所以	很多	作为	我的	朋友	,	为了	他	有	一个	暗淡	,

但我并不像我的朋友那样害怕，因为他视力模糊，

[smɔːl] [hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nʌn] .

small	**hope**	**,**	**and**	**I**	**had**	**none**	**.**
小的	希望	,	和	我	有	没有任何	.

我几乎不抱任何希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ?

How	**could**	**I**	**have**	**?**
如何	可以	我	有	?

我怎么可能做到?

[aɪ] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ?

I	**—**	**a**	**man**	**whose**	**head**	**had**	**been**	**painted**	**?**
我	—	一个	男人	谁	头	有	到过	绘	?

我——一个头上被涂过油彩的人?

[aɪ] — [fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [greɪt] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sɔːroʊd] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] , ['biːtn]

I	**—**	**for**	**whom**	**her**	**great**	**heart**	**had**	**sorrowed**	**as**	**for**	**the**	**thin**	**,**	**beaten**
我	—	为了	谁	她	伟大的	心	有	悲伤的	作为	为了	这	薄的	,	被打败

[kæb] - ['hɔːrsɪz][ʌv; əv]['pærɪs] !

cab	**-**	**horses**	**of**	**Paris**	**!**
出租车	-	马匹	的	巴黎	!

我——她那颗伟大的心为我悲伤，就像为巴黎那些瘦弱、疲惫的马车夫悲伤一样!

[hoʊp] ?

Hope	**?**
希望	?

希望?

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] ,

All	**I**	**could**	**hope**	**was**	**that**	**she**	**might**	**never**	**know**	**,**
全部	我	可以	希望	曾是	那	她	可能	绝不	知道	,

我只希望她永远不会知道。

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi][left][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃred] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !

and	**I**	**be**	**left**	**with**	**some**	**little**	**shred**	**of**	**dignity**	**in**	**her**	**eyes**	**!**
和	我	是	左边	和	一些	小的	撕碎	的	尊严	在	她	眼睛	!

而我，还能在她眼中保留一丝尊严!

[huː] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [tuː; tə] [fɪr] ?

Who	**cannot**	**see**	**that**	**it**	**was**	**for**	**my**	**friend**	**to**	**fear**	**?**
WHO	不能	看	那	它	曾是	为了	我的	朋友	到	害怕	?

谁能看出我的朋友应该感到害怕?

[æt; ət][taɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sper] ,

At	**times**	**,**	**with**	**him**	**,**	**it**	**was**	**despair**	**,**
在	时代	,	和	他	,	它	曾是	绝望	,

有时，他感到绝望。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [kaɪnd][wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] — ['nevər][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,

but	**of**	**that**	**brave**	**kind**	**one**	**loves**	**to**	**see**	**—**	**never**	**a**	**quiver**	**of**	**the**	**lip**	**,**
但	的	那	勇敢的	种类	一	爱	到	看	一	绝不	一个	颤动	的	这	唇	,

但他是那种令人喜爱的勇敢者——嘴唇从不颤抖。

[noʊ] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [terz] [bæk] .

no	**winking**	**of**	**the**	**eyes**	**to**	**keep**	**tears**	**back**	**.**
不	眨眼	的	这	眼睛	到	保持	眼泪	后退	.

她强忍着泪水，不去眨眼。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɪk'spres] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] ,

And	I	,	although	of	a	people	who	express	everything	in	every	way	,
和	我	,	虽然	的	一个	人们	WHO	表达	一切	在	每一个	方式	,

而我，虽然来自一个凡事都用各种方式表达一切的民族，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	understood	what	passed	within	him	and	found	time	to	sorrow	for	him	.
我	理解	什么	通过了	之内	他	和	成立	时间	到	悲哀	为了	他	.

我理解了他内心的感受，并抽出时间为他感到悲伤。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[aɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	sorrowed	for	him	as	we	waited	for	her	on	the	terrace	of	the
我	悲伤的	为了	他	作为	我们	等待	为了	她	在	这	阳台	的	这

[bɜ˞toʊ'liːni] ,

Bertolini	,
贝托利尼	,

当我们在贝尔托利尼酒店的露台上等她时，我为他感到难过。

[ðæt] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [soʊ] [haɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] [dʌld]

that	perch	on	the	cliff	so	high	that	even	the	noises	of	the	town	are	dulled
那	栖息	在	这	悬崖	所以	高的	那	甚至	这	噪音	的	这	镇	是	迟钝

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [sɜːrf][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

and	mingle	with	the	sound	of	the	thick	surf	far	below	.
和	交融	和	这	声音	的	这	厚的	冲浪	远的	以下	.

从悬崖上那高高的位置望去，连城镇的喧嚣都被掩盖了，与下方远处汹涌的海浪声混杂在一起。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [wiː; wi] [sɔː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði][oʊld]['maʊnt(ə)n]

Across	the	city	,	and	beyond	,	we	saw	,	from	the	terrace	,	the	old	mountain
穿过	这	城市	,	和	超过	,	我们	锯	,	从	这	阳台	,	这	老的	山

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] ,

of	the	warm	heart	,
的	这	温暖的	心	,

从露台上，我们眺望了城市内外，看到了那座温暖心灵的古老山峰。

['smoʊkɪŋ] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['tɔr] [del]['grekoʊ][æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

smoking	amiably	,	and	the	lights	of	Torre	del	Greco	at	its	feet	,	and	there
吸烟	友好地	,	和	这	灯	的	托雷	del	格雷科	在	它是	脚	,	和	那里

,

,

,

他悠闲地抽着烟，脚下是格雷科塔的灯光，就在那里，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [aɪ] [bɪ'held] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['naɪtli] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði][læmps][ʌv; əv]

across	the	bay	,	I	beheld	,	as	I	had	nightly	so	long	ago	,	the	lamps	of
穿过	这	湾	,	我	观看	,	作为	我	有	每晚	所以	长的	前	,	这	灯	的

-

,

Castellamare	,
-	,

隔着海湾，我再次看到了卡斯特拉马雷的灯光，就像很久以前每晚看到的那样。

[ʌv; əv] [sə'rentəu] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kə'priː] .

of	Sorrento	;	then	,	after	a	stretch	of	water	,	a	twinkling	which	was	Capri	.
的	索伦托	;	然后	,	后	一个	拉紧	的	水	,	一个	闪烁	哪个	曾是	卡普里	.

索伦托；然后，经过一片水域，闪烁的光芒便是卡普里岛。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv][maɪ]

How	**good**	**it**	**was**	**to**	**know**	**that**	**all**	**these**	**had**	**not**	**taken**	**advantage**	**of**	**my**
如何	好的	它	曾是	到	知道	那	全部	这些	有	不是	已采取	优势	的	我的

[lɔːŋ] ['æbsəns] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

long	**absence**	**to**	**run**	**away**	**and**	**vanish**	**,**
长的	缺席	到	跑步	离开	和	消失	,

得知他们都没有趁我长时间不在而逃之夭夭，真是太好了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæf] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] .

as	**I**	**had**	**half**	**feared**	**they**	**would**	**.**
作为	我	有	一半	害怕	他们	会	.

正如我之前半担心的那样。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [lʌv] [ðem; ðəm] [wel] ;

Those	**who**	**have**	**lived**	**here**	**love**	**them**	**well**	**;**
那些	WHO	有	居住地	这里	爱	他们	出色地	;

这里住过的人都很喜欢它们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [nuː] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

and	**it**	**was**	**a**	**happy**	**thought**	**that**	**the**	**beautiful**	**lady**	**knew**	**them**	**now**	**,**
和	它	曾是	一个	快乐的	想法	那	这	美丽的	女士	知道	他们	现在	,

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðem; ðəm] .

and	**shared**	**them**	**.**
和	共享	他们	.

想到这位美丽的女士现在认识了他们，并且与他们分享了他们，真是令人高兴。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [kwaɪt][ɔːl][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [ʌn'tɪl][aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	**had**	**never**	**known**	**quite**	**all**	**their**	**loveliness**	**until**	**I**	**felt**	**that**	**she**	**knew**	**it**	**too**	**.**
我	有	绝不	已知	相当	全部	他们的	可爱	直到	我	毛毡	那	她	知道	它	也	.

直到我感觉到她也明白了这一点，我才真正领略到她们所有的美好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [tel] [hɜːr; hər] — [jet] [wʌt] ['hæpinəs] [ðer; ðər]

This	**was**	**something**	**that**	**I**	**must**	**never**	**tell**	**her**	**—**	**yet**	**what**	**happiness**	**there**
这	曾是	某物	那	我	必须	绝不	告诉	她	—	然而	什么	幸福	那里

[wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

was	**in**	**it**	**!**
曾是	在	它	!

这件事我绝对不能告诉她——然而，这件事却让我感到无比幸福!

[aɪ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

I	**stood**	**close**	**to**	**the**	**railing**	**,**
我	站立	关闭	到	这	栏杆	,

我站在栏杆附近，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [geɪz] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

with	**a**	**rambling**	**gaze**	**over**	**this**	**enchanted**	**earth**	**and**	**sea**	**and**	**sky**	**,**
和	一个	漫无边际	目光	超过	这	迷人的	地球	和	海	和	天空	,

目光漫游在这片迷人的大地、海洋和天空之上，

[waɪl] [maɪ] [frend] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

while	**my**	**friend**	**walked**	**nervously**	**up**	**and**	**down**	**behind**	**me**	**.**
尽管	我的	朋友	步行	紧张地	向上	和	向下	在后面	我	.

我的朋友则紧张地在我身后来回踱步。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['neɪpəlz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

We	**had**	**come**	**to**	**Naples**	**in**	**the**	**late**	**afternoon**	**,**
我们	有	来	到	那不勒斯	在	这	晚的	下午	,

我们傍晚时分抵达那不勒斯。

[ænd; ənd][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lændri][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , ['æskɪŋ][juː 'es]

and	had	found	a	note	from	Mrs	.	Landry	at	our	hotel	,	asking	us
和	有	成立	一个	笔记	从	太太	.	兰德里	在	我们的	酒店	,	问	我们

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

我们在酒店里发现了兰德里太太留下的字条，邀请我们共进晚餐。

[pʊr] ['dʒunjɚ] . [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][twaɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌem 'iː] [ðɪs]

Poor	Jr	.	had	not	spoken	more	than	twice	since	he	had	read	me	this
贫穷的	小	.	有	不是	说	更多的	比	两次	自从	他	有	读	我	这

[kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

kind	invitation	,
种类	邀请	,

自从小可怜给我读了这份热情的邀请函之后，他只说过两次话。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [huː]

but	now	I	heard	a	low	exclamation	from	him	,	which	let	me	know	who
但	现在	我	听到	一个	低的	感叹	从	他	,	哪个	让	我	知道	WHO

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

was	approaching	;
曾是	接近	;

但现在我听到他低声惊呼了一声，我知道是谁走过来了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['tremblɪŋ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] .

and	that	foolish	trembling	got	hold	of	me	again	as	I	turned	.
和	那	愚蠢	发抖	得到	抓住	的	我	再次	作为	我	转向	.

当我转身时，那种愚蠢的颤抖又攫住了我。

['mɪsɪz] . ['lændri] [keɪm] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɪk'skjuːzɪŋ] [dɪ'leɪ] ;

Mrs	.	Landry	came	first	,	with	outstretched	hand	,	making	some	talk	excusing	delay	;
太太	.	兰德里	来了	第一的	,	和	伸展	手	,	制作	一些	讲话	借口	延迟	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

兰德里太太先来了，她伸出手，说了几句解释耽搁的原因；然后，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

after	a	few	paces	,	followed	the	loveliest	of	all	the	world	.
后	一个	很少	步幅	,	随后	这	最可爱的	的	全部	这	世界	.

走了几步之后，跟在她身后的是世界上最美丽的人。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['wɪndoʊ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [aɪ] [sɔː]

Beside	her	,	in	silhouette	against	the	white	window	lights	of	the	hotel	,	I	saw
旁	她	,	在	轮廓	反对	这	白色的	窗户	灯	的	这	酒店	,	我	锯

[ðə; ðɪ] ['veri] [lɔːŋ] ,

the	very	long	,
这	非常	长的	,

在她身旁，在酒店白色窗光的映衬下，我看到了一个很长的身影，

[θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

thin	figure	of	a	man	,	which	,	even	before	I	recognized	it	,
薄的	数字	的	一个	男人	,	哪个	,	甚至	前	我	认可	它	,

一个瘦削的男人身影，甚至在我认出他之前，

['kærid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːmɪnəsnəs] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

carried	a	certain	ominousness	to	my	mind	.
携带	一个	肯定	不祥之兆	到	我的	头脑	.

这让我感到某种不祥之兆。

['mɪsɪz] . ['lændri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['flɔ:rɪd] [kən´tentidnis] , [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

Mrs	.	Landry	,	in	spite	of	her	florid	contentedness	,	had	sometimes	a
太太	.	兰德里	,	在	尽管如此	的	她	佛罗里达	满足感	,	有	有时	一个

['flʌtərɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['trɪviəl][ˌædʒɪ'teɪʃənz] .

fluttering	appearance	of	trivial	agitations	.
飘动	外貌	的	琐碎的	骚动	.

尽管兰德里夫人脸上洋溢着满足的笑容，但有时也会流露出因琐事而产生的焦虑不安。

“ [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [roʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['nɜ:rvəsli] ,

“	The	Prince	came	down	from	Rome	this	morning	,	”	she	said	nervously	,
“	这	王子	来了	向下	从	罗马	这	早晨	,	”	她	说	紧张地	,

“王子今天早上从罗马下来了，”她紧张地说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [frend] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [di'klainz] [ðə; ði] [aɪ] -

and	I	saw	my	friend	throw	back	his	head	like	a	man	who	declines	the	eye	-
和	我	锯	我的	朋友	扔	后退	他的	头	喜欢	一个	男人	WHO	下降	这	眼睛	-

['bændɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .

bandage	when	they	are	going	to	shoot	him	.
绷带	什么时候	他们	是	去	到	射击	他	.

我看到我的朋友向后仰头，就像一个即将被枪毙的人拒绝戴上眼罩一样。

“ [hi:; hi][ɪz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

“	He	is	dining	with	us	.
“	他	是	用餐	和	我们	.

“他正在和我们一起用餐。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

I	know	you	will	be	glad	to	meet	him	.
我	知道	你	将要	是	高兴的	到	见面	他	.

我知道你会很高兴见到他。

” [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [tʊk] [pʊr] ['dʒunjɚ] . - [es][hænd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hɜ:rz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

”	The	beautiful	lady	took	Poor	Jr	.	'	s	hand	,	more	than	he	hers	,	for	he
”	这	美丽的	女士	采取	贫穷的	小	.	-	s	手	,	更多的	比	他	她的	,	为了	他

[si:md] [deɪzd] ,

seemed	dazed	,
似乎	茫然	,

“那位美丽的女士握住了小普尔的手，而不是他握住她的手，因为他似乎有些茫然。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [weɪ] [hi:; hi] [stʊd] ,

in	spite	of	the	straight	way	he	stood	,
在	尽管如此	的	这	直的	方式	他	站立	,

尽管他站得很笔直，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] .

and	it	was	easy	to	behold	how	white	his	face	was	.
和	它	曾是	简单的	到	看哪	如何	白色的	他的	脸	曾是	.

很容易就能看出他的脸色有多苍白。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

She	made	the	presentation	of	us	both	at	the	same	time	,
她	制成	这	推介会	的	我们	两个都	在	这	相同的	时间	,

她同时介绍了我们俩的情况。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,

and	as	the	other	man	came	into	the	light	,
和	作为	这	其他	男人	来了	进入	这	光	,

当另一个人走到光亮处时，

[maɪ] [maʊθ] [drɑ:pt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪtlnəs]
my **mouth** **dropped** **open** **with** **wonder** **at** **the** **singular** **chances** **which** **the** **littleness**
我的 嘴 掉落 打开 和 想知道 在 这 单数 机会 哪个 这 小
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] [brɪŋz] [ə'baʊt] .
of **our** **world** **brings** **about** **.**
的 我们的 世界 带来 关于 .

我惊叹于我们这个小世界所带来的种种奇妙机遇。

“ [prɪns] - , ['mɪstər] . [pʊr] .
“ **Prince** **Caravacioli** **,** **Mr** **.** **Poor** **.**
” 王子 - , 先生 . 贫穷的 .

“卡拉瓦乔利王子，穷先生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][si:'njɔ:r] - .
And **this** **is** **Signor** **Ansolini** **.**
和 这 是 签名者 - .

这位是安索里尼先生。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][hæf] - ['brʌðər] , [ðæt] [oʊld][æn'toʊnioʊ] !
” **It** **was** **my** **half** **-** **brother** **,** **that** **old** **Antonio** **!**
” 它 曾是 我的 一半 - 兄弟 , 那 老的 安东尼奥 !

“那是我同父异母的哥哥，那个老安东尼奥！”

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['nevər] [lɪvd] ['eni]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][æn'toʊnioʊ] ;
Never **lived** **any** **person** **with** **more** **possession** **of** **himself** **than** **Antonio** **;**
绝不 居住地 任何 人 和 更多的 拥有 的 他自己 比 安东尼奥 ;

没有人比安东尼奥更能掌控自己的人生；

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌeɪmiə'bɪləti] ;
he **bowed** **to** **each** **of** **us** **with** **the** **utmost** **amiability** **;**
他 鞠躬 到 每个 的 我们 和 这 极致 和蔼 ;

他以极其友好的态度向我们每个人鞠躬致意；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɔ:l][wʌn] [sɔ:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]
and **for** **expression** **—** **all** **one** **saw** **of** **it** **was** **a** **little** **streak** **of** **light** **in**
和 为了 表达 — 全部 一 锯 的 它 曾是 一个 小的 条纹 的 光 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] .
his **eye** **-** **glass** **.**
他的 眼睛 - 玻璃 .

至于表情——人们只能从他的眼镜里看到一小道光迹。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:r'self] , [rɑ:faɪ'ɛleɪ] ?
“ **It** **is** **yourself** **,** **Raffaele** **?**
” 它 是 你自己 , 拉斐尔 ?

“是你自己吗，拉斐尔？”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst] ['mænər] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʌŋ] ,
” **he** **said** **to** **me** **,** **in** **the** **politest** **manner** **,** **in** **our** **own** **tongue** **,**
” 他 说 到 我 , 在 这 最有礼貌的 方式 , 在 我们的 自己的 舌头 ,

“他用我们自己的语言，以最礼貌的方式对我说：”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] ,
the **others** **thinking** **it** **some** **commonplace** **,**
这 其他的 思维 它 一些 平凡 ,

其他人则认为这很平常。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz]

and	I	knew	by	his	voice	that	the	meeting	was	as	surprising	and	as
和	我	知道	经过	他的	嗓音	那	这	会议	曾是	作为	奇怪	和	作为

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

exasperating	to	him	as	to	me	.
可气	到	他	作为	到	我	.

从他的语气中，我知道这次会面对他来说和我一样，既令人惊讶又令人恼火。

['sʌmtaɪmz] ['dæzlɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪk'sploʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l] .

Sometimes	dazzling	flashes	of	light	explode	across	the	eyes	of	blind	people	.
有时	耀眼的	闪光灯	的	光	爆炸	穿过	这	眼睛	的	瞎的	人们	.

有时，盲人的眼前会突然闪过一道耀眼的强光。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

Such	a	thing	happened	to	my	own	,	now	,	in	the	darkness	.
这样的	一个	事物	发生	到	我的	自己的	,	现在	,	在	这	黑暗	.

现在，在黑暗中，这样的事情也发生在了我身上。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][hɑːt][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ræʃnəs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	found	myself	hot	all	over	with	a	certain	rashness	that	came	to	me	.
我	成立	我	热的	全部	超过	和	一个	肯定	鲁莽	那	来了	到	我	.

我感到全身发热，同时又莫名地感到一阵烦躁。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [der] [ɪ'nʌf] .

I	felt	that	anything	was	possible	if	I	would	but	dare	enough	.
我	毛毡	那	任何事物	曾是	可能的	如果	我	会	但	敢	足够的	.

我觉得只要我足够勇敢，一切皆有可能。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɔːr'self] !

“	I	am	able	to	see	that	it	is	the	same	yourself	!
“	我	是	有能力的	到	看	那	它	是	这	相同的	你自己	!

“我看得出来，你自己也一样！”

” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ] - [tɜːrn] [tɔːrd] [mɪs] ['lændri] .

”	I	answered	,	and	made	the	faintest	eye	-	turn	toward	Miss	Landry	.
”	我	回答	,	和	制成	这	最微弱	眼睛	-	转动	朝向	错过	兰德里	.

我回答道，同时微微转头看向兰德里小姐。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['bəuiŋ] , [aɪ][let][maɪ][hænd][fɔːl][ə'pɑːn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Simultaneously	bowing	,	I	let	my	hand	fall	upon	my	pocket	—	a	language	which	he
同时地	鞠躬	,	我	让	我的	手	落下	之上	我的	口袋	—	一个	语言	哪个	他

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我一边鞠躬，一边把手放在口袋里——这是他能理解的手势。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ([ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [biː; bi] [θæŋkt] !)

and	for	which	(	the	Blessed	Mother	be	thanked	!	)
和	为了	哪个	(	这	蒙福	母亲	是	谢谢	!	)

为此（感谢圣母玛利亚！）

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['bæt(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ,

he	perceived	that	I	meant	to	offer	battle	immediately	,
他	感知	那	我	意思是	到	提供	战斗	立即地	,

他察觉到我打算立即开战。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æn; ən]['oʊpən] [smaɪl] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

though	at	that	moment	he	offered	me	an	open	smile	of	benevolence	.
尽管	在	那	片刻	他	提供	我	一个	打开	微笑	的	仁	.

虽然在那一刻，他却给了我一个充满善意的微笑。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər][wɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knew	nothing	of	my	new	cause	for	war	;	there	was	enough	of	the
他	知道	没有什么	的	我的	新的	原因	为了	战争	;	那里	曾是	足够的	的	这

[oʊld] !

old	!
老的	!

他对我发动战争的新理由一无所知；旧的战争已经够多了！

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-][juː 'es] .

The	others	were	observing	us	.
这	其他的	是	观察	我们	.

其他人都在观察我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][met] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['lændri] .

“	You	have	met	?	”	asked	the	gentle	voice	of	Miss	Landry	.
“	你	有	遇见	?	”	问	这	温和的	嗓音	的	错过	兰德里	.

“你们见过面吗？”兰德里小姐温柔地问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”

“	You	know	each	other	?	”
“	你	知道	每个	其他	?	”

“你们认识吗？”

“ [ɪk'siːdɪŋli] !

“	Exceedingly	!
“	非常	!

“非常！

” [aɪ] ['ænsər] , ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	I	answered	,	bowing	low	to	her	.
”	我	回答	,	鞠躬	低的	到	她	.

我回答道，同时向她深深鞠了一躬。

“ [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sə'lɑːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lændri] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

“	The	dinner	is	waiting	in	our	own	salon	,	”	said	Mrs	.	Landry	,	interrupting	.
“	这	晚餐	是	等待	在	我们的	自己的	沙龙	,	”	说	太太	.	兰德里	,	打断	.

“晚餐已经在我们的客厅里准备好了，”兰德里太太打断道。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn'toʊnioʊ][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wer]

She	led	the	way	with	Antonio	to	an	open	door	on	the	terrace	where
她	引领	这	方式	和	安东尼奥	到	一个	打开	门	在	这	阳台	在哪里

['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] ,

servants	were	attending	,
仆人	是	参加	,

她带着安东尼奥来到露台上一扇敞开的门前，那里有仆人们正在服侍。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]

and	such	a	forest	of	flowers	on	the	table	and	about	the	room	as
和	这样的	一个	森林	的	花朵	在	这	桌子	和	关于	这	房间	作为

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər]['eskɔːrt][tuː; tə] ['stægər] ;

almost	to	cause	her	escort	to	stagger	;
几乎	到	原因	她	护送	到	错开	;

桌上和房间里到处都是鲜花，宛如一片森林，几乎让她的护送者都踉跄了一下；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	I	knew	,	when	I	caught	sight	of	them	,
为了	我	知道	,	什么时候	我	捕捉	视线	的	他们	,

因为当我看到他们时，我就知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] .

that	he	had	never	been	wise	enough	to	send	them	.
那	他	有	绝不	到过	明智的	足够的	到	发送	他们	.

他一直不够明智，没有派他们去。

['niːðər] [hæd; həd] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

Neither	had	Poor	Jr	.	done	it	out	of	wisdom	,
两者都不	有	贫穷的	小	.	完毕	它	出去	的	智慧	,

小普尔这么做也不是出于明智之举。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [wei] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

but	because	of	his	large	way	of	performing	everything	,
但	因为	的	他的	大的	方式	的	表演	一切	,

但因为他做事的方式很夸张，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] .

and	his	wish	that	loveliest	things	should	be	a	background	for	that	lady	.
和	他的	希望	那	最可爱的	事物	应该	是	一个	背景	为了	那	女士	.

他希望最美好的事物能成为那位女士的背景。

[ə'læs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Alas	for	him	!
唉	为了	他	!

真替他感到惋惜！

[ðoʊz] [greɪt] ['dʒɑːrz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] , ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['roʊziz] , ['ɔːlmoʊst] [ʃʌt]

Those	great	jars	of	perfume	,	orchids	and	hyacinths	and	roses	,	almost	shut
那些	伟大的	罐子	的	香水	,	兰花	和	风信子	和	玫瑰	,	几乎	关闭

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

her	away	from	his	vision	.
她	离开	从	他的	想象	.

那些装满香水、兰花、风信子和玫瑰的大罐子，几乎将她从他的视线中遮蔽了起来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

We	were	at	a	small	round	table	,	and	she	directly	in	opposition	to
我们	是	在	一个	小的	圆形的	桌子	,	和	她	直接地	在	反对	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们当时围坐在一个小圆桌旁，她和他针锋相对。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] [æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

Upon	her	right	was	Antonio	,	and	my	heart	grew	cold	to	see	how	she
之上	她	正确的	曾是	安东尼奥	,	和	我的	心	生长	寒冷的	到	看	如何	她

['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

listened	to	him	.
听着	到	他	.

安东尼奥坐在她右边，看到她听他说话的样子，我的心都凉了。

[fɔːr; fər] [æn'toʊnioʊ] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

For	Antonio	could	talk	.
为了	安东尼奥	可以	讲话	.

因为安东尼奥会说话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

At	that	time	he	spoke	English	even	better	than	I	,
在	那	时间	他	辐	英语	甚至	更好的	比	我	,

那时他的英语比我还好。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['ɪdiəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['trævlz]

though	without	some	knowledge	of	the	North	-	American	idiom	which	my	travels
尽管	没有	一些	知识	的	这	北	-	美国人	成语	哪个	我的	旅行

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

with	Poor	Jr	.	had	given	me	.
和	贫穷的	小	.	有	给定	我	.

虽然我与小普尔一起旅行时学到了一些北美习语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd]['iːgəuists] [huː] [siːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['mɑːdəsti] ,

He	was	one	of	those	splendid	egoists	who	seem	to	talk	in	modesty	,
他	曾是	一	的	那些	灿烂	利己主义者	WHO	似乎	到	讲话	在	谦逊	,

他属于那种表面上谦虚，实则自负的杰出人士。

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [siːnz] , [jet] [huː] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd]

to	keep	themselves	behind	scenes	,	yet	who	,	when	the	curtain	falls	,	are	discovered
到	保持	他们自己	在后面	场景	,	然而	WHO	,	什么时候	这	窗帘	瀑布	,	是	发现

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

to	be	the	heroes	,
到	是	这	英雄	,

他们一直默默无闻，但当帷幕落下时，却发现他们才是真正的英雄。

['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [ʃoʊn] [ɪn][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['flætərz] [ɪt'self][ɪn]

after	all	,	though	shown	in	so	delicate	a	fashion	that	the	audience	flatters	itself	in
后	全部	,	尽管	所示	在	所以	精美的	一个	时尚	那	这	观众	奉承者	本身	在

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

the	discovery	.
这	发现	.

毕竟，尽管这种发现的方式如此微妙，以至于观众会因自己的发现而沾沾自喜。

[ænd; ənd] [haʊ] ['præktɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] ['feloʊ] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ]

And	how	practical	was	this	fellow	,	how	many	years	he	had	been	developing
和	如何	实际的	曾是	这	同伴	,	如何	许多	年	他	有	到过	发展

[hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

his	fascinations	!
他的	魅力	!

这个人多么务实啊，他花了多少年时间培养自己的兴趣爱好啊！

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['kʌmpəni] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

I	was	the	only	person	of	that	small	company	who	could	have	a	suspicion
我	曾是	这	仅有的	人	的	那	小的	公司	WHO	可以	有	一个	怀疑

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [daɪd] ,

that	his	moustache	was	dyed	,
那	他的	胡子	曾是	染色	,

在那家小公司里，只有我一个人怀疑他的胡子是染的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tuː'peɪ] ,

that	his	hair	was	toupee	,
那	他的	头发	曾是	假发	,

他的头发是假发。

[ɔːr] [ðæt] [hɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ][wɜːr; wər] [s'kɔːpɪənz] [ænd; ənd] ['ædər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	that	hints	of	his	real	age	were	scorpions	and	adders	to	him	.
或者	那	提示	的	他的	真实的	年龄	是	蝎子	和	加法器	到	他	.

或者说，任何暗示他真实年龄的事情对他来说都如同蝎子和毒蛇一般可怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	have	thought	it	,	if	I	had	not	known	it	.
我	应该	不是	有	想法	它	,	如果	我	有	不是	已知	它	.

如果我不知道这件事，我就不会想到它。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [əd'væntɪdʒ] : [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['vænəti][ɔːl][maɪ][laɪf] .

Here	was	my	advantage	:	I	had	known	his	monstrous	vanity	all	my	life	.
这里	曾是	我的	优势	:	我	有	已知	他的	滔天	虚荣	全部	我的	生活	.

这就是我的优势所在：我从小就了解他那可怕的虚荣心。

[soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [weɪz] [ʌn'tɪl] ['kɔːfi] [keɪm] ,

So	he	talked	of	himself	in	his	various	surreptitious	ways	until	coffee	came	,
所以	他	谈话	的	他自己	在	他的	各种各样的	偷偷摸摸的	方式	直到	咖啡	来了	,

于是，他用各种偷偷摸摸的方式谈论自己，直到咖啡端上来。

[mɪs] ['lændri] ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [frend] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] ;

Miss	Landry	listening	eagerly	,	and	my	poor	friend	making	no	effort	;
错过	兰德里	聆听	急切地	,	和	我的	贫穷的	朋友	制作	不	努力	;

兰德里小姐认真地听着，而我可怜的朋友却毫无努力；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ju'naɪtɪd] [steɪts] [əb'sɜ:dɪtɪ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] -

for	what	were	his	quiet	United	States	absurdities	compared	to	the	whole	-
为了	什么	是	他的	安静的	团结的	各州	荒谬之处	比较的	到	这	所有的	-

[wɜ:rld] ['geɪəˌti:z] [ænd; ənd][ˌæbi'siniən] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'θeloʊ] ,

world	gaieties	and	Abyssinian	adventures	of	this	Othello	,
世界	欢乐	和	阿比西尼亚语	冒险	的	这	奥赛罗	,

与奥赛罗笔下波澜壮阔的全球盛宴和阿比西尼亚奇遇相比，他笔下那些平静的美国式荒诞又算得了什么呢?

[pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [æn'toʊni:ˌoʊz] [taɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ?

particularly	for	a	young	girl	to	whom	Antonio's	type	was	unfamiliar	?
特别	为了	一个	年轻的	女孩	到	谁	安东尼奥的	类型	曾是	陌生	?

尤其是对于一个不熟悉安东尼奥这类人的年轻女孩来说?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [jʌŋ] ['mænz] [breɪv] [frʌnt] ['dezərt][hɪm; ɪm] .

For	the	first	time	I	saw	my	young	man's	brave	front	desert	him	.
为了	这	第一的	时间	我	锯	我的	年轻的	男人的	勇敢的	正面	沙漠	他	.

我第一次看到我儿子勇敢的外表在他身上消失了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [dru:pt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [geɪzd]

His	mouth	drooped	,	and	his	eyes	had	an	appearance	of	having	gazed
他的	嘴	下垂	,	和	他的	眼睛	有	一个	外貌	的	拥有	凝视

[lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .

long	at	a	bright	light	.
长的	在	一个	明亮的	光	.

他嘴角下垂，双眼仿佛长时间凝视着强光。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] , [ʌn'hæpi] [wʌn] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [tu:] [ʃʊr] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʊd]

I	saw	that	he	,	unhappy	one	,	was	at	last	too	sure	what	her	answer	would
我	锯	那	他	,	不开心	一	,	曾是	在	最后的	也	当然	什么	她	回答	会

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我看到，那个不快乐的人，最终还是太肯定了她的答案。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] ['weɪtɪd] .

For	myself	,	I	said	very	little	—	I	waited	.
为了	我	,	我	说	非常	小的	—	我	等待	.

至于我自己，我很少说话——我只是等待。

[aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [æn'toʊnioʊ] [wʊd] [ə'tæk] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]['klevər] , [dɪs'gaɪzd] [wei] ,

I	hoped	and	believed	Antonio	would	attack	me	in	his	clever	,	disguised	way	,
我	希望	和	相信	安东尼奥	会	攻击	我	在	他的	聪明的	,	伪装	方式	,

我当时希望并相信安东尼奥会用他那狡猾的伪装方式攻击我。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [heitid] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ded] ['brʌðər] ,

for	he	had	always	hated	me	and	my	dead	brother	,
为了	他	有	总是	憎恨	我	和	我的	死的	兄弟	,

因为他一直都恨我和我死去的哥哥。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [tu:] ['skɪlfl] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

and	he	had	never	failed	to	prove	himself	too	skilful	for	us	.
和	他	有	绝不	失败的	到	证明	他自己	也	熟练	为了	我们	.

他总是能证明自己比我们技高一筹。

[ɪn][maɪ] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

In	my	expectancy	of	his	assault	there	was	no	mistake	.
在	我的	预期	的	他的	突击	那里	曾是	不	错误	.

我预料到他会发动攻击，这一点没有错。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [æn'toʊnioʊ] ['veri] [wel] ,
I **comprehended** **Antonio** **very** **well** **,**
我 理解 安东尼奥 非常 出色地 ,

我非常了解安东尼奥。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [siːk] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] ,
and **I** **knew** **that** **he** **feared** **I** **might** **seek** **to** **do** **him** **an** **injury** **,**
和 我 知道 那 他 害怕 我 可能 寻找 到 做 他 一个 受伤 ,

我知道他担心我会对他不利。

[pər'tɪkjələrli] ['æftər][maɪ][ɪn'spaɪərd] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
particularly **after** **my** **inspired** **speech** **and** **gesture** **upon** **the** **terrace** **.**
特别 后 我的 灵感 演讲 和 手势 之上 这 阳台 .

尤其是在我于露台上发表了鼓舞人心的演讲并做出了鼓舞人心的举动之后。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] [ə'tempt] [ænd; ənd] [straɪk] [fɜːrst] .
Also **,** **I** **felt** **that** **he** **would** **,** **if** **possible** **,** **anticipate** **my** **attempt** **and** **strike** **first** **.**
还 , 我 毛毡 那 他 会 , 如果 可能的 , 预料 我的 试图 和 罢工 第一的 .

此外，我觉得他可能会预判我的行动，先发制人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ;
I **was** **willing** **;**
我 曾是 愿意的 ;

我愿意；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] — ['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt]
for **I** **thought** **myself** **in** **possession** **of** **his** **vulnerable** **point** **—** **never** **dreaming** **that**
为了 我 想法 我 在 拥有 的 他的 易受伤害的 观点 — 绝不 做梦 那
[hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] !
he **might** **know** **my** **own** **!**
他 可能 知道 我的 自己的 !

因为我自以为掌握了他的弱点——却从未想过他可能也知道我的弱点！

[æt; ət][læst] [wen] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
At **last** **when** **he** **,** **with** **the** **coffee** **and** **cigarettes** **,** **took** **the** **knife** **in** **his**
在 最后的什么时候 他 , 和 这 咖啡 和 香烟 , 采取 这 刀 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

最后，当他拿着咖啡和香烟，拿起刀子时，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ði] [pɔɪnt] .
he **placed** **a** **veil** **over** **the** **point** **.**
他 放置 一个 面纱 超过 这 观点 .

他用面纱掩盖了这一点。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , ['læfɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt]
He **began** **,** **laughingly** **,** **with** **the** **picture** **of** **a** **pickpocket** **he** **had** **helped**
他 开始 , 笑着 , 和 这 图片 的 一个 扒手 他 有 帮助
[tuː; tə] [kætʃ] [ɪn] ['lʌndən] .
to **catch** **in** **London** **.**
到 抓住 在 伦敦 .

他笑着先展示了一张他在伦敦协助抓获的扒手的照片。

['lʌndən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['pɪkˌpɔkɪts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn'toʊniːˌoʊz] [ˌdeklə'reɪʃn] .
London **was** **greatly** **inhabited** **by** **pickpockets** **,** **according** **to** **Antonio's** **declaration** **.**
伦敦 曾是 非常 有人居住的 经过 扒手 , 根据 到 安东尼奥的 宣言 .

根据安东尼奥的说法，伦敦扒手众多。

[jet] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə]['pærɪs] .
Yet **,** **he** **continued** **,** **it** **was** **nothing** **in** **comparison** **to** **Paris** **.**
然而 , 他 持续 , 它 曾是 没有什么 在 比较 到 巴黎 .

但他接着说，这与巴黎相比根本不算什么。

['pærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ðə; ði] ['wɝːldz] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmənəlz] ,

Paris	was	the	rendezvous	,	the	world's	home	,	for	the	criminals	,
巴黎	曾是	这	会合	,	这	世界的	家	,	为了	这	罪犯	,

[æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd]['ræskəlz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] ,

adventurers	,	and	rascals	if	the	world	,
冒险者	,	和	无赖	如果	这	世界	,

巴黎是世界各地罪犯、冒险家和恶棍的聚会场所，是他们的世界之家。

['ɪŋglɪʃ] , ['spænɪʃ] , [saʊθ] - [ə'mɛrɪkənz] , [nɔːrθ] - [ə'mɛrɪkənz] , — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪ'tæljənz] !

English	,	Spanish	,	South	-	Americans	,	North	-	Americans	,	—	and	even	Italians	!
英语	,	西班牙语	,	南	-	美国人	,	北	-	美国人	,	—	和	甚至	意大利人	!

英国人、西班牙人、南美人、北美人，甚至意大利人！

[wʌn][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wʌn][hæd; həd][met][ɪn]['pærɪs] !

One	must	beware	of	people	one	had	met	in	Paris	!
一	必须	提防	的	人们	一	有	遇见	在	巴黎	!

一定要提防在巴黎遇到的人！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][smaɪl] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni]

“	Of	course	,	”	he	concluded	,	with	a	most	amiable	smile	,	“	there	are	many
“	的	课程	,	”	他	结束	,	和	一个	最多	可亲	微笑	,	“	那里	是	许多

[gʊd] ['piːp(ə)l][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

good	people	there	also	.
好的	人们	那里	还	.

“当然，”他带着非常和蔼的微笑总结道，“那里也有很多好人。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

That	is	not	to	be	forgotten	.
那	是	不是	到	是	被遗忘的	.

这一点不容忽视。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪsk][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	I	should	dare	to	make	a	risk	on	such	a	trifle	,	for	instance	,
如果	我	应该	敢	到	制作	一个	风险	在	这样的	一个	琐事	,	为了	实例	,

如果我胆敢在这种小事上冒险，例如，

[aɪ] [wʊd] [leɪ]['weɪdʒər][ðæt][juː; jʊ] ” — [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [pʊr] ['dʒunjɝ] . — “ [meɪd] [ðə; ði]

I	would	lay	wager	that	you	”	—	he	nodded	toward	Poor	Jr	.	—	“	made	the
我	会	躺	赌注	那	你	”	—	他	点头	朝向	贫穷的	小	.	—	“	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [ɪn]['pærɪs] ?

acquaintance	of	Ansolini	in	Paris	?
熟人	的	-	在	巴黎	?

我敢打赌，你——”他朝小普尔点了点头——“在巴黎结识了安索里尼？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ʌglinəs] [ɪn][ɪts] [ˌʌndər'niːθ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðoʊ] [ðə; ði]

”	This	was	of	the	greatest	ugliness	in	its	underneath	significance	,	though	the
”	这	曾是	的	这	最	丑陋	在	它是	下	意义	,	尽管	这

['mænər] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .

manner	was	disarming	.
方式	曾是	解除武装	.

“这件事的本质极其丑陋，尽管其方式令人难以招架。”

[æn'toʊniːˌoʊz][smaɪl][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [soʊ] ['twɪŋklɪŋ] ,

Antonio's	smile	was	so	cheerful	,	his	eye	-	glass	so	twinkling	,
安东尼奥的	微笑	曾是	所以	快乐	,	他的	眼睛	-	玻璃	所以	闪烁	,

安东尼奥的笑容灿烂极了，他的眼镜闪闪发光。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi]['truːli] [ment] ['eniθɪŋ] ['hɑːrmf(ə)l]

that	none	of	them	could	have	been	sure	he	truly	meant	anything	harmful
那	没有任何	的	他们	可以	有	到过	当然	他	真的	意思是	任何事物	有害

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

他们谁也无法确定他是否真的对我怀有恶意。

[ðoʊ] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [lʊkt] [ʌp] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

though	Poor	Jr	.	looked	up	,	puzzled	and	frowning	.
尽管	贫穷的	小	.	看起来	向上	,	困惑	和	皱眉	.

小普尔抬起头，一脸困惑，皱着眉头。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [liːnd]

Before	he	could	answer	I	pulled	myself	altogether	,	as	they	say	,	and	leaned
前	他	可以	回答	我	拉	我	共	,	作为	他们	说	,	和	倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

还没等他回答，我就彻底镇定下来，然后向前倾身。

['restɪŋ] [maɪ] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

resting	my	elbows	upon	the	table	.
休息	我的	肘部	之上	这	桌子	.

我把手肘放在桌子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][smaɪl][æz; əz]['ɛɪmiəbli][æz; əz][æn'toʊnioʊ] .

“	It	is	true	,	”	and	I	tried	to	smile	as	amiably	as	Antonio	.
“	它	是	真的	,	”	和	我	尝试	到	微笑	作为	友好地	作为	安东尼奥	.

“没错，”我努力像安东尼奥那样露出友好的微笑。

“ [ðiːz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'kɜːr] .

“	These	coincidences	occur	.
“	这些	巧合	发生	.

“这些巧合时有发生。”

[juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [frɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['pærɪs] .

You	meet	all	the	great	frauds	of	the	world	in	Paris	.
你	见面	全部	这	伟大的	欺诈	的	这	世界	在	巴黎	.

在巴黎，你会遇到全世界所有的大骗子。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər] ” — [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lændri] — “ [ðæt] [juː; jʊ][met][ðə; ði] [jʌŋ]

Was	it	not	there	”	—	I	turned	to	Mrs	.	Landry	—	“	that	you	met	the	young
曾是	它	不是	那里	”	—	我	转向	到	太太	.	兰德里	—	“	那	你	遇见	这	年轻的

[prɪns] [hɪr] ?

Prince	here	?
王子	这里	?

“难道你不是在这里遇见了那位年轻的王子吗？”我转向兰德里夫人问道。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pər'siːvd] .

”	At	this	there	was	no	mistaking	that	the	others	perceived	.
”	在	这	那里	曾是	不	误会	那	这	其他的	感知	.

“对此，其他人都心知肚明，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði]['siːkrət]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['siːkrət] .

The	secret	battle	had	begun	and	was	not	secret	.
这	秘密	战斗	有	开始	和	曾是	不是	秘密	.

秘密战斗已经开始，但其实已经不再是秘密了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][waɪld] [gliːm] [ɪn] [pʊr] ['dʒunjɚ] . - [es] [aɪz] ,

I	saw	a	wild	gleam	in	Poor	Jr	.	'	s	eyes	,
我	锯	一个	荒野	闪耀	在	贫穷的	小	.	-	s	眼睛	,

我看到小普尔眼中闪过一丝疯狂的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ɑː] ,

as	if	he	comprehended	that	strange	things	were	to	come	;	but	,	ah	,
作为	如果	他	理解	那	奇怪的	事物	是	到	来	;	但	,	啊	,

仿佛他预感到即将发生怪事；但是，啊，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['lændri] ,

the	face	of	distress	and	wonder	upon	Mrs	.	Landry	,
这	脸	的	痛苦	和	想知道	之上	太太	.	兰德里	,

兰德里太太脸上露出惊恐和疑惑的表情。

[huː] [bɪ'held] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][bəuθ][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ə'seɪld] ; [ænd; ənd] , [ə'læs]

who	beheld	the	peace	of	both	a	Prince	and	a	dinner	assailed	;	and	,	alas
WHO	观看	这	和平	的	两个都	一个	王子	和	一个	晚餐	遭受攻击	;	和	,	唉

!

!
!

谁目睹了王子和晚宴的和平遭到破坏；唉！

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɜːrt] [sər'praɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

the	strange	and	hurt	surprise	that	came	from	the	lady	of	the
这	奇怪的	和	伤害	惊喜	那	来了	从	这	女士	的	这

[pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] !

pongee	!
茧绸	!

来自那位穿涤纶服的女士的奇怪而受伤的惊讶！

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['boʊstfl] ['feloʊ] ,

Let	me	not	be	a	boastful	fellow	,
让	我	不是	是	一个	自夸	同伴	,

我不想自夸，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dɔrd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs]

but	I	had	borne	her	pity	and	had	adored	it	—	I	could	face
但	我	有	出生	她	遗憾	和	有	受人喜爱	它	—	我	可以	脸

[hɜːr; hər] ['wʌndər] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][skɔːrn] .

her	wonder	,	even	her	scorn	.
她	想知道	,	甚至	她	轻蔑	.

但我忍受了她的怜悯，并且非常喜爱这种怜悯——我可以面对她的惊奇，甚至是她的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [greɪt] [tʃæns] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

It	was	in	the	flash	of	her	look	that	I	saw	my	great	chance	and	what	I
它	曾是	在	这	闪光	的	她	看	那	我	锯	我的	伟大的	机会	和	什么	我

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː] .

must	try	to	do	.
必须	尝试	到	做	.

就在那一瞬间，我看到了我的绝佳机会以及我必须努力去做的事情。

['noʊɪŋ] [æn'toʊnioʊ] ,

Knowing	Antonio	,
会心	安东尼奥	,

认识安东尼奥的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər][ænd; ənd] [kɔːt] [dʒʌst]

it	was	as	if	I	saw	her	falling	into	the	deep	water	and	caught	just
它	曾是	作为	如果	我	锯	她	坠落	进入	这	深的	水	和	捕捉	只是

[wʌn] [kən'temptʃuəs] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [hɪd][hɜːr; hər] .

one	contemptuous	glance	from	her	before	the	waves	hid	her	.
一	轻蔑的	瞥一眼	从	她	前	这	波浪	隐藏	她	.

仿佛我亲眼目睹她坠入深水，在她被海浪吞没之前，我只瞥见她轻蔑的一眼。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɝ][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kən'tempt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə]

But	how	much	juster	should	that	contempt	have	been	if	I	had	not	tried	to
但	如何	很多	贾斯特	应该	那	鄙视	有	到过	如果	我	有	不是	尝试	到

[seɪv] [hɜːr; hər] !

save	her	!
节省	她	!

但是，如果我没有尝试去救她，那么我对她的蔑视又该是多么公正呢！

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld][æn'toʊnioʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wer] .

As	for	that	old	Antonio	,	he	might	have	known	enough	to	beware	.
作为	为了	那	老的	安东尼奥	,	他	可能	有	已知	足够的	到	提防	.

至于那个老安东尼奥，他或许应该懂得提防。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɪmɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	had	been	timid	with	him	always	,	and	he	counted	on	it	now	,
我	有	到过	胆小	和	他	总是	,	和	他	计数	在	它	现在	,

我一直对他很胆怯，而他现在正指望着这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [hed] - [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs]

but	a	man	who	has	shown	a	painted	head	-	top	to	the	people	of	Paris
但	一个	男人	WHO	有	所示	一个	绘	头	-	顶部	到	这	人们	的	巴黎

[wɪl] [der] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

will	dare	a	great	deal	.
将要	敢	一个	伟大的	交易	.

但是，一个向巴黎民众展示过彩绘头饰的人，将会胆大妄为。

“ [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lændri] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flʌtəz] ,

“	As	the	Prince	says	,	”	replied	Mrs	.	Landry	,	with	many	flutters	,
“	作为	这	王子	说道	,	”	回复	太太	.	兰德里	,	和	许多	颤动	,

“正如王子所说，”兰德里夫人颤抖着回答道。

“ [wʌn] [miːts] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn]['pærɪs] ! ”

“	one	meets	only	the	most	agreeable	people	in	Paris	!	”
“	一	满足	仅有的	这	最多	同意	人们	在	巴黎	!	”

“在巴黎，你只会遇到最和蔼可亲的人！”

“ ['pærɪs] !

“	Paris	!
“	巴黎	!

“巴黎！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ɑː] , [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] !

“	Ah	,	that	home	of	ingenuity	!
“	啊	,	那	家	的	独创性	!

“啊，那充满创造力的家园！”

[haʊ] [ðeɪ] [peɪnt][ðer; ðər] !

How	they	paint	there	!
如何	他们	画	那里	!

他们那里的绘画风格真棒！

[haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [daɪ] — [ðer; ðər] [biədz] !

How	they	live	,	and	how	they	dye	—	their	beards	!
如何	他们	居住	,	和	如何	他们	染料	—	他们的	胡须	!

他们的生活方式，以及他们如何给胡须染色！

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] - [pleɪd] [ðə; ði] [bə'fuːn] .
" You see how the poor Ansolini played the buffoon .
" 你 看 如何 这 贫穷的 - 玩 这 丑角 .

"你看可怜的安索里尼是如何扮演小丑的。"

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪn] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt][ʌn'tɪl] [naʊ] ;
I knew they feared it was wine , I had been so silent until now ;
我 知道 他们 害怕 它 曾是 葡萄酒 , 我 有 到过 所以 沉默的 直到 现在 ;

我知道他们担心那是酒，我之前一直保持沉默;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ker] .
but I did not care , I was beyond care .
但 我 做过 不是 关心 , 我 曾是 超过 关心 .

但我不在乎，我已经麻木了。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [prɪns] [spiːks] ['truːli] , " [aɪ][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
" Our young Prince speaks truly , " I cried , raising my voice .
" 我们的 年轻的 王子 说话 真的 , " 我 哭 , 提高 我的 嗓音 .

"我们年轻的王子说得对！"我提高嗓门喊道。

" [hiː; hi][ɪz][waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ðɪs] [juːθ] !
" He is wise beyond his years , this youth !
" 他 是 明智的 超过 他的 年 , 这 青年 !

"这个年轻人真是少年老成！"

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] ['pærɪs][ænd; ənd]
He will be great when he reaches middle age , for he knows Paris and
他 将要 是 伟大的 什么时候 他 到达 中间 年龄 , 为了 他 知道 巴黎 和
[ˌʌndə'stændz] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] !
understands North America !
明白 北 美国 !

他到了中年一定会很了不起，因为他了解巴黎，也了解北美!

[laɪk] [maɪ'self] , [hiː; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːntɪnənt] [ɪn'rɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !
Like myself , he is grateful that the people of your continent enrich our own !
喜欢 我 , 他 是 感激的 那 这 人们 的 你的 大陆 丰富 我们的 自己的 !

和我一样，他也非常感激你们大陆的人民丰富了我们大陆的文化!

[wiː; wi] [niːd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] !
We need all that you can give us !
我们 需要 全部 那 你 能 给 我们 !

我们需要你们的一切!

[wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] — ['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] " ([aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['laʊdər][ænd; ənd]
Where should we be — any of us " (I raised my voice still louder and
在哪里 应该 我们 是 — 任何 的 我们 " (我 提高 我的 嗓音 仍然 更大声 和
[weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][æn'toʊnioʊ]) ,
waved my hand to Antonio) ,
挥手 我的 手 到 安东尼奥) ,

我们——我们中的任何一个——应该在哪里？"(我提高了音量，并向安东尼奥挥了挥手)，

— " [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] , ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] " ([ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər])
— " where should we be , either of us " (and I bowed to the others)
— " 在哪里 应该 我们 是 , 任何一个 的 我们 " (和 我 鞠躬 到 这 其他的)
" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
" without you ?
" 没有 你 ?

"如果没有你，我们俩该怎么办？"(我向其他人鞠躬)

” ['mɪsɪz] . ['lændri] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [prɪˊsipɪtəsnɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['veri] [red] ,

”	**Mrs**	.	**Landry**	**rose**	**with**	**precipitousness**	,	**and**	**the**	**beautiful**	**lady**	,	**very**	**red**	,
”	太太	.	兰德里	玫瑰	和	急促	,	和	这	美丽的	女士	,	非常	红色的	,

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

兰德里夫人猛地站了起来，那位脸颊通红的美丽女士也跟着站了起来。

[ænˈtoʊnioʊ] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sˈkɔːpɪənz] [aɪ] [hæd; həd] [set] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [spræŋ]

Antonio	,	**unmistakably**	**stung**	**with**	**the**	**scorpions**	**I**	**had**	**set**	**upon**	**him**	,	**sprang**
安东尼奥	,	毫无疑问	被蜇了	和	这	蝎子	我	有	放	之上	他	,	弹簧

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

to	**the**	**door**	,
到	这	门	,

安东尼奥显然是被我放在他身上的蝎子蜇伤了，他猛地跳到门口。

[ðə; ði] ['peɪləst] ['jeloʊ] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪ'held] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

the	**palest**	**yellow**	**man**	**I**	**have**	**ever**	**beheld**	,	**and**	**let**	**the**	**ladies**	**pass**	**before**	**him**
这	最浅色	黄色的	男人	我	有	曾经	观看	,	和	让	这	女士们	经过	前	他

.

:

.

我见过的最苍白的黄皮肤男人，让女士们先从他前面经过。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haɪəsɪnθ] [triːz]

The	**next**	**moment**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**Poor**	**Jr**	.	**and**	**his**	**hyacinth**	**trees**
这	下一个	片刻	我	曾是	左边	独自的	和	贫穷的	小	.	和	他的	风信子	树木

.

:

.

下一刻，就只剩下我和可怜的小可怜以及他的风信子树了。

['tʃæptər] [naɪn]

Chapter	**Nine**
章	九

第九章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] .

For	**several**	**minutes**	**neither**	**of**	**us**	**spoke**	.
为了	一些	分钟	两者都不	的	我们	辐	.

我们俩沉默了好几分钟。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['frɛndz] [geɪz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .

Then	**I**	**looked**	**up**	**to**	**meet**	**my**	**friend's**	**gaze**	**of**	**perturbation**	.
然后	我	看起来	向上	到	见面	我的	朋友们	目光	的	扰动	.

然后我抬起头，迎上了朋友困惑的目光。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['prɔfərɪŋ] [sɪ'gɑːrz] .

A	**waiter**	**was**	**proffering**	**cigars**	.
一个	服务员	曾是	提供	雪茄	.

一位服务员正在推销雪茄。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] ,

I	**took**	**one**	,
我	采取	一	,

我拿了一张，

[ænd; ənd] [weɪvd] [pʊr] ['dʒunjɚ] . - [es][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪtər]

and	waved	Poor	Jr	.	'	s	hand	away	from	the	box	of	which	the	waiter
和	挥手	贫穷的	小	.	-	s	手	离开	从	这	盒子	的	哪个	这	服务员

[meɪd] ['ɔ:fərɪŋ] .

made	offering	.
制成	提供	.

他挥手示意小普尔的手不要去拿服务员递过来的盒子。

“ [du:][nɑ:t] [rɪ'meɪn] !

“	Do	not	remain	!
“	做	不是	保持	!

不要留下!

” [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][sæd][pər'pleksəti] .

”	I	whispered	,	and	I	saw	his	sad	perplexity	.
”	我	低声说道	,	和	我	锯	他的	伤心	困惑	.

我低声说道，看到了他悲伤而困惑的表情。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

“	I	know	her	answer	has	not	been	given	.
“	我	知道	她	回答	有	不是	到过	给定	.

我知道她还没有给出答复。

[wɪl] [ju:; jʊ]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst] [wen] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi]

Will	you	present	him	his	chance	to	receive	it	—	just	when	her	sympathy
将要	你	展示	他	他的	机会	到	收到	它	—	只是	什么时候	她	同情

[mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

must	be	stronger	for	him	,
必须	是	更强	为了	他	,

你会给他这个机会吗？——就在她最应该同情他的时候？

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [ber] ['ru:dnəs] ?

since	she	will	think	he	has	had	to	bear	rudeness	?
自从	她	将要	思考	他	有	有	到	熊	粗鲁	?

因为她会认为他不得不忍受粗鲁对待吗?

” [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['kwɪkli] .

”	He	went	out	of	the	door	quickly	.
”	他	去	出去	的	这	门	迅速地	.

他迅速出了门。

[aɪ][ˌdi: oʊ 'di:][nɑ:t] [smoʊk] .

I	dod	not	smoke	.
我	国防部	不是	抽烟	.

我不抽烟。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] , [waɪl] [ðə; ði] ['weitəz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

I	pretended	to	,	while	the	waiters	made	the	arrangements	of	the	table	and
我	假装	到	,	尽管	这	服务员	制成	这	安排	的	这	桌子	和

[tʊk] [ðəm'selvz] [ɔ:f] .

took	themselves	off	.
采取	他们自己	离开	.

我假装在场，而服务员们则忙着布置餐桌，然后离开了。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

I	sat	there	a	long	,
我	卫星	那里	一个	长的	,

我在那儿坐了很久，

[lɔːŋ] [taɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn'toʊnioʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]

long	time	waiting	for	Antonio	to	do	what	I	hoped	I	had	betrayed	him
长的	时间	等待	为了	安东尼奥	到	做	什么	我	希望	我	有	背叛	他

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我等了很久，才等到安东尼奥去做我希望我背叛他让他去做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [æt; ət][læst] .

It	befell	at	last	.
它	发生	在	最后的	.

最终还是发生了。

[pʊr] ['dʒunjɚ] . [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs] .

Poor	Jr	.	came	to	the	door	and	spoke	in	his	steady	voice	.
贫穷的	小	.	来了	到	这	门	和	辐	在	他的	稳定的	嗓音	.

小可怜走到门口，用他沉稳的声音说道。

“ - , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

“	Ansolini	,	will	you	come	out	here	a	moment	?
“	-	,	将要	你	来	出去	这里	一个	片刻	?

“安索里尼，你能出来一下吗？”

” [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

”	Then	I	knew	that	I	had	succeeded	,
”	然后	我	知道	那	我	有	成功了	,

“那时我就知道我成功了。”

[hæd; həd] [meɪd] [æn'toʊnioʊ][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,

had	made	Antonio	afraid	that	I	would	do	the	thing	he	himself	,	in	a	panic	,
有	制成	安东尼奥	害怕的	那	我	会	做	这	事物	他	他自己	,	在	一个	恐慌	,

这让我的安东尼奥很害怕，他担心我会像他自己一样，在惊慌失措中做出那样的事。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] — [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['praɪvətli] .

had	already	done	—	speak	evil	of	another	privately	.
有	已经	完毕	—	说话	邪恶的	的	其他	私下	.

已经做过的事——私下里说别人的坏话。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] [aʊt] ['fuːlɪʃli] , “ [bʌt; bət]['mɪstər] . [pʊr] , [aɪ]

As	I	reached	the	door	I	heard	him	call	out	foolishly	,	“	But	Mr	.	Poor	,	I
作为	我	达到	这	门	我	听到	他	称呼	出去	愚蠢地	,	“	但	先生	.	贫穷的	,	我

[beg][juː; jʊ] —

beg	you	—
求	你	—

我走到门口时，听到他傻傻地喊道：“可是，可怜的普尔先生，我求求你——”

” [pʊr] ['dʒunjɚ] . [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

”	Poor	Jr	.	put	his	hand	on	my	shoulder	,
”	贫穷的	小	.	放	他的	手	在	我的	肩膀	,

“可怜的小家伙把手搭在我的肩膀上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

and	we	walked	out	into	the	dark	of	the	terrace	.
和	我们	步行	出去	进入	这	黑暗的	的	这	阳台	.

我们走进了黑暗的露台。

[æn'toʊnioʊ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [nɪr] .

Antonio	was	leaning	against	the	railing	,	the	beautiful	lady	standing	near	.
安东尼奥	曾是	倾斜	反对	这	栏杆	,	这	美丽的	女士	常设	靠近	.

安东尼奥倚靠在栏杆上，那位美丽的女士站在她旁边。

['mɪsɪz] . ['lændri] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Mrs	**.**	**Landry**	**had**	**sunk**	**into**	**a**	**chair**	**beside**	**her**	**daughter**	**.**
太太	.	兰德里	有	沉没	进入	一个	椅子	旁	她	女儿	.

兰德里太太瘫坐在女儿身旁的椅子上。

[noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

No	**other**	**people**	**were**	**upon**	**the**	**terrace**	**.**
不	其他	人们	是	之上	这	阳台	.

露台上没有其他人。

“ [prɪns] - [hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [pʊr] ['dʒunjɚ] . , ['veri] ['kwaɪətli] .

“	**Prince**	**Caravacioli**	**has**	**been**	**speaking**	**of**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Poor**	**Jr**	**.**	**,**	**very**	**quietly**	**.**
“	王子	-	有	到过	请讲	的	你	,	”	说	贫穷的	小	.	,	非常	悄悄	.

“卡拉瓦乔利王子一直在谈论你，”小普尔轻声说道。

“ [ɑː] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Ah**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	啊	?	”	说	我	.

“啊？”我说道。

“ [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] ,

“	**I**	**listened**	**to**	**what**	**he**	**said**	**;**	**then**	**I**	**told**	**him**	**that**	**you**	**were**	**my**	**friend**	**,**
“	我	听着	到	什么	他	说	;	然后	我	讲述	他	那	你	是	我的	朋友	,

我听了他的话；然后我告诉他，你是我的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	**that**	**I**	**considered**	**it**	**fair**	**that**	**you**	**should**	**hear**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
和	那	我	经过考虑的	它	公平的	那	你	应该	听到	什么	他	有	到	说	.

我认为，让你听听他要说什么是公平的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , - .

I	**will**	**repeat**	**what**	**he**	**said**	**,**	**Ansolini**	**.**
我	将要	重复	什么	他	说	,	-	.

我会重复他的话，安索里尼。

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

If	**I**	**mistake**	**anything**	**,**	**he**	**can**	**interrupt**	**me**	**.**
如果	我	错误	任何事物	,	他	能	打断	我	.

如果我犯了什么错误，他可以打断我。

” [æn'toʊnioʊ] [læft] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [soʊ] [sɪn'sɪrli] , [soʊ] ['geɪli] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

”	**Antonio**	**laughed**	**,**	**and**	**in**	**such**	**a**	**way**	**,**	**so**	**sincerely**	**,**	**so**	**gaily**	**,**	**that**	**I**	**was**
”	安东尼奥	笑了	,	和	在	这样的	一个	方式	,	所以	真挚地	,	所以	兴高采烈地	,	那	我	曾是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	**.**
害怕	.

“安东尼奥笑了，而且笑得那么真诚、那么开心，让我感到害怕。”

“ ['veri] [gʊd] !

“	**Very**	**good**	**!**
“	非常	好的	!

“非常好！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

“	**I**	**am**	**content**	**.**
“	我	是	内容	.

我很满足。

[rɪˈpiːt] [ɔːl] . ”
Repeat all . ”
重复 全部 . ”

重复所有步骤。

“ [hiː; hi][bɪˈgæn] , ” [pʊr] [ˈdʒunjɚ] . [went] [ɑːn] , [ˈkwaɪətli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [gript] [maɪ] [ˈʃoʊldər]
“ He began , ” Poor Jr . went on , quietly , though his hand gripped my shoulder
“ 他 开始 , ” 贫穷的 小 . 去 在 , 悄悄 , 尽管 他的 手 紧握 我的 肩膀
[tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnflnəs] ,
to almost painfulness ,
到 几乎 疼痛 ,

“他开始了，”小普尔继续平静地说道，但他的手紧紧地抓着我的肩膀，几乎让我感到疼痛。

— “ [hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈleɪdiz] , [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
— “ he began by saying to these ladies , in my presence ,
— “ 他 开始 经过 说 到 这些 女士们 , 在 我的 在场 ,

——“他当着我的面，首先对这几位女士说，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [tʃæns] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][daɪn] ,
that we should be careful not to pick up chance strangers to dine ,
那 我们 应该 是 小心 不是 到 挑选 向上 机会 陌生人 到 用餐 ,

我们应该小心，不要随便找陌生人吃饭。

[ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in Italy , and — and he went on to give me a repetition of his
在 意大利 , 和 — 和 他 去 在 到 给 我 一个 重复 的 他的
[ˈfrendli] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt][ˈpærɪs] .
friendly warning about Paris .
友好的 警告 关于 巴黎 .

在意大利，他又一次友好地提醒我注意巴黎。

[hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌnˈtɪl][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [hiː; hi]
He hinted things for a while , until I asked him to say what he
他 暗示 事物 为了 一个 尽管 , 直到 我 问 他 到 说 什么 他
[nuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
knew of you .
知道 的 你 .

他暗示了一段时间，直到我问他是否了解你。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt][juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈaʊtkæst] ,
Then he said he knew all about you ; that you were an outcast ,
然后 他 说 他 知道 全部 关于 你 ; 那 你 是 一个 被排斥者 ,

然后他说他很了解你的一切；知道你是个被排斥的人。

[ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] , [æn; ən] [ədˈventʃərər] — ”
a left - handed member of his own family , an adventurer — ”
一个 左边 - 递交 成员 的 他的 自己的 家庭 , 一个 冒险家 — ”

他家族中有一个左撇子成员，一个冒险家——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [maɪ] [frend] , ” [aɪ] [sed] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ It is finished , my friend , ” I said , interrupting him ,
“ 它 是 完成的 , 我的 朋友 , ” 我 说 , 打断 他 ,

“结束了，我的朋友，”我打断他说道。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] .
and gazed with all my soul upon the beautiful lady .
和 凝视 和 全部 我的 灵魂 之上 这 美丽的 女士 .

我全神贯注地凝视着这位美丽的女士。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ænˈtoʊniːˌoʊz][ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
Her face was as white as Antonio's or that of my friend ,
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 安东尼奥的 或者 那 的 我的 朋友 ,

她的脸色和安东尼奥或者我朋友的脸一样白。

[ɔːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
or as my own must have been .
或者 作为 我的 自己的 必须 有 到过 .

或者就像我自己的经历一样。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː]['fɪksɪdli] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðem; ðəm] ,
She strained her eyes at me fixedly ; I saw the tears standing still in them ,
她 紧张 她 眼睛 在 我 固定地 ; 我 锯 这 眼泪 常设 仍然 在 他们 ,

她目光紧紧地盯着我，我看到她眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
and I knew the moment had come .
和 我 知道 这 片刻 有 来 .

我知道那一刻已经到来。

“ [ðɪs] - [ɪz][maɪ][hæf] - ['brʌðər] , ” [aɪ] [sed] .
“ This Caravacioli is my half - brother , ” I said .
“ 这 - 是 我的 一半 - 兄弟 , ” 我 说 .

“这个卡拉瓦乔利是我的同父异母兄弟，”我说。

[ænˈtoʊnioʊ] [læft] [əˈgen] .
Antonio laughed again .
安东尼奥 笑了 再次 .

安东尼奥又笑了。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] !
“ Of what kind !
“ 的 什么 种类 !

“什么样的！”

” [oʊ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] - [stəti:ʒənz]
” Oh , he went on so easily to his betrayal , not knowing the United - Statesians
” 哦 , 他 去 在 所以 容易地 到 他的 背叛 , 不是 会心 这 团结的 - 州人
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentɪmənt] ,
and their sentiment ,
和 他们的 情绪 ,

“哦，他竟然如此轻易地就背叛了美国，完全不了解美国人的感受。”

[æz; əz][aɪ][dɪd] .
as I did .
作为 我 做过 .

我也这么做了。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
“ We had the same mother , ” I continued , as quietly as I could .
“ 我们 有 这 相同的 母亲 , ” 我 持续 , 作为 悄悄 作为 我 可以 .

“我们是同一个母亲，”我尽可能轻声地继续说道。

“ ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [jʌŋ] — [ðɪs] ['sʌmwʌt] [jʌŋ] — [prɪns] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi]
“ Twenty years after this young — this somewhat young — Prince was born she
“ 二十 年 后 这 年轻的 — 这 有些 年轻的 — 王子 曾是 出生 她
[dɪˈvɔːrst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
divorced his father ,
离婚 他的 父亲 ,

“在小王子出生二十年后——或者说，在小王子还算年轻的时候——她与他的父亲离婚了，

- , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] , [huːz] [bʌst] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɑːn][ðə; ði]
Caravacioli , and married a poor poet , whose bust you can see on the
- , 和 已婚 一个 贫穷的 诗人 , 谁 摔碎 你 能 看 在 这
['pɪnʃən] [ɪn] [roʊm] ,
Pincian in Rome ,
平西恩 在 罗马 ,

卡拉瓦乔利嫁给了一位贫穷的诗人，你可以在罗马的平西奥雕像上看到他的半身像。

[ðoʊ] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [hoʊ'tel][ɪn] [si'enə] [wen] [maɪ] [truː] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ]

though	he	died	in	the	cheapest	hotel	in	Sienna	when	my	true	brother	and	I
尽管	他	死亡	在	这	最便宜	酒店	在	赭色	什么时候	我的	真的	兄弟	和	我

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

were	children	.
是	孩子们	.

虽然他去世的时候，我和我的亲兄弟还是孩子，他却住在锡耶纳最便宜的旅馆里。

[ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['æftər][hɜːr; hər]['sekənd]

This	young	Prince	would	have	nothing	to	do	with	my	mother	after	her	second
这	年轻的	王子	会	有	没有什么	到	做	和	我的	母亲	后	她	第二

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] — ”

marriage	and	—	”
婚姻	和	—	”

这位年轻的王子在我母亲再婚后就与她断绝了关系，而且——”

“ ['mærɪdʒ] !

“	Marriage	!
“	婚姻	!

“婚姻！

” [æn'toʊnioʊ] [læft] ['plezntli] [ə'gen] .

”	Antonio	laughed	pleasantly	again	.
”	安东尼奥	笑了	愉快	再次	.

安东尼奥又愉快地笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

He	was	admirable	.
他	曾是	令人钦佩的	.

他令人钦佩。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪstɪnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [frend] [hæz; həz] [fɔːrst]

“	This	is	an	old	tale	which	the	hastiness	of	our	American	friend	has	forced
“	这	是	一个	老的	故事	哪个	这	匆忙	的	我们的	美国人	朋友	有	强制

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] .

us	to	rehearse	.
我们	到	排练	.

“这是一个古老的故事，由于我们美国朋友的急躁，我们不得不重新排练一遍。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['nevər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['vætɪkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

The	marriage	was	never	recognized	by	the	Vatican	,	and	there	was	not
这	婚姻	曾是	绝不	认可	经过	这	教廷	,	和	那里	曾是	不是

['twenti] ['jɪrz] — ”

twenty	years	—	”
二十	年	—	”

这段婚姻从未得到梵蒂冈的承认，而且也没有满二十年——”

“ [æn'toʊnioʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] !

“	Antonio	,	it	is	the	age	which	troubles	you	,	after	all	!
“	安东尼奥	,	它	是	这	年龄	哪个	麻烦	你	,	后	全部	!

“安东尼奥，终究是年龄让你烦恼！”

” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] , ['laʊdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [gʊd] -

”	I	said	,	and	laughed	heartily	,	loudly	,	and	a	long	time	,	in	the	most	good	-
”	我	说	,	和	笑了	衷心地	,	高声	,	和	一个	长的	时间	,	在	这	最多	好的	-

['neɪtʃərd] [wei] ,

natured	way	,
自然	方式	,

我说，然后开怀大笑，笑声爽朗而持久，笑声非常友善。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] [æz; əz][æn; ən]['æktər] .

not	to	be	undone	as	an	actor	.
不是	到	是	未完成	作为	一个	演员	.

不能因为当初的表演而功亏一篑。

“ ['twenti] ['jɪrz] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“	Twenty	years	,	”	I	repeated	.
“	二十	年	,	”	我	重复	.

“二十年,”我重复道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	what	of	it	?
“	但	什么	的	它	?

“但那又怎样呢?”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juːz] [daɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] —

Some	of	the	best	men	in	the	world	use	dyes	and	false	—
一些	的	这	最好的	男人	在	这	世界	使用	染料	和	错误的	—

世界上一些最优秀的人也使用染料和假牙——

” [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['tempər] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

”	At	this	his	temper	went	away	from	him	suddenly	and	completely	.
”	在	这	他的	脾气	去	离开	从	他	突然	和	完全地	.

“这时，他的脾气突然完全消失了。”

[aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɪn'diːd] !

I	had	struck	the	right	point	indeed	!
我	有	击	这	正确的	观点	的确	!

我的观点确实正确!

“ [juː; jʊ] - !

“	You	cammorrista	!
“	你	-	!

“你这个卡莫里斯特!”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒestʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] , [ɔːl]

”	he	cried	,	and	became	only	himself	,	his	hands	gesturing	and	flying	,	all
”	他	哭	,	和	成为	仅有的	他自己	,	他的	双手	做手势	和	飞行	,	全部

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mænər] [gɔːn] .

his	pleasant	manner	gone	.
他的	令人愉快的	方式	已消失	.

他大叫起来，变成了他自己，双手胡乱挥舞，所有和蔼可亲的举止都消失了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['lɪs(ə)n][wʌn]['sekənd] [mɔːr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] !

“	Why	should	we	listen	one	second	more	to	such	a	fisherman	!
“	为什么	应该	我们	听	一	第二	更多的	到	这样的	一个	渔夫	!

“我们为什么要多听这种渔夫的话一秒钟!”

[ðə; ði] ['veri] ['zaɪnərz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [huː] [sel] [draɪd] [siː] - ['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ɑːr; ər]

The	very	seiners	of	the	bay	who	sell	dried	sea	-	horses	to	the	tourists	are
这	非常	围网渔船	的	这	湾	WHO	卖	干燥	海	-	马匹	到	这	游客	是

['betər] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

better	gentlemen	than	you	.
更好的	先生们	比	你	.

那些在海湾里向游客兜售干海马的渔民都比你更有绅士风度。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃrʌg] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] !

You	can	shrug	your	shoulders	!
你	能	耸肩	你的	肩膀	!

你可以耸耸肩!

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn]['pærɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] !

I	saw	you	in	Paris	,	though	you	thought	I	did	not	!
我	锯	你	在	巴黎	,	尽管	你	想法	我	做过	不是	！

我在巴黎见过你，虽然你以为我没有！

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wel] !

Oh	,	I	saw	you	well	!
哦	,	我	锯	你	出色地	！

哦，我看得真清楚！

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][diː][lɑː]['peɪz] !

At	the	Cafe	de	la	Paiz	!
在	这	咖啡店	德	拉	派兹	！

在 Cafe de la Paiz!

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	At	this	I	cried	out	suddenly	.
"	在	这	我	哭	出去	突然	.

"这时我突然大叫起来。"

[ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

The	sting	and	surprise	of	it	were	more	than	I	could	bear	.
这	蜇	和	惊喜	的	它	是	更多的	比	我	可以	熊	.

那份刺痛和震惊让我难以承受。

[ɪn][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['bæblɪŋz] [bʌt; bət]

In	my	shame	I	would	even	have	tried	to	drown	his	voice	with	babblings	but
在	我的	耻辱	我	会	甚至	有	尝试	到	溺水	他的	嗓音	和	胡言乱语	但

['æftər] [ðɪs] [wʌn][kraɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

after	this	one	cry	I	could	not	speak	for	a	while	.
后	这	一	哭	我	可以	不是	说话	为了	一个	尽管	.

羞愧难当，我甚至想用胡言乱语盖过他的声音，但听到他这声哭喊后，我一时说不出话来。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [traɪ'ʌmfəntli] :

He	went	on	triumphantly	:
他	去	在	凯旋而归	:

他得意洋洋地继续说道:

" [ðɪs] ['ræskl] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] , [huː] [hæz; həz] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	This	rascal	,	my	dear	ladies	,	who	has	persuaded	you	to	ask	him	to	dinner	,
"	这	恶棍	,	我的	亲爱的	女士们	,	WHO	有	被说服	你	到	问	他	到	晚餐	,

"各位女士，就是这个无赖，竟然说服你们邀请他共进晚餐，

[ðɪs] ['kæm(ə)l] [huː] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['eksələnt] ['brʌðər] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][fræŋks] , [ɪn] ['pærɪs] ,

this	camel	who	claims	to	be	my	excellent	brother	,	he	,	for	a	few	francs	,	in	Paris	,
这	骆驼	WHO	索赔	到	是	我的	出色的	兄弟	,	他	,	为了	一个	很少	法郎	,	在	巴黎	,

这头自称是我优秀兄弟的骆驼，在巴黎，只花了几个法郎，

[ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]

shaved	his	head	and	showed	it	for	a	week	to	the	people	with	an
剃光	他的	头	和	显示	它	为了	一个	星期	到	这	人们	和	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][bæ'leɪ][ɪn]['pærɪs] .

advertisement	painted	upon	it	of	the	worst	ballet	in	Paris	.
广告	绘	之上	它	的	这	最差	芭蕾舞	在	巴黎	.

他剃光了头，并在上面画了一则广告，宣传巴黎最糟糕的芭蕾舞团，然后向人们展示了一周。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][æsk] - [tuː; tə][daɪn] !

This	is	the	gentleman	with	whom	you	ask	Caravacioli	to	dine	!
这	是	这	绅士	和	谁	你	问	-	到	用餐	！

这就是你要邀请卡拉瓦乔利一起用餐的那位先生！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	It	was	beyond	my	expectation	,
"	它	曾是	超过	我的	期待	,

"这超出了我的预期，

[soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['kruːəl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

so	astonishing	and	so	cruel	that	I	could	only	look	at	him	for	a
所以	惊人	和	所以	残忍的	那	我	可以	仅有的	看	在	他	为了	一个

['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

moment	or	two	.
片刻	或者	二	.

他如此令人震惊，又如此残忍，我只能盯着他看一两秒钟。

[aɪ][felt][æz; əz][wʌn] [huː] [driːmz] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [fər'evər] .

I	felt	as	one	who	dreams	himself	falling	forever	.
我	毛毡	作为	一	WHO	梦境	他自己	坠落	永远	.

我感觉自己像一个梦见自己永远坠落的人。

[ðen] [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][spoʊk] , [ɪn] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft]

Then	I	stepped	forward	and	spoke	,	in	thickness	of	voice	,	being	unable	to	lift
然后	我	步	向前	和	辐	,	在	厚度	的	嗓音	,	存在	无法	到	举起

[maɪ] [hed] :

my	head	:
我的	头	:

然后我上前一步，用沙哑的声音说话，因为我抬不起头：

“ [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

“	Again	it	is	true	what	he	says	.
“	再次	它	是	真的	什么	他	说道	.

"他说的又都是真的。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [hed] .

I	was	that	man	of	the	painted	head	.
我	曾是	那	男人	的	这	绘	头	.

我就是那个头上涂着油彩的人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [truː] ['brʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

I	had	my	true	brother's	little	daughters	to	care	for	.
我	有	我的	真的	兄弟	小的	女儿们	到	关心	为了	.

我需要照顾我亲兄弟的几个小女儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	were	at	the	convent	,	and	I	owed	for	them	.
他们	是	在	这	修道院	,	和	我	欠款	为了	他们	.

她们当时在修道院，我欠她们的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pɑːrtli][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

It	was	also	partly	for	myself	,	because	I	was	hungry	.
它	曾是	还	部分	为了	我	,	因为	我	曾是	饥饿的	.

一部分原因也是为了我自己，因为我饿了。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nɑːt]['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd][soʊ] — [bʌt; bət][ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	could	find	not	any	other	way	,	and	so	—	but	that	is	all	.
我	可以	寻找	不是	任何	其他	方式	,	和	所以	—	但	那	是	全部	.

我找不到其他办法，所以——仅此而已。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['stʌmblɪŋli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

”	I	turned	and	went	stumblingly	away	from	them	.
”	我	转向	和	去	踉跄跄	离开	从	他们	.

我转身踉跄着离开了他们。

[ɪn] [maɪ] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siːk] ['greɪtər] ['dɑːrknəs] .

In	my	agony	that	she	should	know	,	I	could	do	nothing	but	seek	greater	darkness	.
在	我的	痛苦	那	她	应该	知道	,	我	可以	做	没有什么	但	寻找	更大的	黑暗	.

想到她可能会知道这件事，我痛苦万分，除了寻求更深的黑暗之外，什么也做不了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['biːtn] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋz] .

I	felt	myself	beaten	,	dizzy	with	beatings	.
我	毛毡	我	被打败	,	晕眩的	和	殴打	.

我感觉自己被打得头晕目眩。

[ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['pærɪs] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ˌem 'iː] .

That	thing	which	I	had	done	in	Paris	discredited	me	.
那	事物	哪个	我	有	完毕	在	巴黎	声名狼藉	我	.

我在巴黎做的那件事让我名誉扫地。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hed] - [tɑːp] [hæd; həd] [bɔːrn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ'liː] - [ruːʒ]

A	man	whose	head	-	top	had	borne	an	advertisement	of	the	Folie	-	Rouge
一个	男人	谁	头	-	顶部	有	出生	一个	广告	的	这	疯狂	-	胭脂

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] - !

to	think	he	could	be	making	a	combat	with	the	Prince	Caravacioli	!
到	思考	他	可以	是	制作	一个	战斗	和	这	王子	-	!

一个头上顶着红灯区广告牌的人，竟然妄想与卡拉瓦乔利王子决斗！

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ,

Leaning	over	the	railing	in	the	darkest	corner	of	the	terrace	,
倾斜	超过	这	栏杆	在	这	最黑暗的	角落	的	这	阳台	,

他倚在露台最阴暗角落的栏杆上，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hænd] [grɑːspt] [ˌsekən'derəli] [baɪ] [ðæt] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	felt	my	hand	grasped	secondarily	by	that	good	friend	of	mine	.
我	毛毡	我的	手	抓住	其次	经过	那	好的	朋友	的	矿	.

我感觉我的手被我的那位好朋友轻轻握住了。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! ” ['wɪspəd] [pʊr] ['dʒunjɚ] .

“	God	bless	you	!	”	whispered	Poor	Jr	.
“	上帝	保佑	你	!	”	低声说道	贫穷的	小	.

“上帝保佑你！”小穷鬼低声说道。

“ [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [dʌn] [hɪm'self] .

“	On	my	soul	,	I	believe	he's	done	himself	.
“	在	我的	灵魂	,	我	相信	他是	完毕	他自己	.

“我发誓，我相信是他自己造成的。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

” [aɪ] [tɜːrnd] .

”	I	turned	.
”	我	转向	.

我转过身。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lɑːn] [dɔːr] .

That	beautiful	lady	had	stepped	out	into	the	light	from	the	salon	door	.
那	美丽的	女士	有	步	出去	进入	这	光	从	这	沙龙	门	.

那位美丽的女士从沙龙门口走了出来，沐浴在阳光下。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [ɑː] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ðeɪ]

I	could	see	her	face	shining	,	and	her	eyes	—	ah	me	,	how	glorious	they
我	可以	看	她	脸	灼灼	,	和	她	眼睛	—	啊	我	,	如何	辉煌	他们

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

我能看到她容光焕发，她的眼睛——啊，多么美丽动人啊！

[æn'toʊnioʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Antonio	followed	her	.
安东尼奥	随后	她	.

安东尼奥跟在她身后。

“ [bʌt; bət] [weɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] .

“	But	wait	,	”	he	cried	pitifully	.
“	但	等待	,	”	他	哭	可怜地	.

“但是等等，”他可怜兮兮地喊道。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

“	Not	for	you	!
“	不是	为了	你	!

“不适合你！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['dʒent(ə)l] ,

”	she	answered	,	and	that	voice	of	hers	,	always	before	so	gentle	,
”	她	回答	,	和	那	嗓音	的	她的	,	总是	前	所以	温和的	,

她回答道，她那总是那么温柔的声音

[ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊmən] ['trʌmpits] [wʌns] [ræŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [klɪf] .

rang	out	as	the	Roman	trumpets	once	rang	from	this	same	cliff	.
响铃	出去	作为	这	罗马	小号	一次	响铃	从	这	相同的	悬崖	.

声音如同罗马号角曾经从这同一处悬崖上吹响一般响起。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

“	Not	for	you	!
“	不是	为了	你	!

“不适合你！”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] !

I	saw	him	there	with	his	painted	head	and	I	understood	!
我	锯	他	那里	和	他的	绘	头	和	我	理解	!

我看到他头上涂着油彩，我明白了！

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

You	saw	him	there	,	and	you	did	nothing	to	help	him	!
你	锯	他	那里	,	和	你	做过	没有什么	到	帮助	他	!

你明明看到了他，却什么也没做来帮助他！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [jʊr; jər] [niːsiz] , [tuː] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [jʊr; jər] ['brʌðər] !

And	the	two	little	children	—	your	nieces	,	too	,	—	and	he	your	brother	!
和	这	二	小的	孩子们	—	你的	侄女	,	也	,	—	和	他	你的	兄弟	!

还有那两个小孩子——也是你的侄女——还有他的兄弟！

” [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [meltid] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʃoʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]

”	Then	my	heart	melted	and	I	found	myself	choking	,	for	the	beautiful	lady
”	然后	我的	心	融化	和	我	成立	我	窒息	,	为了	这	美丽的	女士

[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

was	weeping	.
曾是	哭泣	.

“然后我的心都融化了，我发现自己哽咽了，因为这位美丽的女士正在哭泣。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [prɪns] - , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , — “ [nɑːt][fɔːr; fər]
“ Not for you , Prince Caravacioli , ” she cried , through her tears , — “ Not for
“ 不是 为了 你 , 王子 - , ” 她 哭 , 通过 她 眼泪 , — “ 不是 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“不是为了你，卡拉瓦乔利王子，”她含着泪喊道，“不是为了你！”

” ['tʃæptər] [ten]
” Chapter Ten
” 章 十

第十章

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] [ɪn]['neɪpəlz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
All of the beggars in Naples , I think , all of the flower - girls and boys ,
全部 的 这 乞丐 在 那不勒斯 , 我 思考 , 全部 的 这 花 - 女孩们 和 男孩们 ,

我想，那不勒斯所有的乞丐，所有的卖花女童和男孩，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ˌsɛrə'neɪdərz] , [aɪ] [wɪl] [swer] ,
I am sure , and all the wandering serenaders , I will swear ,
我 是 当然 , 和 全部 这 漫游 小夜曲演唱者 , 我 将要 发誓 ,

我确信，所有四处游荡的吟游诗人，我都可以发誓，

[wɜːr; wər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] - , [frʌm; frəm][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði]
were under our windows at the Vesuve , from six o'clock on the
是 在下面 我们的 视窗 在 这 - , 从 六 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] “ ['prɪnses] [ai'riːn] ” [seɪld] ;
morning the “ Princess Irene ” sailed ;
早晨 这 “ 公主 艾琳 ” 航行 ;

从“艾琳公主号”启航的那天早上六点开始，我们就一直待在维苏威湖畔的窗下；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['wʌndər] [wen] [ˌaɪ 'tiːɪz] [noʊn] [ðæt] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [hæd; həd]
and there need be no wonder when it is known that Poor Jr . had
和 那里 需要 是 不 想知道 什么时候 它 是 已知 那 贫穷的 小 . 有
[θroʊn] ['hændfulz][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][faɪv] - ['lire][noʊts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['bælkəni][tuː; tə]
thrown handfuls of silver and five - lire notes from our balcony to
抛掷 一把 的 银 和 五 - 里尔 笔记 从 我们的 阳台 到
['strəulin] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] .
strolling orchestras and singers for two nights before .
漫步 管弦乐队 和 歌手 为了 二 夜晚 前 .

考虑到小普尔此前两个晚上从我们的阳台上向街头巡演的乐队和歌手抛撒了一把把银币和五里拉钞票，这也就不足为奇了。

[ðeɪ] ['weikənd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] “ ['ædiːəʊ] , [lɑː] ['belə] ['nɑːpɔːli] , ['ædiːəʊ] , ['ædiːəʊ] ! ” [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
They wakened us with “ Addio , la bella Napoli , addio , addio ! ” sung to the
他们 醒来 我们 和 “ 艾迪奥 , 拉 贝拉 那不勒斯 , 艾迪奥 , 艾迪奥 ! ” 唱 到 这
[diˈpɑːtɪŋ] ['benɪfæktər] .
departing benefactor .
离开 恩人 .

他们唱着“再见，美丽的那不勒斯，再见，再见！”把我们叫醒，这首歌是献给即将离去的恩人的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,
When he had completed his toilet and his coffee ,
什么时候 他 有 完全的 他的 洗手间 和 他的 咖啡 ,

当他洗完澡、喝完咖啡后，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
he showed himself on the balcony to them for a moment .
他 显示 他自己 在 这 阳台 到 他们 为了 一个 片刻 .

他短暂地出现在阳台上，让他们见了面。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][siːn'jɔːreɪ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [nɔːrθ] - [ə'merɪkən] ['noʊblmən] !
What **a** **resounding** **cheer** **for** **the** **signore** **,** **the** **great** **North** **-** **American** **nobleman** **!**
什么 一个 高亢 欢呼 为了 这 先生 , 这 伟大的 北 - 美国人 贵族 !

为这位伟大的北美贵族先生献上多么热烈的欢呼声啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θʌndərɪŋ] [wen] [ə'nʌðər] [lɑːr'dʒes][ʌv; əv]
And **how** **it** **swelled** **to** **a** **magnificent** **thundering** **when** **another** **largess** **of**
和 如何 它 肿胀 到 一个 壮丽 雷鸣 什么时候 其他 慷慨 的
[hɪz; ɪz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
his **came** **flying** **down** **among** **them** **!**
他的 来了 飞行 向下 之中 他们 !

当他的另一份慷慨之举飞向他们时，那声音变得多么雄伟壮丽，如同雷鸣一般!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ?
Who **could** **have** **reproved** **him** **?**
WHO 可以 有 责备 他 ?

谁能责备他呢?

[nɑːt][rɑːfaɪ'ɛleɪ] - , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bægz][ænd; ənd] [rʌgz] !
Not **Raffaele** **Ansolini** **,** **who** **was** **on** **his** **knees** **over** **the** **bags** **and** **rugs** **!**
不是 拉斐尔 - , WHO 曾是 在 他的 膝盖 超过 这 包 和 地毯 !

不是拉斐尔·安索里尼，他当时跪在行李和地毯上!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **think** **I** **even** **made** **some** **prolongation** **of** **that** **position** **,**
我 思考 我 甚至 制成 一些 延长 的 那 位置 ,

我觉得我甚至还延长了那个立场一段时间。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] .
for **I** **was** **far** **from** **assured** **of** **my** **countenance** **,** **that** **bright** **morning** **.**
为了 我 曾是 远的 从 保证 的 我的 面容 , 那 明亮的 早晨 .

因为在那阳光明媚的早晨，我对自己的容貌远没有十足的把握。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ðɪ] “ ['prɪnses] [ai'riːn] ” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪr] [frendz] .
I **was** **not** **to** **sail** **in** **the** **“** **Princess** **Irene** **”** **with** **those** **dear** **friends** **.**
我 曾是 不是 到 帆 在 这 “ 公主 艾琳 ” 和 那些 亲爱的 朋友们 .

我没能和那些亲爱的朋友们一起乘坐“艾琳公主号”航行。

[ɑː] [noʊ] !
Ah **no** **!**
啊 不 !

啊，不!

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
I **had** **told** **them** **that** **I** **must** **go** **back** **to** **Paris** **to** **say** **good** **-** **bye** **to**
我 有 讲述 他们 那 我 必须 去 后退 到 巴黎 到 说 好的 - 再见 到
[maɪ]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [ænd; ənd][seɪl][frʌm; frəm] [buˈləun] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt]
my **little** **nieces** **and** **sail** **from** **Boulogne** **—** **and** **I** **am** **sure** **they** **believed** **that**
我的 小的 侄女 和 帆 从 布洛涅 — 和 我 是 当然 他们 相信 那
[wʌz; wəz][maɪ]['riːz(ə)n] .
was **my** **reason** **.**
曾是 我的 原因 .

我告诉他们，我必须回巴黎和我的小侄女们告别，然后从布洛涅乘船出发——我相信他们相信这就是我的理由。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

I	had	even	arranged	to	go	away	upon	a	train	which	would	make	it	not
我	有	甚至	安排	到	去	离开	之上	一个	火车	哪个	会	制作	它	不是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

possible	for	me	to	drive	to	the	dock	with	them	.
可能的	为了	我	到	驾驶	到	这	码头	和	他们	.

我甚至安排了乘火车离开，这样我就无法开车和他们一起去码头了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][boʊt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	did	not	wish	to	see	the	boat	carry	them	away	from	me	.
我	做过	不是	希望	到	看	这	船	携带	他们	离开	从	我	.

我不想看到船把他们带走。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [sed] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] .

And	so	the	farewells	were	said	in	the	street	in	all	that	crowd	.
和	所以	这	告别	是	说	在	这	街道	在	全部	那	人群	.

于是，在熙熙攘攘的街头，人们互相道别。

[pʊr] ['dʒunjɚ] .

Poor	Jr	.
贫穷的	小	.

小穷

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['gæləpt] [ʌp] .

and	I	were	waiting	at	the	door	when	the	carriage	galloped	up	.
和	我	是	等待	在	这	门	什么时候	这	运输	疾驰	向上	.

我当时正在门口等着，这时马车飞驰而来。

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] !

How	the	crowd	rushed	to	see	that	lady	whom	it	bore	to	us	,	blushing	and	laughing	!
如何	这	人群	匆忙	到	看	那	女士	谁	它	钻孔	到	我们	,	脸红	和	笑	!

人群蜂拥而至，争相观看那位被带到我们面前的女士，她脸红了，笑个不停！

[klaʊdz] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] !

Clouds	of	gold	-	dust	came	before	my	eyes	again	;	she	wore	once	more	that	ineffable	grey	pongee	!
云	的	金子	-	灰尘	来了	前	我的	眼睛	再次	;	她	穿着	一次	更多的	那	难以言喻的	灰色的	茧绸	!

眼前再次浮现出金色的尘埃；她又一次穿上了那件难以言喻的灰色涤纶裙！

['sɜːrvənt] [ræn]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Servants	ran	forward	with	the	effects	of	Poor	Jr	.	and	we	both	sprang	toward	the	carriage	.
仆人	跑	向前	和	这	效果	的	贫穷的	小	.	和	我们	两个都	弹簧	朝向	这	运输	.

仆人们抬着小普尔的遗物跑了上前，我们俩也跳向了马车。

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt][ʌv; əv] [luːs] ['vaiəlits] .

A	flower	-	girl	was	offering	a	great	basket	of	loose	violets	.
一个	花	-	女孩	曾是	提供	一个	伟大的	篮子	的	松动的	紫罗兰	.

一个卖花女兜售一大篮散装紫罗兰。

[pʊr] ['dʒunjɚ] . [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [bluː] [reɪn]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

Poor	Jr	.	seized	it	and	threw	them	like	a	blue	rain	over	the	two	ladies	.
贫穷的	小	.	查获	它	和	扔	他们	喜欢	一个	蓝色的	雨	超过	这	二	女士们	.

小可怜一把抓起东西，像蓝色的雨一样扔向两位女士。

“ ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] !
“ **Bravo** **!** **Bravo** **!**
“ Bravo ! Bravo !

“太棒了！太棒了！”

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bukeiz] ['ʃauə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
” **A** **hundred** **bouquets** **showered** **into** **the** **carriage** **,**
” 一个 百 花束 淋浴 进入 这 运输 ,

“一百束鲜花如雨般洒进马车里，

[ænd; ənd][maɪ] ['frɛndz] ['sɪlvər] [went] [aʊt][ɪn] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
and **my** **friend's** **silver** **went** **out** **in** **another** **shower** **to** **meet** **them** **.**
和 我的 朋友们 银 去 出去 在 其他 淋浴 到 见面 他们 .

我朋友的银器在另一场淋浴中也流了出来，去迎接它们。

“ ['ædi:əʊ] , [lɑ:] ['belə] ['nɑ:pɔ:li] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ,
“ **Addio** **,** **la** **bella** **Napoli** **!** ” **came** **from** **the** **singers** **and** **the** **violins** **,**
“ 艾迪奥 , 拉 贝拉 那不勒斯 ! ” 来了 从 这 歌手 和 这 小提琴 ,

“再见，美丽的拿波里！”这句话出自歌手和提琴手之口。

[bʌt; bət][aɪ][kraɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] “ [lɑ:][lu:nə]['noʊvə] . ”
but **I** **cried** **to** **them** **for** **“** **La** **Luna** **Nova** **.** **”**
但 我 哭 到 他们 为了 “ 拉 露娜 新星 . ”

但我却因为《La Luna Nova》而哭着向他们倾诉。

“ [gʊd] - [baɪ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good** **-** **bye** **—** **for** **a** **little** **while** **—** **good** **-** **bye** **!**
“ 好的 - 再见 — 为了 一个 小的 尽管 — 好的 - 再见 !

“再见——暂时再见！

” [aɪ] [nu:] [haʊ] [wel] [maɪ] [frend] [laɪkt] [ˌem 'i:] ,
” **I** **knew** **how** **well** **my** **friend** **liked** **me** **,**
” 我 知道 如何 出色地 我的 朋友 喜欢 我 ,

我知道我的朋友很喜欢我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
because **he** **shook** **my** **hand** **with** **his** **head** **turned** **away** **.**
因为 他 摇晃 我的 手 和 他的 头 转向 离开 .

因为他跟我握手的时候头扭向一边。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [glʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] — [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ]
Then **the** **grey** **glove** **of** **the** **beautiful** **lady** **touched** **my** **shoulder** **—** **the** **lightest** **touch**
然后 这 灰色的 手套 的 这 美丽的 女士 感动 我的 肩膀 — 这 最轻 触碰
[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [æz; əz][aɪ] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [waɪl] [pʊr] ['dʒunjɚ] . [klaɪmd] [ɪn]
in **all** **the** **world** **—** **as** **I** **stood** **close** **to** **the** **carriage** **while** **Poor** **Jr** **.** **climbed** **in**
在 全部 这 世界 — 作为 我 站立 关闭 到 这 运输 尽管 贫穷的 小 . 攀登 在
.
:
.

然后，当小穷鬼爬进马车时，我站在马车旁，那位美丽女士的灰色手套轻轻地碰了碰我的肩膀——这是世界上最轻柔的触碰。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good** **-** **bye** **.**
“ 好的 - 再见 .

“再见。

[θæŋk] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
Thank **you** **—** **and** **God** **bless** **you** **!**
感谢 你 — 和 上帝 保佑 你 !

谢谢你——愿上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] .

And	I	knew	for	what	she	thanked	me	.
和	我	知道	为了	什么	她	谢谢	我	.

我知道她为什么感谢我。

[ðə; ði]['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌniə'pɑːlətən] .

The	driver	cracked	his	whip	like	an	honest	Neapolitan	.
这	司机	裂纹	他的	鞭	喜欢	一个	诚实的	那不勒斯	.

司机像个正直的那不勒斯人一样挥舞着鞭子。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

The	horses	sprang	forward	.
这	马匹	弹簧	向前	.

马匹向前跃去。

" ['ædiːəʊ] , ['ædiːəʊ] !

"	Addio	,	addio	!
"	艾迪奥	,	艾迪奥	!

"再见，再见！"

" [aɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

"	I	sang	with	the	musicians	,	waving	and	waving	and	waving	my	handkerchief
"	我	唱	和	这	音乐家	,	挥手	和	挥手	和	挥手	我的	手帕

[tuː; tə][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

to	the	departing	carriage	.
到	这	离开	运输	.

"我和乐师们一起唱歌，一边挥舞着我的手帕向即将离开的马车挥手。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Now	I	saw	my	friend	lean	over	and	take	the	beautiful	lady	by	the	hand	,
现在	我	锯	我的	朋友	倾斜	超过	和	拿	这	美丽的	女士	经过	这	手	,

这时我看到我的朋友俯身牵起了那位美丽女士的手。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]

and	together	they	stood	up	in	the	carriage	and	waved	their
和	一起	他们	站立	向上	在	这	运输	和	挥手	他们的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

handkerchiefs	to	me	.
手帕	到	我	.

她们一起从马车里站起来，向我挥舞着手帕。

[ðen] , [bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]

Then	,	but	not	because	they	had	passed	out	of	sight	,	I	could	see	them
然后	,	但	不是	因为	他们	有	通过了	出去	的	视线	,	我	可以	看	他们

[nɑːt]['eni] [lɔːŋgər] .

not	any	longer	.
不是	任何	更长	.

然后，并不是因为他们消失在我的视线之外，而是因为我再也看不到他们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] — [ðæt] [kaɪnd] [pʊr] ['dʒunjɝ] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ;

They	were	so	good	—	that	kind	Poor	Jr	.	and	the	beautiful	lady	;
他们	是	所以	好的	—	那	种类	贫穷的	小	.	和	这	美丽的	女士	;

他们真是太好了——善良的小普尔和那位美丽的女士；

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [dɪr] ['tʃɪldrən] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

they	seemed	like	dear	children	—	as	if	they	had	been	my	own	dear	children	.
他们	似乎	喜欢	亲爱的	孩子们	—	作为	如果	他们	有	到过	我的	自己的	亲爱的	孩子们	.

他们就像我亲爱的孩子一样——就好像他们是我亲爱的孩子一样。

[ðə; ðiː] [end]

THE **END**

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神